叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 勇敢而真实的儿童短篇故事集，(brave And True Short Stories For) 000001

2. 勇敢而真实的儿童短篇故事集，(brave And True Short Stories For) 000002

3. 勇敢而真实的儿童短篇故事集，(brave And True Short Stories For) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

勇敢而真实的儿童短篇故事集，(Brave and True Short stories for)

[dʒɔːrdʒ] ['mænvɪl] ['fɛn]
George **Manville** **Fenn**
乔治 曼维尔 芬恩

乔治·曼维尔·芬恩

" [breɪv] [ænd; ənd] [truː]
" Brave and True
" 勇敢的 和 真的

《勇敢而真实》

" ['tʃæptər] [wʌn] .
" Chapter One .
" 章 一 .

"第一章。

[breɪv] [ænd; ənd] [truː] , [baɪ][iː] ['dɔːsən] .
Brave and True , by E Dawson .
勇敢的 和 真的 , 经过 E 道森 .

勇敢而真诚，作者：E·道森。

" [bʌt; bət][aɪ][seɪ] , ['mɑːrtn] , [tel] [ˌjuː 'es][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !
" But I say , Martin , tell us about it !
" 但 我 说 , 马丁 , 告诉 我们 关于 它 !

"但是我说，马丁，给我们讲讲吧！"

[maɪ]['peɪtər] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juːd] [dʌn] [noʊ][end][ʌv; əv][hə'roʊɪk] [θɪŋz] ,
My pater wrote to me that you'd done no end of heroic things ,
我的 父亲 写道 到 我 那 你会 完毕 不 结尾 的 英勇 事物 ,

我父亲写信告诉我，你做了无数英勇的事迹。

[ænd; ənd] [seɪvd] ['bʊlɪs] ['siːniər] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [kɪld] .
and saved Bullace senior from being killed .
和 已保存 牛市 高级的 从 存在 被杀 .

并救了老布莱斯免遭杀害。

[hɪz; ɪz]['peɪtər][toʊld][hɪm; ɪm] , [soʊ][aɪ] [noʊ] [its] [ɔːl] [raɪt] .
His pater told him , so I know it's all right .
他的 父亲 讲述 他 , 所以 我 知道 它是 全部 正确的 .

他父亲告诉他了，所以我知道没问题。

[bʌt; bət] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dʒoʊk][juː; jʊ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] ?
But wasn't it a joke you two should be on the same ship ?
但 不是 它 一个 开玩笑 你 二 应该 是 在 这 相同的 船 ?

你们两个应该在同一艘船上，这难道不是个玩笑吗?

" ['mɑːrtn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] ['skuːlfeloʊ] .
" Martin looked up at his old schoolfellow .
" 马丁 看起来 向上 在 他的 老的 同学 .

马丁抬头看着他的老同学。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [oʊld]
He had suddenly become a person of importance in the well - known old
他 有 突然 变得 一个 人 的 重要性 在 这 出色地 - 已知 老的

[hɔːnts] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [pleɪd] ['oʊnli][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [s'kuːlbɔɪz] .
haunts where he had learned and played only as one of the schoolboys .
闹鬼的地方 在哪里 他 有 学习 和 玩 仅有的 作为 一 的 这 男学生 .

他突然间成了他曾经学习和玩耍的那些著名老地方的重要人物，而他以前只是那里的一名小学生。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] [ˈsʌmtaɪmz] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	It	wasn't	much	of	a	joke	sometimes	,	”	said	he	.
“	它	不是	很多	的	一个	开玩笑	有时	,	”	说	他	.

“有时候这根本算不上什么玩笑，”他说。

“ [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [feɪs] [aɪ] [nuː] .

“	I	thought	at	first	that	I	was	glad	to	see	a	face	I	knew	.
“	我	想法	在	第一的	那	我	曾是	高兴的	到	看	一个	脸	我	知道	.

“起初，我很高兴见到一张熟悉的面孔。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] [ˈæftər] [ðæt] [wen] [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

But	there	were	lots	of	times	after	that	when	I	didn't	think	it	.	”
但	那里	是	很多	的	时代	后	那	什么时候	我	没有	思考	它	.	”

但在那之后，有很多次我都没想过这个问题。

“ [ˈwɔznt] [oʊld] [ˈbʊlfrɑːg] [ˈeɪmiəb(ə)l] , [ðen] ? ”

“	Wasn't	old	Bullfrog	amiable	,	then	?	”
“	不是	老的	牛蛙	可亲	,	然后	?	”

“那老牛蛙先生岂不是和蔼可亲吗？”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈnevər] [pərˈtɪkjələrli] [ˈpɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ˈænsər] [ˈmɑːrtn] .

“	He	was	never	particularly	partial	to	me	,	you	know	,	”	answered	Martin	.
“	他	曾是	绝不	特别	部分的	到	我	,	你	知道	,	”	回答	马丁	.

“你知道，他从来没有特别偏爱过我，”马丁回答说。

“ [ðə; ði][fɜːrst][tɜːrm][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] — [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] — [aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ] [kɔːt]

“	The	first	term	I	was	at	school	—	before	you	came	—	I	remember	I	caught
“	这	第一的	学期	我	曾是	在	学校	—	前	你	来了	—	我	记住	我	捕捉

[hɪm; ɪm][aʊt][æt; ət][ə; eɪ] [ˈkrɪkɪt] [mætʃ] .

him	out	at	a	cricket	match	.
他	出去	在	一个	蟋蟀	匹配	.

“我上学的第一个学期——在你来之前——我记得我在一场板球比赛中抓住了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [tɑːp] [skɔːr] !

He	was	always	so	sure	of	making	top	score	!
他	曾是	总是	所以	当然	的	制作	顶部	分数	!

他总是那么自信能拿到最高分！

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem ˈiː][æn; ən][ˈɪmpjədənt] [ˈjʌŋstər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] . ”

He	called	me	an	impudent	youngster	in	those	days	.	”
他	称为	我	一个	厚颜无耻	青少年	在	那些	天	.	”

他当时称我为无礼的年轻人。

“ [hiː; hi]['nevər][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [rɪˈmembər] .

“	He	never	was	too	good	to	you	,	I	remember	.
“	他	绝不	曾是	也	好的	到	你	,	我	记住	.

“我记得，他从来没对你好过。”

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæps] [hiː; hi][let][əˈloʊn] . ”

I	was	one	of	the	chaps	he	let	alone	.	”
我	曾是	一	的	这	小伙子们	他	让	独自的	.	”

我是他放任不管的几个人之一。

“ [wel] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː][æn; ən][ˈɪmpjədənt] [ˈjʌŋstər] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɑːrtn] ,

“	Well	,	he	went	on	calling	me	an	impudent	youngster	,	”	continued	Martin	,
“	出色地	,	他	去	在	呼叫	我	一个	厚颜无耻	青少年	,	”	持续	马丁	,

“他继续骂我是个无礼的年轻人，”马丁接着说。

“ [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [ænd; ənd][hi:; hi][traɪd][tu:; tə][set][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz]

“	and	all	that	sort	of	thing	—	and	he	tried	to	set	the	other	fellows
”	和	全部	那	种类	的	事物	—	和	他	尝试	到	放	这	其他	伙伴们

[ə'genst] [ˌem 'i:] .

against	me	.
反对	我	.

“诸如此类的事情——他还试图挑拨离间，让其他人与我作对。”

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ɔ:l][dʒæm][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] !

Oh	,	it	isn't	all	jam	in	the	Royal	Navy	!
哦	,	它	不是	全部	果酱	在	这	皇家	海军	!

哦，皇家海军并非全是好事！

[ju:; jʊ] ['hævnt] [left] [sku:l] [wen] [ju:; jʊ][goʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌn'ru:m] ['iznt] ['ɔ:lweɪz] [dʒʌst]

You	haven't	left	school	when	you	go	there	,	and	the	gunroom	isn't	always	just
你	还没有	左边	学校	什么时候	你	去	那里	,	和	这	枪械室	不是	总是	只是

[ɪg'zæktli]['pærədaɪs] ,

exactly	paradise	,
确切地	天堂	,

你去那里并不意味着你离开了学校，而且枪械室也并不总是天堂。

[ju:; jʊ] [noʊ] !

you	know	!
你	知道	!

你知道！

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['sinjər] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [waɪ] — [ðeɪ] [kæn; kən] ! ”

And	if	your	seniors	try	to	make	it	hot	for	you	,	why	—	they	can	!	”
和	如果	你的	老年人	尝试	到	制作	它	热的	为了	你	,	为什么	—	他们	能	!	”

如果你的长辈们想让你心动，那又怎样——他们完全可以！

“ [soʊ][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['bʊlfrɑ:g] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli][hɪt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] ? ”

“	So	you	and	Bullfrog	didn't	exactly	hit	it	off	?	”
”	所以	你	和	牛蛙	没有	确切地	打	它	离开	?	”

“所以你和Bullfrog相处得并不融洽？”

“ [oʊ] , [wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz][sʌb] - [lu:'tenənt] [ðɪs] [læst] ['vɔɪɪdʒ] ,

“	Oh	,	well	,	he	was	sub	-	lieutenant	this	last	voyage	,
”	哦	,	出色地	,	他	曾是	子	-	中尉	这	最后的	航程	,

“哦，对了，他上次航行时是海军少尉。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kɑ:nt][stænd][ʌp][tu:; tə][jʊr; jər]['si:niər]['ɑ:fɪsər][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][tu:; tə][jʊr; jər]

and	you	can't	stand	up	to	your	senior	officer	as	you	can	to	your
和	你	不能	站立	向上	到	你的	高级的	官	作为	你	能	到	你的

['sku:lˌfɛloʊz] ,

schoolfellows	,
同学们	,

你不能像对待同学那样反抗你的上级，

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] ?

don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['saɪləns] , ['broʊkən][baɪ][æn; ən] ['i:gər] [rɪ'kwest] .

”	There	was	a	minute's	silence	,	broken	by	an	eager	request	.
”	那里	曾是	一个	分钟	沉默	,	破碎的	经过	一个	渴望的	要求	.

“一阵沉默后，一个急切的请求打破了沉默。”

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌju: 'es][ə'baʊt][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

“	But	tell	us	about	the	battle	.
”	但	告诉	我们	关于	这	战斗	.

“但请您谈谈这场战斗。”

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ?
What did it feel like to be there ?
什么 做过 它 感觉 喜欢 到 是 那里 ?

身临其境是什么感觉?

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][oʊld]['bʊlfrɑːg] [let][juː; jʊ][goʊ][æt; ət][ɔːl] ? ”
How was it old Bullfrog let you go at all ? ”
如何 曾是 它 老的 牛蛙 让 你 去 在 全部 ? ”

老牛蛙怎么会放你走呢?

“ [hiː; hi]['hædnt][ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , ” [sed] ['mɑːrtn] ['fɜːrvəntli] .
“ He hadn't the ordering of that , thank goodness , ” said Martin fervently .
“ 他 之前没有 这 订购 的 那 , 感谢 善良 , ” 说 马丁 热切地 .

“谢天谢地，他没接到那个命令，”马丁激动地说。

“ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['dʒɑːli][glæd][hiː; hi]['hædnt] !
“ And I was jolly glad he hadn't !
“ 和 我 曾是 快乐的 高兴的 他 之前没有 !

“我真是太高兴他没有那样做！”

[wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] ['getɪŋ] [ðoʊz] [bɪg]['gʌnz] [ə'lɔːŋ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !
We had some excitement getting those big guns along , I can tell you !
我们 有 一些 激动 获得 那些 大的 枪支 沿着 , 我 能 告诉 你 !

我可以告诉你，我们运送那些大家伙的时候真是兴奋极了!

[ðə; ði][roʊdz][wəːnt, weənt][dʒʌst][leɪd][aʊt][fɔːr; fər][ðæt] [geɪm] . ”
The roads weren't just laid out for that game . ”
这 道路 不是 只是 铺设 出去 为了 那 游戏 . ”

这些道路并非只是为了那场比赛而修建的。

“ [wel] , [goʊ][ɑːn] , ” [sed] [ə'nʌðər] ['iːgər] [vɔɪs] .
“ Well , go on , ” said another eager voice .
“ 出色地 , 去 在 , ” 说 其他 渴望的 嗓音 .

“那就继续吧，”另一个急切的声音说道。

“ [ðen] [wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stænd] - [ʌp]
“ Then one day we came upon the enemy , and there was a stand - up
“ 然后 一 天 我们 来了 之上 这 敌人 , 和 那里 曾是 一个 站立 - 向上
[faɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
fight , you know .
斗争 , 你 知道 .

“然后有一天，我们遇到了敌人，然后就爆发了一场正面交锋，你知道的。”

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [fiːl] ?
How did it feel ?
如何 做过 它 感觉 ?

感觉如何?

[wel] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Well , there wasn't much thinking about it .
出色地 , 那里 不是 很多 思维 关于 它 .

其实我没怎么考虑过这个问题。

[juː; jʊ][dʒʌst] [nuː] [ðæt][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [bleɪz] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
You just knew that you were ready to blaze at them ,
你 只是 知道 那 你 是 准备好 到 火焰 在 他们 ,

你当时就知道自己已经准备好向他们发起猛攻了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɑːpɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪn'trentʃmənt] ;
and they were popping at you from their entrenchments ;
和 他们 是 爆米花 在 你 从 他们的 战壕 ;

他们从战壕里向你猛扑过来;

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] ['dʒɑ:li] [wel] [ment] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] . ”

and	that	you	jolly	well	meant	to	give	them	the	worst	of	it	.	”
和	那	你	快乐的	出色地	意思是	到	给	他们	这	最差	的	它	.	”

而且你显然是真心想让他们尝尝最惨的滋味。”

“ [wel] , [ə'baʊt] ['bʊlfrɑ:g] ? ”

“	Well	,	about	Bullfrog	?	”
“	出色地	,	关于	牛蛙	?	”

“那么，关于牛蛙乐队呢？”

“ [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['mɑ:rtn] , ['rednɪŋ] .

“	Oh	,	that	was	nothing	,	”	said	Martin	,	reddening	.
“	哦	,	那	曾是	没有什么	,	”	说	马丁	,	发红	.

“哦，那没什么，”马丁说着，脸涨得通红。

“ [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɑ:t] [ɪk'saɪtɪd] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:rwərd] ,

“	He	must	have	got	excited	or	something	,	for	he	took	a	step	forward	,
“	他	必须	有	得到	兴奋的	或者	某物	,	为了	他	采取	一个	步	向前	,

“他一定是激动起来了，因为他向前迈了一步。”

['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [fʊl] [vju:] ,

putting	himself	in	full	view	,
推杆	他自己	在	满的	看法	,

将自己完全暴露在众目睽睽之下，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [wʌt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [si:] — [ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz]

and	just	then	I	saw	what	he	didn't	see	—	that	there	were	some	of	those
和	只是	然后	我	锯	什么	他	没有	看	—	那	那里	是	一些	的	那些

[bɔ:r] ['begərz] [dʒʌst] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:pi] ,

Boer	beggars	just	under	our	kopje	,
布尔人	乞丐	只是	在下面	我们的	科皮杰	,

就在那时，我看到了他没看到的东西——就在我们小山丘下面，有几个布尔乞丐。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [tu:; tə] [pɪk] [ɔ:f] ['bʊlfrɑ:g] .

and	that	one	of	them	had	raised	his	rifle	to	pick	off	Bullfrog	.
和	那	一	的	他们	有	提高	他的	步枪	到	挑选	离开	牛蛙	.

其中一人举起步枪，准备射杀牛蛙。

[soʊ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [li:p] [ɑ:n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [flæt] ,

So	I	made	a	flying	leap	on	to	his	back	and	knocked	him	flat	,
所以	我	制成	一个	飞行	飞跃	在	到	他的	后退	和	敲门	他	平坦的	,

于是我飞身跃到他背上，把他扑倒在地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [krɔ:st] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [maɪ]

and	the	bullet	that	was	meant	for	him	just	crossed	the	back	of	my
和	这	子弹	那	曾是	意思是	为了	他	只是	交叉	这	后退	的	我的

[koʊt] [ænd; ənd] [rɪpt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

coat	and	ripped	it	up	.
外套	和	撕裂	它	向上	.

原本射向他的那颗子弹擦过我的外套后背，把外套撕破了。

['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [skrætʃ] [ˌem 'i:] !

Didn't	even	scratch	me	!
没有	甚至	划痕	我	!

连一点划痕都没划伤我！

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [ə'raʊnd] ['mɑ:rtn] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['beɪtɪd] [breθ] [fɔ:r; fər]

”	The	little	knot	of	listeners	around	Martin	waited	with	bated	breath	for
”	这	小的	结	的	听众	大约	马丁	等待	和	被	气息	为了

[mɔ:r] .

more	.
更多的	.

“马丁周围的一小群听众屏息凝神地等待着更多内容。

“ [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnt] [ɪ'skeɪp] [skɑːt] - [friː]['æftər][ɔːl] , ” [kən'tɪnjuːd]['mɑːrtn] .

“	But	he	didn't	escape	scot	-	free	after	all	,	”	continued	Martin	.
“	但	他	没有	逃脱	苏格兰人	-	自由的	后	全部	,	”	持续	马丁	.

“但他最终还是没能逍遥法外，”马丁继续说道。

“ [ten] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][leg] .

“	Ten	minutes	after	that	he	got	shot	in	the	leg	.
“	十	分钟	后	那	他	得到	射击	在	这	腿	.

“十分钟后，他的腿中枪了。”

[ðə; ði][boʊn][wʌz; wəz]['fræktʃərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [muːv] .

The	bone	was	fractured	,	and	he	couldn't	move	.
这	骨	曾是	破碎的	,	和	他	不能	移动	.

骨头骨折了，他动弹不得。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːl]

I	saw	him	fall
我	锯	他	落下

我亲眼看到他倒下。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːloʊ] ['ʌndər][ə; eɪ][stoʊn] [wer] ['hiːd][biː; bi][seɪf] .

and	I	pulled	him	to	a	little	hollow	under	a	stone	where	he'd	be	safe	.
和	我	拉	他	到	一个	小的	空洞的	在下面	一个	石头	在哪里	他会	是	安全的	.

我把他拉到一块石头下的一个小凹陷处，那里对他来说是安全的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæv(ə)lri] [keɪm] [ʌp]['oʊvər][ðer; ðər] [wen]

And	it	was	just	as	well	,	for	the	cavalry	came	up	over	there	when
和	它	曾是	只是	作为	出色地	,	为了	这	骑兵	来了	向上	超过	那里	什么时候

[ðə; ði] [tʃeɪs] [bɪ'gæn] .

the	chase	began	.
这	追赶	开始	.

这真是太好了，因为追击开始时，骑兵就赶到了那边。

[wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['lɪkɪŋ] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ðæt] [deɪ] .

We	gave	them	the	licking	they	deserved	that	day	.
我们	给予	他们	这	舔舐	他们	应得的	那	天	.

那天我们狠狠地教训了他们一顿。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][ə'baʊt] [ðæt] . ”

But	you	know	all	about	that	.	”
但	你	知道	全部	关于	那	.	”

但你对此都很清楚。”

“ [wɪʃ] [aɪ'd] [bɪn] [juː; jʊ] ! ” [sed] ['mɑːrtənz][oʊld] ['skuːlfeloʊ] ['veri] ['enviəsli] .

“	Wish	I'd	been	you	!	”	said	Martin's	old	schoolfellow	very	enviously	.
“	希望	ID	到过	你	!	”	说	马丁的	老的	同学	非常	羡慕地	.

“真希望我是你！”马丁的老同学非常羡慕地说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] ['bʊlfrɑːg]['æftər] [ðæt] ? ”

“	But	what	about	Bullfrog	after	that	?	”
“	但	什么	关于	牛蛙	后	那	?	”

“但之后牛蛙乐队会怎么样呢？”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['æmbjələns] - [kɑːrt][ænd; ənd][pʊt][ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] .

“	He	was	taken	in	the	ambulance	-	cart	and	put	in	hospital	.
“	他	曾是	已采取	在	这	救护车	-	大车	和	放	在	医院	.

“他被救护车抬走，送往医院。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [raɪt] . ”

I	saw	him	there	and	he	was	getting	on	all	right	.	”
我	锯	他	那里	和	他	曾是	获得	在	全部	正确的	.	”

我在那里看到了他，他一切都好。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? ”

“	And	what	did	he	say	?	”
”	和	什么	做过	他	说	?	”

他说了什么?

“ [hiː; hi] [sed] [aɪ'd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːt] [mɔːr] .

“	He	said	I'd	caught	him	out	again	and	a	lot	more	.
”	他	说	ID	捕捉	他	出去	再次	和	一个	很多	更多的	.

他说我又一次让他栽跟头了，还说了更多。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['nɑːnsens] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

But	it	was	all	nonsense	,	you	know	.	”
但	它	曾是	全部	废话	,	你	知道	.	”

但你知道，这一切都是无稽之谈。

“ [aɪ] [ɪk'spekt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] ['hiːd] ['evər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

“	I	expect	he	was	sorry	he'd	ever	made	it	hot	for	you	,
”	我	预计	他	曾是	对不起	他会	曾经	制成	它	热的	为了	你	,

“我想他很后悔当初让你那么激动。”

” [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .

”	said	one	of	the	listeners	.
”	说	一	的	这	听众	.

“一位听众说道。”

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌviː 'siː] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [kən'sɪdər] , ” [sed] [ə'nʌðər] .

“	You	ought	to	have	a	VC	or	something	for	it	,	I	consider	,	”	said	another	.
”	你	应该	到	有	一个	风险投资	或者	某物	为了	它	,	我	考虑	,	”	说	其他	.

“我觉得你应该找个风险投资人之类的，”另一个人说道。

“ [rɑːt] ! ” ['ænsər] ['mɑːrtn] .

“	Rot	!	”	answered	Martin	.
”	腐烂	!	”	回答	马丁	.

“腐烂！”马丁回答道。

“ [ɪf] [ə; eɪ] ['skuːlfeloʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃɪpmeɪt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [pʊʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər]

“	If	a	schoolfellow	and	a	shipmate	of	yours	wanted	a	push	out	of	danger
“	如果	一个	同学	和	一个	船友	的	你的	通缉	一个	推	出去	的	危险

,

,

,

“如果你的同学和船友想要脱离危险，

['wʊdnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm; ɪm] ?

wouldn't	you	give	it	him	?
不会	你	给	它	他	?

你难道不打算给他吗?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] ['iːðər] ! ”

And	you	wouldn't	think	yourself	a	hero	either	!	”
和	你	不会	思考	你自己	一个	英雄	任何一个	!	”

你也不会觉得自己是英雄吧!

“ ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [maɪt] , [ðoʊ] , ” ['ænsər] ['mɑːrtənz] [oʊld] ['skuːlfeloʊ] .

“	Other	people	might	,	though	,	”	answered	Martin's	old	schoolfellow	.
“	其他	人们	可能	,	尽管	,	”	回答	马丁的	老的	同学	.

“不过，其他人或许会这么想，”马丁的老同学回答道。

['tʃæptər] [tuː] .
Chapter Two .
章 二 .

第二章

[tuː] [rʌf] [stoʊnz] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['mænvɪl] ['fɛn] .
Two Rough Stones , by George Manville Fenn .
二 粗糙的 石头 , 经过 乔治 曼维尔 芬恩 .

《两块粗糙的石头》，作者：乔治·曼维尔·芬恩。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kaɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ,
It does not take long to make a kite , if you know how ,
它 做 不是 拿 长的 到 制作 一个 风筝 , 如果 你 知道 如何 ,

只要知道方法，制作风筝并不需要很长时间。

[hæv; həv] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [kʊk] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['tempər] .
have the right things for the purpose , and Cook is in a good temper .
有 这 正确的 事物 为了 这 目的 , 和 厨师 是 在 一个 好的 脾气 .

拥有合适的工具，而且库克心情很好。

[bʌt; bət] [ðen] , [kʊks] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] ;
But then , cooks are not always amiable , and that's a puzzle ;
但 然后 , 厨师 是 不是 总是 可亲 , 和 那就是 一个 谜 ;

但是，厨师并不总是和蔼可亲的，这真是一个谜；

[fɔːr; fər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['dʒen(ə)rəli] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['strɪŋi] , [waɪl] ['plez(ə)nt] [foʊk]
for disagreeable people are generally yellow and stringy , while pleasant folk
为了 令人不快的 人们 是 一般来说 黄色的 和 细丝 , 尽管 令人愉快的 民间
[ɑːr; ər] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ænd; ənd] [plʌmp] ,
are pink - and - white and plump ,
是 粉色的 - 和 - 白色的 和 丰满 ,

令人讨厌的人通常皮肤黄而瘦弱，而令人愉快的人则皮肤粉白而丰满。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['lɛstərz] [kʊk] [æt; ət] “ ['lɔmbədi] ” [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [plʌmp] ,
and Mrs Lester's Cook at “ Lombardy ” was extremely plump ,
和 太太 莱斯特的 厨师 在 “ 伦巴第 ” 曾是 极其 丰满 ,

莱斯特太太在“伦巴第”餐厅的厨师非常肥胖。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ned] ['lestər] [juːst] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fæt] ,
so much so that Ned Lester used to laugh at her and say she was fat ,
所以 很多 所以 那 内德 莱斯特 用过的 到 笑 在 她 和 说 她 曾是 胖的 ,

以至于内德·莱斯特过去常常嘲笑她，说她很胖。

[ˌwerə'pɑːn] [kʊk] [ri'tɔːtid] [baɪ] ['seɪɪŋ] [gʊd] - : “ [ɔːl] [raɪt] , ['mæstər] [ned] , [soʊ] [aɪ]
whereupon Cook retorted by saying good - humouredly : “ All right , Master Ned , so I
于是 厨师 反驳 经过 说 好的 - 幽默地 : “ 全部 正确的 , 掌握 内德 , 所以 我
[ˌeɪ 'em] ;
am ;
是 ;

于是库克笑着反驳道：“好吧，内德少爷，我也是；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
but you can't have too much of a good thing .
但 你 不能 有 也 很多 的 一个 好的 事物 .

但好事永远不嫌多。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] , [ðoʊ] .
” There was doubt about the matter , though .
” 那里 曾是 怀疑 关于 这 事情 , 尽管 .

“不过，这件事还有待商榷。”

[kʊk] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst]['faɪəri]['tempər] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ,

Cook	had	a	most	fiery	temper	when	she	was	busy	,
厨师	有	一个	最多	火热	脾气	什么时候	她	曾是	忙碌的	,

库克忙碌的时候脾气非常暴躁。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ned] [went] [wɪð; wɪθ] ['tɪzi] — [soʊ] [kɔ:ld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

and	when	that	morning	Ned	went	with	Tizzy	—	so	called	because	she	was
和	什么时候	那	早晨	内德	去	和	晕眩	—	所以	称为	因为	她	曾是

['krɪsənd] ['lɪzi] — [ænd; ənd] [faʊnd] [kʊk] [ɪn][hɜ:r; hər]['praɪvət] ['premɪsɪz] — [ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] —

christened	Lizzie	—	and	found	Cook	in	her	private	premises	—	the	back	kitchen	—
受洗	莉齐	—	和	成立	厨师	在	她	私人的	前提	—	这	后退	厨房	—

['pi:lɪŋ] ['ʌnjənz] ,

peeling	onions	,
剥落	洋葱	,

那天早上，内德和蒂齐（之所以叫蒂齐是因为她受洗时名叫莉齐）一起去库克的私人场所——后厨房——发现库克正在剥洋葱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] [stʌk] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['ʌnjən]

with	a	piece	of	bread	stuck	at	the	end	of	the	knife	to	keep	the	onion
和	一个	片	的	面包	卡住	在	这	结尾	的	这	刀	到	保持	这	洋葱

- [dʒu:s][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][kraɪ] ,

-	juice	from	making	her	cry	,
-	汁	从	制作	她	哭	,

为了防止洋葱汁弄哭她，刀尖上粘着一块面包。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔ:l] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [peɪst] ,

and	asked	her	to	make	him	a	small	basin	of	paste	,
和	问	她	到	制作	他	一个	小的	盆地	的	粘贴	,

他请她给他做一小盆糊状物，

[hɜ:r; hər] ['kɪtʃɪn] ['mædʒəsti] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [snɔ:rt] .

her	kitchen	majesty	uttered	a	loud	snort	.
她	厨房	威严	说出	一个	大声	哼哼	.

厨房女王发出了一声响亮的哼声。

“ [wɪtʃ] [aɪ][dʒʌst] [ʃænt] , ” [ʃi:; ʃi][kraɪd] ;

“	Which	I	just	shan't	,	”	she	cried	;
“	哪个	我	只是	不会	,	”	她	哭	;

“但我就是做不到，”她喊道；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər][mɑ:r][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [der] [tu:; tə][æsk] .

“	and	if	your	Mar	was	at	home	you	wouldn't	dare	to	ask	.
“	和	如果	你的	三月	曾是	在	家	你	不会	敢	到	问	.

“如果你的玛尔在家，你肯定不敢问。”

[aɪ]['nevər][dɪd] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪərsəm] , ['wʌrɪt] [bɔɪ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['mæstər][ned] .

I	never	did	see	such	a	tiresome	,	worriting	boy	as	you	are	,	Master	Ned	.
我	绝不	做过	看	这样的	一个	令人厌烦	,	写作中的担忧	男生	作为	你	是	,	掌握	内德	.

我从来没见过像你这样令人烦恼、操心成性的孩子，内德少爷。

[jʊə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wen] [aɪm] ['bɪzi] ;

You're	always	wanting	something	when	I'm	busy	;
你是	总是	想要	某物	什么时候	我是	忙碌的	;

你总是在我忙的时候想要这想要那；

[ænd; ənd] [wʌt] [jʊr; jər] ['mæstɚz] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [lɔ:ŋ] ['hɑ:lədeɪz][æt; ət]

and	what	your	master's	a	-	thinking	about	to	give	you	such	long	holidays	at
和	什么	你的	硕士学位	一个	-	思维	关于	到	给	你	这样的	长的	假期	在

[ˌmɪd'sʌmər] [aɪ][dəunt] [noʊ] . ”

midsummer	I	don't	know	.	”
盛夏	我	不	知道	.	”

我真不知道你主人是怎么想的，竟然在盛夏给你放这么长的假。”

“ [ðeɪ] [ɑːnt] [lɔːŋ] , ” [sed] [ned] ,
“ They aren't long , ” said Ned ,
“ 他们 不是 长的 , ” 说 内德 ,

“它们不长，”内德说。

[ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['hɑːlədeɪz] ['biːɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] .
indignant at the idea of holidays being too long for a boy of eleven .
愤怒 在 这 主意 的 假期 存在 也 长的 为了 一个 男生 的 十一 .

一个十一岁的男孩竟然觉得假期太长，他对此感到愤慨。

“ [dəunt][juː; jʊ][ˌkɑːntrə'dɪkt] , [sɜːr] , [ɔːr] [aɪl] [dʒʌst] [tel] [jʊr; jər][mɑːr] ;
“ Don't you contradict , sir , or I'll just tell your Mar ;
“ 不 你 顶撞 , 先生 , 或者 患病的 只是 告诉 你的 三月 ;

“先生，您不许反驳，否则我就告诉您的妻子；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and the sooner you're out of my kitchen the better for you .
和 这 很快 你是 出去 的 我的 厨房 这 更好的 为了 你 .

你越早离开我的厨房对你越好。

[biː; bi] [ɔːf] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] !
Be off , both of you !
是 离开 , 两个都 的 你 !

你们两个都滚开！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] - ['lɪt(ə)l] [red] [lɪps][tuː; tə] [seɪ] : “ [oʊ] , [pliːz] [duː] [meɪk] [sʌm; səm] [peɪst] !
” It was on Tizzy's little red lips to say : “ Oh , please do make some paste !
” 它 曾是 在 - 小的 红色的 嘴唇 到 说 : “ 哦 , 请 做 制作 一些 粘贴 !

“蒂齐用她那红润的小嘴唇说：‘哦，请做些糊状物吧！’

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['piːlɪŋ] ['ʌnjənz] ,
” but she was not peeling onions ,
” 但 她 曾是 不是 剥落 洋葱 ,

但她并没有在剥洋葱，

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [naɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] - [krʌm] [æt; ət][ðə; ði][end][tuː; tə] [kiːp]
and had no knife with a piece of bread - crumb at the end to keep
和 有 不 刀 和 一个 片 的 面包 - 屑 在 这 结尾 到 保持
[ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] .
the tears from coming .
这 眼泪 从 未来 .

而且刀尖上也没有面包屑来止住眼泪。

[soʊ] [kʌm] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd]['sɒbz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði][wɜːrdz] .
So come they did , and sobs with them to stop the words .
所以 来 他们 做过 , 和 啜泣 和 他们 到 停止 这 字 .

于是他们来了，一边啜泣一边阻止他们说话。

“ ['nevər] [maɪnd] , [tɪz] , ” [kraɪd] [ned] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .
“ Never mind , Tiz , ” cried Ned , lifting her on to a chair .
“ 绝不 头脑 , tiz , ” 哭 内德 , 举重 她 在 到 一个 椅子 .

“没事了，蒂兹，”内德喊道，把她抱到椅子上。

“ [hɪr] , [get][ɑːn][maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [aɪl] ['kæri] [juː; jʊ] .
“ Here , get on my back and I'll carry you .
“ 这里 , 得到 在 我的 后退 和 患病的 携带 你 .

“来，到我背上来，我背你。”

['kʊks] [ɪn][ə; eɪ]['tæntrəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Cook's in a tantrum this morning .
库克的 在 一个 发脾气 这 早晨 .

库克今天早上大发脾气了。

" ['tɪzi] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːrmz][raʊnd][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [nek] [ænd; ənd] [klʌŋ] ['taɪtli] [waɪl] [hiː; hi]
" **Tizzy placed her arms round her brother's neck and clung tightly while he**
" 晕眩 放置 她 武器 圆形的 她 兄弟 脖子 和 紧紧抓住 紧紧 尽管 他
[pleɪd] [ðə; ði] ['restɪv] [stiːd] ,
played the restive steed ,
玩 这 不安分 骏马 ,

"蒂齐搂住哥哥的脖子，紧紧地抱着他，任由他弹奏那匹躁动不安的骏马。"

[ænd; ənd] [reɪzd] ['kʊks] ['aɪər][tuː; tə] [red] - [hɑːt] [pɔɪnt] [baɪ] ['pɜːrpəsli] ['kɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and raised Cook's ire to red - hot point by purposely kicking one of the
和 提高 库克的 愤怒 到 红色的 - 热的 观点 经过 故意 踢 一 的 这
['wɪnzər] [tʃerz] ,
Windsor chairs ,
温莎 椅子 ,

他故意踢了一把温莎椅，彻底激怒了库克。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [skrʊp] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪfli] - [waɪt] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['kɪtʃɪn] ,
making it scroop on the beautifully - white floor of the front kitchen ,
制作 它 斯克鲁普 在 这 非常漂亮 - 白色的 地面 的 这 正面 厨房 ,

它匍匐在前厨房洁白的地板上，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊ'meɪn] [rʌʃ] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [red] - [aɪd]
and making the queen of the domain rush out at him , looking red - eyed
和 制作 这 女王 的 这 领域 匆忙 出去 在 他 , 寻找 红色的 - 眼睛
[ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] ,
and ferocious ,
和 凶猛 ,

这让领地女王怒目圆睁，冲向他，凶神恶煞。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ʌnjən] - [dʒuːs][hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] .
for the onion - juice had affected her .
为了 这 洋葱 - 汁 有 做作的 她 .

因为洋葱汁对她产生了影响。

" [naʊ] , [dʒʌst][juː; jʊ] [lʊk] [hɪr] , ['mæstər] [ned] .
" **Now , just you look here , Master Ned .**
" 现在 , 只是 你 看 这里 , 掌握 内德 .

"现在，你看着这里，内德少爷。"

" [bʌt; bət] [ned] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə] [lʊk] ; [fɔːr; fər] , ['æftər][ðə; ði] ['restɪv] [kɪk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃer] ,
" **But Ned didn't stop to look ; for , after the restive kick at the chair ,**
" 但 内德 没有 停止 到 看 ; 为了 , 后 这 不安分 踢 在 这 椅子 ,

但内德没有停下来看；因为，在不安地踢了一脚椅子之后，

[hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən]['ɪntuː][ə; eɪ]['kæntər] , [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]
he had broken into a canter , dashed down the garden and through the
他 有 破碎的 进入 一个 慢跑 , 虚线 向下 这 花园 和 通过 这
[geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['medoʊ] ,
gate into the meadow ,
门 进入 这 草地 ,

他突然小跑起来，冲下花园，穿过栅栏门，跑进了草地。

[ə'krɔːs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] ['gæləpt] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['heɪstæk] ,
across which he now galloped straight for the new haystack ,
穿过 哪个 他 现在 疾驰 直的 为了 这 新的 草垛 ,

他径直飞向新堆放的干草垛。

[fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['medoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [fər'bɪdn] [graʊnd] [ænd; ənd] [fʊl]
for only a week before that meadow had been forbidden ground and full
为了 仅有的 一个 星期 前 那 草地 有 到过 禁止 地面 和 满的
[ʌv; əv] [lɔːŋ] ,
of long ,
的 长的 ,

仅仅一周前，那片草地还是禁地，里面长满了长长的……

['weɪvɪŋ] , ['flaʊəri] [strændz] .
waving , flowery strands .
挥手 , 如花 线 .

飘动的、如花朵般绽放的发丝。

[ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] ['dɑːrtɪd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [braʊn] ['pætʃɪz] [wer] [ðə; ði]
The grasshoppers darted right and left from the brown patches where the
这 蚱蜢 飞镖 正确的 和 左边 从 这 棕色的 补丁 在哪里 这
[saɪðz] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [maːrks] ;
scythes had left their marks ;
镰刀 有 左边 他们的 标记 ;

蚱蜢们从镰刀留下的褐色痕迹处左右窜动；

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [fled] [ɪn] [ðer; ðər] ['bʌtərflaɪ] ['fæʃ(ə)n] .
the butterflies fled in their butterfly fashion .
这 蝴蝶 逃亡 在 他们的 蝴蝶 时尚 .

蝴蝶们以它们特有的方式飞走了。

[soʊ] [dɪd] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['nuːli] - [fledʒd] - , [ænd; ənd] , [stɪl] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['poʊni] ,
So did a party of newly - fledged sparrowkins , and , still playing the pony ,
所以 做过 一个 派对 的 新 - 羽翼丰满 - , 和 , 仍然 玩耍 这 小马 ,
[ned] [kept] [ɑːn] ,
Ned kept on ,
内德 保留 在 ,

于是，一群刚出生不久的小麻雀也加入了进来，而内德则继续玩着骑马的游戏。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːbdʒekts] ,
drawing his sister's attention to the various objects ,
绘画 他的 姐妹 注意力 到 这 各种各样的 对象 ,

吸引妹妹的注意力去看各种物品，

[æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] ['lɔmbədi] ['pɑːplər] [wɪtʃ] [gruː] [soʊ] [tɔːl] [ænd; ənd]
as he made for the long row of Lombardy poplars which grew so tall and
作为 他 制成 为了 这 长的 排 的 伦巴第 白杨树 哪个 生长 所以 高的 和
[streɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [diːp] ['rɪvər] - [saɪd] ,
straight close to the deep river - side ,
直的 关闭 到 这 深的 河 - 边 ,

他朝着河岸边那排高大笔直的伦巴第白杨走去，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] “ ['lɔmbədi] ” [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] .
and gave the name “ Lombardy ” to the charming little home .
和 给予 这 姓名 “ 伦巴第 ” 到 这 迷人 小的 家 .

于是，他将这座迷人的小房子命名为“伦巴第”。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] ; ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['pæsɪfaɪ] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] [tʃaɪld] ,
But it was all in vain ; nothing would pacify the sobbing child ,
但 它 曾是 全部 在 徒劳 ; 没有什么 会 安抚 这 啜泣 孩子 ,

但这一切都是徒劳；什么都无法安抚哭泣的孩子。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [lɔːŋ] [red] - [ænd; ənd] - ['jeloʊ] ['mʌŋki] [bɑːrdʒ] ['glaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
not even the long red - and - yellow monkey barge gliding along the river ,
不是 甚至 这 长的 红色的 - 和 - 黄色的 猴 驳船 滑翔 沿着 这 河 ,

甚至连沿着河面滑行的那艘长长的红黄相间的猴子船也没有。

[stiəd] [baɪ][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ][prɪnt] [hʊd] ,
steered **by** **a** **woman** **in** **a** **print** **hood** **,**
转向 经过 一个 女士 在 一个 打印 兜帽 ,

由一位身穿印花连帽衫的女士掌舵，

[ænd; ənd] [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] ['draʊzi] - ['lʊkɪŋ] [greɪ] [hɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [toʊ] -
and **drawn** **by** **a** **drowsy** **-** **looking** **grey** **horse** **at** **the** **end** **of** **a** **long** **tow** **-**
和 绘制 经过 一个 昏昏欲睡 - 寻找 灰色的 马 在 这 结尾 的 一个 长的 拖 -
[roʊp] ,
rope **,**
绳索 ,

由一匹看起来昏昏欲睡的灰色马用长长的牵引绳拉着。

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [bɔɪ] ['si:tɪd] [saɪdˌwaɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] - - [laɪk] [peɪl]
bearing **a** **whistling** **boy** **seated** **sidewise** **on** **his** **back** **and** **a** **dishcover** **-** **like** **pail**
轴承 一个 吹口哨 男生 坐着 横向 在 他的 后退 和 一个 - - 喜欢 桶
['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɑ:lər] .
hanging **from** **his** **collar** **.**
绞刑 从 他的 衣领 .

他背上坐着一个侧身坐着的吹口哨的男孩，衣领上挂着一个像碗盖一样的水桶。

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [dəunt][kraɪ] , ['tɪzi] , ” [prəu'testid] [ned] , [æt; ət][læst] ,
“ **Oh** **,** **I** **say** **,** **don't** **cry** **,** **Tizzy** **,** **”** **protested** **Ned** **,** **at** **last** **,**
“ 哦 , 我 说 , 不 哭 , 晕眩 , ” 抗议 内德 , 在 最后的 ,

“哦，我说，别哭了，蒂齐，”内德最后抗议道。

[æz; əz][hi:; hi][felt][ðə; ði][hɑ:t] [terz] ['trɪklɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [waɪt] ['kɑ:lər] .
as **he** **felt** **the** **hot** **tears** **trickling** **inside** **his** **white** **collar** **.**
作为 他 毛毡 这 热的 眼泪 涓涓细流 里面 他的 白色的 衣领 .

他感到滚烫的泪水顺着白色的衣领流了下来。

“ [aɪ][kɑ:nt][help][ˌaɪ 'ti:] , ['tedi] , ” [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] .
“ **I** **can't** **help** **it** **,** **Teddy** **,** **”** **she** **sobbed** **.**
“ 我 不能 帮助 它 , 泰迪 , ” 她 啜泣 .

“我没办法，泰迪，”她抽泣着说。

“ [aɪ][dɪd][soʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][kaɪt][flai] ! ”
“ **I** **did** **so** **want** **to** **see** **the** **kite** **fly** **!** **”**
“ 我 做过 所以 想 到 看 这 风筝 飞 ! ”

“我真想亲眼看到风筝飞起来！”

“ ['nevər][maɪnd] , ['pʊsi] , ” [sed] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] ; “ [aɪl] [get][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] - [net] . ”
“ **Never** **mind** **,** **pussy** **,** **”** **said** **her** **brother** **;** **“** **I'll** **get** **the** **butterfly** **-** **net** **.** **”**
“ 绝不 头脑 , 猫 , ” 说 她 兄弟 ; “ 患病的 得到 这 蝴蝶 - 网 . ”

“没事了，小猫咪，”她哥哥说，“我去拿捕蝶网。”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] ; “ [pli:z] [dəunt] . ”
“ **No** **,** **no** **,** **”** **she** **sobbed** **;** **“** **please** **don't** **.** **”**
“ 不 , 不 , ” 她 啜泣 ; “ 请 不 . ”

“不，不，”她抽泣着说，“求求你们不要。”

“ [ðə; ði][rɑ:d][ænd; ənd][laɪn] , [ðen] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [fɪʃ] .
“ **The** **rod** **and** **line** **,** **then** **,** **and** **you** **shall** **fish** **.**
“ 这 杆 和 线 , 然后 , 和 你 将 鱼 .

“带上鱼竿和鱼线，你就可以去钓鱼了。”

[aɪl] [pʊt][ɑ:n][ðə; ði][wə:mz, vɔ:rms] . ”
I'll **put** **on** **the** **worms** **.** **”**
患病的 放 在 这 蠕虫 . ”

我来放蚯蚓。

“ [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [terz] .

“	No	,	no	,	I	don't	want	to	,	”	she	said	,	with	more	tears	.
“	不	,	不	,	我	不	想	到	,	”	她	说	,	和	更多的	眼泪	.

“不，不，我不想，”她说着，眼泪又涌了出来。

“ [pʊt][ˌem 'i:] [daʊn] , [pli:z] ; [ju:; jʊ][du:]['dʒɑ:g(ə)l][ˌem 'i:][soʊ] .

“	Put	me	down	,	please	;	you	do	joggle	me	so	.
“	放	我	向下	,	请	;	你	做	啮合	我	所以	.

“请把我放下来，你把我晃得厉害。”

[ju:l] [bi:; bi]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [sku:l] [su:n] , [ænd; ənd] , [naʊ] [ðə; ði] [græs] [ɪz] [kʌt] ,

You'll	be	going	back	to	school	soon	,	and	,	now	the	grass	is	cut	,
你会	是	去	后退	到	学校	很快	,	和	,	现在	这	草	是	切	,

你很快就要回学校了，现在草坪也割好了。

[aɪ][dɪd][soʊ]['wɑ:] – ['wɑ:] – [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kaɪt] [flai] ! ”

I	did	so	wa	–	wa	–	want	to	see	the	kite	fly	!	”
我	做过	所以	哇	–	哇	–	想	到	看	这	风筝	飞	!	”

我好想看风筝飞啊!

“ [soʊ][dɪd][aɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ru:fəli] .

“	So	did	I	,	”	said	the	boy	ruefully	.
“	所以	做过	我	,	”	说	这	男生	懊悔地	.

“我也是，”男孩懊恼地说。

“ [bʌt; bət][dəunt][kraɪ] , [tɪz] [dɪr] .

“	But	don't	cry	,	Tiz	dear	.
“	但	不	哭	,	tiz	亲爱的	.

“但是别哭，亲爱的蒂兹。”

[tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

Tell	me	what	to	do	.
告诉	我	什么	到	做	.

告诉我该怎么做。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][kraɪ] . ”

It	makes	me	so	miserable	to	see	you	cry	.	”
它	制作	我	所以	悲惨的	到	看	你	哭	.	”

看到你哭，我很难过。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] , ['tedi] ?

“	Does	it	,	Teddy	?
“	做	它	,	泰迪	?

“是吗，泰迪？”

” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['wɪstfəli] [ɪn][hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

”	she	said	,	looking	up	wistfully	in	her	brother's	face	,	and	then	kissing	him	.
”	她	说	,	寻找	向上	怅然地	在	她	兄弟	脸	,	和	然后	接吻	他	.

“她说着，满怀憧憬地望着哥哥的脸，然后吻了他。”

“ [ðer; ðər] , [ðen] : [aɪ][wəʊnt][kraɪ]['eni] [mɔ:r] .

“	There	,	then	:	I	won't	cry	any	more	.
“	那里	,	然后	:	我	惯于	哭	任何	更多的	.

“好了，我不哭了。”

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['hɑ:rdli]['spoʊkən] [wen] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

”	She	had	hardly	spoken	when	the	sunshine	returned	to	her	pretty	little	face	,
”	她	有	几乎	说	什么时候	这	阳光	返回	到	她	漂亮的	小的	脸	,

她话还没说完，阳光就重新照在了她漂亮的小脸上。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['sɑːroʊfl] ['kaʊntənəns] [hæd; həd][kwaɪt] ['sɔfənd]

for	,	though	she	did	not	know	it	,	that	sorrowful	countenance	had	quite	softened
为了	,	尽管	她	做过	不是	知道	它	,	那	悲伤	面容	有	相当	软化

['kʊks] [hɑːrt] ,

Cook's	heart	,
库克的	心	,

虽然她自己并不知道，但那悲伤的神情已经彻底软化了库克的心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɔːrweɪ] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ]

and	she	stood	in	the	kitchen	doorway	,	calling	the	young	people	and	waving
和	她	站立	在	这	厨房	门口	,	呼叫	这	年轻的	人们	和	挥手

[ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [waɪt] ['beɪs(ə)n] ,

a	steaming	white	basin	,
一个	蒸煮	白色的	盆地	,

她站在厨房门口，一边挥舞着冒着热气的白色盆子，一边呼唤着年轻人。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][set] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

which	she	set	down	on	the	window	-	sill	with	a	bang	.
哪个	她	放	向下	在	这	窗户	-	窗台	和	一个	砰	.

她砰的一声把东西放在窗台上。

“ [hɪəz] [jʊr; jər] [peɪst] , ['mæstər] [ned] , ” [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

“	Here's	your	paste	,	Master	Ned	,	”	she	shouted	;	and	then	,
“	这里是	你的	粘贴	,	掌握	内德	,	”	她	喊叫	;	和	然后	,

“这是您的浆糊，内德少爷，”她喊道；然后，

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] “ [sɔːft] , ” [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] .

muttering	to	herself	something	about	being	such	a	“	soft	,	”	she	disappeared	.
喃喃自语	到	她自己	某物	关于	存在	这样的	一个	“	柔软的	,	”	她	消失	.

她一边嘟囔着自己太“心软”之类的话，一边消失了。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊk][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ned] [wʌz; wəz]

Five	minutes	later	the	young	folk	were	in	the	play	-	room	and	Ned	was
五	分钟	之后	这	年轻的	民间	是	在	这	玩	-	房间	和	内德	曾是

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmplɪ] - [meɪd] [kaɪt][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['peɪpər] ,

covering	the	framework	of	his	simply	-	made	kite	with	white	paper	,
覆盖	这	框架	的	他的	简单地	-	制成	风筝	和	白色的	纸	,

五分钟后，孩子们来到了游戏室，内德正在用白纸包裹他那简易风筝的框架。

['tɪzi] ['helpɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['fɪŋgərz]['pæsti; 'peɪsti][ðə; ði] [waɪl] .

Tizzy	helping	and	getting	her	little	fingers	pasty	the	while	.
晕眩	帮助	和	获得	她	小的	手指	糊状物	这	尽管	.

Tizzy帮忙的时候，小手指都弄得黏糊糊的。

[ðen] [ə; eɪ] [luːp] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði]['sentər] [læθ] ; [ðə; ði] [wet] [kaɪt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə]

Then	a	loop	was	made	on	the	centre	lath	;	the	wet	kite	was	found	to
然后	一个	环形	曾是	制成	在	这	中心	板条	;	这	湿的	风筝	曾是	成立	到

['bæləns] [wel] ;

balance	well	;
平衡	出色地	;

然后，在中心木条上做了一个环；发现湿风筝能很好地保持平衡；

[wɪŋz] [wɜːr; wər] [meɪd] ,

wings	were	made	,
翅膀	是	制成	,

翅膀已经制作完成，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l][taɪd][ɪn][ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glʌv] [ə'tætʃt]

and	a	long	string	with	a	marble	tied	in	the	thumb	of	a	glove	attached
和	一个	长的	细绳	和	一个	大理石	系	在	这	拇指	的	一个	手套	随附的

[tuː; tə][ðə; ði][end][fɔːr; fər][ə; eɪ][teɪl] ;

to	the	end	for	a	tail	;
到	这	结尾	为了	一个	尾巴	;

一根长绳子，绳子末端系着一颗弹珠，弹珠绑在手套的拇指上作为尾巴；

[ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv] [nuː] [strɪŋ] ['teɪkən][ɔːf][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːrz] ,

the	ball	of	new	string	taken	off	the	top	of	the	drawers	,
这	球	的	新的	细绳	已采取	离开	这	顶部	的	这	抽屉	,

从抽屉顶上取下的新线球，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] [went] [ɔːf][ɪn] [haɪ] [gliː] [tuː; tə][flai][ðə; ði][kaɪt] .

and	the	happy	couple	went	off	in	high	glee	to	fly	the	kite	.
和	这	快乐的	夫妻	去	离开	在	高的	高兴	到	飞	这	风筝	.

这对幸福的情侣兴高采烈地去放风筝了。

“ [its] [hæf] - [draɪ] [ɔːl'redi] , ” [sed] [ned] .

“	It's	half	-	dry	already	,	”	said	Ned	.
“	它是	一半	-	干燥	已经	,	”	说	内德	.

“已经半干了，”内德说。

“ [peɪst] [suːn] [draɪz][ɪn][hɑːt] ['weðər] . ”

“	Paste	soon	dries	in	hot	weather	.	”
“	粘贴	很快	干燥	在	热的	天气	.	”

“天气热的时候，糊状物很快就会变干。”

“ [duː][let][ˌem 'iː] ['kæri] [ðə; ði] [strɪŋ] , ['tedi] , ” [kraɪd] [tɪz] ;

“	Do	let	me	carry	the	string	,	Teddy	,	”	cried	Tiz	;
“	做	让	我	携带	这	细绳	,	泰迪	,	”	哭	tiz	;

“让我来提绳子吧，泰迪，”蒂兹喊道；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stepɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['praʊdli] , [waɪl] [ned] ,

and	the	next	minute	she	was	stepping	along	with	it	proudly	,	while	Ned	,
和	这	下一个	分钟	她	曾是	步进	沿着	和	它	自豪地	,	尽管	内德	,

下一刻，她就骄傲地跟了上去，而内德，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [ðə; ði] [luːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

with	his	arm	through	the	loop	and	the	kite	on	his	back	,
和	他的	手臂	通过	这	环形	和	这	风筝	在	他的	后退	,

他手臂穿过绳圈，背上背着风筝。

[lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [naɪt] [kruː'seɪdər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːld] .

looked	something	like	a	Knight	Crusader	with	a	white	shield	.
看起来	某物	喜欢	一个	骑士	十字军战士	和	一个	白色的	盾	.

看起来有点像拿着白色盾牌的十字军骑士。

[ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] ['skætərd] ; [ðə; ði]['peɪpər][draɪd]['ræpɪdli][ɪn][ðə; ði][hɑːt][sʌn]

The	grasshoppers	and	butterflies	scattered	;	the	paper	dried	rapidly	in	the	hot	sun
这	蚱蜢	和	蝴蝶	疏散	;	这	纸	干燥	快速	在	这	热的	太阳

,

,

,

蚱蜢和蝴蝶四散飞舞；纸张在烈日下迅速晾干。

[æz; əz][ðə; ði][kaɪt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [waɪl] [ðə; ði] [strɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] ,

as	the	kite	lay	on	the	grass	while	the	string	was	fastened	,
作为	这	风筝	躺	在	这	草	尽管	这	细绳	曾是	系紧	,

风筝静静地躺在草地上，线也系好了。

['tɪzi] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tæsk][ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [ðə; ði][bɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [græs] [tu:; tə][ˌʌn'waɪnd]
Tizzy having the delightful task of rolling the ball along the grass to unwind
晕眩 拥有 这 愉快 任务 的 滚动 这 球 沿着 这 草 到 放松
[ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [flaɪt] ;
enough for the first flight ;
足够的 为了 这 第一的 航班 ;

蒂齐的任务是把球沿着草地滚动，使其充分伸展，以便进行第一次飞行；

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [ned] [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] [streɪ] [gu:s] - ['feðər] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [wɪtʃ]
and then , after Ned had thrown a stray goose - feather to make sure which
和 然后 , 后 内德 有 抛掷 一个 流浪 鹅 - 羽毛 到 制作 当然 哪个
[wei] [ðə; ði][wɪnd] [blu:] ,
way the wind blew ,
方式 这 风 吹 ,

然后，在奈德扔出一根散落的鹅毛来确认风向之后，

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][tɔ:l] ['pɑ:plər] ,
this being towards the tall poplars ,
这 存在 向 这 高的 白杨树 ,

这指的是高大的白杨树方向。

['tɪzi] [wʌz; wəz][set][tu:; tə][hoʊld][ʌp][ðə; ði][kaɪt][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .
Tizzy was set to hold up the kite as high as she could .
晕眩 曾是 放 到 抓住 向上 这 风筝 作为 高的 作为 她 可以 .

蒂齐决心尽可能高地举起风筝。

“ [maɪnd][ænd; ənd][dəunt] [tred] [ɑ:n][ɪts][teɪl] , [tɪz] , ” ['ʃaʊtɪd] [ned] ,
“ Mind and don't tread on its tail , Tiz , ” shouted Ned ,
“ 头脑 和 不 踏 在 它是 尾巴 , tiz , ” 喊叫 内德 ,

“小心点，别踩到它的尾巴，蒂兹！”内德喊道。

[æz; əz][hi:; hi][ræn][ɔ:f][tu:; tə] [wer] [ðə; ði][bɔ:l][ʌv; əv] [sprɪŋ] [leɪ][ɑ:n][ðə; ði] [græs] .
as he ran off to where the ball of spring lay on the grass .
作为 他 跑 离开 到 在哪里 这 球 的 春天 躺 在 这 草 .

他跑向草地上那团弹簧球所在的地方。

“ [noʊ] ; [its] [stretʃt] [raɪt] [aʊt] , ” [ʃi:; ʃi][kraɪd] .
“ No ; it's stretched right out , ” she cried .
“ 不 ; 它是 拉伸 正确的 出去 , ” 她 哭 .

“不，它完全被拉长了，”她喊道。

“ ['redi] ? ” ['ʃaʊtɪd] [ned] .
“ Ready ? ” shouted Ned .
“ 准备好 ? ” 喊叫 内德 .

“准备好了吗？”内德喊道。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ ['haɪər] [ðen] .
“ Higher then .
“ 更高 然后 .

“更高。”

[naʊ] , [ɔ:f] !
Now , off !
现在 , 离开 !

好了，出发！

" [ðə; ði] [strɪŋ] ['taɪtnd] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [ræn][ɔːf] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd] ,

"	The	string	tightened	as	the	boy	ran	off	facing	the	wind	,	and	,
"	这	细绳	收紧	作为	这	男生	跑	离开	面向	这	风	,	和	,

"男孩迎着风跑开时，绳子勒得更紧了，然后，

[æz; əz] [ɪf] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] ,

as	if	glad	to	be	released	,
作为	如果	高兴的	到	是	发布	,

仿佛很高兴获得释放，

[ðə; ði] [kaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [plʌk] [ɪt'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['hoʊldɚz] [hændz] [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [ə'lɔːft] ,

the	kite	seemed	to	pluck	itself	out	of	its	holder's	hands	and	darted	aloft	,
这	风筝	似乎	到	采摘	本身	出去	的	它是	持有者的	双手	和	飞镖	高空	,

风筝仿佛挣脱了放飞者的手，嗖地一下飞上了天空。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [gliː] .

the	little	girl	clapping	her	hands	with	glee	.
这	小的	女孩	鼓掌	她	双手	和	高兴	.

小女孩高兴地拍着手。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [kaɪt] , [ned] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['klevər]['meɪkər] , [ʌv; əv] [tuː] ['sʌmərz] -

For	it	was	a	good	kite	,	Ned	being	a	clever	maker	,	of	two	summers	'
为了	它	曾是	一个	好的	风筝	,	内德	存在	一个	聪明的	制造商	,	的	二	夏天	-

[ɪk'spɪriəns] .

experience	.
经验	.

因为这是一只好风筝，内德是个心灵手巧的风筝匠，他积累了两个夏天的经验。

[ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [went] , ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊldər]

Away	it	went	,	higher	and	higher	,	till	there	was	no	need	for	the	holder
离开	它	去	,	更高	和	更高	,	直到	那里	曾是	不	需要	为了	这	持有者

[tuː; tə][rʌn] ,

to	run	,
到	跑步	,

它越飞越高，直到持有者无需再奔跑为止。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [tɔːrdz] ['tɪzi] ,

and	consequently	he	began	to	walk	back	towards	Tizzy	,
和	最后	他	开始	到	走	后退	向	晕眩	,

于是他开始往蒂齐的方向走去。

[ʌn'waindiʃ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [strɪŋ] [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][left] ,

unwinding	more	and	more	string	till	there	was	but	little	left	,
放松	更多的	和	更多的	细绳	直到	那里	曾是	但	小的	左边	,

慢慢地解开绳子，直到最后只剩下很少一部分。

[wen] [ðə; ði] [strɪŋ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] - [hændz] , [ænd; ənd] , ['breθləs] [ænd; ənd] [flʌʃt]

when	the	string	was	placed	in	Tizzy's	hands	,	and	,	breathless	and	flushed
什么时候	这	细绳	曾是	放置	在	-	双手	,	和	,	喘不过气	和	酡

[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

with	excitement	,
和	激动	,

当琴弦被放在蒂齐手中时，她气喘吁吁，兴奋得满脸通红。

[ʃiː; ʃi] [held] [ɑːn] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrɪŋ] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

she	held	on	,	watching	the	soaring	framework	of	paper	,
她	握住	在	,	观看	这	翱翔	框架	的	纸	,

她紧紧抓住，望着那高耸入云的纸架。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪŋz] ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd][ɪts][teɪl][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði][raʊnd] [nɑ:b] [æt; ət][ðə; ði]

with	its	wings	fluttering	and	its	tail	invisible	all	but	the	round	knob	at	the
和	它是	翅膀	飘动	和	它是	尾巴	无形的	全部	但	这	圆形的	旋钮	在	这

[end] ,

end	,
结尾	,

它的翅膀扑扇着，尾巴完全看不见，只露出末端的圆形小球。

['seɪlɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][er] .

sailing	about	in	the	air	.
帆船	关于	在	这	空气	.

在空中翱翔。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

[haʊ] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] [ɑ:r; ər][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['pleʒərz] !

how	short	-	lived	are	some	of	our	pleasures	!
如何	短的	-	居住地	是	一些	的	我们的	快乐	!

我们的一些快乐是多么短暂啊!

[ðæt] [faɪn] [twaɪn] [wʌz; wəz]['bædli] [meɪd] , [ɔ:r][wʌn][pɑ:rt][wʌz; wəz] ['dæmɪdʒd] , [fɔ:r; fər] ,

That	fine	twine	was	badly	made	,	or	one	part	was	damaged	,	for	,
那	美好的	缠绕	曾是	糟糕	制成	,	或者	一	部分	曾是	损坏的	,	为了	,

那根细绳做工很差，或者其中一部分损坏了，因为.....

[dʒʌst] [wen] [pʊr] - ['lɪt(ə)l][ɑ:rm][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dʒɜ:rk] [baɪ][ðə; ði][kaɪt][ɪn][ɪts] ['efərts] [tu:; tə]

just	when	poor	Tizzy's	little	arm	was	being	jerked	by	the	kite	in	its	efforts	to
只是	什么时候	贫穷的	-	小的	手臂	曾是	存在	猛地一抖	经过	这	风筝	在	它是	努力	到

[ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][flaɪ] ['haɪər] ,

escape	and	fly	higher	,
逃脱	和	飞	更高	,

就在可怜的蒂齐的小胳膊被风筝拽着，试图挣脱束缚飞得更高的时候，

[ðə; ði] [strɪŋ] ['pɑ:rtɪd][ə'baʊt][hæf] - [weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪt] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] , [laɪk] ['meni] ['ænɪmeɪtɪd]

the	string	parted	about	half	-	way	,	and	the	kite	learned	that	,	like	many	animated
这	细绳	分手了	关于	一半	-	方式	,	和	这	风筝	学习	那	,	喜欢	许多	动画

['kri:tʃərz] ,

creatures	,
生物	,

线断了，大约断到一半的时候，风筝也明白了，就像许多有生命的生物一样，

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][flaɪ][ə'loʊn] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [went] [ɔ:f] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɪnd] , ['fɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ]

it	could	not	fly	alone	,	for	it	went	off	before	the	wind	,	falling	and	falling
它	可以	不是	飞	独自的	,	为了	它	去	离开	前	这	风	,	坠落	和	坠落

[moʊst] ['pɪtɪfəli] ,

most	pitifully	,
最多	可怜地	,

它无法独自飞翔，因为它迎着风而去，一路坠落，十分可怜。

[wɪð; wɪθ] [ned] ['goʊɪŋ][æt; ət] [fʊl] [spi:d] ['æftər][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [strɪŋ] [wɪtʃ] [treɪld] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] .

with	Ned	going	at	full	speed	after	the	flying	string	which	trailed	over	the	grass	.
和	内德	去	在	满的	速度	后	这	飞行	细绳	哪个	拖着	超过	这	草	.

内德全速追着拖在草地上的飞绳跑去。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][læst] , [bʌt; bət] [tu:] [leɪt] ,

He	caught	up	to	it	at	last	,	but	too	late	,
他	捕捉	向上	到	它	在	最后的	,	但	也	晚的	,

他最终追上了它，但为时已晚。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][kaɪt] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

for	it	was	just	as	the	kite	plunged	into	the	top	of	one	of	the
为了	它	曾是	只是	作为	这	风筝	暴跌	进入	这	顶部	的	一	的	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [triːz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,

highest	trees	by	the	river	,
最高	树木	经过	这	河	,

就在这时，风筝猛地撞到了河边最高的一棵树的顶端。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [stʌk] .

and	there	it	stuck	.
和	那里	它	卡住	.

它就这么卡住了。

['tɪzi] [keɪm] ['kraɪɪŋ] [ʌp] ,

Tizzy	came	crying	up	,
晕眩	来了	哭泣	向上	,

蒂齐哭着跑了过来，

[waɪl] [ned] [dʒɜːrk] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] [strɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [pʊld]

while	Ned	jerked	and	tugged	at	the	string	till	he	knew	that	if	he	pulled
尽管	内德	猛地一抖	和	拉扯	在	这	细绳	直到	他	知道	那	如果	他	拉

['hɑːrdər][ðə; ði][kaɪt] [wʊd] [biː; bi][tɔːrn] ;

harder	the	kite	would	be	torn	;
更难	这	风筝	会	是	撕裂	;

内德使劲拽着线，直到他知道如果再用力拉，风筝就会被扯断；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [stʌk] , [ænd; ənd] ['tɪzi] [wept] .

but	there	it	stuck	,	and	Tizzy	wept	.
但	那里	它	卡住	,	和	晕眩	哭泣	.

但那句话却一直留在了那里，蒂齐哭了起来。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , “ [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] [kaɪt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ! ”

“	Oh	,	”	she	cried	,	“	and	such	a	beautiful	kite	as	it	was	!	”
“	哦	,	”	她	哭	,	“	和	这样的	一个	美丽的	风筝	作为	它	曾是	!	”

“哦，”她喊道，“那真是一只漂亮的风筝啊！”

“ [dəunt][juː; jʊ][kraɪ] , ” [sed] [ned] , [kə'resɪŋ] [hɜːr; hər] .

“	Don't	you	cry	,	”	said	Ned	,	caressing	her	.
“	不	你	哭	,	”	说	内德	,	爱抚	她	.

“别哭，”内德一边抚摸着她一边说。

“ [aɪl] [suːn] [get][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . ”

“	I'll	soon	get	it	again	.	”
“	患病的	很快	得到	它	再次	.	”

“我很快就会再次得到它。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] , ['tedi] ! ”

“	Oh	,	but	you	can't	,	Teddy	!	”
“	哦	,	但	你	不能	,	泰迪	!	”

“哦，但是你不能，泰迪！”

“ [kɑːnt][aɪ] ? ” [hiː; hi][kraɪd] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

“	Can't	I	?	”	he	cried	,	setting	his	teeth	.
“	不能	我	?	”	他	哭	,	环境	他的	牙齿	.

“难道我不能吗？”他咬牙切齿地喊道。

“ [aɪl] [suːn] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

“	I'll	soon	show	you	.
“	患病的	很快	展示	你	.

“我很快就会让你看到。”

[hoʊld] [ðɪs] [strɪŋ] .
Hold this string .
抓住 这 细绳 .

抓住这根绳子。

" [æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstər] [kɔ:t] [ðə; ði] [strɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [dæʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:] .
" As his sister caught the string the boy dashed to the tree .
" 作为 他的 姐姐 捕捉 这 细绳 这 男生 虚线 到 这 树 .

"当他妹妹抓住绳子时，男孩冲向了树。"

" [oʊ] , ['tedi] , [dəunt] ; [ju:l] [fɔ:l] — [ju:l] [fɔ:l] !
" Oh , Teddy , don't ; you'll fall — you'll fall !
" 哦 , 泰迪 , 不 ; 你会 落下 — 你会 落下 !

"哦，泰迪，别这样；你会摔倒的——你会摔倒的！"

" [kraɪd] ['tɪzi] .
" cried Tizzy .
" 哭 晕眩 .

"蒂齐喊道。"

" [ðæt] [aɪ][wəʊnt] , " [hi:; hi] [sed] ['staʊtli] .
" That I won't , " he said stoutly .
" 那 我 惯于 , " 他 说 坚定地 .

"我不会，"他坚定地说。

" [aɪv] [klaɪmd] ['lɑ:rdʒər] [tri:z] [ðæn; ðən] [ðɪs] [æt; ət] [sku:l] .
" I've climbed larger trees than this at school .
" 我已经 攀登 更大的 树木 比 这 在 学校 .

"我在学校爬过比这更大的树。"

" [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rk] ,
" And , taking advantage of the rough places of the bark ,
" 和 , 采取 优势 的 这 粗糙的 地方 的 这 吠 ,

"而且，利用树皮的粗糙之处，

[ðə; ði] [bɔɪ] [swɔ:md] [ʌp][tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [meɪd] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [les] [lə'bɔ:riəs] ,
the boy swarmed up to where the branches made the climbing less laborious ,
这 男生 蜂拥而至 向上 到 在哪里 这 分支 制成 这 攀登 较少的 费力的 ,

男孩们爬到树枝茂密的地方，这样攀爬起来就轻松多了。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n][ʌp][ænd; ənd][ʌp] , ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,
and then he went on up and up , higher and higher ,
和 然后 他 去 在 向上 和 向上 , 更高 和 更高 ,

然后他越升越高，越飞越高。

[tɪl] [ðə; ði] [tri:] [bɪ'gæn][tu:; tə]['kwɪvər][ænd; ənd][bend] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
till the tree began to quiver and bend , and he shouted to his sister ,
直到 这 树 开始 到 颤动 和 弯曲 , 和 他 喊叫 到 他的 姐姐 ,

直到树开始颤抖弯曲，他才向妹妹大喊：

['breθləsli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [fæst][ðə; ði] [waɪl] .
breathlessly watching him , her little heart beating fast the while .
气喘吁吁 观看 他 , 她 小的 心 殴打 快速地 这 尽管 .

她屏住呼吸，目不转睛地看着他，小小的心脏也怦怦直跳。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] ['wɑ:tʃər] , [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [bɑ:rdʒ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['rɪvər]
She was not the only watcher , for another barge was coming along the river
她 曾是 不是 这 仅有的 观察者 , 为了 其他 驳船 曾是 未来 沿着 这 河
,
,
,

她并非唯一的观察者，因为另一艘驳船正沿河驶来。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [druː] [ˈnɪrər] ,
and , **as** **it** **drew** **nearer** ,
和 , 作为 它 画 更近 ,

随着它越来越近，

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [stiːd] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ˈstɪrɪŋ] [leɪ] [bæk] [tuː; tə]
the **boy** **on** **the** **horse** **stopped** **his** **steed** **and** **the** **man** **steering** **lay** **back** **to**
这 男生 在 这 马 停止 他的 骏马 和 这 男人 转向 躺 后退 到
[lʊk] [ʌp] .
look **up** .
看 向上 .

骑马的男孩勒住马，掌舵的男人向后仰头望去。

[ænd; ənd] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [went] [ned] , [tɪl] [ðə; ði] [triː] [bɪˈgæn][tuː; tə][bend][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
And **higher** **and** **higher** **went** **Ned** , **till** **the** **tree** **began** **to** **bend** **with** **his**
和 更高 和 更高 去 内德 , 直到 这 树 开始 到 弯曲 和 他的
[weɪt] ,
weight ,
重量 ,

内德越爬越高，直到树都开始被他的重量压弯了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlæfɪŋli] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ˈɪmpɪtəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [swɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen]
and **he** **laughingly** **gave** **it** **an** **impetus** **to** **make** **it** **swing** **him** **when**
和 他 笑着 给予 它 一个 动力 到 制作 它 摇摆 他 什么时候
[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][sɪks] [fiːt] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði][kaɪt] [hʌŋ] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [baɪ][ɪts][ˈtæŋg(ə)ld]
he **was** **about** **six** **feet** **from** **where** **the** **kite** **hung** **upside** **down** **by** **its** **tangled**
他 曾是 关于 六 脚 从 在哪里 这 风筝 悬挂 上行 向下 经过 它是 纠缠不清
[teɪl] ,
tail ,
尾巴 ,

他笑着推了一下风筝，让它带着他荡了起来，当时他距离风筝大约六英尺远，风筝的尾巴缠绕在一起，倒挂着。

[bʌt; bət] [ˈhæpɪli] [ʌnˈtɔːn] .
but **happily** **untorn** .
但 快乐地 撕裂 .

但幸运的是，它没有撕裂。

“ [lʊk] [aʊt] , [tɪz] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [ned] .
“ **Look** **out** , **Tiz** **!** **”** **shouted** **Ned** .
“ 看 出去 , tiz ! ” 喊叫 内德 .

“小心，蒂兹！”内德喊道。

“ [jes] , [jes] , [dɪr] ; [bʌt; bət][duː] [teɪk] [ker] . ”
“ **Yes** , **yes** , **dear** ; **but** **do** **take** **care** . **”**
“ 是的 , 是的 , 亲爱的 ; 但 做 拿 关心 . ”

“好的好的，亲爱的；不过一定要多保重。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi][kraɪd] .
“ **All** **right** , **”** **he** **cried** .
“ 全部 正确的 , ” 他 哭 .

“好吧，”他喊道。

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][kʌt] [ɔːf][hɪz; ɪz][teɪl] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wen] .
“ **I'm** **going** **to** **cut** **off** **his** **tail** , **and** **I** **shall** **say** **when** .
“ 我是 去 到 切 离开 他的 尾巴 , 和 我 将 说 什么时候 .

“我要砍掉他的尾巴，至于什么时候砍，我再说。”

[ðen] [juː; jʊ] [pʊl] [ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [daʊn] .
Then **you** **pull** **the** **string** **and** **it** **will** **come** **down** .
然后 你 拉 这 细绳 和 它 将要 来 向下 .

然后你拉一下绳子，它就会下来。

[woʊ] - [hoʊ] !
Wo - ho !
沃 - 何 !

哇哦!

" [hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʌgd] [aʊt][hɪz; ɪz] [naɪf] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [triː] [bent][ænd; ənd][bent] [laɪk]
" he cried , as he tugged out his knife , for the tree bent and bent like
" 他 哭 , 作为 他 拉扯 出去 他的 刀 , 为了 这 树 弯曲 和 弯曲 喜欢
[ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] ,
a fishing - rod ,
一个 钓鱼 - 杆 ,

他一边喊着，一边拔出刀子，因为那棵树弯成了鱼竿的形状。

[ðə; ði]['spaɪnɪ]['sentər][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [naʊ] ['veri] [θɪn] .
the spiny centre on which he was being now very thin .
这 带刺的 中心 在 哪个 他 曾是 存在 现在 非常 薄的 .

他现在非常瘦弱，身体的中心长满了刺。

[ðen] , ['stediŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði][læst][sɪks] [fiːt] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər] ['bækwərdz] ,
Then , steadying himself , he climbed the last six feet and hung over backwards ,
然后 , 稳定 他自己 , 他 攀登 这 最后的 六 脚 和 悬挂 超过 向后 ,

然后，他稳住身子，爬上最后六英尺，向后倾斜着身子。

['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][wʌn][hænd] , [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]
holding up his legs and one hand , as he used his knife and divided the
保持 向上 他的 腿 和 一 手 , 作为 他 用过的 他的 刀 和 分割 这
[strɪŋ] [teɪl] .
string tail .
细绳 尾巴 .

他抬起双腿和一只手，用刀将绳尾割断。

“ [pʊl] , [tɪz] , [pʊl] !
“ Pull , Tiz , pull !
“ 拉 , tiz , 拉 !

“拉，蒂兹，拉！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [rʌn] !
" he shouted , “ Run !
" 他 喊叫 , “ 跑步 !

他大喊：“快跑！”

" ['tɪzi] [əu'beid] [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪt] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
" Tizzy obeyed and the kite followed her .
" 晕眩 服从 和 这 风筝 随后 她 .

“蒂齐听话地照做了，风筝跟着她飞了起来。”

“ [huː] - [reɪ] , " ['ʃaʊtɪd] [ned] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [weɪv] , [wen] , [krɪk] !
“ Hoo - ray , " shouted Ned , taking off his cap to give it a wave , when , crick !
“ 胡 - 射线 , " 喊叫 内德 , 采取 离开 他的 帽 到 给 它 一个 海浪 , 什么时候 , 板球 !
[kræk] !
crack !
裂缝 !

“好耶！”内德喊道，摘下帽子挥舞了一下，这时，咔嚓！啪!

[ðə; ði] [triː] [snæpt] ['twenti] [fiːt] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,
the tree snapped twenty feet below him ,
这 树 啪啪 二十 脚 以下 他 ,

树在他下方二十英尺处折断了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [pʊr] [ned] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
and the next moment poor Ned was describing a curve in the air ,
和 这 下一个 片刻 贫穷的 内德 曾是 描述 一个 曲线 在 这 空气 ,

下一刻，可怜的内德就开始描述空中的曲线了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][bɑːrk][held][ðə; ði]['loʊər][pɑːrt][laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ][hɪndʒ] ,

for	the	wood	and	bark	held	the	lower	part	like	a	huge	hinge	,
为了	这	木头	和	吠	握住	这	降低	部分	喜欢	一个	巨大的	合页	,

木头和树皮像巨大的铰链一样支撑着下半部分。

[waɪl] [ned] [klʌŋ] ['taɪtli] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [flʌŋ] ['aʊtwərdz] ,

while	Ned	clung	tightly	for	some	moments	before	he	was	flung	outwards	,
尽管	内德	紧紧抓住	紧紧	为了	一些	时刻	前	他	曾是	扔	向外	,

奈德紧紧抓住不放，过了好一会儿才被甩出去。

[tuː; tə][fɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [splæʃ] .

to	fall	with	a	tremendous	splash	.
到	落下	和	一个	巨大的	溅	.

落下时会溅起巨大的水花。

[pʊr] ['tɪzi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [snæp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ,

Poor	Tizzy	heard	the	sharp	snap	of	the	tree	and	turned	,
贫穷的	晕眩	听到	这	锋利的	折断	的	这	树	和	转向	,

可怜的蒂齐听到树干断裂的清脆声响，转过身去。

[tuː; tə] [geɪz] [ɪn] ['hɔːrər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [fɔːl] ,

to	gaze	in	horror	at	her	brother's	fall	,
到	目光	在	恐怖	在	她	兄弟	落下	,

她惊恐地看着哥哥摔倒，

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtər] ;

uttering	a	wild	shriek	as	she	saw	him	disappear	in	the	sparkling	water	;
发出声音	一个	荒野	尖叫	作为	她	锯	他	消失	在	这	闪闪发光	水	;

眼见他消失在波光粼粼的水中，她发出了一声尖叫；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɜːr; hər]['tʃaɪldlaɪk] [dred] [ʃiː; ʃi][kloʊzd][hɜːr; hər] [aɪz] ['taɪtli] , [stɑːpt] [hɜːr; hər]

and	then	in	her	childlike	dread	she	closed	her	eyes	tightly	,	stopped	her
和	然后	在	她	孩子气	恐惧	她	关闭	她	眼睛	紧紧	,	停止	她

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

然后，她像个孩子一样恐惧地紧紧闭上眼睛，捂住耳朵。

[ænd; ənd][ræn]['blaɪndli][ə'krɔːs][ðə; ði] ['medoʊ] ,

and	ran	blindly	across	the	meadow	,
和	跑	盲目地	穿过	这	草地	,

然后盲目地跑过草地，

[ʃriːk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [maɪt] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fæst][kloʊzd] ,

shrieking	with	all	her	little	might	and	keeping	her	eyes	fast	closed	,
尖叫	和	全部	她	小的	可能	和	保持	她	眼睛	快速地	关闭	,

她用尽全力尖叫，眼睛紧闭。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [kɔːt] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər][pʊt] .

till	she	found	herself	caught	up	and	a	shower	of	questions	were	put	.
直到	她	成立	她自己	捕捉	向上	和	一个	淋浴	的	问题	是	放	.

直到她发现自己被卷入其中，接连不断的问题接踵而至。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][veɪn][æt; ət][fɜːrst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [deɪzd] ,

They	were	in	vain	at	first	,	for	the	poor	child	was	utterly	dazed	,
他们	是	在	徒劳	在	第一的	,	为了	这	贫穷的	孩子	曾是	完全地	茫然	,

起初他们徒劳无功，因为可怜的孩子完全懵了。

['hɑːrdli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['frendli] [ɑːrmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ʌp] ,

hardly	recognising	the	friendly	arms	which	had	caught	her	up	,
几乎	识别	这	友好的	武器	哪个	有	捕捉	她	向上	,

她几乎认不出将她拥入怀中的是哪双友善的臂膀。

[tɪl] [ðoʊz] [ɑːrmz] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [ʃeɪk] .
till **those** **arms** **gave** **her** **a** **good** **shake** **.**
直到 那些 武器 给予 她 一个 好的 摇 .

直到那双胳膊狠狠地摇晃了她。

“ ['mæstər] [ned] ! — [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] , [tʃaɪld] ? — ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['brʌðər] ? ”
“ **Master** **Ned** **!** **—** **why** **don't** **you** **speak** **,** **child** **?** **—** **where's** **your** **brother** **?** **”**
“ 掌握 内德 ! — 为什么 不 你 说话 , 孩子 ? — 在哪里? 你的 兄弟 ? ”

“奈德少爷！——孩子，你怎么不说话？——你哥哥在哪儿？”

“ [oʊ] , ” [ʃriːkt] ['tɪzi] , “ [ðə; ði]['wɔːtər] — [ðə; ði]['wɔːtər] !
“ **Oh** **,** **”** **shrieked** **Tizzy** **,** **“** **the** **water** **—** **the** **water** **!**
“ 哦 , ” 尖叫 晕眩 , “ 这 水 — 这 水 !

“哦，”蒂齐尖叫道，“水——水！”

['tʌmbld] [ɪn] . ”
Tumbled **in** **.** **”**
翻滚 在 . ”

跌倒了。

“ [oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] [bern] ! ” [kraɪd] [kʊk] , [hʌgɪŋ] ['tɪzi] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn]
“ **Oh** **,** **my** **poor** **darling** **bairn** **!** **”** **cried** **Cook** **,** **hugging** **Tizzy** **to** **her** **,** **as** **she** **ran**
“ 哦 , 我的 贫穷的 亲爱的 孩子 ! ” 哭 厨师 , 拥抱 晕眩 到 她 , 作为 她 跑
[tɔːrdz] ,
towards **,**
向 ,

“哦，我可怜的宝贝女儿！”库克一边喊着，一边把蒂齐紧紧抱在怀里，朝她跑去。

[ðə; ði]['rɪvər] .
the **river** **.**
这 河 .

河流。

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !
“ **I** **knew** **it** **—** **I** **knew** **it** **!**
“ 我 知道 它 — 我 知道 它 !

“我就知道——我就知道！”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [maɪ] [oʊn] [dɪr] [bɔɪ] [wʊd] [biː; bi] [draʊnd] .
I **was** **always** **sure** **my** **own** **dear** **boy** **would** **be** **drowned** **.**
我 曾是 总是 当然 我的 自己的 亲爱的 男生 会 是 溺水 .

我一直确信我亲爱的儿子会溺水身亡。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪl] - ['tempər] [naʊ] , [fɔːr; fər] [kʊk] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [hɪ'sterɪkli] [æz; əz]
” **There** **was** **no** **ill** **-** **temper** **now** **,** **for** **Cook** **was** **sobbing** **hysterically** **as**
” 那里 曾是 不 患病的 - 脾气 现在 , 为了 厨师 曾是 啜泣 歇斯底里地 作为
[ʃiː; ʃi][ræn] ,
she **ran** **,**
她 跑 ,

“此时库克已无任何坏脾气，她一边跑一边歇斯底里地哭泣。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
with **the** **tears** **streaming** **down** **her** **cheeks** **,**
和 这 眼泪 流媒体 向下 她 脸颊 ,

泪水顺着她的脸颊流淌下来，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði]
till **she** **saw** **something** **taking** **place** **on** **the** **river** **which** **seemed** **to** **take** **all** **the**
直到 她 锯 某物 采取 地方 在 这 河 哪个 似乎 到 拿 全部 这
[streŋθ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][legz] ,
strength **out** **of** **her** **legs** **,**
力量 出去 的 她 腿 ,

直到她看到河面上发生的事情，才让她双腿仿佛失去了所有力气。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] ['muːvɪŋ] [fæst] ,

for	she	dropped	upon	her	knees	now	with	her	lips	moving	fast	,
为了	她	掉落	之上	她	膝盖	现在	和	她	嘴唇	移动	快速地	,

她跪倒在地，嘴唇快速翕动。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

but	not	a	sound	was	heard	.
但	不是	一个	声音	曾是	听到	.

但周围却一片寂静。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] ,

The	next	minute	she	was	hurrying	again	to	the	river	-	bank	,
这	下一个	分钟	她	曾是	匆忙	再次	到	这	河	-	银行	,

下一刻，她又匆匆赶往河岸边。

[tɔːrdz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['nærəʊ] [bɑːrdʒ] [wɪtʃ]

towards	which	a	man	was	thrusting	the	stern	of	the	long	narrow	barge	which
向	哪个	一个	男人	曾是	推进	这	船尾	的	这	长的	狭窄的	驳船	哪个

[hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [lɔːŋ] ['boʊthʊk] ,

had	been	passing	with	the	heavy	long	boathook	,
有	到过	通过	和	这	重的	长的	船钩	,

一名男子正用沉重的长船钩，猛地将那艘经过的狭长驳船的船尾向外推去。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [drɔː] [pʊr] [ned] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

which	had	been	used	to	draw	poor	Ned	out	of	the	water	as	soon	as	he
哪个	有	到过	用过的	到	画	贫穷的	内德	出去	的	这	水	作为	很快	作为	他

[hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

had	risen	to	the	surface	.
有	升起	到	这	表面	.

当时，人们用它把刚浮出水面的可怜的内德从水中拉了出来。

[kʊk] [riːtʃt] [ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]

Cook	reached	the	bank	with	the	child	in	her	arms	just	at	the	same	moment
厨师	达到	这	银行	和	这	孩子	在	她	武器	只是	在	这	相同的	片刻

[æz; əz][ðə; ði][mæn] ,

as	the	man	,
作为	这	男人	,

库克抱着孩子到达河岸的那一刻，那个男人也同时到达了河岸。

[huː] [liːpt] [ɔːf][ðə; ði][bɑːrdʒ] , ['kæriɪŋ] [ned] ,

who	leaped	off	the	barge	,	carrying	Ned	,
WHO	跳跃	离开	这	驳船	,	携带	内德	,

抱着奈德从驳船上跳下来的人

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər][kloʊzd][ænd; ənd] [hed] ['druːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['mænz] ['ʃoʊldər] .

whose	eyes	were	closed	and	head	drooping	over	the	man's	shoulder	.
谁	眼睛	是	关闭	和	头	下垂	超过	这	男人的	肩膀	.

她双眼紧闭，头垂在男人的肩膀上。

“ [oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] ! ” [weɪld] [kʊk] .

“	Oh	,	my	poor	darling	boy	!	”	wailed	Cook	.
“	哦	,	我的	贫穷的	亲爱的	男生	!	”	哀嚎	厨师	.

“哦，我可怜的宝贝儿子！”厨师哀叹道。

“ ['hiːz] [ded] — ['hiːz] [ded] ! ”

“	He's	dead	—	he's	dead	!	”
“	他是	死的	—	他是	死的	!	”

“他死了——他死了！”

“ [nɑːt][hiː; hi] , ['mɪsɪz] , ” [kraɪd][ðə; ði]['bɑːdʒmən] .

“	Not	he	,	missus	,	”	cried	the	bargeman	.
“	不是	他	,	太太	,	”	哭	这	驳船人	.

“不是他，夫人，”船夫喊道。

“ [aɪ] [hʊkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː] [ʃɑːrp] .
“ I hooked him out too sharp .
“ 我 钩子 他 出去 也 锋利的 .

“我出手太狠了。”

[hɪr] , [hoʊld] [ʌp] , [jʌŋ] ['mæstər] .
Here , hold up , young master .
这里 , 抓住 向上 , 年轻的 掌握 .

少爷，请稍等。

[dəunt] [juː; jʊ] [kraɪ] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] ; ['hiːz] [oʊni] ['swɑːloʊd] [mɔːr] ['wɔːtər] [θænz] [gʊd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
Don't you cry , little missy ; he's on'y swallowed more water than's good for him .
不 你 哭 , 小的 米西 ; 他是 仅限 吞咽 更多的 水 Than's 好的 为了 他 .

小姑娘，别哭了；他只是喝了太多水而已。

[naʊ] [ðen] , [pɜːrk] [ʌp] , [maɪ] [læd] .
Now then , perk up , my lad .
现在 然后 , 福利 向上 , 我的 小伙子 .

好了，振作起来，孩子。

” [pʊr] ['nɛdz] [aɪz] ['oʊpənd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɛərd] ['waɪldli] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] ,
” Poor Ned's eyes opened at this , and he stared wildly at the man ,
” 贫穷的 内德的 眼睛 打开 在 这 , 和 他 凝视 疯狂地 在 这 男人 ,

“可怜的内德闻言睁开了眼睛，疯狂地盯着那个人。”

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['ʌtərli] [bɪ'wɪldərd] , [æt; ət] [kʊk] , [ænd; ənd] ['læstli] [æt; ət] ['tɪzi] , [huː] [klʌŋ]
then , as if utterly bewildered , at Cook , and lastly at Tizzy , who clung
然后 , 作为 如果 完全地 困惑 , 在 厨师 , 和 最后 在 晕眩 , WHO 紧紧抓住
['sɔbiŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
sobbing to him ,
啜泣 到 他 ,

然后，他仿佛完全不知所措，看向库克，最后看向紧紧抱着他哭泣的蒂齐。

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] , ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] .
where he had been laid on the grass , streaming with water .
在哪里 他 有 到过 铺设 在 这 草 , 流媒体 和 水 .

他被放置在流水潺潺的草地上。

“ [tɪz] !
“ Tiz !
“ tiz !

“Tiz!

” [hiː; hi] [kraɪd] ['feɪntli] .
” he cried faintly .
” 他 哭 淡淡的 .

他低声啜泣着。

“ ['tedi] ! ['tedi] !
“ Teddy ! Teddy !
“ 泰迪 ! 泰迪 !

“泰迪！泰迪！”

” [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
” she wailed .
” 她 哀嚎 .

她哀嚎道。

“ [oʊ] , [dəunt] [daɪ] !
“ Oh , don't die !
“ 哦 , 不 死 !

“哦，别死啊！”

[wʌt] [wʊd] [pʊr] ['mæmə] [duː] ? ”
What would poor Mamma do ? ”
什么 会 贫穷的 妈妈 做 ? ”

可怜的妈妈该怎么办呢?

“ [daɪ] ?
“ Die ?
“ 死 ?

“死?

” [hiː; hi] [sed] [kən'fjuːzədli] .
” he said confusedly .
” 他 说 困惑地 .

他困惑地说。

“ [waɪ] — [wʌt] ?
“ Why — what ?
” 为什么 — 什么 ?

“为什么——什么? ”

[hɪr] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] , “ [oʊ] , ['tɪzi] ,
Here , ” he cried , as recollection came back with a rush , “ oh , Tizzy ,
这里 , ” 他 哭 , 作为 回忆 来了 后退 和 一个 匆忙 , “ 哦 , 晕眩 ,

“看这里,”他喊道，记忆如潮水般涌来，“哦，蒂齐，

[dəunt] [seɪ] [juːv] [lɔːst] [ðə; ði] [kaɪt] ! ”
don't say you've lost the kite ! ”
不 说 你已经 丢失的 这 风筝 ! ”

别说你把风筝弄丢了!

“ [lɔːst] [ðə; ði] [kaɪt] ! ” [kraɪd] [kʊk] , ['fjʊriəsli] [naʊ] .
“ Lost the kite ! ” cried Cook , furiously now .
“ 丢失的 这 风筝 ! ” 哭 厨师 , 愤怒地 现在 .

“风筝丢了！”库克愤怒地喊道。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] [bɔɪ] !
“ Oh , you wicked , wicked boy !
“ 哦 , 你 邪恶 , 邪恶 男生 !

“哦，你这个邪恶的坏孩子！”

[wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] [mɑːr] [seɪ] ? ”
What will your Mar say ? ”
什么 将要 你的 三月 说 ? ”

你的玛尔会怎么说?

“ [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['preʃəs] [glæd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [baɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] , ['grɪnɪŋ]
“ As she was precious glad I was a - comin ' by , ” said the man , grinning
“ 作为 她 曾是 宝贵的 高兴的 我 曾是 一个 - 即将到来 - 经过 , ” 说 这 男人 , 咧嘴笑
.
:
.

“她非常高兴我能过来,”男人笑着说。

“ [ðer; ðər] : [dəunt] [skoʊld] [ðə; ði] ['jʌŋstər] , ['mɪsɪz] .
“ There : don't scold the youngster , missus .
“ 那里 : 不 骂 这 青少年 , 太太 .

“夫人，别责骂孩子。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [æn; ən] ['æksɪdənt] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['skwaɪər] ?
It was all an accident , wasn't it , squire ?
它 曾是 全部 一个 事故 , 不是 它 , 乡绅 ?

这都是一场意外，对吧，乡绅?

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [klaɪm] [ə; eɪ] [triː] [dəunt] [juː; jʊ] [trʌst] [ðem; ðəm] ['pɑːplər] ,

But	,	**I**	**say**	,	**next**	**time**	**you**	**climb**	**a**	**tree**	**don't**	**you**	**trust**	**them**	**poplars**	,
但	,	我	说	,	下一个	时间	你	爬	一个	树	不	你	相信	他们	白杨树	,

但是，我说，下次你爬树的时候，千万别相信那些白杨树。

[fɔːr; fər] [ðeə(r)] [æz; əz] ['brɪt(ə)l] [æz; əz] [sɪr] - [wʊd] .

for	**they're**	**as**	**brittle**	**as**	**sere**	**-**	**wood**	**.**
为了	它们是	作为	脆	作为	塞雷	-	木头	.

因为它们像枯木一样易碎。

[ðer; ðər] : [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? ”

There	**:**	**you're**	**all**	**right**	**now**	**,**	**aren't**	**you**	**?**	**”**
那里	:	你是	全部	正确的	现在	,	不是	你	?	”

“好了，你现在没事了吧？”

“ [jes] , ” [sed] [ned] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**Ned**	**.**
“	是的	,	”	说	内德	.

“是的，”内德说。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [pʊl] [ˌem 'iː] [aʊt] ? ”

“	**Did**	**you**	**pull**	**me**	**out**	**?**	**”**
“	做过	你	拉	我	出去	?	”

“是你把我拉出来的吗？”

“ [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [dɪd] . ”

“	**To**	**be**	**sure**	**I**	**did**	**.**	**”**
“	到	是	当然	我	做过	.	”

“我当然这么做了。”

“ [ðen] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['θrɪpəni] - [piːs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ” [sed] [ned] .

“	**Then**	**there's**	**a**	**threepenny**	**-**	**piece**	**for**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Ned**	**.**
“	然后	有	一个	三便士	-	片	为了	你	,	”	说	内德	.

“那你只能得到三便士了，”内德说。

“ [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] [mɔːr] . ”

“	**I**	**haven't**	**got**	**any**	**more**	**.**	**”**
“	我	还没有	得到	任何	更多的	.	”

“我没有了。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , [maɪ] [læd] , [tuː; tə] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər]

“	**Then**	**you**	**put**	**it**	**back**	**in**	**your**	**pocket**	**,**	**my**	**lad**	**,**	**to**	**buy**	**something**	**for**	**your**
“	然后	你	放	它	后退	在	你的	口袋	,	我的	小伙子	,	到	买	某物	为了	你的

['lɪt(ə)l] [sɪs] .

little	**sis**	**.**
小的	妹妹	.

“然后你把它放回口袋里，孩子，去给你妹妹买点东西。”

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] . ”

I	**don't**	**want**	**to**	**be**	**paid**	**for**	**that**	**.**	**”**
我	不	想	到	是	有薪酬的	为了	那	.	”

我不想为此获得报酬。

“ [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [hɪz; ɪz] [pʊr] [mɑːr] [kʌmz] [hoʊm] , ” [kraɪd] [kʊk] [ɪk'saɪtɪdli] ,

“	**You**	**wait**	**till**	**his**	**poor**	**Mar**	**comes**	**home**	**,**	**”**	**cried**	**Cook**	**excitedly**	**,**
“	你	等待	直到	他的	贫穷的	三月	来	家	,	”	哭	厨师	兴奋地	,

“等着瞧吧，等他可怜的玛尔回家了，”库克激动地喊道。

“ [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [ʃiːl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [goʊld] . ”

“	**and**	**I'm**	**sure**	**she'll**	**give**	**you**	**a**	**bit**	**of**	**gold**	**.**	**”**
“	和	我是	当然	壳	给	你	一个	少量	的	金子	.	”

“而且我相信她会给你一些金子。”

“ [neɪ] , ” [grauld] [ðə; ði][mæn] .
“ Nay , ” growled the man .
“ 不 , ” 咆哮 这 男人 .

“不,”那人咆哮道。

“ [aɪv] [gɑːt] [bɛənz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
“ I've got bairns of my own .
“ 我已经 得到 孩子们 的 我的 自己的 .

“我有自己的孩子。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] .
I don't want to be paid .
我 不 想 到 是 有薪酬的 .

我不想拿报酬。

[jes] , [aɪ][duː] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] ; “ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] ,
Yes , I do , ” he said quickly ; “ will you give me a kiss ,
是的 , 我 做 , ” 他 说 迅速地 ; “ 将要 你 给 我 一个 吻 ,

“是的，我愿意,”他迅速说道，“你愿意吻我吗？”

['lɪt(ə)l][wʌn] , [fɔːr; fər] ['pʊlɪŋ] ['brʌðər] [aʊt] ?
little one , for pulling brother out ?
小的 一 , 为了 拉 兄弟 出去 ?

小家伙，是为了把哥哥拉出来吗?

” - [feɪs] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][smaɪlz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][held] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ʌp] ,
” Tizzy's face lit up with smiles , as she held up her hands to be caught up ,
” - 脸 点燃向上 和 微笑 , 作为 她 握住 向上 她 双手 到 是 捕捉 向上 ,

“蒂齐脸上绽放出灿烂的笑容，她举起双手等着被人抓住。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [feɪs] [wʌz; wəz] [prest] [ə'genst] [ə; eɪ] [braʊn]
and the next moment her little white face was pressed against a brown
和 这 下一个 片刻 她 小的 白色的 脸 曾是 按下 反对 一个 棕色的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

下一刻，她白皙的小脸就贴在了一张棕色的脸上。

[hɜːr; hər][ɑːrmz]['kloʊzɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] - [nek] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd]
her arms closing round the bargeman's neck , as she kissed him again and
她 武器 结束 圆形的 这 - 脖子 , 作为 她 亲吻 他 再次 和
[ə'gen] .
again .
再次 .

她双臂环住船夫的脖子，一遍又一遍地亲吻他。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] ['bæbəld] .
“ Thank you , thank you , sir , ” she babbled .
“ 感谢 你 , 感谢 你 , 先生 , ” 她 胡言乱语 .

“谢谢，谢谢您，先生,”她语无伦次地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] . ”
“ It was so good of you , and I love you very , very much . ”
“ 它 曾是 所以 好的 的 你 , 和 我 爱 你 非常 , 非常 很多 . ”

“你真是太好了，我非常非常爱你。”

“ [hɑː] ! ” [said] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz][hiː; hi][set][hɜːr; hər] [daʊn] ['sɔːftli] .
“ Hah ! ” sighed the man , as he set her down softly .
“ 哈哈 ! ” 叹了口气 这 男人 , 作为 他 放 她 向下 轻轻 .

“哈！”男人叹了口气，轻轻地把她放下。

“ [naʊ] [teɪk] ['brʌðɚz] [hænd][ænd; ənd][rʌn] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][get][sʌm; səm][draɪ] [kloʊðz]

“	**Now**	**take**	**brother's**	**hand**	**and**	**run**	**home**	**with**	**him**	**to**	**get**	**some**	**dry**	**clothes**
”	现在	拿	兄弟	手	和	跑步	家	和	他	到	得到	一些	干燥	衣服

.

:

.

“现在拉着哥哥的手，和他一起跑回家，拿些干衣服来。”

['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪsɪz] .

Morning	**,**	**missus**	**.**
早晨	,	太太	.

早上好，太太。

[hi:; hi][wəʊnt][hɜ:rt] .

He	**won't**	**hurt**	**.**
他	惯于	伤害	.

他不会受伤。

” [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ['ʃɑ:rpli] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bɑ:rdʒ] ,

”	**He**	**turned**	**away**	**sharply**	**and**	**went**	**back**	**to**	**his**	**barge**	**,**
”	他	转向	离开	尖锐地	和	去	后退	到	他的	驳船	,

他猛地转身，走回了自己的驳船。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑ:rti] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['medoʊ] ,

from	**which**	**he**	**looked**	**at**	**the**	**little**	**party**	**running**	**across**	**the**	**meadow**	**,**
从	哪个	他	看起来	在	这	小的	派对	跑步	穿过	这	草地	,

他从那里望向奔跑穿过草地的小队伍，

[kʊk] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][held][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [hændz] ['taɪtli] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn]

Cook	**sobbing**	**and**	**laughing**	**as**	**she**	**held**	**the**	**children's**	**hands**	**tightly**	**in**	**her**	**own**
厨师	啜泣	和	笑	作为	她	握住	这	孩子们的	双手	紧紧	在	她	自己的

.

:

.

库克一边抽泣一边笑着，紧紧地握着孩子们的手。

“ [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] , [bɪg] , ['ʌgli] [mæn] , [mæm, mɑ:m, məm] , ” [kʊk] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

“	**And**	**such**	**a**	**great**	**,**	**big**	**,**	**ugly**	**man**	**,**	**ma'am**	**,**	”	**Cook**	**said**	**to**	**her**
“	和	这样的	一个	伟大的	,	大的	,	丑陋的	男人	,	女士	,	”	厨师	说	到	她

['mɪstrəs] ,

mistress	**,**
情妇	,

“夫人，那真是个又高又丑又壮的男人，”库克对她的女主人说。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ɔ:l] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .

when	**she**	**was**	**telling**	**all**	**what**	**had**	**passed**	**.**
什么时候	她	曾是	讲述	全部	什么	有	通过了	.

她当时正在讲述所有发生的事情。

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] ['lɛstərz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv]

The	**tears**	**of**	**thankfulness**	**were**	**standing**	**in**	**Mrs**	**Lester's**	**eyes**	**,**	**and**	**several**	**of**
这	眼泪	的	感恩	是	常设	在	太太	莱斯特的	眼睛	,	和	一些	的

[ðem; ðəm] [drɑ:pt] [laɪk] [pɜ:rlz] ,

them	**dropped**	**like**	**pearls**	**,**
他们	掉落	喜欢	珍珠	,

莱斯特太太眼中噙满了感激的泪水，几滴泪珠像珍珠一样滑落下来。

['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] , [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][ðə; ði][ˌaut'saidz][ʌv; əv]['daiəmənds][ɑ:r; ər]
oddly enough , just as she was thinking that the outsides of diamonds are
奇怪 足够的 , 只是 作为 她 曾是 思维 那 这 外面 的 钻石 是
['sʌmtaɪmz] ['veri] [rʌf] .
sometimes very rough .
有时 非常 粗糙的 .

说来也怪，她正想着钻石的外层有时非常粗糙。

['tʃæptər] [θri:] .
Chapter Three .
章 三 .

第三章

[ə; eɪ]['greɪtf(ə)l]['ɪndiən] , [baɪ]['helən]['meəriən, 'mæriən]['bɜ:rnˌsaɪd] .
A Grateful Indian , by Helen Marion Burnside .
一个 感激的 印度 , 经过 海伦 玛丽昂 伯恩赛德 .

海伦·马里恩·伯恩赛德著《感恩的印第安人》。

['dʒɛm][kʊd; kəd][nɑ:t][wɔ:k]['eni]['fɑ:rðər] ; [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][wʌz; wəz]['bædli][hɜ:rt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
Jem could not walk any farther ; his ankle was badly hurt , there was no
杰姆 可以 不是 走 任何 更远 ; 他的 踝 曾是 糟糕 伤害 , 那里 曾是 不
[daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
doubt of that ,
怀疑 的 那 ,

杰姆再也走不动了；他的脚踝伤得很重，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] , [breɪv]['lɪt(ə)l][læd] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz][hɑ:rt][sæŋk][wɪ'ðɪn][hɪm; ɪm] ,
and , brave little lad though he was , his heart sank within him ,
和 , 勇敢的 小的 小伙子 尽管 他 曾是 , 他的 心 沉没 之内 他 ,

虽然他是个勇敢的小男孩，但他的心却沉了下去。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ɔ:l][ðə; ði]['kɑ:nsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪn'su:] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'zæstər] .
for he knew all the consequences which might ensue from such a disaster .
为了 他 知道 全部 这 结果 哪个 可能 随之而来 从 这样的 一个 灾难 .

因为他深知这场灾难可能带来的所有后果。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [dɔ:ntid] [hɪm; ɪm] — ['dʒɛm] [wʊd] [hæv; həv] [skɔ:nd] [ðə; ði]
It was not the pain that daunted him — Jem would have scorned the
它 曾是 不是 这 疼痛 那 畏惧 他 — 杰姆 会 有 被鄙视 这
[ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] ;
imputation ;
估算 ;

让他感到畏惧的并非痛苦——杰姆会鄙视这种指责；

['ni:ðər] [dɪd][hi:; hi] [fɪr] [tu:; tə][spend][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] — [hi:; hi][kʊd; kəd] [sli:p] ['ʌndər][ə; eɪ]
neither did he fear to spend a night in the forest — he could sleep under a
两者都不 做过 他 害怕 到 花费 一个 夜晚 在 这 森林 — 他 可以 睡觉 在下面 一个
[tri:] [æz; əz] ['saʊndli] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] ['ʌndər][ðə; ði]['ræftəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['kæbɪn] .
tree as soundly as in his own bed under the rafters of his Father's cabin .
树 作为 稳固地 作为 在 他的 自己的 床 在下面 这 椽子 的 他的 父亲的 舱 .

他也不怕在森林里过夜——他可以在树下睡得像在父亲小屋屋梁下的床上一样安稳。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɔ:rm][draɪ] ['weðər] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ʌv; əv] [bred] [ɪn][hɪz; ɪz]
It was warm dry weather , and he had a hunch of bread in his
它 曾是 温暖的 干燥 天气 , 和 他 有 一个 直觉 的 面包 在 他的
['pɑ:kɪt] ;
pocket ;
口袋 ;

天气温暖干燥，他口袋里还揣着一小块面包；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ðerfɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] [ɪk'sept] ['indiəns] ,

there	was	nothing	therefore	to	be	afraid	of	except	Indians	,
那里	曾是	没有什么	所以	到	是	害怕的	的	除了	印度人	,

因此，除了印第安人之外，没有什么好怕的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [sed] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

and	his	Father	said	there	were	none	in	the	neighbourhood	at	present	.
和	他的	父亲	说	那里	是	没有任何	在	这	邻里	在	展示	.

他父亲说附近目前没有。

['dʒɛmz][maɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['i:zi] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

Jem's	mind	would	have	been	quite	easy	on	his	own	account	,
杰姆的	头脑	会	有	到过	相当	简单的	在	他的	自己的	帐户	,

如果杰姆自己做主，他的心情应该会很轻松。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði]['fɔ:rɪst][tu:; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði]['fɑ:rðər]

but	he	was	on	his	way	through	the	forest	to	a	village	on	the	farther
但	他	曾是	在	他的	方式	通过	这	森林	到	一个	村庄	在	这	更远

['baʊndri] [tu:; tə][əb'teɪn][sʌm; səm]['medɪs(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sɪk] ['mʌðər] ,

boundary	to	obtain	some	medicine	for	his	sick	Mother	,
边界	到	获得	一些	药品	为了	他的	生病的	母亲	,

但他正穿过森林前往更远边界的一个村庄，去为生病的母亲取些药。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] [ðæt] ['veri] [naɪt] .

which	the	doctor	had	desired	she	might	have	without	fail	that	very	night	.
哪个	这	医生	有	想要的	她	可能	有	没有	失败	那	非常	夜晚	.

医生希望她当晚就能如愿以偿。

['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] , [ðoʊ] [bʌt; bət][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['deɪz]

Our	hero	,	though	but	eleven	years	old	,	had	just	finished	a	long	day's
我们的	英雄	,	尽管	但	十一	年	老的	,	有	只是	完成的	一个	长的	天

[wɜ:rk] ,

work	,
工作	,

我们的主人公虽然只有十一岁，却刚刚结束了一天的漫长工作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [dʌsk] , [bʌt; bət][hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['dɪrli] ,

and	it	was	already	dusk	,	but	he	loved	his	Mother	dearly	,
和	它	曾是	已经	黄昏	,	但	他	喜爱	他的	母亲	亲爱的	,

天色已晚，但他非常爱他的母亲。

[ænd; ənd]['glædli] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ten] - [maɪl] [wɔ:k] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] ;

and	gladly	volunteered	for	the	ten	-	mile	walk	to	fetch	the	medicine	;
和	乐意	自愿	为了	这	十	-	英里	走	到	拿来	这	药品	;

他欣然自愿步行十英里去取药；

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n][weɪt][tu:; tə] [i:t] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] , [bʌt; bət] ,

he	did	not	even	wait	to	eat	his	supper	,	but	,
他	做过	不是	甚至	等待	到	吃	他的	晚餐	,	但	,

他甚至都没等吃晚饭，就.....

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [tu:; tə] [mʌntʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] , [trɔtid] [ɔ:f][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['erənd] .

putting	it	in	his	pocket	to	munch	on	the	way	,	trotted	off	on	his	errand	.
推杆	它	在	他的	口袋	到	咀嚼	在	这	方式	,	小跑	离开	在	他的	差事	.

他把零食放进口袋，准备路上吃，然后小跑着去办事了。

['dʒɛmz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɑ:rmər] ,

Jem's	Father	was	a	small	farmer	,
杰姆的	父亲	曾是	一个	小的	农民	,

杰姆的父亲是一位小农户。

[huː] [hæd; həd] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːg]['kæbɪn][ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːldz] ,

who	**had**	**built**	**his**	**own**	**log**	**cabin**	**and**	**cleared**	**his**	**own**	**fields**	**,**
WHO	有	建造	他的	自己的	日志	舱	和	已清除	他的	自己的	字段	,

他自己建造了小木屋，开垦了田地。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [ə'sɪstəns] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][sʌn] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

with	**no**	**other**	**assistance**	**than**	**that**	**of**	**his**	**little**	**son**	**;**	**this**	**was**	**,**	**however**	**,**
和	不	其他	协助	比	那	的	他的	小的	儿子	;	这	曾是	,	然而	,

除了他年幼的儿子之外，他没有得到任何其他帮助；然而，

[baɪ][noʊ] [miːnz] [smɔːl] , [fɔːr; fər] [frʌn'tɪr] [bɔɪz] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][biː; bi]

by	**no**	**means**	**small**	**,**	**for**	**frontier**	**boys**	**are**	**,**	**of**	**necessity**	**,**	**brought**	**up**	**to**	**be**
经过	不	方法	小的	,	为了	边境	男孩们	是	,	的	必要性	,	带来	向上	到	是

['helpf(ə)l] ,

helpful	**,**
有帮助	,

这绝非小事，因为边疆男孩从小就被培养成乐于助人的人。

['hɑːrdi] , [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪɪŋ] .

hardy	**,**	**and**	**self**	**-**	**denying**	**.**
耐寒的	,	和	自己	-	否认	.

坚韧不拔，自我克制。

['dʒɛm] ['ðerfɔːr] [felt][hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv][ɪn'ses(ə)nt] ['leɪbər] [ænd; ənd][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən][noʊ]

Jem	**therefore**	**felt**	**his**	**life**	**of**	**incessant**	**labour**	**and**	**deprivation**	**no**
杰姆	所以	毛毡	他的	生活	的	不停歇	劳动	和	剥夺	不

['hɑːrdʃɪp] :

hardship	**:**
困境	:

因此，杰姆并不觉得他那无休止的劳作和匮乏的生活是艰难的：

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['meri] [æz; əz][ðə; ði][deɪ][wʌz; wəz] [lɔːŋ] .

he	**was**	**as**	**happy**	**and**	**merry**	**as**	**the**	**day**	**was**	**long**	**.**
他	曾是	作为	快乐的	和	欢乐	作为	这	天	曾是	长的	.

他一整天都兴高采烈，无比快乐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] ['fɔːlən][ə'pɑːn][ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz][soʊ]

But	**the**	**misfortune**	**that**	**had**	**now**	**fallen**	**upon**	**the**	**brave**	**little**	**man**	**was**	**so**
但	这	不幸	那	有	现在	倒下	之上	这	勇敢的	小的	男人	曾是	所以

[sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

severe	**and**	**unexpected**	**,**
严重	和	意外	,

但是，这位勇敢的小个子男子如今遭遇的不幸却如此严重且出乎意料。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

he	**did**	**not**	**know**	**how**	**to**	**bear**	**it**	**.**
他	做过	不是	知道	如何	到	熊	它	.

他不知道该如何承受。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] , ['sʌfərɪŋ] ['mʌðər] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['medɪs(ə)n]

The	**thought**	**of**	**the**	**dear**	**,**	**suffering**	**Mother**	**waiting**	**patiently**	**for**	**the**	**medicine**
这	想法	的	这	亲爱的	,	痛苦	母亲	等待	耐心	为了	这	药品

[wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] ,

which	**would**	**relieve**	**her**	**,**
哪个	会	缓解	她	,

想到那位可怜的、饱受病痛折磨的母亲正耐心地等待着能缓解她痛苦的药物，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəs] , ['kerwɔːrn] ['fɑːðər] ,

and	**of**	**the**	**anxious**	**,**	**careworn**	**Father**	**,**
和	的	这	焦虑的	,	忧心忡忡	父亲	,

还有那位焦虑、忧心忡忡的父亲，

[huː] [wʊd] [lʊk] [soʊ] ['veɪnli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [træk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

who	would	look	so	vainly	along	the	forest	track	for	his	return	,
WHO	会	看	所以	徒劳地	沿着	这	森林	追踪	为了	他的	返回	,

谁会如此徒劳地沿着林间小路寻找他的归来?

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ; [soʊ] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'genst]

was	too	much	for	his	affectionate	little	heart	;	so	,	leaning	his	arms	against
曾是	也	很多	为了	他的	亲热	小的	心	;	所以	,	倾斜	他的	武器	反对

[ə; eɪ] [triː] ,

a	tree	,
一个	树	,

这对他那颗充满爱意的小心脏来说太过沉重；于是，他靠在一棵树上，

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['sɒbd] ['bɪtərli] .

he	dropped	his	head	upon	them	and	sobbed	bitterly	.
他	掉落	他的	头	之上	他们	和	啜泣	苦涩地	.

他把头埋在他们身上，痛哭流涕。

[ðen] , ['strʌglɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [tuː; tə] [wɔːk] ,

Then	,	struggling	up	,	he	made	another	attempt	to	walk	,
然后	,	挣扎	向上	,	他	制成	其他	试图	到	走	,

然后，他挣扎着站起来，再次尝试走路。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

for	he	knew	he	had	accomplished	more	than	half	the	journey	,
为了	他	知道	他	有	完成	更多的	比	一半	这	旅行	,

因为他知道自己已经完成了一半以上的路程。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪndʒərd] [fʊt] [wʊd] [nɑːt] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] ,

but	the	injured	foot	would	not	support	him	,
但	这	受伤	脚	会	不是	支持	他	,

但是受伤的脚无法支撑他的体重。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [stænd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] ['ægəni] .

and	the	attempt	to	stand	caused	him	the	sharpest	agony	.
和	这	试图	到	站立	导致	他	这	最锋利	痛苦	.

试图站起来却让他感到剧烈的疼痛。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] — [aɪ] ['kænɑːt] [stænd] , ” [groʊn] ['dʒɛm] [hæf] - [ə'laʊd] , [æz; əz] ,

“	It	is	of	no	use	—	I	cannot	stand	,	”	groaned	Jem	half	-	aloud	,	as	,
“	它	是	的	不	使用	—	我	不能	站立	,	”	呻吟	杰姆	一半	-	大声	,	作为	,

“没用——我站不住了，”杰姆低声呻吟道，声音越来越小。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hiː; hi] [sæt] [daʊn] , ['setld] [hɪz; ɪz] [bæk]

resolving	to	make	the	best	of	circumstances	,	he	sat	down	,	settled	his	back
解决	到	制作	这	最好的	的	情况	,	他	卫星	向下	,	定居	他的	后退

[ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ,

against	a	tree	,
反对	一个	树	,

他决心尽力适应现状，于是坐了下来，背靠着一棵树。

[ænd; ənd] [mʌntʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hʌntʃ] [ʌv; əv] [bred] .

and	munched	up	his	hunch	of	bread	.
和	咀嚼	向上	他的	直觉	的	面包	.

然后他狼吞虎咽地吃掉了手里的那块面包。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [prerz] ,

Then	he	said	his	prayers	,
然后	他	说	他的	祈祷	,

然后他做了祷告。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][wʌn][ðæt][gɑ:d] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['mʌðər] ['betər]

with	the	addition	of	a	special	one	that	God	would	make	his	dear	Mother	better
和	这	添加	的	一个	特别的	一	那	上帝	会	制作	他的	亲爱的	母亲	更好的

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] ,

without	the	medicine	,
没有	这	药品	,

此外，他还特别祈祷上帝能让亲爱的母亲不用药物就能康复。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['peɪʃ(ə)ns] [hi:; hi] [maɪt] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] ,

and	prepared	to	wait	with	what	patience	he	might	till	morning	,
和	准备	到	等待	和	什么	耐心	他	可能	直到	早晨	,

他准备尽可能耐心地等待到天亮。

[wen] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [sʌm; səm][fɜ:r]['treɪdərz][ɔ:r] ['hʌntərz] [wʊd] ['ʃʊrli] [bi:; bi] ['pæsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

when	he	knew	that	some	fur	traders	or	hunters	would	surely	be	passing	along	the
什么时候	他	知道	那	一些	毛皮	交易员	或者	猎人	会	一定	是	通过	沿着	这

[træk] ,

track	,
追踪	,

当他知道肯定会有一些皮毛商人和猎人沿着这条小路经过时，

[hu:] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [hi:; hi] ['ni:dɪd] .

who	would	give	him	the	assistance	he	needed	.
WHO	会	给	他	这	协助	他	需要	.

谁能给他提供他需要的帮助?

[wʌn] [θɪŋ] ['dʒɛm][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'baʊt] : [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [sli:p] .

One	thing	Jem	was	determined	about	:	he	would	not	go	to	sleep	.
一	事物	杰姆	曾是	决定	关于	:	他	会	不是	去	到	睡觉	.

杰姆下定决心要做一件事：他绝不睡觉。

[hi:; hi][set] [hɪm'self] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][stɑ:rz] [wɪtʃ] [pi:pt] [θru:] [ðə; ði] [li:vz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

He	set	himself	to	count	the	stars	which	peeped	through	the	leaves	above	his
他	放	他自己	到	数数	这	明星	哪个	偷窥	通过	这	树叶	多于	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他开始数起头顶树叶间透出的星星。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [stɜ:r][ʌv; əv][bɜ:rdz][ænd; ənd] ['skwirəlz] [ɪn][ðer; ðər] [nests] .

and	listened	to	the	occasional	stir	of	birds	and	squirrels	in	their	nests	.
和	听着	到	这	偶然	搅拌	的	鸟类	和	松鼠	在	他们的	巢穴	.

偶尔还能听到鸟儿和松鼠在巢穴里窸窸窣窣的动静。

[hi:; hi] [nu:] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,

He	knew	and	loved	them	all	,
他	知道	和	喜爱	他们	全部	,

他认识并爱着他们所有人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:n][ðer; ðər][pɑ:rts] [nu:] [ðæt] ['dʒɛm] ['nevər] [stoʊl][bɜ:rdz] - [egz] [ɔ:r] ['meri] ['beɪbi]

and	they	on	their	parts	knew	that	Jem	never	stole	birds	'	eggs	or	merry	baby
和	他们	在	他们的	部分	知道	那	杰姆	绝不	偷窃	鸟类	-	鸡蛋	或者	欢乐	婴儿

['skwirəlz] ,

squirrels	,
松鼠	,

他们也知道杰姆从来没有偷过鸟蛋或快乐的小松鼠。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [dɪd] .

as	the	other	boys	did	.
作为	这	其他	男孩们	做过	.

和其他男孩一样。

“	[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ˈdʒɛm]	,	”	[ðeɪ]	[wʊd]	[seɪ]	[wen]	[ðeɪ]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[ˈkʌmɪŋ]	,
“	**It**	**is**	**only**	**Jem**	**,**	**”**	**they**	**would**	**say**	**when**	**they**	**saw**	**him**	**coming**	**,**
”	它	是	仅有的	杰姆	,	”	他们	会	说	什么时候	他们	锯	他	未来	,

“是杰姆，”他们看到他走过来时会这样说。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ˈnevər]	[θɔːt]	[ʌv; əv][ˈhaɪdɪŋ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]	.
and	**they**	**never**	**thought**	**of**	**hiding**	**from**	**him**	**.**
和	他们	绝不	想法	的	隐藏	从	他	.

他们从未想过要躲避他。

[bʌt; bət]	[ˈsʌmhaʊ]	[ˈdʒɛm][dɪd][nɑːt][get]	[ˈveri]	[fɑːr][ɪn][hɪz; ɪz]	[kaʊntɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz]	—	[ðeɪ]
But	**somehow**	**Jem**	**did**	**not**	**get**	**very**	**far**	**in**	**his**	**counting**	**of**	**the**	**stars**	**—**	**they**
但	不知何故	杰姆	做过	不是	得到	非常	远的	在	他的	计数	的	这	明星	—	他们

[dɑːnst]	[əˈbaʊt]	[tuː]	[mʌtʃ]	,
danced	**about**	**too**	**much**	**,**
跳舞	关于	也	很多	,

但不知为何，杰姆数星星的进度并不顺利——星星们总是跳来跳去，晃动得厉害。

[hɪz; ɪz]	[hed]	[wʊd]	[drɑːp]	[daʊn]	,	[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wʊd]	[nɑːt]	[kiːp]	[ˈoʊpən]	.
his	**head**	**would**	**drop**	**down**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**would**	**not**	**keep**	**open**	**.**
他的	头	会	降低	向下	,	和	他的	眼睛	会	不是	保持	打开	.

他的头垂了下来，眼睛也闭上了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]	[ˈiːzi]	[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈtaɪərd][ˈlɪt(ə)l]	[bɔɪ]	[ʌv; əv][ɪˈlev(ə)n]	[ˈjɪrz]	[oʊld][tuː; tə]	[kiːp]	[əˈweɪk]	[æt; ət]
It	**is**	**not**	**easy**	**for**	**a**	**tired**	**little**	**boy**	**of**	**eleven**	**years**	**old**	**to**	**keep**	**awake**	**at**
它	是	不是	简单的	为了	一个	疲劳的	小的	男生	的	十一	年	老的	到	保持	醒	在

[naɪt]	,
night	**,**
夜晚	,

对于一个疲惫的十一岁小男孩来说，晚上保持清醒并不容易。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ə; eɪ]	[ˈveri]	[fjuː]	[ˈmɪnɪts]	[ˈdʒɛm][wʌz; wəz][fæst]	[əˈsliːp]	.
and	**so**	**in**	**a**	**very**	**few**	**minutes**	**Jem**	**was**	**fast**	**asleep**	**.**
和	所以	在	一个	非常	很少	分钟	杰姆	曾是	快速地	睡着了	.

没过几分钟，杰姆就睡着了。

[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmd]	[tuː; tə][hɪm; ɪm]	[ðæt]	[hiː; hi][hæd; həd]	[ˈskersli]	[kloʊzd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wen]	[ə; eɪ]	[slaɪt]
It	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**he**	**had**	**scarcely**	**closed**	**his**	**eyes**	**when**	**a**	**slight**
它	似乎	到	他	那	他	有	几乎	关闭	他的	眼睛	什么时候	一个	轻微

[nɔɪz]	[kɔːzd]	[hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈoʊpən][ðem; ðəm]	,
noise	**caused**	**him**	**to**	**open**	**them**	**,**
噪音	导致	他	到	打开	他们	,

他感觉自己刚闭上眼睛，就被轻微的声响惊醒，睁开了眼睛。

[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi][wʌz; wəz]	[waɪd]	[əˈweɪk]	[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]	,	[fɔːr; fər]	,	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[θrɪl]	[ʌv; əv]
and	**then**	**he**	**was**	**wide**	**awake**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**for**	**,**	**with**	**a**	**thrill**	**of**
和	然后	他	曾是	宽的	醒	在	一个	片刻	,	为了	,	和	一个	刺激	的

[ˈhɔːrər]	,
horror	**,**
恐怖	,

然后他瞬间清醒过来，因为，带着一种恐惧的颤栗，

[hiː; hi]	[bɪˈkeɪm]	[əˈwer]	[ʌv; əv]	[tuː]	[ˈindiəns]	[ˈstændɪŋ]	[kloʊz]	[bɪˈsaɪd]	[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]	[streɪndʒ]	[peɪl]	-
he	**became**	**aware**	**of**	**two**	**Indians**	**standing**	**close**	**beside**	**him**	**in**	**the**	**strange**	**pale**	**-**
他	成为	意识到的	的	二	印度人	常设	关闭	旁	他	在	这	奇怪的	苍白	-

[griːn]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[ˈɜːrli]	[dɑːn]	.
green	**light**	**of**	**early**	**dawn**	**.**
绿色的	光	的	早期的	黎明	.

在黎明时分那奇异的淡绿色光芒中，他注意到有两个印第安人站在他身边。

[æz; əz] [ðeɪ] ['saɪləntli] [geɪzd] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] ,

As	they	silently	gazed	down	upon	him	his	heart	seemed	to	stand	still	,
作为	他们	默默	凝视	向下	之上	他	他的	心	似乎	到	站立	仍然	,

当他们默默地俯视着他时，他的心脏仿佛停止了跳动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][nekst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][kraɪ][aʊt] ,

and	his	next	impulse	was	to	cry	out	,
和	他的	下一个	冲动	曾是	到	哭	出去	,

他接下来的冲动是喊叫起来，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɪts][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

but	he	had	learned	to	keep	his	wits	about	him	,
但	他	有	学习	到	保持	他的	智慧	关于	他	,

但他学会了保持清醒的头脑。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] ['iːv(ə)n][æn; ən]['ɪndiən][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænli]

and	remember	that	even	an	Indian	has	a	certain	respect	for	a	manly
和	记住	那	甚至	一个	印度	有	一个	肯定	尊重	为了	一个	男子气概

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

记住，即使是印度人，也对男子气概抱有一定的敬意。

[soʊ][hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd]['boʊldli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [blæk] [aɪz] — [bʌt; bət]

So	he	sat	up	and	boldly	returned	the	gaze	of	the	fierce	black	eyes	—	but
所以	他	卫星	向上	和	大胆地	返回	这	目光	的	这	凶猛的	黑色的	眼睛	—	但

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [tuː] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːəlti] ['præktɪst]

at	the	same	time	he	had	heard	too	many	tales	of	the	cruelties	practised
在	这	相同的	时间	他	有	听到	也	许多	故事	的	这	残忍	已实践

[baɪ]['indiəns][ɑːn][ðer; ðər] ['kæptivz] [nɑːt][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði]['deɪndʒər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] .

by	Indians	on	their	captives	not	to	realise	the	danger	he	was	in	.
经过	印度人	在	他们的	俘虏	不是	到	意识到	这	危险	他	曾是	在	.

于是他坐起身来，大胆地回望那双凶狠的黑眼睛——但与此同时，他听过太多印第安人虐待俘虏的故事，他知道自己身处险境。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [men][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] ,

The	younger	of	the	red	men	was	already	fingering	his	hatchet	,
这	年轻	的	这	红色的	男人	曾是	已经	指法	他的	斧头	,

那个年轻的红衣男子已经把玩着他的斧头了。

[waɪlst] [hiː; hi] ['mʌtəd] [sʌm; səm]['hɑːst(ə)l][wɜːrdz] [wɪtʃ] [bəʊdid][noʊ] [gʊd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,

whilst	he	muttered	some	hostile	words	which	boded	no	good	to	our	hero	,
而	他	低声说道	一些	敌对的	字	哪个	预兆	不	好的	到	我们的	英雄	,

他嘴里嘟囔着一些不祥的话语，这对我们的英雄来说绝非好事。

[bʌt; bət][ðə; ði]['eldər] , [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

but	the	elder	,	who	appeared	to	be	a	man	of	some	importance	,
但	这	长老	,	WHO	出现	到	是	一个	男人	的	一些	重要性	,

但那位年纪较长的人，看起来身份显赫，

['saɪlənst] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [ðen] , ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [sed] ,

silenced	his	companion	with	a	gesture	,	and	then	,	crossing	his	arms	,	said	,
沉默	他的	伴侣	和	一个	手势	,	和	然后	,	过境	他的	武器	,	说	,

[ɪn]['mjuːzɪk(ə)l] ,

in	musical	,
在	音乐	,

用手势示意同伴安静，然后抱起双臂，用音乐般的语气说道：

['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] : “ [maɪ] [jʌŋ] ['brʌðər] [ɪz] [ə'brɔːd] ['ɜːrli] . ”

broken	English	:	“	My	young	brother	is	abroad	early	.	”
破碎的	英语	:	“	我的	年轻的	兄弟	是	国外	早期的	.	”

不规范的英语：“我的弟弟很早就出国了。”

“ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['fɔːrɪst][tuː; tə][get]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] , ” [rɪ'plaɪd]['dʒɛm]
“ I was going across the forest to get medicine for my Mother , ” replied Jem
“ 我 曾是 去 穿过 这 森林 到 得到 药品 为了 我的 母亲 , ” 回复 杰姆
.
:
.

“我当时正穿过森林去给我妈妈取药，”杰姆回答说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['medɪs(ə)n] - [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪlˌfeɪsɪz] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] , ”
“ But the medicine - man of the palefaces does not live in the forest , ”
“ 但 这 药品 - 男人 的 这 苍白面孔 做 不是 居住 在 这 森林 , ”
[rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['ɪndiən] .
returned the Indian .
返回 这 印度 .

“但是白人的巫医并不住在森林里，”印第安人回答道。

“ [wer] [dʌz] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [lɪv; laɪv] ? ”
“ Where does the Mother of my brother live ? ”
“ 在哪里 做 这 母亲 的 我的 兄弟 居住 ? ”

我哥哥的母亲住在哪里?

“ [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [træk] .
“ In the clearing of the entrance to the west track .
“ 在 这 清理 的 这 入口 到 这 西方 追踪 .

“在西侧轨道入口处的清理工作中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] [wen] [aɪ]['stɑːrtɪd][ænd; ənd][aɪ] [fel] [ænd; ənd][hɜːrt][maɪ][leg] ,
It was nearly dark when I started and I fell and hurt my leg ,
它 曾是 几乎 黑暗的 什么时候 我 开始 和 我 跌倒 和 伤害 我的 腿 ,

我开始的时候天快黑了，结果摔倒了，伤到了腿。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][goʊ][noʊ]['fɑːrðər] . ”
so that I can go no farther . ”
所以 那 我 能 去 不 更远 . ”

所以我无法再往前走了。

“ ['huː] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ɪndiən] , ['niːlɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['dʒɛmz]['ɪndʒərd] [fʊt] ['dʒentli]
“ Hu , ” exclaimed the Indian , kneeling down , and taking Jem's injured foot gently
“ 胡 , ” 惊呼 这 印度 , 跪着 向下 , 和 采取 杰姆的 受伤 脚 轻轻地
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
in his hand .
在 他的 手 .

“呼！”印第安人惊呼一声，跪了下来，轻轻地用手接过杰姆受伤的脚。

“ [ðen] [maɪ] ['brʌðər] [ɪz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['peɪlfeɪs] ['wʊmən] [huː] [tendid] ['wʊdpekər]
“ Then my brother is the son of the good paleface woman who tended Woodpecker
“ 然后 我的 兄弟 是 这 儿子 的 这 好的 苍白脸 女士 WHO 倾向于 啄木鸟
[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] ,
when he was sick ,
什么时候 他 曾是 生病的 ,

“那么，我的兄弟就是那位善良的白人妇女的儿子，她曾在啄木鸟生病时照顾过它。”

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wel] [ə'gen] ? ”
and made him well again ? ”
和 制成 他 出色地 再次 ? ”

让他康复了?

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wʊdpekər] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒɛm]['glædli] .
“ Are you Woodpecker ? ” exclaimed Jem gladly .
“ 是 你 啄木鸟 ? ” 惊呼 杰姆 乐意 .

“你是啄木鸟吗？”杰姆高兴地喊道。

“ [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt][juː; jʊ] .

“	My	Mother	has	told	me	about	you	.
”	我的	母亲	有	讲述	我	关于	你	.

“我母亲跟我提起过你。”

” [ðə; ði]['ɪndiən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] , ['terɪŋ] [ə; eɪ][strɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['blæŋkɪt] ,

”	The	Indian	nodded	,	and	,	tearing	a	strip	from	his	blanket	,
”	这	印度	点头	,	和	,	撕裂	一个	条	从	他的	毯子	,

印第安人点了点头，然后撕下毯子上的一块布条，

[hiː; hi] ['dɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

he	dipped	it	in	a	spring	of	water	which	was	near	at	hand	,
他	浸入	它	在	一个	春天	的	水	哪个	曾是	靠近	在	手	,

他把它浸入附近的一处泉水中。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['swoʊlən]['æŋk(ə)l] .

and	bound	it	firmly	round	the	boy's	swollen	ankle	.
和	边界	它	牢牢	圆形的	这	男孩们	肿	踝	.

然后把它牢牢地绑在男孩肿胀的脚踝上。

“ [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['brʌðər] [ɪz] ['veri] [sɪk] ?

“	The	Mother	of	my	young	brother	is	very	sick	?
”	这	母亲	的	我的	年轻的	兄弟	是	非常	生病的	?

我弟弟的母亲病得很重?

” [hiː; hi][in'kwaiəd] .

”	he	inquired	.
”	他	询问	.

他问道。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒɛm] , “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['medɪs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Yes	,	”	replied	Jem	,	“	and	she	is	waiting	for	the	medicine	,	and	I	cannot	fetch	it	.
“	是的	,	”	回复	杰姆	,	“	和	她	是	等待	为了	这	药品	,	和	我	不能	拿来	它	.

“是的，”杰姆回答说，“她正在等药，但我不能去拿。”

” [hiː; hi] [wiŋkt] ['breɪvli] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

”	He	winked	bravely	to	keep	back	the	tears	which	filled	his	eyes	at	the	thought	.
”	他	眨眼	勇敢地	到	保持	后退	这	眼泪	哪个	已填	他的	眼睛	在	这	想法	.

想到这里，他强忍着泪水，勇敢地眨了眨眼。

“ ['wʊdpekər] [wɪl] [fetʃ] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] .

“	Woodpecker	will	fetch	the	medicine	.
”	啄木鸟	将要	拿来	这	药品	.

“啄木鸟会去取药。”

['wʊdpekər] [oʊz] [ə; eɪ][bɪg] [det] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['peɪlfeɪs] ['sɪstər] , [ænd; ənd]['indiəns][hæv; həv] ['greɪtf(ə)l] ['hɑːrts] ,

Woodpecker	owes	a	big	debt	to	his	paleface	sister	,	and	Indians	have	grateful	hearts	,
啄木鸟	欠款	一个	大的	债务	到	他的	苍白脸	姐姐	,	和	印度人	有	感激的	心	,

啄木鸟欠它白人妹妹一份大人情，印第安人对此感激不尽。

” [sed] [ðə; ði] [red] [mæn] ['greɪvli] .

”	said	the	red	man	gravely	.
”	说	这	红色的	男人	严重地	.

“红衣男子严肃地说。”

['dʒɛm] ['iːgərli] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] , [bʌt; bət] ['wʊdpekər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

Jem	eagerly	held	out	to	him	a	piece	of	paper	,	but	Woodpecker	shook	his
杰姆	急切地	握住	出去	到	他	一个	片	的	纸	,	但	啄木鸟	摇晃	他的

[hed] .

head	.
头	.

杰姆急切地递给他一张纸，但啄木鸟摇了摇头。

" [maɪ] ['brʌðər] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] - [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ,

"	My	brother	shall	speak	himself	to	the	medicine	-	man	,	"	he	said	,	and	,
"	我的	兄弟	将	说话	他自己	到	这	药品	-	男人	,	"	他	说	,	和	,

"我哥哥会亲自去跟巫医谈，"他说，然后，

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] , [hiː; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

raising	the	boy	on	his	broad	shoulders	,	he	strode	away	quickly	towards	the	village	.
提高	这	男生	在	他的	广阔	肩膀	,	他	大步走	离开	迅速地	向	这	村庄	.

他把男孩扛在宽阔的肩膀上，大步朝村庄走去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['skersli] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [jet] ['stɜːrɪŋ] ,

It	was	scarcely	daylight	and	no	one	was	yet	stirring	,
它	曾是	几乎	日光	和	不	一	曾是	然而	搅拌	,

天刚蒙蒙亮，周围一片寂静。

[ɔːr] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪndiən] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [sʌm; səm]

or	the	sight	of	an	Indian	carrying	a	white	boy	would	have	excited	some
或者	这	视线	的	一个	印度	携带	一个	白色的	男生	会	有	兴奋的	一些

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

或者说，看到一个印第安人抱着一个白人男孩，应该会引起一些人的好奇心。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['sliːpi] [ə'sɪstənt] , [huː] ['heɪstɪli] ['ænsər] ['wʊdˌpɛkərz] [laʊd] [ræp] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] ,

The	doctor's	sleepy	assistant	,	who	hastily	answered	Woodpecker's	loud	rap	on	the	door	,
这	医生的	困	助手	,	WHO	草草	回答	啄木鸟的	大声	说唱	在	这	门	,

医生昏昏欲睡的助手匆忙地回应了啄木鸟响亮的敲门声。

[rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [stɛərd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [ɔː] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

rubbed	his	eyes	and	stared	,	but	he	had	a	wholesome	awe	of	such
摩擦	他的	眼睛	和	凝视	,	但	他	有	一个	健康	敬畏	的	这样的

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ,

a	visitor	,
一个	游客	,

他揉了揉眼睛，目不转睛地盯着来访者，心中充满了对这位访客的敬畏之情。

[ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] , [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['dʒɛm] [wɪð; wɪθ] [ʌn'juːʒuəl] [spiːd] .

and	,	making	up	the	medicine	,	delivered	it	to	Jem	with	unusual	speed	.
和	,	制作	向上	这	药品	,	发表	它	到	杰姆	和	异常	速度	.

然后，他配好药，以惊人的速度把它送到了杰姆手中。

[ðə; ði] ['sekənd] ['ɪndiən] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ,

The	second	Indian	had	disappeared	on	the	way	to	the	doctor's	,
这	第二	印度	有	消失	在	这	方式	到	这	医生的	,

第二名印度人在去医生那里的路上失踪了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['streɪndʒli] - [mætʃt] [kəm'pænjənz] [ɪ'miːdiətli] [set] [aʊt] [ɑːn] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn]

and	the	two	strangely	-	matched	companions	immediately	set	out	on	their	return
和	这	二	奇怪的	-	匹配	同伴	立即地	放	出去	在	他们的	返回

['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

journey	through	the	forest	,
旅行	通过	这	森林	,

于是，这两个性格迥异的伙伴立即踏上了穿越森林的返程之旅。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ræpɪdli] ['trævəst] [baɪ] ['wʊdpekər] ,
which **was** **rapidly** **traversed** **by** **Woodpecker** **,**
哪个 曾是 快速 穿越 经过 啄木鸟 ,

啄木鸟迅速飞越了那里。

[ænd; ənd][baɪ] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][set]['dʒɛm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]
and **by** **four** **o'clock** **in** **the** **morning** **he** **set** **Jem** **down** **on** **the** **threshold** **of**
和 经过 四 点钟 在 这 早晨 他 放 杰姆 向下 在 这 临界点 的
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [dɔ:r] .
his **Father's** **door** **.**
他的 父亲的 门 .

凌晨四点，他把杰姆放在父亲家门口的门槛上。

“ [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [steɪ] [ænd; ənd] [si:] [haʊ] ['mʌðər] [ɪz] ?
“ **Will** **you** **not** **stay** **and** **see** **how** **Mother** **is** **?**
“ 将要 你 不是 停留 和 看 如何 母亲 是 ?

“你难道不留下来看看母亲的情况吗？”

['fɑ:ðər] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [sed] ['dʒɛm] .
Father **would** **like** **to** **thank** **you** **,** **”** **said** **Jem** **.**
父亲 会 喜欢 到 感谢 你 , ” 说 杰姆 .

杰姆说：“父亲想借此机会感谢你。”

“ [nɑ:t] [naʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['wʊdpekər] ,
“ **Not** **now** **,** **”** **replied** **Woodpecker** **,**
“ 不是 现在 , ” 回复 啄木鸟 ,

“现在还不是时候，”啄木鸟回答道。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['kɜ:rtiəs] [smaɪl][ðə; ði][smɔ:l][hænd][ɪk'stendɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
taking **with** **a** **grave** **and** **courteous** **smile** **the** **small** **hand** **extended** **to** **him** **,**
采取 和 一个 严重 和 有礼貌 微笑 这 小的 手 扩展 到 他 ,

他面带庄重而礼貌的微笑，接过了伸向他的小手。

“ [bʌt; bət] [seɪ] [tu:; tə][maɪ] [gʊd] [waɪt] ['sɪstər] [ðæt] [hɜ:r; hər]['ɪndiən] ['brʌðər] [dʌz] [nɑ:t][fər'get]
“ **but** **say** **to** **my** **good** **white** **sister** **that** **her** **Indian** **brother** **does** **not** **forget**
“ 但 说 到 我的 好的 白色的 姐姐 那 她 印度 兄弟 做 不是 忘记
['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊdpekər] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] .
kindness **and** **that** **Woodpecker** **will** **return** **.**
仁慈 和 那 啄木鸟 将要 返回 .

“但请告诉我善良的白人姐姐，她的印第安哥哥不会忘记恩情，啄木鸟还会回来的。”

” [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['fɑ:rmər] , [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] ,
” **And** **as** **the** **farmer** **,** **roused** **by** **the** **sound** **of** **voices** **,** **opened** **the** **door** **,**
” 和 作为 这 农民 , 唤醒 经过 这 声音 的 声音 , 打开 这 门 ,

“农夫被说话声吵醒，打开了门，

[ðə; ði] [tɔ:l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mæn] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði]['fɔ:rɪst] .
the **tall** **figure** **of** **the** **red** **man** **disappeared** **into** **the** **forest** **.**
这 高的 数字 的 这 红色的 男人 消失 进入 这 森林 .

红衣男子的身影高大地消失在森林中。

['dʒɛm][wʌz; wəz] [meɪd] ['hæpi] [baɪ]['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['betər] [wen] , ['æftər] ['hævɪŋ] [ɪk'spleɪnd]
Jem **was** **made** **happy** **by** **finding** **his** **Mother** **better** **when** **,** **after** **having** **explained**
杰姆 曾是 制成 快乐的 经过 寻找 他的 母亲 更好的 什么时候 , 后 拥有 解释
['mætərz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
matters **to** **his** **Father** **,**
事情 到 他的 父亲 ,

在向父亲解释清楚情况后，杰姆发现母亲病情好转，感到非常高兴。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn][ænd; ənd] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði][bed] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
he **was** **carried** **in** **and** **placed** **on** **the** **bed** **beside** **her** **.**
他 曾是 携带 在 和 放置 在 这 床 旁 她 .

他被抬进来，放在她旁边的床上。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [rɪ'kʌvərd] [hiː; hi][hæd; həd]['meni] [ə; eɪ][grænd] ['deɪz] ['hʌntɪŋ]
And **after** **they** **were** **both** **recovered** **he** **had** **many** **a** **grand** **day's** **hunting**
和 后 他们 是 两个都 恢复 他 有 许多 一个 盛大 天 打猎
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['frendli] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l]['ɪndiən] ,
with **the** **friendly** **and** **grateful** **Indian** **,**
和 这 友好的 和 感激的 印度 ,

他们两人康复后，他和那位友好而感恩的印第安人一起度过了许多美好的狩猎时光。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [læd] ,
who **had** **taken** **a** **great** **liking** **for** **the** **brave** **little** **lad** **,**
WHO 有 已采取 一个 伟大的 喜欢 为了 这 勇敢的 小的 小伙子 ,

他非常喜欢这个勇敢的小男孩，

[huːm] [hiː; hi]['evər] ['æftərwərdz] [kɔːzd] [hɪz; ɪz][traɪb][tuː; tə] [rɪ'spekt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['brʌðər]
whom **he** **ever** **afterwards** **caused** **his** **tribe** **to** **respect** **as** **his** **English** **brother**
谁 他 曾经 然后 导致 他的 部落 到 尊重 作为 他的 英语 兄弟
['dʒɛm] .
Jem **.**
杰姆 .

此后，他一直让他的部落尊敬他，视他为他的英国兄弟杰姆。

['tʃæptər] [fɔːr] .
Chapter **Four** **.**
章 四 .

第四章

[ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [baɪ][ef] [greɪ] - .
In **the** **Country** **,** **by** **F** **Gray** **Severne** **.**
在 这 国家 , 经过 F 灰色的 - .

在乡村，作者是F·格雷·塞弗恩。

['dʌklɪŋ] [bɪg][ænd; ənd] ['dʌklɪŋ] [smɔːl] ,
Ducklings **big** **and** **ducklings** **small** **,**
小鸭 大的 和 小鸭 小的 ,

大鸭子和小鸭子，

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [wiː; wi] [fiːd] [ðem; ðəm][ɔːl] —
This **is** **how** **we** **feed** **them** **all** **—**
这 是 如何 我们 喂养 他们 全部 —

我们就是这样喂养它们的——

['jeloʊˌbɪl] [ænd; ənd] - ,
Yellowbill **and** **Featherbreast** **,**
黄嘴鸟 和 - ,

黄嘴雀和羽胸雀，

- , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][rest] : —
Speckletail **,** **and** **all** **the** **rest** **:** **—**
- , 和 全部 这 休息 : —

斑尾凤蝶，以及其他所有凤蝶：—

[ɑːn] [swiːt] [miːl] [ðeɪ] [daɪn][ænd; ənd][sʌp] —
On **sweet** **meal** **they** **dine** **and** **sup** **—**
在 甜的 一顿饭 他们 用餐 和 上 —

他们享用甜食——

[oʊ] , [haʊ] [fæst] [ðeɪ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
Oh **,** **how** **fast** **they** **eat** **it** **up** **!**
哦 , 如何 快速地 他们 吃 它 向上 !

哦，他们吃得真快！

- [tɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] —
' **Tis** **indeed** **a** **pretty** **sight** **—**
- 的 的确 一个 漂亮的 视线 —

真是一幅美丽的景象——

[suːn] [ðə; ði] ['bʌkɪts] ['empti] [kwaɪt] .
Soon **the** **bucket's** **empty** **quite** **.**
很快 这 水桶的 空的 相当 .

很快，桶就空了。

“ [kwæk] !
“ **Quack** **!**
“ 嘎嘎 !

“嘎嘎!

” [wen] ['dɪnər] [ɪz] [bɪ'gʌn] ;
” **when** **dinner** **is** **begun** **;**
” 什么时候 晚餐 是 开始 ;

“晚餐开始时;

“ [kwæk] !
“ **Quack** **!**
“ 嘎嘎 !

“嘎嘎!

” [ðeɪ] [seɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] ;
” **they** **say** **when** **it** **is** **done** **;**
” 他们 说 什么时候 它 是 完毕 ;

“他们说，什么时候完成;

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [noʊn] [bɪ'fɔːr] ,
Though **it** **wasn't** **known** **before** **,**
尽管 它 不是 已知 前 ,

虽然此前并不为人所知，

“ - ” [ə; eɪ] [-] [wɜːrd][fɔːr; fər] “ [mɔːr] .
“ **Quack's** **”** **a** **duckling's** **word** **for** **“** **more** **.**
“ - ” 一个 小鸭子的 单词 为了 “ 更多的 .

“嘎嘎”是小鸭子说的“还要”。

” [ðen] [ðə; ði] ['prɪti] ['feðərd] [θɪŋz]
” **Then** **the** **pretty** **feathered** **things**
” 然后 这 漂亮的 羽毛 事物

然后是那些漂亮的羽毛东西

[tʌk] [ðer; ðər] ['hedz] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [wɪŋz] ,
Tuck **their** **heads** **beneath** **their** **wings** **,**
塔克 他们的 头部 下面 他们的 翅膀 ,

它们把头缩到翅膀下面，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [rest] [ɪn'klaɪnd] ,
Just **as** **if** **for** **rest** **inclined** **,**
只是 作为 如果 为了 休息 倾斜 ,

仿佛是为了休息而来，

['kwækɪŋ] : “ [haʊ] [wel] [wiː; wi][hæv; həv] [daind] !
Quacking **:** **“** **How** **well** **we** **have** **dined** **!**
嘎嘎叫 : “ 如何 出色地 我们 有 用餐 !

嘎嘎叫：“我们吃得真好！”

” ['leɪtər][ɑːn] , [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [kuːl] ,
” **Later** **on** **,** **at** **evening** **cool** **,**
” 之后 在 , 在 晚上 凉爽的 ,

“后来，傍晚凉爽的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [puːl] ;
You will find them in the pool ;
你 将要 寻找 他们 在 这 水池 ;

你会在游泳池里找到它们;

['jeloʊˌbɪl] [ænd; ənd] - ,
Yellowbill and Featherbreast ,
黄嘴鸟 和 - ,

黄嘴雀和羽胸雀，

- , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] !
Speckletail , and all the rest !
- , 和 全部 这 休息 !

斑尾凤蝶，以及其他所有凤蝶!

['tʃæptər] [faɪv] .
Chapter Five .
章 五 .

第五章

[maɪ] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪzli] , [baɪ] ['ɑːrθər] [dʒeɪ]['dænjɛlz] .
My Encounter with a Grizzly , by Arthur J Daniels .
我的 遇到 和 一个 灰熊 , 经过 亚瑟 J 丹尼尔斯 .

《我与灰熊的遭遇》，作者：亚瑟·J·丹尼尔斯。

[ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd] [set] [ɪn] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'juːʒuəl] [sɪ'verəti] , [wen] [aɪ] [riːtʃt]
The winter had set in early , and with unusual severity , when I reached
这 冬天 有 放 在 早期的 , 和 和 异常 严重性 , 什么时候 我 达到
- ,
Logville ,
- ,

当我到达洛格维尔时，冬天已经来得早，而且异常严寒。

[ðə; ði] [ə'proʊpriət] [neɪm] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['maɪnɪŋ] [kæmp] [wɪtʃ] [hɪd] [ɪt'self] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði]
the appropriate name given to the little mining camp which hid itself away in the
这 合适的 姓名 给定 到 这 小的 矿业 营 哪个 隐藏 本身 离开 在 这
[væst] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] .
vast wilderness of the Rocky Mountains .
广阔的 荒野 的 这 洛基 山脉 .

这个名字非常贴切地形容了隐藏在落基山脉广袤荒野中的小型矿区。

[ə; eɪ] ['roʊvɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [spɔːrt] ,
A roving disposition , combined with a love of sport ,
一个 漫游 处置 , 合并 和 一个 爱 的 运动 ,

天性喜欢四处游荡，又热爱运动，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] ['kænvəs] [sʌm; səm] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['siːnəri]
and a desire to put on canvas some record of the wonderful scenery
和 一个 欲望 到 放 在 帆布 一些 记录 的 这 精彩的 风景
[ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ'kæləti] ,
of the locality ,
的 这 地点 ,

以及想要用画布记录当地美妙风景的愿望，

[hæd; həd] ['gaɪdɪd] [maɪ] [steps] [tuː; tə] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːrld] [spɑːt] .
had guided my steps to this out - of - the - world spot .
有 引导 我的 步骤 到 这 出去 - 的 - 这 - 世界 点 .

指引我来到这人间仙境。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] ,
One morning when the winter was beginning to break ,
一 早晨 什么时候 这 冬天 曾是 开始 到 休息 ,

一天早晨，冬日即将结束之时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] — [ʃʊr] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [sɪ'vɪr]

and	the	snow	to	show	signs	of	disappearing	—	sure	evidence	that	the	severe
和	这	雪	到	展示	标志	的	消失	—	当然	证据	那	这	严重

['weðər] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] — [aɪ] [slʌŋ] [maɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæg] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz]

weather	was	passing	away	—	I	slung	my	cloak	and	a	bag	of	provisions
天气	曾是	通过	离开	—	我	吊着	我的	披风	和	一个	包	的	条款

[ə'krɔːs] [maɪ] ['ʃəuldəz] ,

across	my	shoulders	,
穿过	我的	肩膀	,

积雪开始消融——这无疑表明恶劣天气即将过去——我把斗篷和一袋食物斜挎在肩上。

[siːzd] [maɪ]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [set] [fɔːrθ] [ɑːn][ə; eɪ]['sɑːləteri][stroʊl] .

seized	my	rifle	,	and	set	forth	on	a	solitary	stroll	.
查获	我的	步枪	,	和	放	前进	在	一个	孤	漫步	.

我拿起步枪，独自出发散步。

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

I	had	gone	some	considerable	distance	from	the	camp	when	a	sudden
我	有	已消失	一些	大量	距离	从	这	营	什么时候	一个	突然

['dɑːrkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][toʊld][ˌem 'iː]['oʊnli] [tuː] ['pleɪnli] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [stɔːrm] .

darkening	of	the	sky	told	me	only	too	plainly	of	an	approaching	storm	.
变暗	的	这	天空	讲述	我	仅有的	也	显然	的	一个	接近	风暴	.

我已离开营地相当远的距离，这时天空突然变暗，这清楚地告诉我暴风雨即将来临。

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['daʊnpɔːr] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [maɪ] [steps] .

Fearful	of	being	caught	in	the	downpour	,	I	began	to	retrace	my	steps	.
可怕	的	存在	捕捉	在	这	倾盆大雨	,	我	开始	到	回溯	我的	步骤	.

害怕被暴雨淋湿，我开始原路返回。

['skersli] [hæd; həd][aɪ] [kə'menst] [maɪ] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] [kɔːzd] [ˌem 'iː]

Scarcely	had	I	commenced	my	homeward	journey	when	a	sudden	cry	caused	me
几乎	有	我	开始	我的	回家	旅行	什么时候	一个	突然	哭	导致	我

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] ['stændstɪl] .

to	come	to	an	abrupt	standstill	.
到	来	到	一个	突然	停顿	.

我刚开始返程，突然一声喊叫就让我猛然停住了脚步。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['stɪlnəs] ['fɑːloʊd] .

A	few	moments	of	intense	stillness	followed	.
一个	很少	时刻	的	激烈的	寂静	随后	.

随后是一阵短暂的寂静。

[aɪ] ['lisnd] [ə'tentɪvli] ,

I	listened	attentively	,
我	听着	认真地	,

我认真地听着。

[sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['lændskeɪp] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊz] ['skruːtəni][ʌv; əv][æn; ən]

surveying	the	surrounding	landscape	on	all	sides	with	the	close	scrutiny	of	an
测量	这	周围	景观	在	全部	侧面	和	这	关闭	审查	的	一个

[ɪk'spɪriənst] ['hʌntər] ,

experienced	hunter	,
经验丰富的	猎人	,

像经验丰富的猎人那样，仔细观察周围四面八方的地形。

[huː] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['meni] [ə; eɪ]['les(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['indiəns] .

who	had	enjoyed	many	a	lesson	from	the	Indians	.
WHO	有	享受	许多	一个	课	从	这	印度人	.

他从印第安人那里学到了很多东西。

[ðə; ði] [paɪld] - [ʌp] ['rɑːks] , ['skænti] ['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ] , ['liːfləs] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [triːz] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .

The	piled	-	up	rocks	,	scanty	herbage	,	leafless	and	motionless	trees	gave	no	sign	of	life	.
这	堆积	-	向上	岩石	,	稀少	草本植物	,	无叶	和	静止不动	树木	给予	不	符号	的	生活	.

堆积的石头、稀疏的草木、光秃秃一动不动的树木，丝毫没有生命迹象。

[noʊ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['sɑːlətuːd] .

No	sound	broke	the	intense	solitude	.
不	声音	打破	这	激烈的	孤独	.

寂静无声，一片寂静。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] ['sʌdnnəs] , [ə'nʌðər] [kraɪ] , ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ægə,naiziŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ,

Then	,	with	startling	suddenness	,	another	cry	,	louder	and	more	agonising	than	the	former	,
然后	,	和	令人震惊	突然	,	其他	哭	,	更大声	和	更多的	痛苦的	比	这	以前的	,

然后，突然间，又一声哭喊传来，比前一声更加响亮、更加痛苦。

['ekəud] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [diːp] [sɪg'nɪfɪkənt] [graʊl] .

echoed	across	the	waste	,	and	this	was	followed	by	a	deep	significant	growl	.
回声	穿过	这	浪费	,	和	这	曾是	随后	经过	一个	深的	重要的	咆哮	.

声音在荒地上回荡，随后传来一声低沉而有力的咆哮。

[aɪ] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

I	knew	at	once	that	the	voice	was	that	of	a	human	being	,
我	知道	在	一次	那	这	嗓音	曾是	那	的	一个	人类	存在	,

我立刻就知道那是人的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

勇敢而真实的儿童短篇故事集，(Brave and True Short stories for)

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['iːkwəli] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [graʊl] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ber] .

and	I	knew	equally	well	that	the	growl	proceeded	from	a	bear	.
和	我	知道	同样地	出色地	那	这	咆哮	继续	从	一个	熊	.

我也同样清楚，那声咆哮是从熊那里发出的。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ][bɪg] “ ['grɪzli] ” [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

I	had	heard	that	a	big	“	grizzly	”	had	been	seen	in	the	neighbourhood	,
我	有	听到	那	一个	大的	“	灰熊	”	有	到过	已见	在	这	邻里	,

我听说附近有人看到过一头体型很大的“灰熊”。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['pɑːrti][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrgənaɪzd][tuː; tə] [træk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ler] ,

and	that	a	party	had	been	organised	to	track	him	to	his	lair	,
和	那	一个	派对	有	到过	有组织的	到	追踪	他	到	他的	巢穴	,

而且有人组织了一支队伍去追踪他，找到他的巢穴。

[bʌt; bət][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][kloʊz]['kwɔːrtərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪli][oʊld] ['feloʊ] .

but	had	failed	to	come	to	close	quarters	with	the	wily	old	fellow	.
但	有	失败的	到	来	到	关闭	四分之一	和	这	狡猾的	老的	同伴	.

但他始终没能与那个狡猾的老家伙近距离接触。

[æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [ʃeɪpt] [ðəm'selvz] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd]

As	these	thoughts	shaped	themselves	in	my	mind	there	came	a	shrill	and
作为	这些	想法	形状	他们自己	在	我的	头脑	那里	来了	一个	尖锐	和

['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] [wɪtʃ] [set] ['evri] [nɜːrv] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] ['tɪŋglɪŋ] .

piercing	shriek	which	set	every	nerve	in	my	body	tingling	.
冲孔	尖叫	哪个	放	每一个	神经	在	我的	身体	刺痛感	.

这些想法在我脑海中逐渐成形之际，传来一声尖锐刺耳的尖叫，让我全身的神经都感到一阵刺痛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn]['mɔːrt(ə)l] ['terər] .

It	was	the	scream	of	a	woman	in	mortal	terror	.
它	曾是	这	尖叫	的	一个	女士	在	凡人	恐怖	.

那是女人在极度恐惧中发出的尖叫。

[aɪ] ['ʃoʊldərd] , [maɪ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

I	shouldered	,	my	rifle	and	turned	in	the	direction	from	which	the
我	肩部	,	我的	步枪	和	转向	在	这	方向	从	哪个	这

[saʊndz] [prə'siːdid] .

sounds	proceeded	.
声音	继续	.

我扛起步枪，转身朝着声音传来的方向走去。

[dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] [stiːp] [klɪf] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['kænən] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

Descending	a	steep	cliff	,	I	found	myself	in	a	narrow	canon	through	which	a
下降	一个	陡	悬崖	,	我	成立	我	在	一个	狭窄的	正典	通过	哪个	一个

['maʊnt(ə)n] [striːm] ,

mountain	stream	,
山	溪流	,

沿着陡峭的悬崖往下走，我发现自己置身于一个狭窄的峡谷中，一条山涧溪流从中穿过。

['swoʊlən][baɪ][ðə; ði] ['meltɪŋ] [snoʊ] , [rʌʃt] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][rə'pɪdəti] .

swollen	by	the	melting	snow	,	rushed	with	considerable	rapidity	.
肿	经过	这	融化	雪	,	匆忙	和	大量	快速	.

被融化的雪水淹没，奔流而下，速度相当快。

[ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd]

The	first	object	that	caught	my	eye	was	a	woman	carrying	a	child	and
这	第一的	目的	那	捕捉	我的	眼睛	曾是	一个	女士	携带	一个	孩子	和

['strʌglɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['tɔːrənt] .

struggling	through	the	foaming	torrent	.
挣扎	通过	这	起泡	激流	.

首先映入眼帘的是一位抱着孩子的妇女，她正艰难地穿过汹涌的洪水。

[ðen] [aɪ] [əb'zɜːrvd] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] , [bʌt; bət] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Then	I	observed	,	some	little	distance	to	the	rear	,	but	following	with
然后	我	观察到	,	一些	小的	距离	到	这	后部	,	但	下列的	和

[ɪn'kredəb(ə)l] [rə'pɪdəti] ,

incredible	rapidity	,
极好的	快速	,

然后我注意到，在后方稍远处，但正以惊人的速度紧随其后，

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [blæk] [ber] .

an	enormous	black	bear	.
一个	巨大的	黑色的	熊	.

一只巨大的黑熊。

[hiː; hi] ['meʒərd] [æt; ət] [liːst] [naɪn] [fiːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz][tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] ,

He	measured	at	least	nine	feet	from	his	nose	to	the	tip	of	his	tail	,
他	测量	在	至少	九	脚	从	他的	鼻子	到	这	提示	的	他的	尾巴	,

他从鼻子到尾巴尖至少有九英尺长。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔːd] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n] .

and	was	broad	in	proportion	.
和	曾是	广阔	在	部分	.

而且比例上很宽广。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [saɪz] , [hiː; hi] ['prəugrest] [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] .

Though	of	enormous	size	,	he	progressed	at	a	speed	which	was	surprising	.
尽管	的	巨大的	尺寸	,	他	进展	在	一个	速度	哪个	曾是	奇怪	.

虽然体型巨大，但他的进步速度却令人惊讶。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði] [bruːt] [kən'sɪdərəbli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊl]

Something	had	evidently	irritated	the	brute	considerably	,	for	his	whole
某物	有	显然	受刺激	这	蛮力	相当	,	为了	他的	所有的

[ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [fə'rɑːsəti] .

appearance	was	characteristic	of	unrestrained	ferocity	.
外貌	曾是	特征	的	不受约束的	恶	.

显然有什么事激怒了这头野兽，因为它的整个表情都充满了肆无忌惮的凶猛。

[aɪ] ['drægd] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['fjuːdʒətɪv][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['eni]

I	dragged	the	panting	fugitive	from	the	water	and	,	without	asking	any
我	拖拽	这	喘息	逃犯	从	这	水	和	,	没有	问	任何

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

我把气喘吁吁的逃犯从水里拖出来，没有问任何问题，

[əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [eɪm] .

advanced	to	the	bank	of	the	stream	and	prepared	to	take	aim	.
先进的	到	这	银行	的	这	溪流	和	准备	到	拿	目的	.

走到溪岸边，准备瞄准。

['weðər] [maɪ]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][æt; ət][sʌm; səm] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪn] [soʊ] ['kloʊsli]

Whether	my	gentleman	had	at	some	period	of	his	life	been	so	closely
无论	我的	绅士	有	在	一些	时期	的	他的	生活	到过	所以	密切

[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] - ['raɪf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]

associated	with	the	barrel	of	a	sporting	-	rifle	that	he	understood	the
联系	和	这	桶	的	一个	体育	-	步枪	那	他	理解	这

[sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][maɪ] ['muːvmənt] ,

significance	of	my	movement	,
意义	的	我的	移动	,

这位先生是否曾在人生的某个阶段与运动步枪的枪管有过如此密切的联系，以至于他能够理解我这一举动的意义，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] ['wepən] ,

I	know	not	;	but	certain	it	is	that	as	soon	as	I	raised	the	weapon	,
我	知道	不是	;	但	肯定	它	是	那	作为	很快	作为	我	提高	这	武器	,

我不知道；但可以肯定的是，我一举起武器，

[ðə; ði] [ber] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [riəd] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd]['kwɔːrtərz] ,

the	bear	first	of	all	reared	himself	on	his	hind	quarters	,
这	熊	第一的	的	全部	饲养	他自己	在	他的	后	四分之一	,

熊首先用后腿站了起来，

[dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['nærəʊ] ['mʌzl] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['ʌgli] [fæŋz] ,

displaying	his	long	narrow	muzzle	adorned	with	an	assortment	of	ugly	fangs	,
显示	他的	长的	狭窄的	枪口	装饰	和	一个	品种	的	丑陋的	獠牙	,

他露出细长的嘴巴，上面长着各种丑陋的獠牙。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] , ['kjʊriəsli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	then	uttering	a	loud	noise	,	curiously	resembling	the	heavy	breathing	of	a
和	然后	发出声音	一个	大声	噪音	,	奇怪的是	类似	这	重的	呼吸	的	一个

['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

human	being	,
人类	存在	,

然后发出一声巨响，奇特地类似于人类沉重的呼吸声。

[hiː; hi] [fel] [daʊn] [ɑːn][ɔːl] - [fɔːz] [ænd; ənd] [ri'triːtid] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['boʊldər] ,

he	fell	down	on	all	-	fours	and	retreated	behind	a	convenient	boulder	,
他	跌倒	向下	在	全部	-	四	和	撤退	在后面	一个	方便的	巨石	,

他四肢着地，躲到一块合适的巨石后面。

['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] [gliːmd] ['fɪrsli] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .

over	the	top	of	which	his	little	eyes	gleamed	fiercely	every	now	and	again	.
超过	这	顶部	的	哪个	他的	小的	眼睛	闪闪发光	激烈地	每一个	现在	和	再次	.

他的小眼睛时不时地会闪过一丝锐利的光芒。

[ðə; ði]['wʊmən] , [huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [æt; ət] [huːz] “ [hoʊ'tel]

The	woman	,	who	proved	to	be	the	wife	of	the	innkeeper	at	whose	“	hotel
这	女士	,	WHO	已证实	到	是	这	妻子	的	这	旅店老板	在	谁	“	酒店

” [aɪ][wʌz; wəz] ['sɒdʒɜːn] ,

”	I	was	sojourning	,
”	我	曾是	旅居	,

后来证实，这位女士正是我所下榻的“旅店”老板的妻子。

[wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wet]['gɑːrmənts][wɜːr; wər]['ræpɪdli]

was	shivering	with	the	cold	,	and	her	wet	garments	were	rapidly
曾是	瑟瑟发抖	和	这	寒冷的	,	和	她	湿的	服装	是	快速

[kən'dʒiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kiːn] ['frɔːsti] [er] .

congealing	in	the	keen	frosty	air	.
凝固	在	这	敏锐的	霜冻	空气	.

她冷得直哆嗦，湿漉漉的衣服在凛冽的寒风中迅速凝结成冰。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz]['kraɪɪŋ] ['pɪtɪfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [fraɪt] .

Her	little	girl	was	crying	pitifully	with	the	cold	and	fright	.
她	小的	女孩	曾是	哭泣	可怜地	和	这	寒冷的	和	惊吓	.

她的小女儿又冷又怕，哭得可怜兮兮的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwestʃən] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ɔːf]['bruːɪn][ɔːr] ['hɜːri] [maɪ]

It	was	a	question	whether	I	should	remain	and	finish	off	Bruin	or	hurry	my
它	曾是	一个	问题	无论	我	应该	保持	和	结束	离开	布鲁因	或者	匆忙	我的

[kəm'pænjənz] ['hoʊmwərd] [æt; ət][ə; eɪ][fæst][trɑːt] .

companions	homeward	at	a	fast	trot	.
同伴	回家	在	一个	快速地	小跑	.

我当时犹豫着是该留下来彻底解决掉布鲁因，还是该催促我的同伴们快步回家。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði]['lætər] [kɔːrs] .

I	decided	to	adopt	the	latter	course	.
我	决定	到	采纳	这	后者	课程	.

我决定采取后一种方案。

“ [ðə; ði] [ber] [kæn; kən][weɪt] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ; “ [aɪl] ['set(ə)l][hɪm; ɪm] [ə'nʌðər]

“	The	bear	can	wait	,	”	I	said	,	as	I	turned	away	;	“	I'll	settle	him	another
“	这	熊	能	等待	,	”	我	说	,	作为	我	转向	离开	;	“	患病的	定居	他	其他

[deɪ] .

day	.
天	.

“熊可以等等，”我转身说道，“我改天再解决它。”

” [wiː; wi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [steps] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

”	We	turned	our	steps	in	the	direction	of	the	camp	,	and	for
”	我们	转向	我们的	步骤	在	这	方向	的	这	营	,	和	为了

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [wɔːkt] [ɪn]['saɪləns] .

some	distance	walked	in	silence	.
一些	距离	步行	在	沉默	.

我们朝着营地的方向走去，默默地走了一段路。

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [moʊn][frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]

Then	of	a	sudden	a	plaintive	moan	from	the	child	reminded	me	that	the
然后	的	一个	突然	一个	哀怨	呻吟	从	这	孩子	提醒	我	那	这

[wiː] [maɪt][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

wee	mite	and	her	mother	,
哇	螨虫	和	她	母亲	,

突然，孩子一声哀怨的呻吟提醒我，这个小家伙和她的母亲，

[soʊkt] [wɪð; wɪθ][wet] , [wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [er] , ['ræpɪdli] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

soaked	with	wet	,	were	,	in	the	cutting	air	,	rapidly	assuming	the	condition	of
浸泡过	和	湿的	,	是	,	在	这	切割	空气	,	快速	假设	这	状况	的

['lɪvɪŋ] ['aɪsɪklz] .

living	icicles	.
活的	冰柱	.

浸透了水，在凛冽的空气中，迅速变成了活冰柱。

['fɔːrtʃənətli] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][flæsk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['telɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd]

Fortunately	I	had	a	flask	with	me	,	and	,	telling	the	exhausted	and
幸运的是	我	有	一个	烧瓶	和	我	,	和	,	讲述	这	筋疲力尽的	和

['ʃɪvərɪŋ] ['wʊmən][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,

shivering	woman	to	sit	down	,
瑟瑟发抖	女士	到	坐	向下	,

幸好我随身带着一个保温瓶，于是我让那位筋疲力尽、瑟瑟发抖的女人坐下。

[aɪ] ['restɪd] [maɪ]['raɪf(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ]

I	rested	my	rifle	against	a	stump	of	a	tree	and	proceeded	to	prepare	a
我	休息	我的	步枪	反对	一个	树桩	的	一个	树	和	继续	到	准备	一个

[doʊs][ʌv; əv]['brændi] ,

dose	of	brandy	,
剂量	的	白兰地	,

我把步枪靠在树桩上，开始准备一剂白兰地。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['tʃɪrɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] .

at	the	same	time	cheering	her	with	words	of	encouragement	.
在	这	相同的	时间	欢呼	她	和	字	的	鼓励	.

同时用鼓励的话语为她加油鼓劲。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][hoʊm] [naʊ] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd] —

“	We	are	not	far	from	home	now	,	”	I	said	,	“	and	—
“	我们	是	不是	远的	从	家	现在	,	”	我	说	,	“	和	—

“我们现在离家不远了，”我说，“而且——”

” [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [bɪ'haɪnd] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə][tɜ:rn]

”	I	did	not	finish	the	sentence	,	for	a	movement	behind	caused	me	to	turn
”	我	做过	不是	结束	这	句子	,	为了	一个	移动	在后面	导致	我	到	转动

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

“我话还没说完，身后就有人动了一下，我便转过身去。”

[tu:; tə][maɪ] ['ʌtər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ]

To	my	utter	astonishment	and	horror	I	found	myself	face	to	face	with	my
到	我的	说出	惊讶	和	恐怖	我	成立	我	脸	到	脸	和	我的

[oʊld] [frend] ,

old	friend	,
老的	朋友	,

令我无比震惊和恐惧的是，我发现自己竟然与我的老朋友面对面站着。

[ɔ:r] ['ræðər] ['enəmi] .

or	rather	enemy	.
或者	相当	敌人	.

或者更确切地说，是敌人。

[hi:; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ] ['stelθi] [steps] ,

He	had	evidently	followed	with	stealthy	steps	,
他	有	显然	随后	和	隐秘的	步骤	,

他显然是悄悄跟在后面的。

[ðə; ði] [snoʊ] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑ:rpɪt][tu:; tə] ['dedn] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['futsteps] .

the	snow	acting	as	a	carpet	to	deaden	his	heavy	footsteps	.
这	雪	表演	作为	一个	地毯	到	缓和	他的	重的	脚步声	.

积雪像地毯一样，掩盖了他沉重的脚步声。

[maɪ][fɜ:rst][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][ɪn'tru:dər][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv][koʊld] [li:d] ,

My	first	idea	was	to	give	the	intruder	a	dose	of	cold	lead	,
我的	第一的	主意	曾是	到	给	这	入侵者	一个	剂量	的	寒冷的	带领	,

我的第一个想法是给入侵者来一记冷枪弹。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [su:n] [dɪ'skʌvərd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

but	that	I	soon	discovered	was	out	of	the	question	,
但	那	我	很快	发现	曾是	出去	的	这	问题	,

但我很快发现这根本不可能。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ber] [hæd; həd] ['kɑ:mli] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd][maɪ]['raɪf(ə)l] , [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [pɔ:z] .

for	the	bear	had	calmly	appropriated	my	rifle	,	which	lay	beneath	his	paws	.
为了	这	熊	有	平静地	挪用	我的	步枪	,	哪个	躺	下面	他的	爪子	.

因为那头熊平静地夺走了我的步枪，步枪就放在它的爪子底下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'diːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [feɪs] [bɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [æz; əz]

It	seemed	to	me	indeed	that	his	ugly	face	bore	a	look	of	triumph	as
它	似乎	到	我	的确	那	他的	丑陋的	脸	钻孔	一个	看	的	胜利	作为

[hiː; hi] [kraʊtʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['wepən] ,

he	crouched	over	the	weapon	,
他	蹲着	超过	这	武器	,

在我看来，当他蹲在武器旁时，他那张丑陋的脸上确实带着胜利的神情。

[ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [siːmd] ['hjuːmənli] ['kɑːnʃəs]

and	,	judging	from	the	blinking	of	his	eyes	,	he	seemed	humanly	conscious
和	,	评判	从	这	眨眼	的	他的	眼睛	,	他	似乎	人道地	有意识的

[ðæt] ,

that	,
那	,

从他眨眼的频率来看，他似乎具备人类的意识。

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv][maɪ] ['trʌsti] [ænd; ənd] ['dedli] [frend] , [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː]

having	become	possessed	of	my	trusty	and	deadly	friend	,	he	had	me
拥有	变得	拥有	的	我的	可靠	和	致命	朋友	,	他	有	我

[kəm'pliːtli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

completely	in	his	power	.
完全地	在	他的	力量	.

他附身于我那位既可靠又致命的朋友，使我完全受他掌控。

[tuː; tə][əb'teɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] ;

To	obtain	possession	of	the	weapon	was	out	of	the	question	;
到	获得	拥有	的	这	武器	曾是	出去	的	这	问题	;

获取该武器是不可能的;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)l][tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .

it	would	have	been	fatal	to	attempt	it	.
它	会	有	到过	致命的	到	试图	它	.

尝试这样做会致命的。

['moʊʃənɪŋ] [ðə; ði]['wʊmən][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] ['hɜːri] ['fɔːrwərd] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ,

Motioning	the	woman	to	seize	the	child	and	hurry	forward	without	me	,
示意	这	女士	到	抢占	这	孩子	和	匆忙	向前	没有	我	,

我示意那女人抱起孩子，不等我，赶紧往前走。

[aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə][raʊt][ðə; ði] ['enəmi] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['paʊdər] [ænd; ənd] [ʃɑːt] .

I	prepared	to	rout	the	enemy	by	some	means	other	than	powder	and	shot	.
我	准备	到	路线	这	敌人	经过	一些	方法	其他	比	粉末	和	射击	.

我准备用火药和炮弹以外的其他手段击溃敌人。

[wʌt] [miːnz] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ə'dɑːpt][aɪ] ['fræŋkli] [æd'mɪt][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][rɪ'moʊtəst][aɪ'diːə] .

What	means	I	intended	to	adopt	I	frankly	admit	I	had	not	the	remotest	idea	.
什么	方法	我	故意的	到	采纳	我	坦率地说	承认	我	有	不是	这	最远	主意	.

坦白说，我当时丝毫没有想到自己会采取什么措施。

[ðə; ði]['ɪnsɪdənt] , [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [soʊ][streɪndʒ] , [tʊk] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] [baɪ][sər'praɪz] ,

The	incident	,	so	unexpected	,	so	strange	,	took	me	completely	by	surprise	,
这	事件	,	所以	意外	,	所以	奇怪的	,	采取	我	完全地	经过	惊喜	,

这起事件太出乎意料了，太奇怪了，让我完全措手不及。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] ['sensɪz] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns]

and	it	was	some	moments	before	I	recovered	my	senses	and	presence
和	它	曾是	一些	时刻	前	我	恢复	我的	感官	和	在场

[ʌv; əv][maɪnd] .

of	mind	.
的	头脑	.

过了好一会儿，我才恢复了知觉和清醒的头脑。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['grɪzli:z] , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər][hju:dʒ] [bʌlk] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] ['tempərz] ,

Then	I	remembered	that	grizzlies	,	despite	their	huge	bulk	and	ferocious	tempers	,
然后	我	记得	那	灰熊	,	尽管	他们的	巨大的	大部分	和	凶猛	脾气	,

[ɑ:r; ər] ['kjʊriəsli] [ə'lɑ:rmd] [baɪ] [nɔɪz] .

are	curiously	alarmed	by	noise	.
是	奇怪的是	惊慌	经过	噪音	.

然后我想起来，灰熊虽然体型庞大、脾气暴躁，但却对噪音异常敏感。

[aɪ][hæd; həd]['i:v(ə)n] [hɜ:rd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [ɔ:f] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][teɪlz] [bɪ'twi:n]

I	had	even	heard	that	they	had	been	driven	off	,	with	their	tails	between
我	有	甚至	听到	那	他们	有	到过	驱动	离开	,	和	他们的	尾巴	之间

[ðer; ðər][legz] ,

their	legs	,
他们的	腿	,

我甚至听说他们被赶走了，夹着尾巴灰溜溜地逃走了。

[baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɪn][kæn; kən] .

by	the	mere	beating	of	a	tin	can	.
经过	这	仅仅	殴打	的	一个	锡	能	.

仅仅敲打一个易拉罐。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'di:ə][ɪn][maɪ][maɪnd][aɪ]['heɪstɪli] [prə'du:st] [ðə; ði]['met(ə)l][kʌp][ʌv; əv][maɪ][flæsk] ,

With	this	idea	in	my	mind	I	hastily	produced	the	metal	cup	of	my	flask	,
和	这	主意	在	我的	头脑	我	草草	生产	这	金属	杯子	的	我的	烧瓶	,

想到这里，我赶紧拿出了烧瓶的金属杯。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['fjʊriəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][maɪ] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] ,

and	striking	it	furiously	with	the	hilt	of	my	hunting	-	knife	,
和	引人注目	它	愤怒地	和	这	剑柄	的	我的	打猎	-	刀	,

我用猎刀的刀柄猛击它，

[aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ][dɪn] [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][maɪ] [fɔ:r] -

I	continued	to	produce	a	din	which	ought	to	have	taken	effect	upon	my	four	-
我	持续	到	生产	一个	din	哪个	应该	到	有	已采取	影响	之上	我的	四	-

['fʊtɪd] ['ædvərseri] .

footed	adversary	.
有脚的	对手	.

我继续制造喧闹声，这本应会对我的四足对手产生影响。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] , [haʊ'evər] .

I	am	sorry	to	say	it	did	not	,	however	.
我	是	对不起	到	说	它	做过	不是	,	然而	.

很遗憾，事实并非如此。

['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [saʊnd] [pɪ'kju:liər][tu:; tə] ['grɪzli:z] , [ðə; ði] [bru:t] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:]

Uttering	the	curious	sound	peculiar	to	grizzlies	,	the	brute	made	as	though	it
发出声音	这	好奇的	声音	奇特	到	灰熊	,	这	蛮力	制成	作为	尽管	它

[wʊd] [ə'proʊtʃ] [stɪl] ['kloʊzər] .

would	approach	still	closer	.
会	方法	仍然	更近	.

这头野兽发出灰熊特有的奇特叫声，仿佛要继续靠近似的。

[ðə; ði] [ber] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [li:n] ['æftər][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['wɪntɚz] [sli:p] [ɪn][sʌm; səm][hoʊl] [sku:pt]

The	bear	was	somewhat	lean	after	his	long	winter's	sleep	in	some	hole	scooped
这	熊	曾是	有些	倾斜	后	他的	长的	冬天的	睡觉	在	一些	洞	抢先报道

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

out	of	the	earth	,
出去	的	这	地球	,

这只熊在挖出的地洞里度过了漫长的冬眠后，显得有些消瘦。

['wɪðər] [hi:; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv][fæt][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

whither	he	had	retired	with	a	substantial	coating	of	fat	upon	him	,
往哪里去	他	有	退休	和	一个	重大的	涂层	的	胖的	之上	他	,

他退休时，身上已经积了一层厚厚的脂肪。

[æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɪlz] [ʌv; əv] ['wɪntər] .

as	a	protection	against	the	chills	of	winter	.
作为	一个	保护	反对	这	寒意	的	冬天	.

作为抵御冬季寒冷的保护措施。

[ðə; ði][næp][hæd; həd]['grædʒuəli] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]

The	nap	had	gradually	reduced	the	thickness	of	this	protection	and	now	the
这	午睡	有	逐步地	减少	这	厚度	的	这	保护	和	现在	这

['hʌŋgri] ['ænɪm(ə)l] ,

hungry	animal	,
饥饿的	动物	,

午睡逐渐减少了这层保护层的厚度，现在饥饿的动物.....

['wɪri] [ʌv; əv] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['beriz] [ænd; ənd] [ru:ts] ,

weary	of	search	for	berries	and	roots	,
厌倦	的	搜索	为了	浆果	和	根	,

厌倦了寻找浆果和根茎，

['kɑ:ntəm,pleɪtɪd][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðæt] [ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv]

contemplated	me	with	a	look	which	seemed	to	express	that	a	morsel	of
思考	我	和	一个	看	哪个	似乎	到	表达	那	一个	小块	的

['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [səb'stænʃ(ə)l] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

something	more	substantial	would	not	be	out	of	place	.
某物	更多的	重大的	会	不是	是	出去	的	地方	.

他打量着我，眼神中似乎在说，给我一点更实在的东西也无妨。

[aɪ] [kə'menst] [tu:; tə][rɪ'taɪər] ['kɔ:ʃəsli] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən] ['meni] [steps] [wen]

I	commenced	to	retire	cautiously	,	but	I	had	not	taken	many	steps	when
我	开始	到	退休	谨慎地	,	但	我	有	不是	已采取	许多	步骤	什么时候

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [flæʃ] ,

there	came	a	flash	,
那里	来了	一个	闪光	,

我开始谨慎地后退，但还没走几步，就闪过一道光。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [rɪ'pɔ:rt] , [ænd; ənd][aɪ] ['stægərd] [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] — [ʃɑ:t] [ɪn]

followed	by	a	sudden	report	,	and	I	staggered	and	fell	on	my	knees	—	shot	in
随后	经过	一个	突然	报告	,	和	我	交错	和	跌倒	在	我的	膝盖	—	射击	在

[ðə; ði][leg] .

the	leg	.
这	腿	.

随后传来一声急促的枪响，我踉跄了一下，跪倒在地——腿部中弹了。

[ðə; ði] [ber] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] [ʌv; əv][maɪ][gʌn] ,

The	bear	had	accidentally	pulled	the	trigger	of	my	gun	,
这	熊	有	偶然	拉	这	扳机	的	我的	枪	,

那只熊不小心扣动了我的枪的扳机。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn'sted] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [ɪn] [pʊr] [ˌem 'i:] .

and	the	bullet	intended	for	him	had	found	instead	a	billet	in	poor	me	.
和	这	子弹	故意的	为了	他	有	成立	反而	一个	坯料	在	贫穷的	我	.

原本射向他的子弹，却意外地射中了我。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [stɔːntʃ] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [blʌd] [floʊd]

I	tried	to	staunch	the	wound	with	my	handkerchief	,	but	the	blood	flowed
我	尝试	到	坚定	这	伤口	和	我的	手帕	,	但	这	血	流动

['friːli] ,

freely	,
自由	,

我试图用手帕止住伤口，但血还是止不住地流。

[ænd; ənd] [aɪ] [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ɪg'zɔːstɪd] .

and	I	soon	began	to	feel	exhausted	.
和	我	很快	开始	到	感觉	筋疲力尽的	.

我很快就感到筋疲力尽。

[aɪ] [felt] [maɪ] [niːz] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dedli] ['feɪntnəs]

I	felt	my	knees	quivering	and	giving	way	beneath	me	,	and	a	deadly	faintness
我	毛毡	我的	膝盖	颤抖	和	给予	方式	下面	我	,	和	一个	致命	模糊

[krept] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .

crept	over	me	.
悄悄地爬	超过	我	.

我感到双膝颤抖，身体无力地瘫软下来，一股致命的眩晕感袭来。

[ə; eɪ] [mɪst] [keɪm] ['oʊvər] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] [sliːp] ,

A	mist	came	over	my	eyes	,	and	I	seemed	to	sink	into	a	deep	sleep	,
一个	薄雾	来了	超过	我的	眼睛	,	和	我	似乎	到	下沉	进入	一个	深的	睡觉	,

我眼前一片朦胧，仿佛沉入了梦乡。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] ['sloʊli] ['vænɪʃɪŋ] ,

the	landscape	slowly	vanishing	,
这	景观	缓慢地	消失	,

景观正在慢慢消失，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [bɪg] [ber] ['stændɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ]

and	even	the	big	bear	standing	up	before	me	disappearing	in	the	darkness	which
和	甚至	这	大的	熊	常设	向上	前	我	消失	在	这	黑暗	哪个

[ɪn'veləpt] ['evriθɪŋ] .

enveloped	everything	.
被包裹	一切	.

甚至连站在我面前的大熊也消失在笼罩一切的黑暗中。

[ðə; ði] ['reskjuːɪŋ] ['pɑːrti] [sent] [ɪn] [sɜːrtʃ] [dɪ'skʌvərd] [ˌem 'iː] , [stɪl] ['briːðɪŋ] ,

The	rescuing	party	sent	in	search	discovered	me	,	still	breathing	,
这	救援	派对	发送	在	搜索	发现	我	,	仍然	呼吸	,

搜救队发现我时，我还活着。

[ðə; ði] [θɪk] [snoʊ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['hævɪŋ] [kən'dʒiːld] ['oʊvər] [maɪ] [wuːnd] [ænd; ənd]

the	thick	snow	into	which	I	had	fallen	having	congealed	over	my	wound	and
这	厚的	雪	进入	哪个	我	有	倒下	拥有	凝固	超过	我的	伤口	和

[stɑːpt] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [blʌd] .

stopped	the	flow	of	blood	.
停止	这	流动	的	血	.

我摔倒在厚厚的积雪中，积雪凝固在我的伤口上，止住了血。

[ðə; ði] [ber] [hæd; həd] [fled] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ,

The	bear	had	fled	without	touching	me	,
这	熊	有	逃亡	没有	接触	我	,

熊逃走了，并没有碰到我。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] ['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .

the	report	of	the	rifle	having	apparently	proved	too	much	for	his	nerves	.
这	报告	的	这	步枪	拥有	显然	已证实	也	很多	为了	他的	神经	.

步枪的枪声显然让他神经紧张过度。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [trækt] [tuː; tə]

He	did	not	live	long	,	however	,	for	the	following	day	he	was	tracked	to
他	做过	不是	居住	长的	,	然而	,	为了	这	下列的	天	他	曾是	已追踪	到

[hɪz; ɪz] [ˌʌndərˈgraʊnd] [hoʊm] ,

his	underground	home	,
他的	地下	家	,

然而，他并没有活多久，第二天就被人追踪到了他的地下住所。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪˈspætʃ] .

and	there	despatched	.
和	那里	已派送	.

然后被派往那里。

[hɪz; ɪz][skɪn][ɪz] [əˈmʌŋ] [maɪ][moʊst] [ˈtʃerɪʃt] [ˈtrəufiz] ,

His	skin	is	among	my	most	cherished	trophies	,
他的	皮肤	是	之中	我的	最多	珍爱	奖杯	,

他的皮是我最珍贵的战利品之一。

[ænd; ənd][aɪ][ˈnevər] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [rɪˈmembərɪŋ] [maɪ][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [ɪnˈkaʊntər]

and	I	never	look	at	it	without	remembering	my	first	and	last	encounter
和	我	绝不	看	在	它	没有	记住	我的	第一的	和	最后的	遇到

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgrɪzli] .

with	a	grizzly	.
和	一个	灰熊	.

每次看到它，我都会想起我第一次也是最后一次与灰熊的遭遇。

[ˈtʃæptər] [sɪks] .

Chapter	Six	.
章	六	.

第六章

[ʌp] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [baɪ] ['frænsɪs] [iː] ['krʌmptən] .

Up	the	Mountain	,	by	Frances	E	Crompton	.
向上	这	山	,	经过	弗朗西丝	E	克朗普顿	.

《登山记》，作者：弗朗西丝·E·克朗普顿。

['lɪt(ə)l] - [kept] [ðə; ði] [goʊts] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

Little	Kirl	kept	the	goats	on	the	mountain	.
小的	-	保留	这	山羊	在	这	山	.

小基尔在山上养山羊。

['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] ['veri] [ʃɔːrt] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['veri] [raʊnd]

Little	Kirl	was	very	little	,	his	legs	were	very	short	,	his	body	was	very	round
小的	-	曾是	非常	小的	,	他的	腿	是	非常	短的	,	他的	身体	曾是	非常	圆形的

[ænd; ənd] ['tʃʌbi] ,

and	chubby	,
和	胖乎乎的	,

小基尔个子很小，腿很短，身体圆滚滚的，胖乎乎的。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][hæv; həv][ˌəuvəˈteikən][æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd]['bædli] -

and	he	could	certainly	not	have	overtaken	an	active	and	badly	-
和	他	可以	当然	不是	有	被超越	一个	积极的	和	糟糕	-

[dɪˈspoʊzd] [goʊt] , [wətˈevər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

disposed	goat	,	whatever	had	been	the	consequences	.
处置	山羊	,	任何	有	到过	这	结果	.

他绝对不可能追上一只活泼好动、脾气暴躁的山羊，无论后果如何。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][rɪˈkwaɪər] [mʌtʃ] ['hɜːdɪŋ] .

So	it	was	a	fortunate	thing	that	they	did	not	require	much	herding	.
所以	它	曾是	一个	幸运	事物	那	他们	做过	不是	要求	很多	放牧	.

所以，幸运的是，它们不需要太多的驱赶。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][draɪv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ɪn][ðə; ði]
He had only to drive them to the pastures on the mountain in the
他 有 仅有的 到 驾驶 他们 到 这 牧场 在 这 山 在 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

他只需要早上把他们赶到山上的牧场就行了。

[ænd; ənd][hoʊm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][oʊld][wʌnz] ,
and home again in the evening , and the young ones followed the old ones ,
和 家 再次 在 这 晚上 , 和 这 年轻的 一个 随后 这 老的 一个 ,

晚上他们又回家了，年轻人跟在老年人后面。

[raʊnd] [huːz] [neks] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] ['belz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] .
round whose necks the tinkling bells were hung .
圆形的 谁 脖子 这 叮叮当当 铃铛 是 悬挂 .

叮当作响的铃铛挂在谁的脖子上。

['lɪt(ə)l] - [hæd; həd]['oʊnli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [goʊts] [ðɪs] ['sʌmər] ,
Little Kirl had only begun to keep the goats this summer ,
小的 - 有 仅有的 开始 到 保持 这 山羊 这 夏天 ,

小基尔今年夏天才开始养山羊，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [wen] [wʌn][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv][goʊt] - [hɜːrd][wʌn][ɪz][ɪn][ə; eɪ]
and he thought when one has become a real live goat - herd one is in a
和 他 想法 什么时候 一 有 变得 一个 真实的 居住 山羊 - 一群 一 是 在 一个
[fer] [weɪ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] .
fair way to become a man .
公平的 方式 到 变得 一个 男人 .

他认为，当一个人真正成为一个活生生的牧羊人时，他就离成为一个真正的男人不远了。

[haʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [mʌst; məst] ['envi] [hɪm; ɪm] — [pʊr] [θɪŋz] ,
How all the other little boys in the village must envy him — poor things ,
如何 全部 这 其他 小的 男孩们 在 这 村庄 必须 嫉妒 他 — 贫穷的 事物 ,

村里其他的小男孩肯定都很羡慕他——可怜的孩子们!

[nɑːt] [jet] [prə'moʊtɪd][tuː; tə] ['mænhʊd] !
not yet promoted to manhood !
不是 然而 推广 到 男子气概 !

还没晋升为男子汉呢!

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [stɪk] ['ɔːlsoʊ] ,
And he had a crooked stick also ,
和 他 有 一个 歪 戳 还 ,

而且他还有一根弯拐杖。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][paɪp][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['riːəli] [pleɪ] ['sevrəl] [noʊts] ;
and a little pipe on which he could really play several notes ;
和 一个 小的 管道 在 哪个 他 可以 真的 玩 一些 笔记 ;

还有一根小笛子，他可以用它吹奏好几个音符;

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .
and this was the way he went up the mountain .
和 这 曾是 这 方式 他 去 向上 这 山 .

他就是这样上山的。

[fɜːrst][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][goʊts][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,
First there were the goats to be driven out of the gate ,
第一的 那里 是 这 山羊 到 是 驱动 出去 的 这 门 ,

首先要把山羊赶出栅栏门，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɔːk] ['æftər][ðem; ðəm] , ['pleɪɪŋ] [ðoʊz] [θriː] [noʊts]

and	what	a	thing	it	was	to	walk	after	them	,	playing	those	three	notes
和	什么	一个	事物	它	曾是	到	走	后	他们	,	玩耍	那些	三	笔记

[wɪð; wɪθ][ˌveəriː'eiʃənz] ,

with	variations	,
和	变体	,

跟在他们身后，一边弹奏着那三个音符的各种变化，一边感受着那种氛围，真是妙不可言。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [tuː] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪm'self] !

and	trying	not	to	look	too	proud	of	himself	!
和	尝试	不是	到	看	也	自豪的	的	他自己	!

他努力不让自己显得太骄傲!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['vɪlɪdʒ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

It	was	not	a	very	large	village	,	to	be	sure	,
它	曾是	不是	一个	非常	大的	村庄	,	到	是	当然	,

那的确不是一个非常大的村庄。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klʌstər] [ʌv; əv] [braʊn] [ʃæ'leɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni][pɪŋk] - [wɑːʃt] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

the	little	cluster	of	brown	chalets	and	the	tiny	pink	-	washed	church	beside	the
这	小的	簇	的	棕色的	小木屋	和	这	微小的	粉色的	-	洗过	教会	旁	这

[paɪn] - [wʊd] ;

pine	-	wood	;
松树	-	木头	;

松树林旁，一小片棕色的小木屋和一座粉刷成粉红色的小教堂;

[bʌt; bət][tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] .

but	to	Kirl	it	was	a	whole	world	looking	on	and	admiring	.
但	到	-	它	曾是	一个	所有的	世界	寻找	在	和	钦佩	.

但对基尔来说，那是整个世界的注视和赞赏。

[hiː; hi] [bluː] [hɪz; ɪz] [θriː] [noʊts] ['laʊdər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [trɪl] [ɔːl] [daʊn]

He	blew	his	three	notes	louder	with	a	more	and	more	cheerful	trill	all	down
他	吹	他的	三	笔记	更大声	和	一个	更多的	和	更多的	快乐	颤音	全部	向下

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

他吹奏着三个音符，声音越来越大，颤音也越来越欢快，一路吹到街上。

[æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kɔːʃ(ə)n] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

At	the	cross	-	roads	below	the	church	the	greatest	caution	had	to	be
在	这	叉	-	道路	以下	这	教会	这	最	警告	有	到	是

['eksəd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['frɪski] [kɪdz][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] ,

exercised	to	keep	the	frisky	kids	from	going	the	wrong	way	,
锻炼	到	保持	这	活泼的	孩子们	从	去	这	错误的	方式	,

在教堂下方的十字路口，必须格外小心，以防止那些活泼好动的孩子们走错路。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

but	it	was	worth	the	trouble	.
但	它	曾是	值得	这	麻烦	.

但这一切都是值得的。

['oʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][draɪv][ðem; ðəm][kloʊz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fens]

Only	think	how	well	it	looked	to	drive	them	close	together	,	and	to	fence
仅有的	思考	如何	出色地	它	看起来	到	驾驶	他们	关闭	一起	,	和	到	栅栏

[ðem; ðəm][ɔːf] ,

them	off	,
他们	离开	,

想想看，把它们赶到一起，再用栅栏围起来，看起来该有多棒!

[fɜːrst][ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krʊkɪd] [stɪk] ,

first	on	one	side	and	then	on	the	other	,	with	the	crooked	stick	,
第一的	在	一	边	和	然后	在	这	其他	,	和	这	歪	戳	,

先用弯曲的棍子敲击一边，然后再敲击另一边。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	,	with	an	air	as	if	he	thought	nothing	of	it	,
和	然后	,	和	一个	空气	作为	如果	他	想法	没有什么	的	它	,

然后，他一副毫不在意的样子，

[tɜːrn][ðem; ðəm][ɔːl] [sək'sesfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθ] ,

turn	them	all	successfully	into	the	narrow	path	,
转动	他们	全部	成功地	进入	这	狭窄的	小路	,

成功地将他们全部带入了那条狭窄的小路。

[ænd; ənd] [straɪk] [ʌp][ðə; ði] [θriː] [noʊts] [mɔːr] ['geɪli] [ðæn; ðən]['evər] !

and	strike	up	the	three	notes	more	gaily	than	ever	!
和	罢工	向上	这	三	笔记	更多的	兴高采烈地	比	曾经	!

比以往任何时候都更加欢快地弹奏出这三个音符！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] - [hɑːrt] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [goʊts] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk]

It	was	the	pride	of	Kirl's	heart	to	count	the	goats	up	in	a	business	-	like
它	曾是	这	自豪	的	-	心	到	数数	这	山羊	向上	在	一个	商业	-	喜欢

['mænər] ,

manner	,
方式	,

基尔最引以为豪的就是能以公事公办的方式清点山羊的数量。

[ænd; ənd][kɔːl][ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [ʃaʊt] “ [ðaʊ] ” [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

and	call	them	by	name	,	and	shout	“	thou	”	to	them	,	as	if	he
和	称呼	他们	经过	姓名	,	和	喊	“	你	”	到	他们	,	作为	如果	他

[wɜːr; wər][kwaɪt][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ,

were	quite	hard	-	hearted	,
是	相当	难的	-	心地	,

他直呼他们的名字，并对他们喊“你”，仿佛他铁石心肠似的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

instead	of	loving	them	with	all	his	might	.
反而	的	爱	他们	和	全部	他的	可能	.

相反，他并没有全心全意地爱他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][goʊt][ɪn][pər'tɪkjələr] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] - [hɑːrt] ;

There	was	one	goat	in	particular	that	was	the	pride	of	Kirl's	heart	;
那里	曾是	一	山羊	在	特别的	那	曾是	这	自豪	的	-	心	;

其中有一只山羊尤其令基尔引以为傲；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kɪd] , [ænd; ənd] ['snoʊi] [waɪt] ,

she	was	not	more	than	a	kid	,	and	snowy	white	,
她	曾是	不是	更多的	比	一个	孩子	,	和	下雪的	白色的	,

她还是个孩子，皮肤白皙如雪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ] , [ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə]['eni]['mænz][hɜːrd] .

with	a	beautiful	little	head	and	a	bright	eye	,	a	credit	to	any	man's	herd	.
和	一个	美丽的	小的	头	和	一个	明亮的	眼睛	,	一个	信用	到	任何	男人的	一群	.

它有着漂亮的小脑袋和明亮的眼睛，是任何牧场主的骄傲。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] - [lʌvd] [hɜːr; hər] !

How	little	Kirl	loved	her	!
如何	小的	-	喜爱	她	!

Kirl 对她是多么的不爱啊！

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər]['liːzəl] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .

He	called	her	Liesl	,	as	if	she	had	been	his	sister	.
他	称为	她	利斯尔	,	作为	如果	她	有	到过	他的	姐姐	.

他叫她莉丝尔，就好像她是他的妹妹一样。

[ðə; ði] [pæθ] [led] ['ʌpwərdz] [fɜːrst] [θruː] [ðə; ði][paɪn] - [wʊdz] , [wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ə; eɪ] [fʊt] [diːp] [ɑːn]

The	path	led	upwards	first	through	the	pine	-	woods	,	with	moss	a	foot	deep	on
这	小路	引领	向上	第一的	通过	这	松树	-	树林	,	和	苔藓	一个	脚	深的	在

['iːðər] [saɪd] ,

either	side	,
任何一个	边	,

小路先是向上穿过松树林，两旁长满了厚达一英尺的苔藓。

[wer] [ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][dæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪŋ][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

where	the	wood	was	damp	with	the	dividing	arms	of	the	stream	,
在哪里	这	木头	曾是	潮湿	和	这	分割	武器	的	这	溪流	,

在溪流分叉处，木头潮湿的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] [hʌŋ] [ɪn] ['sɑːləm] [greɪ] ['klʌstərz] , [laɪk] ['bænərz] ['swɪŋɪŋ]

and	the	moss	on	the	trees	hung	in	solemn	grey	clusters	,	like	banners	swinging
和	这	苔藓	在	这	树木	悬挂	在	庄严	灰色的	集群	,	喜欢	横幅	摇摆

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

from	the	branches	.
从	这	分支	.

树上的苔藓垂挂成庄严的灰色簇簇，像旗帜一样在树枝上摇摆。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pæθ] [gruː] ['stiːpə] [ænd; ənd] ['rʌnəlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [d'rɪpt] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːks]

And	then	the	path	grew	steeper	and	runnels	of	water	dripped	down	the	rocks
和	然后	这	小路	生长	更陡峭	和	沟渠	的	水	滴落	向下	这	岩石

,

,

,

然后，小路变得越来越陡峭，水流顺着岩石滴落下来。

[ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɝːnz] [ænd; ənd]['sæksɪfreɪdʒ,'sæksɪfrɪdʒ] .

all	covered	with	ferns	and	saxifrage	.
全部	涵盖	和	蕨类植物	和	虎耳草	.

到处都长满了蕨类植物和虎耳草。

[daʊn] [bɪ'loʊ] [ɑːn][wʌn][saɪd] [leɪ] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [striːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [wer] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

Down	below	on	one	side	lay	the	rushing	stream	and	the	valley	where	the	village
向下	以下	在	一	边	躺	这	匆忙	溪流	和	这	谷	在哪里	这	村庄

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

下方一侧是湍急的溪流和山谷，村庄就坐落在山谷中。

[ænd; ənd] [ʌp] [ə'bʌv] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [roʊz][ðə; ði] [greɪt] ['maʊntnz] ,

and	up	above	on	the	other	side	rose	the	great	mountains	,
和	向上	多于	在	这	其他	边	玫瑰	这	伟大的	山脉	,

而在山的另一边，巍峨的群山耸立其上。

[dɑːrk][wɪð; wɪθ][paɪn] - [wʊdz] [ə'baʊt][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ə'pɑːn][ðer; ðər]

dark	with	pine	-	woods	about	their	feet	and	glittering	with	snow	upon	their
黑暗的	和	松树	-	树林	关于	他们的	脚	和	闪闪发光	和	雪	之上	他们的

['hedz] .

heads	.
头部	.

脚下是幽暗的松树林，头上覆盖着闪闪发光的积雪。

['lɪt(ə)l] - [lʌvd] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

Little	Kirl	loved	the	mountains	.
小的	-	喜爱	这	山脉	.

小基尔很喜欢山。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn]['ʌndər][ðer; ðər] ['ʃædoʊ] ,

He	had	been	born	under	their	shadow	,
他	有	到过	出生	在下面	他们的	阴影	,

他生于他们的阴影之下，

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]['wɑːndər][ʌp][ðem; ðəm][æz; əz][fɑːr][æz; əz]

and	perhaps	it	was	this	that	made	him	wander	up	them	as	far	as
和	也许	它	曾是	这	那	制成	他	漫步	向上	他们	作为	远的	作为

[hiː; hi] [derd] [goʊ] ,

he	dared	go	,
他	敢于	去	,

或许正是这种想法驱使他沿着山路一路向上，直到他敢走的最远的地方。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðem; ðəm] .

for	they	seemed	to	draw	him	to	them	.
为了	他们	似乎	到	画	他	到	他们	.

因为他们似乎有种莫名的吸引力，让他向他们靠近。

[sʌm; səm] [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [θɔːt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - [kept] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt]

Some	day	—	it	was	such	a	tremendous	thought	that	little	Kirl	kept	it	quite
一些	天	—	它	曾是	这样的	一个	巨大的	想法	那	小的	-	保留	它	相当

[tuː; tə][hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

总有一天——这个想法如此令人震撼，以至于小柯尔把它藏在了心里。

[diːp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [bɪ'jɑːnd] ['iːv(ə)n]

deep	down	in	his	mind	—	but	some	day	,	when	he	had	got	beyond	even
深的	向下	在	他的	头脑	—	但	一些	天	,	什么时候	他	有	得到	超过	甚至

['hɜːdɪŋ] [ðə; ði][goʊts] ,

herding	the	goats	,
放牧	这	山羊	,

在他内心深处——但总有一天，当他甚至不再只是放羊的时候，

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gaɪd] .

he	meant	to	become	a	guide	.
他	意思是	到	变得	一个	指导	.

他原本想成为一名导游。

[ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [ˌhɪðər'tuː][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] - ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] ['græsi] ['pæstʃər] [wer]

The	way	up	the	mountain	hitherto	for	little	Kirl	ended	in	the	grassy	pasture	where
这	方式	向上	这	山	迄今为止	为了	小的	-	结束	在	这	草丛	牧场	在哪里

[ðə; ði] [goʊts] [steɪd] .

the	goats	stayed	.
这	山羊	入住	.

小基尔一路上山，最终到达了山羊栖息的草地。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sloʊp] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [gloʊb] - ['flaʊərz] [ænd; ənd] [nɑːr'sɪsəs] [æt; ət][ðə; ði]

Here	was	a	pleasant	slope	thick	with	globe	-	flowers	and	narcissus	at	the
这里	曾是	一个	令人愉快的	坡	厚的	和	地球	-	花朵	和	水仙花	在	这

['loʊər] [end] ,

lower	end	,
降低	结尾	,

这里是一片宜人的斜坡，下端长满了金莲花和水仙花。

[ænd; ənd]['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][waɪld] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [rɪdʒ] , [wer] [ðə; ði] ['presəpɪs] [bɪ'gæn] .

and	fragrant	with	wild	thyme	at	the	upper	ridge	,	where	the	precipice	began	.
和	香	和	荒野	百里香	在	这	上	岭	,	在哪里	这	悬崖	开始	.

在山脊上部，也就是悬崖的起点，弥漫着野生百里香的香气。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] - [ænd; ənd][ðə; ði][goʊts] .

And	now	this	is	the	story	of	little	Kirl	and	the	goats	.
和	现在	这	是	这	故事	的	小的	-	和	这	山羊	.

现在，我们要讲的是小基尔和山羊的故事。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [wʌn][hɑ:t] [deɪ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] ,

For	it	was	at	this	place	one	hot	day	in	July	,
为了	它	曾是	在	这	地方	一	热的	天	在	七月	,

就在这里，七月的一个炎热的日子里，

[wen] ['lɪt(ə)l] - [sæt] [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [tɑ:ps] ,

when	little	Kirl	sat	clasping	his	knees	and	looking	up	at	the	mountain	-	tops	,
什么时候	小的	-	卫星	紧握	他的	膝盖	和	寻找	向上	在	这	山	-	最高额	,

小基尔抱着膝盖坐着，仰望着山顶。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['weikənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dri:m] [baɪ] ['si:ɪŋ] ['li:zəl] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n]

that	he	was	suddenly	wakened	from	his	dream	by	seeing	Liesl	perched	on
那	他	曾是	突然	醒来	从	他的	梦	经过	看到	利斯尔	栖息	在

[ðə; ði] [ɪk'stri:m] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] .

the	extreme	edge	of	the	precipice	.
这	极端	边缘	的	这	悬崖	.

他突然从梦中惊醒，看到莉丝尔正坐在悬崖边上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑ:t][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][goʊts][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə][goʊ] ,

It	was	a	spot	to	which	the	goats	were	not	allowed	to	go	,
它	曾是	一个	点	到	哪个	这	山羊	是	不是	允许	到	去	,

那是山羊禁止进入的地方。

[fɔ:r; fər] , [ʃʊr] - ['fʊtɪd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['krʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'seɪf] .

for	,	sure	-	footed	though	they	were	,	it	was	crumbling	and	unsafe	.
为了	,	当然	-	有脚的	尽管	他们	是	,	它	曾是	摇摇欲坠	和	不安全	.

虽然他们步伐稳健，但这座建筑已经摇摇欲坠，很不安全。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] ['li:zəl] , [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑ:k] , [hɜ:r; hər] ['prɪti] ['snoʊi] ['fɪgjər]

And	there	stood	Liesl	,	the	flower	of	the	flock	,	her	pretty	snowy	figure
和	那里	站立	利斯尔	,	这	花	的	这	群	,	她	漂亮的	下雪的	数字

[ə'genst] [ðə; ði][dɑ:rk] - [blu:] [skaɪ] .

against	the	dark	-	blue	sky	.
反对	这	黑暗的	-	蓝色的	天空	.

只见莉丝尔，羊群中的佼佼者，她雪白的身影映衬着深蓝色的天空。

['i:v(ə)n][æz; əz]['lɪt(ə)l] - [li:pt] [ʌp][ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ,

Even	as	little	Kirl	leaped	up	and	called	her	,
甚至	作为	小的	-	跳跃	向上	和	称为	她	,

就在小柯尔跳起来叫她的时候，

[ʃi:; ʃi] [θru:] [ʌp][hɜ:r; hər]['greɪsf(ə)l] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][praɪd] .

she	threw	up	her	graceful	head	as	if	in	pride	.
她	扔	向上	她	优美	头	作为	如果	在	自豪	.

她骄傲地抬起优雅的头颅。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['evər] ['hæpənd] [ɪn]['lɪt(ə)l]

And	then	there	came	the	most	dreadful	thing	that	had	ever	happened	in	little
和	然后	那里	来了	这	最多	可怕	事物	那	有	曾经	发生	在	小的

- [laɪf] .

Kirl's	life	.
-	生活	.

然后，小柯尔一生中最可怕的事情发生了。

[ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['æftərwərdz] [rɪ'membər] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]

Exactly	how	it	was	he	could	not	afterwards	remember	,	but	all	in	a
确切地	如何	它	曾是	他	可以	不是	然后	记住	,	但	全部	在	一个

['moʊmənt]['liːzəl] ,

moment	Liesl	,
片刻	利斯尔	,

他事后完全记不清当时的情景，但一切都发生在瞬间，莉丝尔。

[huː] [kʊd; kəd] [pɜːrtʃ] [hɜːr'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ['prɪti] ,

who	could	perch	herself	,	as	it	seemed	,	on	nothing	at	all	,	pretty	,
WHO	可以	栖息	她自己	,	作为	它	似乎	,	在	没有什么	在	全部	,	漂亮的	,

她似乎可以栖息在虚无之中，非常漂亮。

[ʃʊr] - ['fʊtɪd] ['liːzəl][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] !

sure	-	footed	Liesl	was	over	the	edge	!
当然	-	有脚的	利斯尔	曾是	超过	这	边缘	!

一向稳健的莉丝尔竟然失足了！

['lɪt(ə)l] - [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][æn; ən]['ægəni] , [ænd; ənd] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði]

Little	Kirl	threw	himself	down	on	his	face	in	an	agony	,	and	peered	over	the
小的	-	扔	他自己	向下	在	他的	脸	在	一个	痛苦	,	和	窥视	超过	这

[edʒ] ,

edge	,
边缘	,

小基尔痛苦地脸朝下趴在地上，向窗外望去。

['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] ['waɪldli][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv]

calling	and	screaming	wildly	in	his	despair	,	for	there	was	no	hope	of
呼叫	和	尖叫	疯狂地	在	他的	绝望	,	为了	那里	曾是	不	希望	的

['seɪvɪŋ] [pʊr] ['liːzəl] .

saving	poor	Liesl	.
保存	贫穷的	利斯尔	.

他绝望地呼喊、尖叫，因为拯救可怜的莉丝尔已经没有希望了。

[bʌt; bət] [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] !

But	yes	,	there	was	!
但	是的	,	那里	曾是	!

没错，确实有！

[daʊn] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] [fɔːr] - [fʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][brɪŋk] ,

Down	there	she	had	got	her	fore	-	foot	on	a	ledge	below	the	brink	,
向下	那里	她	有	得到	她	前	-	脚	在	一个	壁架	以下	这	边缘	,

她当时把前脚放在悬崖边缘下方的一个岩架上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər] ['fʊthoʊld] .

and	was	fighting	and	scrambling	to	regain	her	foothold	.
和	曾是	斗争	和	争抢	到	恢复	她	立足点	.

她奋力挣扎，试图重新站稳脚跟。

[ðə; ði] [luːs] [stoʊnz] [wɜːr; wər] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['prɪti] [tʌfts] [ʌv; əv] “ ['stuːd(ə)nt]['roʊziz] ”

The	loose	stones	were	slipping	away	under	the	pretty	tufts	of	“	student	roses	”
这	松动的	石头	是	滑倒	离开	在下面	这	漂亮的	簇绒	的	“	学生	玫瑰	”

[ðæt] [gruː] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ʃeɪl] ,

that	grew	amongst	the	shale	,
那	生长	在	这	页岩	,

松动的石块在页岩间生长的漂亮"学生玫瑰"丛下缓缓滑落。

[ænd; ənd] [pʊr] ['liːzəl][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [tuː] , [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] .

and	poor	Liesl	was	slipping	away	too	,	down	and	down	.
和	贫穷的	利斯尔	曾是	滑倒	离开	也	,	向下	和	向下	.

可怜的莉丝尔也一步步走向毁灭，越来越糟。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪm'plɔːrɪŋ] [aɪz] ,

She	was	staring	up	at	him	with	imploring	eyes	,
她	曾是	凝视	向上	在	他	和	恳求	眼睛	,

她仰头望着他，眼神充满恳求。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl][ə'laʊd][fɔːr; fər][help] .

with	a	look	that	seemed	to	call	aloud	for	help	.
和	一个	看	那	似乎	到	称呼	大声	为了	帮助	.

脸上带着仿佛在呼救的表情。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] - [hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] .

But	little	Kirl	had	got	her	.
但	小的	-	有	得到	她	.

但小柯尔已经抓住了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] ['stedi] [wen] [ðeɪ] [lʊkt]

It	was	not	for	nothing	that	little	Kirl's	eyes	were	so	steady	when	they	looked
它	曾是	不是	为了	没有什么	那	小的	-	眼睛	是	所以	稳定的	什么时候	他们	看起来

[ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [skwer] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃɪn] ,

in	your	face	and	his	face	was	so	square	about	the	chin	,
在	你的	脸	和	他的	脸	曾是	所以	正方形	关于	这	下巴	,

小基尔的眼神总是那么坚定，看着你的脸，而且他的下巴很方正，这并非偶然。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [hiː; hi] [smaɪld] .

however	much	he	smiled	.
然而	很多	他	微笑	.

然而，他笑得很开心。

[ðoʊz] [staʊt] ['lɪt(ə)l][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [nek] [ænd; ənd][leg][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]

Those	stout	little	arms	were	clinging	to	neck	and	leg	as	if	the	owner	of
那些	肥硕	小的	武器	是	依恋	到	脖子	和	腿	作为	如果	这	所有者	的

[ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] ['drægd] ['oʊvər][ðə; ði] [ledʒ] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [pʊr] ['liːzəl]

them	would	be	dragged	over	the	ledge	himself	before	he	would	leave	poor	Liesl
他们	会	是	拖拽	超过	这	壁架	他自己	前	他	会	离开	贫穷的	利斯尔

[tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt] .

to	her	fate	.
到	她	命运	.

那双粗壮的小胳膊紧紧地搂着脖子和腿，仿佛它们的主人宁愿自己被拖下悬崖，也不愿留下可怜的莉丝尔独自面对命运。

[let] [hɜːr; hər][goʊ] ?

Let	her	go	?
让	她	去	?

让她走?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] ['lɪt(ə)l] - [kept] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ;

That	was	not	the	way	little	Kirl	kept	his	charge	;
那	曾是	不是	这	方式	小的	-	保留	他的	收费	;

小基尔可不是那样看管他的客户的;

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][men][ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

that	was	not	the	way	of	men	on	the	mountains	.
那	曾是	不是	这	方式	的	男人	在	这	山脉	.

那是山里人行事的方式。

[bʌt; bət]['liːzəl][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪt] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz]['oʊnli]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm]

But	Liesl	was	not	light	,	and	Kirl	was	only	little	,	and	his	breath	came
但	利斯尔	曾是	不是	光	,	和	-	曾是	仅有的	小的	,	和	他的	气息	来了

[ænd; ənd] [went] ,

and	went	,
和	去	,

但莉丝尔并不轻盈，而基尔又很小，他的呼吸时断时续。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld][wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [raʊnd] ,

and	his	eyes	saw	nothing	,	and	the	world	was	whirling	round	,
和	他的	眼睛	锯	没有什么	,	和	这	世界	曾是	旋转	圆形的	,

他双目失明，世界在他眼前飞速旋转。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː][bɜːrst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	a	great	sob	burst	from	him	.
和	一个	伟大的	哭泣	爆裂	从	他	.

他突然发出了一声响亮的抽泣。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bɪg] , [bɪg] [vɔɪs] [sed] : “ [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

And	then	a	big	,	big	voice	said	:	“	Thou	little	thing	!
和	然后	一个	大的	,	大的	嗓音	说	:	“	你	小的	事物	!

然后一个洪亮的声音说：“你这小东西！”

[ðaʊ] ['lɪt(ə)l] , [gʊd] [θɪŋ] !

Thou	little	,	good	thing	!
你	小的	,	好的	事物	!

你这小小的、好东西！

” [ænd; ənd] [tuː] [bɪg] , [bɪg][ɑːrmz] [keɪm] ['daʊnwərdz] [ænd; ənd] [kɔːt] ['lɪt(ə)l] - [ænd; ənd]['liːzəl][ʌp]

”	And	two	big	,	big	arms	came	downwards	and	caught	little	Kirl	and	Liesl	up
”	和	二	大的	,	大的	武器	来了	向下	和	捕捉	小的	-	和	利斯尔	向上

[tə'geðər] ['ɪntuː] — [oʊ] ,

together	into	—	oh	,
一起	进入	—	哦	,

“然后两只巨大的手臂向下伸来，把小基尔和莉丝尔一起抓了起来——哦，

[sʌtʃ] ['blɪsf(ə)l] ['seɪfti] !

such	blissful	safety	!
这样的	幸福的	安全	!

如此令人安心的安全感！

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - [stʊd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] ; [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [nekst][hiː; hi][dɪd]

And	little	Kirl	stood	clinging	to	somebody	;	and	what	happened	next	he	did
和	小的	-	站立	依恋	到	某人	;	和	什么	发生	下一个	他	做过

[nɑːt] [noʊ] .

not	know	.
不是	知道	.

小基尔紧紧地抱着某人站着；接下来发生了什么，他一无所知。

['kerləs] , [ʌn'greɪtfl] ['liːzəl]['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr'self][ænd; ənd] [frɪskt] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːl]

Careless	,	ungrateful	Liesl	only	shook	herself	and	frisked	off	,	with	a	little	squeal
粗心	,	忘恩负义	利斯尔	仅有的	摇晃	她自己	和	搜身	离开	,	和	一个	小的	尖叫

[ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

of	relief	,
的	宽慰	,

粗心大意、忘恩负义的莉丝尔只是抖了抖身子，轻快地跑开了，还发出了一声如释重负的尖叫。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər][goʊts] .

to	join	the	older	and	wiser	goats	.
到	加入	这	老	和	更明智	山羊	.

加入年长而睿智的山羊行列。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] - , [wen] [hiː; hi][nekst] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] ,

But	little	Kirl	,	when	he	next	knew	what	he	was	doing	,
但	小的	-	,	什么时候	他	下一个	知道	什么	他	曾是	正在做	,

但小基尔再次明白自己在做什么的时候，

[faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbɪŋ] [ˌʌnkən'troʊləbli] , [ænd; ənd][bɪg] - , [ðə; ði]

found	that	he	was	crying	and	sobbing	uncontrollably	,	and	big	Kirl	,	the
成立	那	他	曾是	哭泣	和	啜泣	无法控制	,	和	大的	-	,	这

[tɔːlɪst] ,

tallest	,
最高	,

发现他哭得泣不成声，无法控制，而个子最高的基尔，

['hæns(ə)m] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wʌz; wəz] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['suːðɪŋ]

handsomest	man	in	the	village	,	was	patting	his	shoulders	,	and	soothing
最英俊的	男人	在	这	村庄	,	曾是	轻拍	他的	肩膀	,	和	舒缓

[ænd; ənd][kən'səuliŋ][ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	consoling	and	praising	him	.
和	安慰	和	赞扬	他	.

村里最英俊的男人拍着他的肩膀，安慰他、鼓励他、称赞他。

[ænd; ənd] [jet] [mɔːr] — [bɪg] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [gaɪdz] [ɪn][ðə; ði]['kæntən,ˈkæntɑːn] ,

And	yet	more	—	big	Kirl	,	one	of	the	best	guides	in	the	canton	,
和	然而	更多的	—	大的	-	,	一	的	这	最好的	指南	在	这	广州	,

还有更多——大个子基尔，他是该州最好的向导之一，

[huːz] [feɪm] [hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] [ə'brɔːd] , [baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi]

whose	fame	had	gone	far	abroad	,	by	whom	it	was	an	honour	to	be
谁	名声	有	已消失	远的	国外	,	经过	谁	它	曾是	一个	荣誉	到	是

['noʊtɪst] [æt; ət][ɔːl] ,

noticed	at	all	,
注意到	在	全部	,

他的名声远播海外，能被他注意到本身就是一种荣耀。

[sed] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] : “ [nɑː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn]

said	,	and	little	Kirl	heard	it	with	his	own	ears	:	“	Na	,	if	I	had	not	seen
说	,	和	小的	-	听到	它	和	他的	自己的	耳朵	:	“	娜	,	如果	我	有	不是	已见

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

话音刚落，小基尔就亲耳听到了：“哎呀，要不是我亲眼所见，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] !

I	would	not	have	believed	it	!
我	会	不是	有	相信	它	!

我简直不敢相信！

[bʌt; bət] [jes] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	yes	,	I	saw	it	,
但	是的	,	我	锯	它	,

是的，我看到了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['ɔːlsoʊ][ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [wɪl] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gaɪd] [ʌv; əv]

and	I	saw	also	in	days	to	come	the	little	man	will	make	such	a	guide	of
和	我	锯	还	在	天	到	来	这	小的	男人	将要	制作	这样的	一个	指导	的

['maʊntnz] [æz; əz] ['swɪtsərlənd] [meɪ] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] !

mountains	as	Switzerland	may	be	proud	of	!
山脉	作为	瑞士	可能	是	自豪的	的	!

我还预见到，在未来的日子里，这位矮个子男人将会成为一位令瑞士引以为傲的山地向导！

” ['tʃæptər] ['sev(ə)n] .
” **Chapter** **Seven** **.**
” 章 七 .

第七章。

[ə; eɪ] [nuː] [set] .
A **New** **Set** **.**
一个 新的 放 .

一套新设备。

[æn; ən][oʊld]['krɑːkədaɪl]
An **old** **Crocodile**
一个 老的 鳄鱼

一条老鳄鱼

[wʌns] [lɪvd] [nɪr] [ðə; ði] [naɪl] ,
Once **lived** **near** **the** **Nile** **,**
一次 居住地 靠近 这 尼罗河 ,

曾居住在尼罗河附近，

[huːz] [tiːθ] [bɪ'gæn] ['juːsləs] [tuː; tə][get] , [oʊ] !
Whose **teeth** **began** **useless** **to** **get** **,** **oh** **!**
谁 牙齿 开始 无用 到 得到 , 哦 !

谁的牙齿开始变得没用了，哦!

[bʌt; bət][hiː; hi][kraɪd][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] :
But **he** **cried** **with** **delight** **:**
但 他 哭 和 喜 :

但他喜极而泣:

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪn] [wel] [tuː; tə] - [naɪt]
“ **I** **shall** **dine** **well** **to** **-** **night**
” 我 将 用餐 出色地 到 - 夜晚

今晚我一定要吃顿好的。

[naʊ] [ʌv; əv] [tiːθ] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [set] , [oʊ] !
Now **of** **teeth** **I** **have** **got** **a** **new** **set** **,** **oh** **!**
现在 的 牙齿 我 有 得到 一个 新的 放 , 哦 !

现在我装了一副新牙，哦!

” ['tʃæptər] [eɪt] .
” **Chapter** **Eight** **.**
” 章 八 .

第八章。

['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz]['hɪroʊ] , [baɪ][ə'nɑːn] .
Grandfather's **Hero** **,** **by** **Anon** **.**
祖父的 英雄 , 经过 匿名 .

祖父的英雄，作者不详。

“ ['hæri] ['mʊrz, 'mɔrz][ə; eɪ]['mɪlksɑːp] , ” [sed] [bɑːb] [dɪ'saɪdɪdli] .
“ **Harry** **Moore's** **a** **milksop** **,** **”** **said** **Bob** **decidedly** **.**
” 哈里 摩尔 一个 软弱 , ” 说 鲍勃 绝对地 .

“哈里·摩尔是个软弱无能的人，”鲍勃斩钉截铁地说。

“ [waɪ] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .
“ **Why** **?** **”** **asked** **his** **sister** **.**
” 为什么 ? ” 问 他的 姐姐 .

“为什么？”他妹妹问道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] . ”
“ **I** **thought** **you** **liked** **him** **.** **”**
” 我 想法 你 喜欢 他 . ”

“我还以为你喜欢他呢。”

“ [soʊ][aɪ][dɪd] , ” ['ænsər] [bɑ:b] , “ [bʌt; bət][aɪ]['hædnt] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ə; eɪ]['stu:pɪd][hi:; hi][wʌz; wəz]
“ So I did , ” answered Bob , “ but I hadn't found out what a stupid he was
“ 所以 我 做过 , ” 回答 鲍勃 , “ 但 我 之前没有 成立 出去 什么 一个 愚蠢的 他 曾是
. ”
: ”
. ”

“我照做了,”鲍勃回答说，“但我当时并不知道他有多蠢。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][aʊt] ? ” [æskt] [mɔ:d] .
“ And how did you find it out ? ” asked Maud .
“ 和 如何 做过 你 寻找 它 出去 ? ” 问 莫德 .

“你是怎么发现的？”莫德问道。

“ [wel] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , ” [sed] [bɑ:b] .
“ Well , I'll tell you , ” said Bob .
“ 出色地 , 患病的 告诉 你 , ” 说 鲍勃 .

“好吧，我会告诉你的，”鲍勃说。

“ [læst] ['sætərdeɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['peɪpər] - [tʃeɪs] ,
“ Last Saturday , you know , we had a paper - chase ,
“ 最后的 周六 , 你 知道 , 我们 有 一个 纸 - 追赶 ,

“你知道，上周六我们忙着处理文件，

[ænd; ənd][ðə; ði] [træk] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði][bɑ:g] [medəuz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .
and the track was over the bog meadows down by the river .
和 这 追踪 曾是 超过 这 沼泽 草地 向下 经过 这 河 .

小路穿过河边的沼泽草地。

['hæri] [muə; mɔ:][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][læst] , [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi] [stɑ:pt]
Harry Moore and I were last , and all of a sudden he stopped
哈里 摩尔 和 我 是 最后的 , 和 全部 的 一个 突然 他 停止
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

哈里·摩尔和我排在最后，他突然停下来说道：

- [aɪ][kɑ:nt][goʊ]['oʊvər] [ði:z] [fi:ldz] .
' I can't go over these fields .
- 我 不能 去 超过 这些 字段 .

“我无法越过这些田野。”

- [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [nɑ:t] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [wet] .
' I asked him why not , and he said they were too wet .
- 我 问 他 为什么 不是 , 和 他 说 他们 是 也 湿的 .

我问他为什么不行，他说它们太湿了。

” [bɑ:b] ['ʌtəd] [ðə; ði][læst][wɜ:rdz] ['veri] [kən'temptʃuəsli] .
” Bob uttered the last words very contemptuously .
” 鲍勃 说出 这 最后的 字 非常 轻蔑地 .

鲍勃用极其轻蔑的语气说出了最后那句话。

“ [wel] ? ” ['kwestʃənd] [mɔ:d] .
“ Well ? ” questioned Maud .
“ 出色地 ? ” 被质问 莫德 .

“怎么样？”莫德问道。

“ [wel] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɪlksɑ:p][ænd; ənd][hæd; həd] ['betər] [goʊ][hoʊm] ,
“ Well , I told him he was a little milksop and had better go home ,
“ 出色地 , 我 讲述 他 他 曾是 一个 小的 软弱 和 有 更好的 去 家 ,

“我告诉他，他是个胆小鬼，最好回家去。”

[ænd; ənd][hiː; hi][went] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] ['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] ,

and	he	went	,	and	I	haven't	spoken	to	him	since	,
和	他	去	,	和	我	还没有	说	到	他	自从	,

他走了，之后我就再也没跟他联系过。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][met][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər][ænd; ənd] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][goʊ] - [kɑːrt]

although	I	met	him	and	his	little	sister	and	brother	with	their	go	-	cart
虽然	我	遇见	他	和	他的	小的	姐姐	和	兄弟	和	他们的	去	-	大车

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

this	morning	.
这	早晨	.

虽然我今天早上遇到了他和他的弟弟妹妹以及他们的卡丁车。

[aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ]['mɪlkˌsɑːps] , ” [bɑːb] ['ædɪd] ['fræŋkli] .

I	don't	care	about	being	friends	with	milksops	,	”	Bob	added	frankly	.
我	不	关心	关于	存在	朋友们	和	懦夫	,	”	鲍勃	额外	坦率地说	.

“我不在乎和懦夫做朋友，”鲍勃坦率地补充道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [mɔːd] [ə'griːd] .

“	Of	course	not	,	”	Maud	agreed	.
“	的	课程	不是	,	”	莫德	同意	.

“当然不是，”莫德同意道。

“ [oʊ] , ['bɑːðər] [ðɪs] [reɪn] , ” [sed] [bɑːb] [ɪm'peɪʃntli] .

“	Oh	,	bother	this	rain	,	”	said	Bob	impatiently	.
“	哦	,	打扰	这	雨	,	”	说	鲍勃	不耐烦地	.

“哎，真讨厌这雨，”鲍勃不耐烦地说。

“ [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wet] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

“	It's	going	to	be	wet	this	afternoon	.
“	它是	去	到	是	湿的	这	下午	.

“今天下午会下雨。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? ”

What	shall	we	do	?	”
什么	将	我们	做	?	”

我们该怎么办?

“ [kʌm] [hɪr] , ['tʃɪldrən] , ” [sed] [ðer; ðər] ['grænfɑːðər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] .

“	Come	here	,	children	,	”	said	their	Grandfather	,	from	his	chair	by	the	fireside	.
“	来	这里	,	孩子们	,	”	说	他们的	祖父	,	从	他的	椅子	经过	这	炉边	.

“孩子们，过来，”他们的祖父坐在壁炉旁的椅子上说道。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stɔːri][tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ][ðə; ði][taɪm] .

“	I	will	tell	you	a	little	story	to	while	away	the	time	.
“	我	将要	告诉	你	一个	小的	故事	到	尽管	离开	这	时间	.

“我给你们讲个小故事打发时间吧。”

” [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

”	The	old	man	had	been	sitting	with	his	eyes	closed	,	and	the	children
”	这	老的	男人	有	到过	坐着	和	他的	眼睛	关闭	,	和	这	孩子们

[θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

thought	he	was	asleep	.
想法	他	曾是	睡着了	.

“老人一直闭着眼睛坐着，孩子们以为他睡着了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['bɑːbz]['ænɪkdoʊt] .

But	he	had	heard	Bob's	anecdote	.
但	他	有	听到	鲍勃的	轶事	.

但他听过鲍勃讲的那个轶事。

['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ,

Grandfather's	**stories**	**were**	**always**	**interesting**	**,**
祖父的	故事	是	总是	有趣的	,

爷爷讲的故事总是很有趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][fər'get][ðə; ði] ['weðər] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

and	**the**	**children**	**were**	**glad**	**to**	**forget**	**the**	**weather**	**in**	**listening**	**to**	**one**	**of**
和	这	孩子们	是	高兴的	到	忘记	这	天气	在	聆听	到	一	的

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

孩子们很高兴能听着其中一个人的讲话，暂时忘记天气的烦闷。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , ” [sed] [ðer; ðər] ['grænfɑːðər] ['prez(ə)ntli] , “ [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

“	**I**	**was**	**thinking**	**just**	**now**	**,**	**”**	**said**	**their**	**Grandfather**	**presently**	**,**	**“**	**of**	**a**	**great**
“	我	曾是	思维	只是	现在	,	”	说	他们的	祖父	目前	,	“	的	一个	伟大的

[ænd; ənd] [gʊd] [mæn] ,

and	**good**	**man**	**,**
和	好的	男人	,

“我刚才在想，”他们的祖父说道，“一位伟大而善良的人，

[huː] [ɪz] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .

who	**is**	**now**	**one**	**of**	**the**	**greatest**	**officers**	**in**	**the**	**army**	**.**
WHO	是	现在	一	的	这	最	警官	在	这	军队	.

他现在是军队中最优秀的军官之一。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪnsɪdənt] [ðæt] ['hæpənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [s'kuːlbɔɪz]

I	**want**	**to**	**tell**	**you**	**a**	**little**	**incident**	**that**	**happened**	**when**	**we**	**were**	**schoolboys**
我	想	到	告诉	你	一个	小的	事件	那	发生	什么时候	我们	是	男学生

[tə'geðər] .

together	**.**
一起	.

我想跟你讲讲我们还是学生时发生的一件小事。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [θriː] ['jɪrz] [tə'geðər] , [ðen] [hiː; hi][left] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm]

We	**were**	**three**	**years**	**together**	**,**	**then**	**he**	**left**	**,**	**and**	**I**	**have**	**never**	**seen**	**him**
我们	是	三	年	一起	,	然后	他	左边	,	和	我	有	绝不	已见	他

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

我们在一起三年，然后他离开了，我再也没见过他。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [spent][ɪn] ['fɔːrən] [lændz] .

for	**his**	**life**	**has**	**been**	**spent**	**in**	**foreign**	**lands**	**.**
为了	他的	生活	有	到过	花费	在	外国的	土地	.

因为他一生都在异国他乡度过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] ,

He	**was**	**some**	**years**	**older**	**than**	**I**	**,**
他	曾是	一些	年	老	比	我	,

他比我大几岁。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'seɪ] [hiː; hi] [suːn] [fər'gɑːt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [huː] [juːst] ['siːkrətli] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp]

and	**I**	**daresay**	**he**	**soon**	**forgot**	**the**	**little**	**fellow**	**who**	**used**	**secretly**	**to**	**look**	**up**
和	我	敢说	他	很快	忘了	这	小的	同伴	WHO	用过的	偷偷	到	看	向上

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] .

to	**him**	**and**	**worship**	**him**	**.**
到	他	和	崇拜	他	.

我敢说，他很快就忘记了那个曾经偷偷仰慕他、崇拜他的小家伙。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [maɪ]['hɪroʊ] .

But	now	I	must	tell	you	why	he	became	my	hero	.
但	现在	我	必须	告诉	你	为什么	他	成为	我的	英雄	.

但现在我必须告诉你他为什么会成为我的英雄。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [bɔɪz] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr] [maɪlz]

One	day	a	party	of	boys	had	arranged	to	walk	to	a	place	four	miles
一	天	一个	派对	的	男孩们	有	安排	到	走	到	一个	地方	四	英里

['dɪstənt] ,

distant	,
遥远	,

有一天，一群男孩计划步行前往四英里外的地方。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [miːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] .

where	there	was	to	be	a	meet	of	the	hounds	.
在哪里	那里	曾是	到	是	一个	见面	的	这	猎犬	.

那里原本要举行猎犬聚会。

[aɪ]['wɑːntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][goʊ] ; [aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði]['pɑːrti][æz; əz] [ðeɪ] [set] [aʊt][ɑːn][ðer; ðər]

I	wanted	very	much	to	go	;	I	joined	the	party	as	they	set	out	on	their
我	通缉	非常	很多	到	去	;	我	加入	这	派对	作为	他们	放	出去	在	他们的

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

expedition	.
远征	.

我非常想去；当他们出发探险时，我加入了他们的队伍。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks] [bɔɪz] , [ɔːl]['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

There	were	six	boys	,	all	older	than	myself	,	one	of	them	being	the
那里	是	六	男孩们	,	全部	老	比	我	,	一	的	他们	存在	这

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

有六个男孩，都比我大，其中一个长得很帅，

['klevər] ['feloʊ] [huːm] ['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][rest] .

clever	fellow	whom	even	then	I	thought	superior	to	all	the	rest	.
聪明的	同伴	谁	甚至	然后	我	想法	优越的	到	全部	这	休息	.

他是个聪明人，即使在当时，我也认为他比其他人都优秀。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [wɔːk] , ['oʊvər] [fiːldz] [ænd; ənd] [hedʒz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] .

Well	,	it	was	a	good	long	walk	,	over	fields	and	hedges	and	ditches	.
出色地	,	它	曾是	一个	好的	长的	走	,	超过	字段	和	对冲	和	沟渠	.

嗯，这是一次不错的长途跋涉，穿过田野、树篱和沟渠。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

I	had	some	trouble	to	keep	up	with	the	others	,
我	有	一些	麻烦	到	保持	向上	和	这	其他的	,

我有点跟不上其他人的进度。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [bɔɪ] [ðen] , [ænd; ənd][wʌns] , [ɪn]

for	you	must	remember	I	was	a	very	small	boy	then	,	and	once	,	in
为了	你	必须	记住	我	曾是	一个	非常	小的	男生	然后	,	和	一次	,	在

['dʒʌmpɪŋ][ə; eɪ] [dɪtʃ] ,

jumping	a	ditch	,
跳	一个	沟	,

你必须记住，那时我还是个很小的男孩，有一次，我在跳过一条沟渠时，

[aɪ] [geɪv] [maɪ]['æŋk(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [twɪst] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [fæst]

I	gave	my	ankle	a	little	twist	which	made	it	still	more	difficult	to	go	along	fast
我	给予	我的	踝	一个	小的	捻	哪个	制成	它	仍然	更多的	难的	到	去	沿着	快速地

.

:

.

我的脚踝扭了一下，这让我更难快速前进。

[haʊ'evər] , [noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] .

However	,	no	one	noticed	me	,	and	I	was	determined	not	to	be	beaten	.
然而	,	不	一	注意到	我	,	和	我	曾是	决定	不是	到	是	被打败	.

然而，没有人注意到我，我决心不被打。

“ [æt; ət][læst][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fiːld] ,

“	At	last	we	came	to	a	large	field	,
“	在	最后的	我们	来了	到	一个	大的	场地	,

“最后我们来到了一片开阔的田野，

[wer] [sʌm; səm]['kæt(ə)l][wɜːr; wər] ['greɪzɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [krɔːs] . “

where	some	cattle	were	grazing	which	we	had	to	cross	.	“
在哪里	一些	牛	是	放牧	哪个	我们	有	到	叉	.	“

那里有一些牛在吃草，我们必须穿过它们。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæd] [bʊl] [ɪn] [ðɪs] [fiːld] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ;

'	There's	a	mad	bull	in	this	field	,	'	said	one	of	the	boys	;
-	有	一个	疯狂的	公牛	在	这	场地	,	-	说	一	的	这	男孩们	;

其中一个男孩说：“这片田里有一头疯牛。”

- [hiː; hi] [tʃeɪst] ['fɑːrmər][dʒəʊnz][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . - “

'	he	chased	Farmer	Jones	the	other	day	.	'	“
-	他	追逐	农民	琼斯	这	其他	天	.	-	“

“他前几天追着琼斯农夫跑了。”

- [wiː; wi][kæn; kən] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ə'nʌðər] ['kuːlli] , - [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] ['æftər][ˌjuː 'es] . -

'	We	can	run	for	it	,	'	said	another	coolly	,	'	if	he	comes	after	us	.	'
-	我们	能	跑步	为了	它	,	-	说	其他	冷静地	,	-	如果	他	来	后	我们	.	-

“如果他追我们，我们可以逃跑，”另一个人冷静地说。

“ [naʊ] , [aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔːr] ['æŋk(ə)l] ,

“	Now	,	I	knew	I	could	not	run	with	my	sore	ankle	,
“	现在	,	我	知道	我	可以	不是	跑步	和	我的	疮	踝	,

“现在我知道我的脚踝受伤了，不能跑步了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] ['terəfaɪd] [ˌem 'iː] .

and	the	idea	of	the	bull	terrified	me	.
和	这	主意	的	这	公牛	恐惧	我	.

公牛的形象让我感到恐惧。

- [kɑːnt] [wiː; wi][goʊ] [ə'nʌðər] [weɪ] ?

'	Can't	we	go	another	way	?
-	不能	我们	去	其他	方式	?

难道我们不能走另一条路吗?

- [aɪ] [æskt] .

'	I	asked	.
-	我	问	.

我问了。

“ [fɪr] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][maɪ] [feɪs] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [bɜːrst]
“ Fear must have been written on my face , for some of the boys burst
“ 害怕 必须 有 到过 书面 在 我的 脸 , 为了 一些 的 这 男孩们 爆裂
[aʊt] ['læfɪŋ] . “
out laughing . “
出去 笑 . “

“我脸上一定写满了恐惧，因为有些男孩突然大笑起来。”

- ['lɪt(ə)l] - [ə'freɪd] , - [sed] [wʌn] ['mɑːkɪŋli] .
' Little Morrin's afraid , ' said one mockingly .
- 小的 - 害怕的 , - 说 一 嘲讽地 .

“小莫林害怕了，”其中一人嘲讽道。

- [sɪt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] , [dɪr] : [ðen] [ðə; ði] [bʊl] [wəʊnt] [siː] [juː; jʊ] . - “
' Sit down under the hedge , dear : then the bull won't see you . ' “
- 坐 向下 在下面 这 对冲 , 亲爱的 : 然后 这 公牛 惯于 看 你 . - “

“亲爱的，坐在树篱下吧，这样公牛就看不见你了。”

- [goʊ][ɑːn] , - [sed] [ə'nʌðər] ; - ['nevər][maɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɪlksɑːp] . -
' Go on , ' said another ; ' never mind the little milksop . '
- 去 在 , - 说 其他 ; - 绝不 头脑 这 小的 软弱 . -

“继续，”另一个人说，“别理那个小软蛋。”

“ [bʌt; bət][maɪ]['hɪroʊ] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][ɔːl] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]
“ But my hero , the biggest and strongest of all , looked at me
“ 但 我的 英雄 , 这 最大 和 最强 的 全部 , 看起来 在 我
['kaɪndli][ænd; ənd] [sed] :
kindly and said :
亲切地 和 说 :

“但是我的英雄，最伟大、最强壮的人，慈祥地看着我说：

- [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , ['lɪt(ə)l] ['mɔrɪn] ? -
' Is anything the matter , little Morrin ? '
- 是 任何事物 这 事情 , 小的 莫林 ? -

“小莫林，有什么事吗？”

“ [ænd; ənd] , [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ][hɪz; ɪz][kaɪnd][toʊnz] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][hɜːrt][maɪ] [fʊt] [ə; eɪ]
“ And , reassured by his kind tones , I told him I had hurt my foot a
“ 和 , 放心 经过 他的 种类 音调 , 我 讲述 他 我 有 伤害 我的 脚 一个
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

“他语气和善，让我安心不少，于是我告诉他我的脚有点受伤了。”

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][rʌn] . “
and did not think I could run . “
和 做过 不是 思考 我 可以 跑步 . “

我当时觉得我跑不动。

- [get] [ʌp][ɑːn][maɪ] [bæk] [ðen] , - [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
' Get up on my back then , ' said he , and , before I could say a word ,
- 得到 向上 在 我的 后退 然后 , - 说 他 , 和 , 前 我 可以 说 一个 单词 ,

“那就爬到我背上来，”他说，还没等我开口，

[hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] , [ðen] [stroʊd] [ɑːn]
he stooped down and lifted me up with his strong arms , then strode on
他 弯腰 向下 和 抬起 我 向上 和 他的 强的 武器 , 然后 大步走 在
[æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
as before .
作为 前 .

他弯下腰，用他强壮的双臂把我抱了起来，然后像以前一样大步走开了。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:nt] [ænd; ənd] [mɑ:k] [ˌem 'i:] . “
“ The others began to taunt and mock me . ”
“ 这 其他的 开始 到 嘲讽 和 嘲笑 我 . ”

其他人开始嘲讽我、讥笑我。

- [let] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [ju:; jʊ] ['fɛloʊz] , - [sed] [maɪ] ['tʃæmpiən] .
' Let him alone , you fellows , ' said my champion .
- 让 他 独自的 , 你 伙伴们 , - 说 我的 冠军 .

我的勇士说：“别管他了，你们这些家伙。”

- ['hi:z] [ə; eɪ] ['plʌki] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjənz] [æz; əz]
' He's a plucky little chap to come at all with such pleasant companions as
- 他是 一个 勇敢的 小的 小伙子 到 来 在 全部 和 这样的 令人愉快的 同伴 作为
[wi:v] [bɪn] . -
we've been . '
我们已经 到过 . -

“他真是个勇敢的小家伙，能和我们这样愉快的伙伴一起来真是太好了。”

“ [wi:; wi][gɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [fi:ld] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] .
“ We got through the field without attracting the attention of the bull .
“ 我们 得到 通过 这 场地 没有 吸引 这 注意力 的 这 公牛 .

“我们顺利穿过田野，没有引起公牛的注意。”

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:t] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] ,
The place of the meet was just beyond ,
这 地方 的 这 见面 曾是 只是 超过 ,

会面地点就在不远处。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [gʊd] [taɪm][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [geɪ] [si:n] .
and we were in good time to see the gay scene .
和 我们 是 在 好的 时间 到 看 这 同性恋 场景 .

我们正好赶上去看同志聚会。

[wi:; wi] [went] [bæk] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [roʊd] ,
We went back by a different road ,
我们 去 后退 经过 一个 不同的 路 ,

我们走了另一条路回去。

[ænd; ənd][maɪ]['hɪroʊ] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [mɑ:rtʃ] ['sloʊli] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p]
and my hero made them all march slowly so that I might be able to keep
和 我的 英雄 制成 他们 全部 行进 缓慢地 所以 那 我 可能 是 有能力的 到 保持
[peɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
pace with them .
步伐 和 他们 .

我的英雄让他们都放慢脚步，这样我才能跟上他们的步伐。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] , [bɑ:b] ?
“ It was a little thing , was it not , Bob ?
“ 它 曾是 一个 小的 事物 , 曾是 它 不是 , 鲍勃 ?

“那只是件小事，对吧，鲍勃？”

[aɪ] [seɪ] : [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
I say : a little thing .
我 说 : 一个 小的 事物 .

我说：一件小事。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [ðæt] [wʌn]['lɪt(ə)l][ækt][ʌv; əv]['kaɪndnəs] ['ɔ:ltərd] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] .
Perhaps you will hardly believe that one little act of kindness altered my whole life .
也许 你 将要 几乎 相信 那 一 小的 行为 的 仁慈 已修改 我的 所有的 生活 .

你或许很难相信，一个小小的善举改变了我的一生。

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [ˌem 'iː]['lesnz; 'lesənz] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] ['nevər][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['ʌðərwaɪz] .

It	taught	me	lessons	which	I	might	never	have	learned	otherwise	.
它	教授	我	课程	哪个	我	可能	绝不	有	学习	否则	.

它教会了我一些我原本可能永远学不到的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən][help][wʌn] [ə'nʌðər] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['kaɪndnəs][ænd; ənd]

It	showed	me	how	we	can	help	one	another	by	the	simplest	kindness	and
它	显示	我	如何	我们	能	帮助	一	其他	经过	这	最简单的	仁慈	和

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

它让我明白，即使是最简单的善意和同情，我们也能互相帮助。

[ɔːl] [θruː] [maɪ][laɪf][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [hæz; həz] [helpt] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː] — [ðoʊ] ,

All	through	my	life	his	influence	has	helped	and	encouraged	me	—	though	,
全部	通过	我的	生活	他的	影响	有	帮助	和	鼓励	我	—	尽管	,

[æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

as	I	tell	you	,
作为	我	告诉	你	,

在我的一生中，他的影响一直帮助和鼓励着我——尽管，正如我告诉你的，

[aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . ”

I	never	saw	him	again	.	”
我	绝不	锯	他	再次	.	”

我再也没见过他。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , ['grænpɑː] ? ” [æskt] [mɔːd] .

“	Is	that	all	,	Grandpa	?	”	asked	Maud	.
“	是	那	全部	,	爷爷	?	”	问	莫德	.

“就这些吗，爷爷？”莫德问道。

[bʌt; bət][bɑːb][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

But	Bob	did	not	speak	.
但	鲍勃	做过	不是	说话	.

但鲍勃没有说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['hæri] [muə; mɔː] .

He	was	thinking	of	what	he	had	said	about	Harry	Moore	.
他	曾是	思维	的	什么	他	有	说	关于	哈里	摩尔	.

他想起了自己之前对哈里·摩尔说过的话。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [mɔːd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

“	I	think	,	”	he	said	to	Maud	that	evening	,
“	我	思考	,	”	他	说	到	莫德	那	晚上	,

“我想，”那天晚上他对莫德说，

“ [aɪl] [dʒʌst][æsk][muə; mɔː] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wet] [fiːldz] .

“	I'll	just	ask	Moore	why	he	was	afraid	of	the	wet	fields	.
“	患病的	只是	问	摩尔	为什么	他	曾是	害怕的	的	这	湿的	字段	.

“我只想问问摩尔为什么他害怕潮湿的田野。”

[pər'hæps]['hiːz] ['delɪkət] , [ɔːr][pər'hæps]['hiːd] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] . ”

Perhaps	he's	delicate	,	or	perhaps	he'd	promised	not	to	go	.	”
也许	他是	精美的	,	或者	也许	他会	承诺	不是	到	去	.	”

或许他身体虚弱，或许他答应过不去。

“ ['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz]['hɪroʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mɪlksɑːp] , ” [sed] [mɔːd]

“	Grandfather's	hero	wouldn't	have	called	him	a	milksop	,	”	said	Maud
“	祖父的	英雄	不会	有	称为	他	一个	软弱	,	”	说	莫德

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

“爷爷心目中的英雄不会称他为懦夫，”莫德若有所思地说。

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [bɑ:b] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
“ No , ” answered Bob , “ and I wish I hadn't ; but then , you know ,
“ 不 , ” 回答 鲍勃 , “ 和 我 希望 我 之前没有 ; 但 然后 , 你 知道 ,

“不，”鲍勃回答说，“我希望我没那么做；但是，你知道，

[aɪ]['hædnt] [hɜ:rd] [ə'baʊt]['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz]['hɪroʊ] .
I hadn't heard about Grandfather's hero .
我 之前没有 听到 关于 祖父的 英雄 .

我之前没听说过爷爷的英雄事迹。

” ['tʃæptər] [naɪn] .
” Chapter Nine .
” 章 九 .

第九章。

[bɚ'nɑ:rdz] [ɪk'sperɪmənt] , [baɪ][ə'nɑ:n] .
Bernard's Experiment , by Anon .
伯纳德的 实验 , 经过 匿名 .

伯纳德的实验，作者：佚名

[wen] [ðə; ði] [,hed'mæstər] [sent][fɔ:r; fər] [greɪ] ['maɪnər] , [ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm]
When the Headmaster sent for Gray Minor , on receipt of a telegram from
什么时候 这 校长 发送 为了 灰色的 次要的 , 在 收据 的 一个 电报 从
[hɪz; ɪz][hoʊm] ,
his home ,
他的 家 ,

校长收到格雷·迈纳家中的电报后，便召见了他。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər][ɪn] [greɪt] [,kɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɔ:l] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] “
the boys were in great consternation , because they all regarded him as a “
['rɪpɪŋ] [gʊd] ['feloʊ] . ”
ripping good fellow . ”
撕裂 好的 同伴 . ”

男孩们非常惊慌，因为他们都认为他是个“非常棒的小伙子”。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wɒts] [ʌp] , ” [sed] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [spi:tʃ] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['evri]
“ I wonder what's up , ” said one , and this speech expressed the feeling of every
“ 我 想知道 是什么 向上 , ” 说 一 , 和 这 演讲 表达 这 感觉 的 每一个
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

“我想知道发生了什么事，”其中一个男孩说道，这句话道出了每个男孩的心声。

[ðen] [greɪ] ['maɪnər] [ə'pɪrd] , [waɪt] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] , [hɪz; ɪz]
Then Gray Minor appeared , white , but determined , and told them that , his
然后 灰色的 次要的 出现 , 白色的 , 但 决定 , 和 讲述 他们 那 , 他的
['wɪdoʊd] ['mʌðər] ['bi:ɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ru:ɪnd] ,
widowed Mother being suddenly ruined ,
寡 母亲 存在 突然 毁坏 ,

这时，灰发少年出现了，他面色苍白，但神情坚定，告诉他们，他的寡母突然破产了，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [sku:l] [æt; ət][wʌns] .
he would have to leave the school at once .
他 会 有 到 离开 这 学校 在 一次 .

他必须立即离开学校。

“ [aɪ] [seɪ] , [greɪ] , [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæp] [fɔ:r; fər] [ɪk'sperɪmənt] ,
“ I say , Gray , you're such a chap for experiment ,
” 我 说 , 灰色的 , 你是 这样的 一个 小伙子 为了 实验 ,

“我说，格雷，你真是个喜欢做实验的人。”

[pər'hæps] [ju:l] [si:] [jʊr; jər] [wei] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [fɪks] ; [bʌt; bət] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,

perhaps	you'll	see	your	way	out	of	this	fix	;	but	,	all	the	same	,
也许	你会	看	你的	方式	出去	的	这	使固定	;	但	,	全部	这	相同的	,

或许你能找到摆脱困境的办法；但是，无论如何，

[its] ['dʒɑ:li][hɑ:rd][laɪnz][ɑ:n][ju:; jʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [tʃʌm] , ['rɪŋɪŋ] ['greɪz] [hænd] .

it's	jolly	hard	lines	on	you	,	”	said	his	greatest	chum	,	wringing	Gray's	hand	.
它是	快乐的	难的	线条	在	你	,	”	说	他的	最	密友	,	拧干	格雷的	手	.

“这对你来说太难受了，”他最好的朋友一边说着，一边紧紧握住格雷的手。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [gri:f] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] , [bʌt; bət] [i:tʃ] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [sɪn'sɪr] ,

The	boys	expressed	their	grief	in	different	ways	,	but	each	was	equally	sincere	,
这	男孩们	表达	他们的	悲伤	在	不同的	方式	,	但	每个	曾是	同样地	真诚	,

男孩们用不同的方式表达了他们的悲痛，但每个人都同样真挚。

[ænd; ənd] [greɪ] ['maɪnər] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [rɪg'retɪd] .

and	Gray	Minor	departed	,	universally	regretted	.
和	灰色的	次要的	已离开	,	普遍地	后悔	.

格雷·米诺尔的离去令所有人感到惋惜。

['mɪsɪz] [greɪ] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] ['pɑ:rlər] ,

Mrs	Gray	sat	by	the	fire	of	the	little	cottage	parlour	,
太太	灰色的	卫星	经过	这	火	的	这	小的	小屋	客厅	,

格雷太太坐在小屋客厅的壁炉旁，

[ə; eɪ] [blæk] - [edʒd] ['letər] ['laɪɪŋ] ['aɪdli] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] .

a	black	-	edged	letter	lying	idly	between	her	fingers	.
一个	黑色的	-	边缘	信	说谎	闲散地	之间	她	手指	.

一封黑边信静静地躺在她指间。

['veri] [peɪl] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [pæst] ['meni] ['sli:pləs]

Very	pale	,	she	had	the	appearance	of	one	who	had	passed	many	sleepless
非常	苍白	,	她	有	这	外貌	的	一	WHO	有	通过了	许多	失眠

[naɪts] .

nights	.
夜晚	.

她脸色苍白，一副经常彻夜未眠的样子。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði][noʊ'vembər][skaɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kæst] , [ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn]

Outside	,	the	November	sky	was	overcast	,	the	rain	was	coming	down	in
外部	,	这	十一月	天空	曾是	灰蒙蒙	,	这	雨	曾是	未来	向下	在

['tɔrənts] ,

torrents	,
种子	,

外面，十一月的天空阴沉沉的，大雨倾盆而下。

[ænd; ənd][sæd] - ['lʊkɪŋ] ['pi:p(ə)l] [pɪkt] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌdi] [leɪn] ['ʌndər] ['stri:mɪŋ]

and	sad	-	looking	people	picked	their	way	down	the	muddy	lane	under	streaming
和	伤心	-	寻找	人们	挑选	他们的	方式	向下	这	浑	车道	在下面	流媒体

[ʌm'breləz] [tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] .

umbrellas	to	the	railway	-	station	.
雨伞	到	这	铁路	-	车站	.

人们神情悲伤地撑着雨伞，沿着泥泞的小路走向火车站。

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [kwɪk] , [fɜ:rm] ['fʊtstep] ['saʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] [pæθ] ,

Suddenly	,	a	quick	,	firm	footstep	sounded	on	the	little	garden	path	,
突然	,	一个	快的	,	公司	脚步	听起来	在	这	小的	花园	小路	,

突然，花园小路上响起了一阵快速而有力的脚步声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɔɪz] [raʊnd] [feɪs] [smaɪld][ɪn][æt; ət][ðə; ði]['daɪmənd] - ['pend] ['wɪndoʊ] [laɪk][ə; eɪ][reɪ]

and	a	boy's	round	face	smiled	in	at	the	diamond	-	paned	window	like	a	ray
和	一个	男孩们	圆形的	脸	微笑	在	在	这	钻石	-	窗格	窗户	喜欢	一个	射线

[ʌv; əv] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] .

of	bright	sunshine	.
的	明亮的	阳光	.

一个男孩圆圆的脸庞对着菱形玻璃窗露出灿烂的笑容，就像一缕明亮的阳光。

['mɪsɪz] [greɪ] ['ɔːlmoʊst][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Mrs	Gray	almost	ran	to	the	door	.
太太	灰色的	几乎	跑	到	这	门	.

格雷太太几乎是跑着到门口的。

“ ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [drentʃt] !

“	Bernard	,	you	must	be	drenched	!
“	伯纳德	,	你	必须	是	湿透了	!

“伯纳德，你一定浑身湿透了！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [noʊ] , ['mʌðər] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [læft] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['striːmɪŋ]

“	No	,	Mother	,	not	a	bit	of	it	,	”	he	laughed	,	taking	off	his	streaming
“	不	,	母亲	,	不是	一个	少量	的	它	,	”	他	笑了	,	采取	离开	他的	流媒体

['mækɪntɑːʃ] .

mackintosh	.
雨衣	.

“不，母亲，一点也不，”他笑着脱下他的雨衣。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	It	is	such	a	dreadful	day	,	”	she	said	,
“	它	是	这样的	一个	可怕	天	,	”	她	说	,

“真是糟糕的一天，”她说。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] ['braɪtnd] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breɪv]

but	her	face	had	brightened	astonishingly	at	the	sight	of	her	brave
但	她	脸	有	明亮	令人震惊地	在	这	视线	的	她	勇敢的

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

但看到勇敢的儿子，她的脸上立刻绽放出灿烂的笑容。

“ [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][pʊt][ə; eɪ] [skiːm] — [ə; eɪ][grænd] [skiːm] [ɪn][maɪ] [hed] !

“	Yes	,	but	it	has	put	a	scheme	—	a	grand	scheme	in	my	head	!
“	是的	,	但	它	有	放	一个	方案	—	一个	盛大	方案	在	我的	头	!

“是的，但这却在我脑海里植入了一个计划——一个宏大的计划！”

[weɪt] [ʌn'tɪl][aɪ][get][maɪ][wet][tɑːgz][ɔːf][ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] . ”

Wait	until	I	get	my	wet	togs	off	and	I'll	tell	you	.	”
等待	直到	我	得到	我的	湿的	泳衣	离开	和	患病的	告诉	你	.	”

等我把湿衣服脱下来再告诉你。

“ [æn; ən][ɪk'sperɪmənt] ? — [ɔːl'redi] !

“	An	experiment	?	—	already	!
“	一个	实验	?	—	已经	!

“一项实验？——已经是了！”

[oʊ] , ['bəːnəd; bə'nɑːd] !

oh	,	Bernard	!
哦	,	伯纳德	!

哦，伯纳德！

" ['mɪsɪz] [greɪ] [læft] [wɪð; wɪθ]['æktʃuəl][dʒɔɪ] : [hɜ:r; hər] [feɪθ] [ɪn][hɜ:r; hər]['oʊnli][sʌn][wʌz; wəz][soʊ]

"	Mrs	Gray	laughed	with	actual	joy	:	her	faith	in	her	only	son	was	so
"	太太	灰色的	笑了	和	实际的	喜悦	:	她	信仰	在	她	仅有的	儿子	曾是	所以

[ʌn'kwestʃənɪŋ] .

unquestioning	.
不加质疑	.

格雷太太开怀大笑，那是发自内心的喜悦：她对她唯一的儿子充满了毫不怀疑的信任。

[æz; əz]['bə:nəd; bə'nɑ:d] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] ,

As	Bernard	came	downstairs	,
作为	伯纳德	来了	楼下	,

伯纳德下楼时，

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l][oʊld]['sɜ:rvənt][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] [ti:] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [jʌŋ]

the	faithful	old	servant	was	carrying	in	a	substantial	tea	for	her	young
这	忠实	老的	仆人	曾是	携带	在	一个	重大的	茶	为了	她	年轻的

['mæstər] .

master	.
掌握	.

那位忠诚的老仆正端着一大盘茶给她的年轻主人。

" [hə'loʊ] , ['dɑ:li] , " [hi:; hi][kraɪd] ; " [aɪ] ['hævnt] [steɪd] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] ,

"	Hullo	,	Dolly	,	"	he	cried	;	"	I	haven't	stayed	up	the	remainder	of	the	term	,
"	你好	,	多莉	,	"	他	哭	;	"	我	还没有	入住	向上	这	余	的	这	学期	,

[ju:; jʊ] [si:] . "

you	see	.	"
你	看	.	"

"喂，多莉，"他喊道，"你知道，这学期剩下的时间我都没熬夜。"

" [ɑ:] , ['mɪstər]['bə:nəd; bə'nɑ:d] ,

"	Ah	,	Mr	Bernard	,
"	啊	,	先生	伯纳德	,

"啊，伯纳德先生，

[its] [wel] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['laɪtli] — [bʌt; bət] [its] [blæk] ['ru:ɪn] [ðɪs] [taɪm][ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .

it's	well	you	take	it	so	lightly	—	but	it's	black	ruin	this	time	and	no	mistake	.
它是	出色地	你	拿	它	所以	轻轻	—	但	它是	黑色的	废墟	这	时间	和	不	错误	.

你如此轻视它，真是可惜——但这次是彻底的毁灭，绝无误。

[maɪ] [pʊr] ['mɪstrəs] [hæz; həz] [bɪn] ['fretɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

My	poor	mistress	has	been	fretting	night	and	day	over	it	.
我的	贫穷的	情妇	有	到过	烦躁	夜晚	和	天	超过	它	.

我可怜的女主人为此日夜忧心忡忡。

[wət'evər] [ɪz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][du:] ? "

Whatever	is	she	to	do	?	"
任何	是	她	到	做	?	"

她该怎么办呢?

" [trʌst] [hɜ:r'self][tu:; tə][ˌem 'i:] , " [sed] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] ['væliəntli] .

"	Trust	herself	to	me	,	"	said	Bernard	valiantly	.
"	相信	她自己	到	我	,	"	说	伯纳德	英勇地	.

"把她托付给我吧，"伯纳德勇敢地说。

['dɑ:li] [læft] .

Dolly	laughed	.
多莉	笑了	.

多莉笑了。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [eint] [ˌsɪks'tiːn] , ['mɪstər]['bəːnəd; bə'nɑːd] , [ænd; ənd][nɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
“ Why , you ain't sixteen , Mr Bernard , and not done with your
“ 为什么 , 你 不是 十六 , 先生 伯纳德 , 和 不是 完毕 和 你的
['skuːlɪŋ] .
schooling .
学校教育 .

“伯纳德先生，你还没满十六岁，还没完成学业呢。”

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['pɑːrsn] [sed] , [soʊ][streɪndʒ] - [laɪk] , [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,
But , as parson said , so strange - like , on Sunday ,
但 , 作为 牧师 说 , 所以 奇怪的 - 喜欢 , 在 星期日 ,

但是，正如牧师所说，星期天发生的一切真是太奇怪了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tekst] — - [ðə; ði]['oʊnli][sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɪdoʊ] -
for his text — ' the only son of his mother and she was a widow '
为了 他的 文本 — - 这 仅有的 儿子 的 他的 母亲 和 她 曾是 一个 寡妇 -
— [jʊə(r)] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz][left] .
— you're all she has left .
— 你是 全部 她 有 左边 .

他的文字写道：“他是母亲唯一的儿子，而他的母亲是个寡妇”——你是她唯一的依靠。

” [wen] ['mɪsɪz] [greɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn][wɜːr; wər][ə'loʊn][ʃiː; ʃi][toʊld]['bəːnəd; bə'nɑːd][ðə; ði] [hoʊl]
” When Mrs Gray and her son were alone she told Bernard the whole
” 什么时候 太太 灰色的 和 她 儿子 是 独自的 她 讲述 伯纳德 这 所有的
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər] [mis'fɔːtʃənz] .
history of their misfortunes .
历史 的 他们的 不幸 .

“格雷太太和她儿子单独相处时，她把他们遭遇的所有不幸都告诉了伯纳德。”

[æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [trʌ'stiː] [hæd; həd][left][ðem; ðəm]
An unfortunate speculation on the part of their trustee had left them
一个 不幸 推测 在 这 部分 的 他们的 受托人 有 左边 他们
['ɔːlmoʊst] ['peniləs] .
almost penniless .
几乎 身无分文 .

由于受托人的一次不幸投机，他们几乎身无分文。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ There is nothing left to us , ” she said ,
“ 那里 是 没有什么 左边 到 我们 , ” 她 说 ,

“我们什么都没剩下，”她说。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði] [kæʃ] - [bɑːks] .
“ but this little cottage and seventeen pounds in the cash - box .
“ 但 这 小的 小屋 和 十七 磅 在 这 现金 - 盒子 .

“但是这间小屋和现金箱里的十七英镑。”

[bʌt; bət] , ['bəːnəd; bə'nɑːd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [aɪ] [griːv] ['oʊvər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [skuːl] .
But , Bernard , ” she added , “ I grieve over nothing but your school .
但 , 伯纳德 , ” 她 额外 , “ 我 悲伤 超过 没有什么 但 你的 学校 .

“但是，伯纳德，”她补充道，“我只为你的学校感到悲伤。”

[juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['fjuːtʃər] , [ænd; ənd][soʊ] ['meni] [frendz] . ”
You had such a brilliant future , and so many friends . ”
你 有 这样的 一个 杰出的 未来 , 和 所以 许多 朋友们 . ”

你原本拥有如此光明的前途，而且有很多朋友。

“ [oʊ] ,
“ Oh ,
“ 哦 ,

“哦，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['meni] [nuː] ['fɛloʊz] [nekst][tɜːrm] — ['nɪrli] [ɔːl][maɪ] [tʃʌmz]

but	there	were	to	be	so	many	new	fellows	next	term	—	nearly	all	my	chums
但	那里	是	到	是	所以	许多	新的	伙伴们	下一个	学期	—	几乎	全部	我的	朋友们

[wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] ,

were	to	leave	,
是	到	离开	,

但下学期会有很多新同学——我几乎所有的朋友都要离开。

[soʊ][dəunt] [griːv] ['oʊvər][ðæt] , ” ['ænsər] ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [ig'nɔːɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrdz][ə'baʊt][hɪz; ɪz]

so	don't	grieve	over	that	,	”	answered	Bernard	,	ignoring	her	words	about	his
所以	不	悲伤	超过	那	,	”	回答	伯纳德	,	忽略	她	字	关于	他的

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

“所以不要为此难过,”伯纳德回答道，对她关于他未来的话置之不理。

[ðen] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] “ [ɪk'sperɪmənt] . ”

Then	he	explained	his	“	experiment	.	”
然后	他	解释	他的	“	实验	.	”

然后他解释了他的“实验”。

“ [aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] [swiːp] [ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] . ”

“	I	have	decided	,	”	he	said	,	“	to	sweep	a	crossing	.	”
“	我	有	决定	,	”	他	说	,	“	到	扫	一个	过境	.	”

“我决定,”他说，“去清扫一下十字路口。”

“ [swiːp] [ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] !

“	Sweep	a	crossing	!
“	扫	一个	过境	!

“清扫十字路口！”

[ɑː] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [seɪ] ,

Ah	,	that	is	what	so	many	people	say	,
啊	,	那	是	什么	所以	许多	人们	说	,

啊，很多人都这么说。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər][duː][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] . ”

but	they	would	never	do	it	when	it	came	to	the	point	.	”
但	他们	会	绝不	做	它	什么时候	它	来了	到	这	观点	.	”

但真到那一步，他们却永远不会这么做。

“ [its] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː] , ” [sed] ['bəːnəd; bə'nɑːd]['kwaɪətli] .

“	It's	what	I	mean	to	do	,	”	said	Bernard	quietly	.
“	它是	什么	我	意思是	到	做	,	”	说	伯纳德	悄悄	.

“这正是我要做的,”伯纳德平静地说。

“ [its] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , ['mʌðər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

“	It's	an	inspiration	,	Mother	,	I	assure	you	.
“	它是	一个	灵感	,	母亲	,	我	保证	你	.

“妈妈，这真是令人鼓舞，我向您保证。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz] ['friːhoʊld] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ænd; ənd] [wɜːrθ] — [haʊ] [mʌtʃ] ? ”

You	say	this	cottage	is	freehold	,	is	it	not	,	and	worth	—	how	much	?	”
你	说	这	小屋	是	永久产权	,	是	它	不是	,	和	值得	—	如何	很多	?	”

你说这栋小屋是永久产权的，对吧？它值多少钱？

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfərd] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [nɪr] [ðə; ði]

“	I	have	been	offered	one	hundred	pounds	for	it	,	but	it	is	too	near	the
“	我	有	到过	提供	一	百	磅	为了	它	,	但	它	是	也	靠近	这

['reɪlweɪ] ,

railway	,
铁路	,

“有人出价一百英镑想买它，但它离铁路太近了。”

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪˈper] [tuː; tə][biː; bi]['væljuəb(ə)l] . ”

and	too	much	out	of	repair	to	be	valuable	.	”
和	也	很多	出去	的	维修	到	是	有价值的	.	”

而且很多地方都无法修复，已经没有价值了。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

“	We	shall	do	better	than	that	.
“	我们	将	做	更好的	比	那	.

我们会做得更好。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][goʊ] [daʊn] [ðɪs] [roʊd] ['deɪli] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [sɪns] [ɔːl]

Do	you	know	how	many	people	go	down	this	road	daily	to	the	station	since	all
做	你	知道	如何	许多	人们	去	向下	这	路	日常的	到	这	车站	自从	全部

[ðoʊz] [nuː] ['vɪləz] [wɜːr; wər] [bɪlt] ?

those	new	villas	were	built	?
那些	新的	别墅	是	建造	?

你知道自从建了那些新别墅后，每天有多少人走这条路去车站吗?

” ['mɪsɪz] [greɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

”	Mrs	Gray	shook	her	head	.
”	太太	灰色的	摇晃	她	头	.

格雷太太摇了摇头。

“ [faɪv] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['groʊɪŋ] [laɪk] — [wel] , [laɪk][oʊld] [buːts] .

“	Five	hundred	,	and	the	place	is	growing	like	—	well	,	like	old	boots	.
“	五	百	,	和	这	地方	是	生长	喜欢	—	出色地	,	喜欢	老的	靴子	.

“五百人，这个地方长得就像——嗯，就像旧靴子一样。”

[naʊ] , ['mʌðər] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [skiːm] .

Now	,	Mother	,	this	is	my	scheme	.
现在	,	母亲	,	这	是	我的	方案	.

母亲，这是我的计划。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [bæd][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪz] .

You	know	how	bad	the	approach	to	the	station	is	.
你	知道	如何	坏的	这	方法	到	这	车站	是	.

你知道通往车站的道路有多糟糕。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['ɔːlsoʊ] ,

You	know	,	also	,
你	知道	,	还	,

你知道，还有，

[ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['æsfɔːlt] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [blɑːks] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [kʌmz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

that	the	new	asphalt	path	from	the	new	blocks	of	houses	comes	to	our
那	这	新的	沥青	小路	从	这	新的	积木	的	房屋	来	到	我们的

['veri] ['gɑːrdn] [geɪt] .

very	garden	gate	.
非常	花园	门	.

从新建的住宅区延伸出来的新沥青路一直通到我们花园门口。

[wel] , ['piːp(ə)l][kæn; kən] [kʌm] [soʊ][fɑːr] [wɪ'ðaʊt] ['mʌdɪɪŋ] [ðer; ðər] [buːts] .

Well	,	people	can	come	so	far	without	muddying	their	boots	.
出色地	,	人们	能	来	所以	远的	没有	浑浊	他们的	靴子	.

嗯，人们可以走很远的路而不弄脏靴子。

[naʊ] , ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [ə'bʌts] ['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['plætfɔːrm] ,

Now	,	our	garden	abuts	almost	on	the	railway	-	platform	,
现在	,	我们的	花园	毗邻	几乎	在	这	铁路	-	平台	,

现在，我们的花园几乎紧挨着火车站台。

[soʊ][aɪ][prə'poʊz] ['swi:pɪŋ] [ə; eɪ][pæθ] [streɪt] [ə'krɔ:s][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][roʊd] ,

so	I	propose	sweeping	a	path	straight	across	from	the	road	,
所以	我	提出	扫荡	一个	小路	直的	穿过	从	这	路	,

所以我建议从马路对面直接扫出一条小路。

['pʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [geɪt] [æt; ət] [i:tʃ] [end] , [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] ['pi:p(ə)l][faɪv] ['hʌndrəd] [ja:dz][ʌv; əv]

putting	up	a	gate	at	each	end	,	and	saving	people	five	hundred	yards	of
推杆	向上	一个	门	在	每个	结尾	,	和	保存	人们	五	百	码	的

['kwægmaɪər] ,

quagmire	,
泥潭	,

在两端各设一道栅栏，使人们免于陷入五百码的泥潭。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn][taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [swer] - [wɜ:rdz] ,

and	a	good	five	minutes	in	time	,	and	a	lot	of	swear	-	words	,
和	一个	好的	五	分钟	在	时间	,	和	一个	很多	的	发誓	-	字	,

足足五分钟时间，外加一大堆脏话，

[ænd; ənd][maɪ] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ði:z] [ɪmp'ru:vmənts] [wɪl] [bi:; bi][wʌn] ['peni] !

and	my	charge	for	all	these	improvements	will	be	one	penny	!
和	我的	收费	为了	全部	这些	改进	将要	是	一	一分钱	!

而我为所有这些改进所收取的费用，仅为一便士!

” [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] ,

”	The	next	morning	,	at	half	-	past	seven	,
”	这	下一个	早晨	,	在	一半	-	过去的	七	,

第二天早上七点半，

[ðə; ðɪ] [nu:] [pæθ] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] [ja:dz][wʌz; wəz] [swept] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end] ,

the	new	path	of	forty	yards	was	swept	from	end	to	end	,
这	新的	小路	的	四十	码	曾是	扫荡	从	结尾	到	结尾	,

这条四十码长的新路被从头到尾清扫了一遍。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][peiliŋz][wɜ:r; wər] [pʊld] [daʊn] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] - [bæŋk] ,

some	of	the	palings	were	pulled	down	near	the	railway	-	bank	,
一些	的	这	栅栏	是	拉	向下	靠近	这	铁路	-	银行	,

铁路路堤附近的一些栅栏被拉倒了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [smɔ:l] [pæθ] [swept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ]['plætfɔ:rm] .

and	another	small	path	swept	up	to	the	platform	.
和	其他	小的	小路	扫荡	向上	到	这	平台	.

还有一条小路通往站台。

[æn; ən][oʊld] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [pleɪst] ['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz]['oʊvər][ðə; ðɪ] [frʌnt] [geɪt] [ænd; ənd] ['peɪntɪd]

An	old	door	was	placed	lengthwise	over	the	front	gate	and	painted
一个	老的	门	曾是	放置	纵向	超过	这	正面	门	和	绘

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

一扇旧门被纵向放置在大门上方，并漆成白色。

[ænd; ənd][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] ['sʌmwʌt] ['klʌmzi] ['prɪntɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] : — “

and	on	it	,	in	somewhat	clumsy	printing	,	was	the	announcement	:	—	“
和	在	它	,	在	有些	笨拙	印刷	,	曾是	这	公告	:	—	“

['kwɪkɪst] [wei] [tu:; tə] ['ɛndˌwɛl] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] .

Quickest	way	to	Endwell	Railway	-	Station	.
最快	方式	到	端井	铁路	-	车站	.

上面用略显笨拙的印刷字体写着：——“前往恩德韦尔火车站的最快路线。

[draɪ][ɔ:l][ðə; ðɪ] [wei] .

Dry	all	the	way	.
干燥	全部	这	方式	.

完全晾干。

[ədˈmɪʃ(ə)n] , [wʌn] [ˈpeni] .
Admission , one penny .
入学 , 一 一分钱 .

入场费一便士。

〃 [əˈbaʊt] [eɪt] [əˈklɔk, əu-][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [men] [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˈʌndər][ðer; ðər] [ʌmˈbreləz] ,
〃 About eight o'clock the business men came hurrying along under their umbrellas ,
〃 关于 八 点钟 这 商业 男人 来了 匆忙 沿着 在下面 他们的 雨伞 ,
[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈdrizlɪŋ] .
for it was still drizzling .
为了 它 曾是 仍然 毛毛雨 .

〃大约八点钟的时候，商人们撑着伞匆匆赶来，因为当时还在下毛毛雨。〃

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsaɪnbɔːrd] ,
They looked at Bernard in a curious way and then at the signboard ,
他们 看起来 在 伯纳德 在 一个 好奇的 方式 和 然后 在 这 招牌 ,

他们好奇地看了看伯纳德，然后又看了看招牌。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈskersli] [grɑːspt] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [həˈroʊɪkli] [ˈɪntuː][ðə; ði][faɪv]
but they scarcely grasped the situation , and plunged heroically into the five
但 他们 几乎 抓住 这 情况 , 和 暴跌 英勇地 进入 这 五
[ˈhʌndrəd] [jaːdz][ʌv; əv] [mʌd] .
hundred yards of mud .
百 码 的 泥 .

但他们几乎没有意识到情况的严重性，便英勇地一头扎进了五百码的泥潭里。

[æt; ət][naɪn][əˈklɔk, əu-][ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˈstɑːkbroʊkər] [keɪm] [ˈpæntɪŋ] [əˈlɔːŋ] , [leɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][treɪn] ;
At nine o'clock a wealthy stockbroker came panting along , late for his train ;
在 九 点钟 一个 富裕 股票经纪人 来了 喘息 沿着 , 晚的 为了 他的 火车 ;

九点钟，一位富有的股票经纪人气喘吁吁地走了过来，他赶不上火车了；

[soʊ][ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “ [kʌm] [maɪ] [weɪ] , [ˈmɪstər] [blʌnt] ;
so Bernard shouted to him : “ Come my way , Mr Blunt ;
所以 伯纳德 喊叫 到 他 : “ 来 我的 方式 , 先生 钝 ;

于是伯纳德向他喊道：“布朗特先生，到我这儿来；

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][faɪv] [ˈhʌndrəd] [jaːdz][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [mʌd] ! 〃
it will save you five hundred yards and all that horrid mud ! 〃
它 将要 节省 你 五 百 码 和 全部 那 可怕的 泥 ! 〃

这样可以帮你省去五百码的路程，还能避开所有可怕的泥泞！

“ [həˈloʊ] , [greɪ] ; [bæk] [frʌm; frəm] [skuːl] ?
“ Hullo , Gray ; back from school ?
“ 你好 , 灰色的 ; 后退 从 学校 ?

“你好，格雷；放学回来了吗？〃

〃 [hiː; hi] [gɑːspt] .
〃 he gasped .
〃 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

“ [wɒts] [ðə; ði][aɪˈdiːə] , [eɪ] ?
“ What's the idea , eh ?
“ 是什么 这 主意 , 嗯 ?

“你的想法是什么？〃

〃 [soʊ][ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [skiːm] [ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
〃 So Bernard told him his scheme in as few words as possible .
〃 所以 伯纳德 讲述 他 他的 方案 在 作为 很少 字 作为 可能的 .

于是，伯纳德用尽可能少的言语向他讲述了自己的计划。

“ [ðen] [aɪl] [biː; bi][jʊr; jər][fɜːrst]['peɪtrən] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [ænd; ənd]['mɪstər] [blʌnt] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

“	**Then**	**I'll**	**be**	**your**	**first**	**patron**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**”**	**and**	**Mr**	**Blunt**	**held**	**out**	**a**	**shilling**	**.**
“	然后	患病的	是	你的	第一的	赞助人	,	我的	男生	,	”	和	先生	钝	握住	出去	一个	先令	.

“那我就是你的第一位赞助人，孩子，”布朗特先生说着，掏出一先令。

“ [ðeəz; ðəz][jʊr; jər][fɜːrst]['kæpɪt(ə)l] . ”

“	**There's**	**your**	**first**	**capital**	**.**	**”**
“	有	你的	第一的	首都	.	”

“这就是你的第一笔资金。”

“ ['oʊnli][ə; eɪ] ['peni] , ” [læft] ['bəːnəd; bə'nɑːd] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði][kaɪnd][hænd] , [ænd; ənd]

“	**Only**	**a**	**penny**	**,**	**”**	**laughed**	**Bernard**	**,**	**pushing**	**back**	**the**	**kind**	**hand**	**,**	**and**
“	仅有的	一个	一分钱	,	”	笑了	伯纳德	,	推动	后退	这	种类	手	,	和

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['saɪnbɔːrd] .

pointing	**to**	**his**	**signboard**	**.**
指向	到	他的	招牌	.

“只要一便士，”伯纳德笑着推开那只好心的手，指着他的招牌说道。

“ [oʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [praʊd] , ” [sed] ['mɪstər] [blʌnt] .

“	**Oh**	**,**	**we**	**are**	**proud**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**Blunt**	**.**
“	哦	,	我们	是	自豪的	,	”	说	先生	钝	.

“哦，我们感到很自豪，”布朗特先生说。

“ [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] !

“	**Well**	**,**	**I**	**wish**	**you**	**luck**	**!**
“	出色地	,	我	希望	你	运气	!

“好吧，祝你好运！”

[θruː] [juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [maɪ] [treɪn] ,

Through	**you**	**I**	**shall**	**catch**	**my**	**train**	**,**
通过	你	我	将	抓住	我的	火车	,

我将通过你赶上我的火车。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd]

and	**it**	**means**	**a**	**little**	**matter**	**to**	**me**	**to**	**the**	**tune**	**of**	**three**	**hundred**
和	它	方法	一个	小的	事情	到	我	到	这	调	的	三	百

[paʊndz] .

pounds	**.**
磅	.

对我来说，这可是一笔不小的数目，相当于三百英镑。

” [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðɪs] , [skɔːrz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [went] [θruː] [bɝ'nɑːrdz] ['gɑːrdn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

”	**A**	**week**	**after**	**this**	**,**	**scores**	**of**	**people**	**went**	**through**	**Bernard's**	**garden**	**morning**	**and**
”	一个	星期	后	这	,	得分	的	人们	去	通过	伯纳德的	花园	早晨	和

['iːvnɪŋ] ,

evening	**,**
晚上	,

“一周后，每天早晚都有很多人参观伯纳德的花园。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['plʌki] [ɪk'sperɪmənt] .

and	**the**	**whole**	**place**	**rang**	**with**	**his**	**plucky**	**experiment**	**.**
和	这	所有的	地方	响铃	和	他的	勇敢的	实验	.

整个地方都回荡着他那大胆实验的欢呼声。

“ [fɔːr] [paʊndz] , [faɪv][ænd; ənd] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] , ['mʌðər] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl]
“ Four pounds , five and sixpence for the first week , Mother ; but we will
“ 四 磅 , 五 和 六便士 为了 这 第一的 星期 , 母亲 ; 但 我们 将要
[duː] ['betər] [jet] ,
do better yet ,
做 更好的 然而 ,

“妈妈，第一周我们挣了四英镑五便士六便士；但我们会做得更好。”

” [sed] ['bəːnəd; bə'nɑːd] .
” said Bernard .
” 说 伯纳德 .

“伯纳德说道。”

['meni] ['piːp(ə)l] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
Many people came through the gates from sheer curiosity ,
许多 人们 来了 通过 这 大门 从 透明 好奇心 ,

许多人纯粹出于好奇心而走进了大门。

[ænd; ənd] ['nɪrli] ['evriwʌn] [prɪ'fɜːrd] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['peni] [toʊl] ,
and nearly everyone preferred paying him the penny toll ,
和 几乎 每个人 首选 付费 他 这 一分钱 收费 ,

几乎所有人都宁愿付给他一便士的过路费。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] [jaːdz][ʌv; əv][ʌn'iːv(ə)n][roʊd] , ['iːv(ə)n][ɑːn][draɪ] [deɪz] !
instead of walking the five hundred yards of uneven road , even on dry days !
反而 的 步行 这 五 百 码 的 不均匀 路 , 甚至 在 干燥 天 !

即使在干燥的日子里，也不必步行五百码崎岖不平的道路！

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] ,
In the following spring ,
在 这 下列的 春天 ,

次年春天，

['ɛndˌwɛl] ['sʌd(ə)nli] [gruː] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pleɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz]
Endwell suddenly grew into such an important place that the railway company was
端井 突然 生长 进入 这样的 一个 重要的 地方 那 这 铁路 公司 曾是
[kəm'peld] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
compelled to enlarge the station ,
被迫 到 放大 这 车站 ,

恩德韦尔突然发展成为一个如此重要的地点，以至于铁路公司不得不扩建车站。

[ænd; ənd][ə; eɪ][də'rektər] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [bɜ'nɑːrdz] [ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'stɪŋkt]
and a director being informed of Bernard's experiment , and the distinct
和 一个 导演 存在 知情的 的 伯纳德的 实验 , 和 这 清楚的
['vælju:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [ə'proʊtʃ] ,
value of a shorter approach ,
价值 的 一个 较短 方法 ,

一位导演得知伯纳德的实验结果，以及这种更短方法的独特价值后，

[keɪm] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] [greɪ] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] ,
came to see Mrs Gray about her little property ,
来了 到 看 太太 灰色的 关于 她 小的 财产 ,

来拜访格雷太太，了解她那块小地的情况。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] “ [tɔːkt] ['oʊvər] ” [baɪ][ðə; ði][smɑːrt][də'rektər] .
but she would not be “ talked over ” by the smart director .
但 她 会 不是 是 “ 谈话 超过 ” 经过 这 聪明的 导演 .

但她不会被那位精明的导演“打断”。

[ðen] [æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] ['bɪldər] [keɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['temptɪŋ] ['ɔːfər] .
Then an enterprising builder came , and made a very tempting offer .
然后 一个 进取 建筑商 来了 , 和 制成 一个 非常 诱人的 提供 .

这时，一位颇具进取心的建筑商出现了，并提出了一个非常诱人的报价。

[stɪl] [ʃi:; ʃi][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] .

Still	**she**	**resisted**	**.**
仍然	她	抵抗	.

但她仍然反抗。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['pi:p(ə)l] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ][praɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

At	**last**	**,**	**however**	**,**	**the**	**railway**	**people**	**offered**	**a**	**price**	**which**	**it**	**would**	**have**	**been**
在	最后的	,	然而	,	这	铁路	人们	提供	一个	价格	哪个	它	会	有	到过

['fɑ:li] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] ,

folly	**to**	**refuse**	**,**
蠢事	到	拒绝	,

然而，铁路方面最终给出的价格，拒绝简直是愚蠢至极。

[soʊ]['bə:nəd; bə'nɑ:d][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] “ [ski:m] .

so	**Bernard**	**was**	**forced**	**to**	**give**	**up**	**his**	**“**	**scheme**	**.**
所以	伯纳德	曾是	强制	到	给	向上	他的	“	方案	.

因此，伯纳德被迫放弃了他的“计划”。

” ['mɪsɪz] [greɪ] [naʊ] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [flæt][ɪn] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['feɪθf(ə)l]

”	**Mrs**	**Gray**	**now**	**lives**	**in**	**a**	**pretty**	**flat**	**in**	**South**	**Kensington**	**with**	**her**	**faithful**
”	太太	灰色的	现在	生活	在	一个	漂亮的	平坦的	在	南	肯辛顿	和	她	忠实

[oʊld] ['dɑ:li] ,

old	**Dolly**	**,**
老的	多莉	,

“格雷太太现在和她忠实的老狗多莉住在南肯辛顿一套漂亮的公寓里。”

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] ['lʌkʃəriz] ,

surrounded	**by**	**many**	**of**	**her**	**former**	**luxuries**	**,**
包围	经过	许多	的	她	以前的	奢侈品	,

她被许多她以前拥有的奢侈品包围着。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] ['hæpi:əst] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][sʌn] .

but	**she**	**is**	**happiest**	**in**	**the**	**possession**	**of**	**such**	**a**	**brave**	**and**	**noble**	**son**	**.**
但	她	是	最快乐	在	这	拥有	的	这样的	一个	勇敢的	和	高贵	儿子	.

但她最幸福的莫过于拥有这样一位勇敢高尚的儿子。

[bɜ˞'nɑ:rdz] ['fju:tʃər][ɪz] [ə'ʃʊrd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ʃoʊd] [ɔ:l][ðə; ði]['kwɑ:lətiz] [ðæt] [kə'mænd] [sək'ses] [ɪn]

Bernard's	**future**	**is**	**assured**	**,**	**for**	**he**	**showed**	**all**	**the**	**qualities**	**that**	**command**	**success**	**in**
伯纳德的	未来	是	保证	,	为了	他	显示	全部	这	品质	那	命令	成功	在

[hɪz; ɪz][læst] [ɪk'sperɪmənt] .

his	**last**	**experiment**	**.**
他的	最后的	实验	.

伯纳德的未来是有保障的，因为他在上一次实验中展现了所有成功的素质。

['tʃæptər] [ten] .

Chapter	**Ten**	**.**
章	十	.

第十章

['toʊbi][ðə; ði] [klaʊn] , [baɪ][ə'nɑ:n] .

Toby	**the**	**Clown**	**,**	**by**	**Anon**	**.**
托比	这	小丑	,	经过	匿名	.

小丑托比，作者不详。

['toʊbi:z][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [klaʊn] ,

Toby's	**the**	**most**	**famous**	**clown**	**,**
托比的	这	最多	著名的	小丑	,

托比是最著名的小丑。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔ:r][ðə; ði] [taʊn] ;

In	**the**	**country**	**or**	**the**	**town**	**;**
在	这	国家	或者	这	镇	;

在乡村或城镇；

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] [soʊ] ['rɪŋɪŋ] ,

Never	was	a	laugh	so	ringing	,
绝不	曾是	一个	笑	所以	铃声	,

从未有过如此响亮的笑声，

[wen] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['sɪŋɪŋ] !

When	the	children	hear	him	singing	!
什么时候	这	孩子们	听到	他	歌唱	!

孩子们听到他唱歌的时候!

[siː] , [hiː; hi][stændz][ə'pɑːn] [tuː] [legz] ,

See	,	he	stands	upon	two	legs	,
看	,	他	站立	之上	二	腿	,

你看，他是用两条腿站立的。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][fɔːr; fər] ['kɔpəz] [begz] ;

With	his	hat	for	coppers	begs	;
和	他的	帽子	为了	铜	乞求	;

他戴着帽子乞讨铜钱;

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]

Do	you	think	that	you	,	if	you
做	你	思考	那	你	, 如果		你

你认为如果你

[wɜːr; wər][ə; eɪ][dɔːg] , [æz; əz] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][duː] ?

Were	a	dog	,	as	much	could	do	?
是	一个	狗	,	作为	很多	可以	做	?

如果是一条狗，它能做的又有多少呢?

['lɪt(ə)l] [meɪd] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][mæn] ,

Little	maid	and	little	man	,
小的	女佣	和	小的	男人	,

小女仆和小男人，

[θroʊ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ðɪ] [pens] [juː; jʊ][kæn; kən] !

Throw	him	all	the	pence	you	can	!
扔	他	全部	这	便士	你	能	!

尽你所能给他所有零钱!

[wen] [pər'hæps] ['hiːl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ]

When	perhaps	he'll	show	you	how
什么时候	也许	地狱	展示	你	如何

或许他会告诉你该怎么做

[hiː; hi] [sez] “ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [baʊ; boʊ] !

He	says	“	Thank	you	,	”	Bow	!
他	说道	“	感谢	你	,	”	弓	!

他说“谢谢”，鞠躬!

[waʊ] !

wow	!
哇	!

哇!

[waʊ] !

wow	!
哇	!

哇!

['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n] .

Chapter	Eleven	.
章	十一	.

第十一章

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pɑːrti] , [baɪ][dʒɑːn] [streɪndʒ] ['wɪntər] .

A	Christmas	Party	,	by	John	Strange	Winter	.
一个	圣诞节	派对	,	经过	约翰	奇怪的	冬天	.

约翰·斯特兰奇·温特的圣诞派对。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] [nɪr] ['krɪsməs] - [taɪm] ,

It	was	getting	very	near	Christmas	-	time	,
它	曾是	获得	非常	靠近	圣诞节	-	时间	,

圣诞节临近了，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [æt; ət] [mɪs] [wɛrz] [skuːl] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [hoʊm]

and	all	the	boys	at	Miss	Ware's	school	were	talking	excitedly	about	going	home
和	全部	这	男孩们	在	错过	商品	学校	是	说	兴奋地	关于	去	家

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['hɑːlədeɪz] ,

for	the	holidays	,
为了	这	假期	,

韦尔小姐学校里的所有男生都在兴奋地谈论着回家过节的事。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][fʌn] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] , [ðə; ðɪ]['prez(ə)nts] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'siːv] [ɑːn] ['krɪsməs]

of	the	fun	they	would	have	,	the	presents	they	would	receive	on	Christmas
的	这	乐趣	他们	会	有	,	这	礼物	他们	会	收到	在	圣诞节

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

他们会玩得很开心，圣诞节早上他们会收到礼物，

[ðə; ðɪ][tɪps][frʌm; frəm] ['græniːz] , ['ʌŋkəlz] , [ænd; ənd] [ænt] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæntəmaɪm] , [ðə; ðɪ]

the	tips	from	Grannies	,	Uncles	,	and	Aunts	,	of	the	pantomimes	,	the
这	尖端	从	奶奶们	,	叔叔们	,	和	姑姑们	,	的	这	哑剧	,	这

['pɑːrtiz] ,

parties	,
各方	,

来自奶奶、叔叔、阿姨们的建议，关于哑剧、聚会，

[ðə; ðɪ]['nevər] - ['endɪŋ] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ðerz] .

the	never	-	ending	joys	and	pleasures	which	would	be	theirs	.
这	绝不	-	结束	喜悦	和	快乐	哪个	会	是	他们的	.

他们将拥有无尽的欢乐和幸福。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] ['mædəm] [tuː'soʊz, tə'soʊz][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['drjəri] [leɪn] ['pæntəmaɪm] , ”

“	I	shall	go	to	Madame	Tussaud's	and	to	the	Drury	Lane	pantomime	,	”
“	我	将	去	到	夫人	杜莎夫人蜡像馆	和	到	这	德鲁里	车道	哑剧	,	”

[sed] [jʌŋ] ['fɛˌloʊz] ,

said	young	Fellowes	,
说	年轻的	费洛斯	,

“我要去杜莎夫人蜡像馆，还要去看德鲁里巷剧院的哑剧，”年轻的费洛斯说道。

“ [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ]['pɑːrti] , [ænd; ənd] [ænt] ['ædəleɪd] [wɪl] [gɪv] [ə'nʌðər] ,

“	and	my	Mother	will	give	a	party	,	and	Aunt	Adelaide	will	give	another	,
“	和	我的	母亲	将要	给	一个	派对	,	和	阿姨	阿德莱德	将要	给	其他	,

“我妈妈会举办一个派对，阿德莱德阿姨也会举办另一个派对。”

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] ['sændɚsən] [ænd; ənd] ['meri] ['grɛvɪl] , [ænd; ənd]['evər][soʊ] ['meni] ['ʌðər] .

and	Johnny	Sanderson	and	Mary	Greville	,	and	ever	so	many	others	.
和	约翰尼	桑德森	和	玛丽	格雷维尔	,	和	曾经	所以	许多	其他的	.

还有约翰尼·桑德森和玛丽·格雷维尔，以及其他许多人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['splendɪd] [taɪm][æt; ət][hoʊm] .

I	shall	have	a	splendid	time	at	home	.
我	将	有	一个	灿烂	时间	在	家	.

我将在家度过一段美好的时光。

[oʊ] , ['dʒɪm] , [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl]['hɑːlədeɪz] , [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [wʌnz] [groʊn] [ʌp] . ”

Oh	**,**	**Jim**	**,**	**I**	**wish**	**it**	**were**	**all**	**holidays**	**,**	**like**	**it**	**is**	**when**	**one's**	**grown**	**up**	**.**	**”**
哦	,	吉姆	,	我	希望	它	是	全部	假期	,	喜欢	它	是	什么时候	一个人的	生长	向上	.	”

哦，吉姆，我真希望每天都是假期，就像长大后那样。

“ [maɪ]['ʌŋk(ə)l][bɑːb][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skeɪts] — ['klipəz] , ” [riˈmɑːkt]

“	**My**	**Uncle**	**Bob**	**is**	**going**	**to**	**give**	**me**	**a**	**pair**	**of**	**skates**	**—**	**clippers**	**,**	**”**	**remarked**
“	我的	叔叔	鲍勃	是	去	到	给	我	一个	一对	的	冰鞋	—	剪子	,	”	评论

['hæri] ['wɑːdəm] .

Harry	**Wadham**	**.**
哈里	瓦德姆	.

“我的叔叔鲍勃要送我一双溜冰鞋——快腿冰鞋，”哈里·沃德姆说道。

“ [maɪ] ['fɑːðɚz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][baɪk] , ” [pʊt][ɪn] [dʒɔːrdʒ] ['ɔldɚsən, 'ældɚsən] .

“	**My**	**Father's**	**going**	**to**	**give**	**me**	**a**	**bike**	**,**	**”**	**put**	**in**	**George**	**Alderson**	**.**
“	我的	父亲的	去	到	给	我	一个	自行车	,	”	放	在	乔治	奥尔德森	.

“我爸爸要送我一辆自行车，”乔治·奥尔德森插话道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [æskt] ['hæri] .

“	**Will**	**you**	**bring**	**it**	**back**	**to**	**school**	**with**	**you**	**?**	**”**	**asked**	**Harry**	**.**
“	将要	你	带来	它	后退	到	学校	和	你	?	”	问	哈里	.

“你会把它带回学校吗？”哈利问道。

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [ɪf] [mɪs] [wer] ['dʌznt] [seɪ] [noʊ] . ”

“	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**I**	**should**	**think**	**so**	**,**	**if**	**Miss**	**Ware**	**doesn't**	**say**	**no**	**.**	**”**
“	哦	,	是的	,	我	应该	思考	所以	,	如果	错过	仓库	不	说	不	.	”

“哦，是的，我想应该是这样，如果韦尔小姐不拒绝的话。”

“ [aɪ] [seɪ] , ['ʃivəz] , ” [kraɪd] ['fɛˌloʊz] , “ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [jʊr; jər]['hɑːlədeɪz] ?

“	**I**	**say**	**,**	**Shivers**	**,**	**”**	**cried**	**Fellowes**	**,**	**“**	**where**	**are**	**you**	**going**	**to**	**spend**	**your**	**holidays**	**?**
“	我	说	,	颤抖	,	”	哭	费洛斯	,	“	在哪里	是	你	去	到	花费	你的	假期	?

”

”

”

“我说，希弗斯，”费洛斯喊道，“你打算去哪里度假？”

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] [hɪr] , ” ['ænsər] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [kɔːld] ['ʃivəz] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fər'lɔːrn] [toʊn]

“	**I'm**	**going**	**to**	**stop**	**here**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**boy**	**called**	**Shivers**	**,**	**in**	**a**	**very**	**forlorn**	**tone**
“	我是	去	到	停止	这里	,	”	回答	这	男生	称为	颤抖	,	在	一个	非常	绝望	语气

.

:

.

“我就到此为止吧，”名叫希弗斯的男孩用一种非常悲伤的语气回答道。

“ [hɪr] — [wɪð; wɪθ][oʊld] [wer] ? — [oʊ] , [maɪ] !

“	**Here**	**—**	**with**	**old**	**Ware**	**?**	**—**	**oh**	**,**	**my**	**!**
“	这里	—	和	老的	仓库	?	—	哦	,	我的	!

“这里——和老韦尔在一起？——哦，我的天哪！”

[waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ][goʊ][hoʊm] ? ”

Why	**can't**	**you**	**go**	**home**	**?**	**”**
为什么	不能	你	去	家	?	”

你为什么不能回家?

“ [aɪ][kɑːnt][goʊ][hoʊm][tuː; tə]['ɪndiə] , ” ['ænsər] ['ʃivəz] .

“	**I**	**can't**	**go**	**home**	**to**	**India**	**,**	**”**	**answered**	**Shivers**	**.**
“	我	不能	去	家	到	印度	,	”	回答	颤抖	.

“我不能回印度，”希弗斯回答道。

[hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] , [baɪ][ðə; ðɪ] [baɪ] , [wʌz; wəz] ['ɛgɚtən] — [tɑːm] ['ɛgɚtən] .

His	**real**	**name**	**,**	**by**	**the**	**bye**	**,**	**was**	**Egerton**	**—**	**Tom**	**Egerton**	**.**
他的	真实的	姓名	,	经过	这	再见	,	曾是	埃格顿	—	汤姆	埃格顿	.

顺便一提，他的真名是埃格顿——汤姆·埃格顿。

“ [noʊ] — [huː] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ?
“ No — who said you could ?
“ 不 — WHO 说 你 可以 ?

“不——谁说你可以？”

[bʌt; bət] ['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] [rɪ'leɪʃnz] ['eniwer] ?
But haven't you any relations anywhere ?
但 还没有 你 任何 关系 任何地方 ?

但你在其他地方就没有亲戚吗?

” ['ʃivəz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Shivers shook his head .
” 颤抖 摇晃 他的 头 .

希弗斯摇了摇头。

“ ['oʊnli][ɪn]['ɪndiə] , ” [hiː; hi] [sed] ['mɪzrəbli] .
“ Only in India , ” he said miserably .
“ 仅有的 在 印度 , ” 他 说 惨痛地 .

“只有在印度才会发生这种事，”他沮丧地说。

“ [pʊr] [oʊld] [tʃæp] ; [ðæts] [rʌf] [lʌk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ Poor old chap ; that's rough luck for you .
“ 贫穷的 老的 小伙子 ; 那就是 粗糙的 运气 为了 你 .

“可怜的老伙计，你运气真差。”

[oʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] :
Oh , I'll tell you what it is , you fellows :
哦 , 患病的 告诉 你 什么 它 是 , 你 伙伴们 :

哦，我来告诉你们那是什么，伙计们:

[ɪf] [aɪ] ['kudnt] [goʊ][hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] — [ɪ'speʃəli] ['krɪsməs] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd][dʒʌst]
if I couldn't go home for the holidays — especially Christmas — I think I'd just
如果 我 不能 去 家 为了 这 假期 — 尤其 圣诞节 — 我 思考 ID 只是
[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] . ”
sit down and die . ”
坐 向下 和 死 . ”

如果我不能回家过节——尤其是圣诞节——我想我会就此消沉，等死。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] , ” [sed] ['ʃivəz] ;
“ Oh , no , you wouldn't , ” said Shivers ;
“ 哦 , 不 , 你 不会 , ” 说 颤抖 ;

“哦，不，你不会的，”希弗斯说；

“ [juːd] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [juːd] [get]['evər][soʊ] ['hoʊmsɪk] [ænd; ənd]['mɪzrəb(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ]
“ you'd hate it and you'd get ever so homesick and miserable , but you
“ 你会 恨 它 和 你会 得到 曾经 所以 想家 和 悲惨的 , 但 你
['wʊdnt] [daɪ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
wouldn't die over it .
不会 死 超过 它 .

“你会讨厌它，你会非常想家，非常痛苦，但你不会因此而死。”

[juːd] [dʒʌst][get] [θruː] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][hoʊp] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] [nekst] [jɪr]
You'd just get through somehow , and hope something would happen before next year
你会 只是 得到 通过 不知何故 , 和 希望 某物 会 发生 前 下一个 年
,
,
,

你只能想办法熬过去，然后寄希望于明年之前情况会有所好转。

[ɔːr] [ðæt] [sʌm; səm][kaɪnd] ['feri] [ɔːr] ['ʌðər] [wʊd] — ”
or that some kind fairy or other would — ”
或者 那 一些 种类 仙女 或者 其他 会 — ”

或者某种仙女之类的东西会——”

“ [bɑːʃ] !
“ Bosh !
“ 博世 !

“Bosh!

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['fɛəriz] ['naʊədeɪz] , ” [sed] ['fɛˌloʊz] .
there are no fairies nowadays , ” said Fellowes .
那里 是 不 仙女 如今 , ” 说 费洛斯 .

“如今世上已无仙女了,”费洛斯说道。

“ [siː] [hɪr] , ['ʃivəz] :
“ See here , Shivers :
“ 看 这里 , 颤抖 :

“你看，希弗斯：

[aɪl] [raɪt] [hoʊm][ænd; ənd][æsk][maɪ] ['mʌðər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][ɪn'vaɪt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ]
I'll write home and ask my Mother if she won't invite you to come back with
患病的 写 家 和 问 我的 母亲 如果 她 惯于 邀请 你 到 来 后退 和
[ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] . ”
me for the holidays . ”
我 为了 这 假期 . ”

我会写信回家，问问我妈妈能不能邀请你跟我一起回去过节。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ['riːəli] ? ”
“ Will you really ? ”
“ 将要 你 真的 ? ”

“你真的会吗？”

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] : [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] [jes] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['splendɪd] [taɪm] ,
“ Yes , I will : and if she says yes , we shall have such a splendid time ,
“ 是的 , 我 将要 : 和 如果 她 说道 是的 , 我们 将 有 这样的 一个 灿烂 时间 ,

“是的，我会的；如果她也同意，我们一定会玩得很开心。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['evriθɪŋ] ,
because , you know , we live in London , and go to everything ,
因为 , 你 知道 , 我们 居住 在 伦敦 , 和 去 到 一切 ,

因为你知道，我们住在伦敦，什么都去。

[ænd; ənd][hæv; həv] [hiːps] [ʌv; əv][tɪps][ænd; ənd] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd][fʌn] . ”
and have heaps of tips and parties and fun . ”
和 有 堆积如山 的 尖端 和 各方 和 乐趣 . ”

还有很多小贴士、派对和娱乐活动。”

“ [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [noʊ] , ” [sə'dʒestɪd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ʃivəz] ,
“ Perhaps she will say no , ” suggested poor little Shivers ,
“ 也许 她 将要 说 不 , ” 建议 贫穷的 小的 颤抖 ,

“也许她会拒绝呢,”可怜的小希弗斯说道。

[huː] [hæd; həd] ['stiːld] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['krɪsməs]
who had steeled himself to the idea that there would be no Christmas
WHO 有 钢铁般的意志 他自己 到 这 主意 那 那里 会 是 不 圣诞节
['hɑːlədeɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
holidays for him ,
假期 为了 他 ,

他已经做好了没有圣诞假期的心理准备。

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [wiːks] .
excepting that he would have no lessons for so many weeks .
除外 那 他 会 有 不 课程 为了 所以 许多 周 .

只不过他接下来好几个星期都没课可上。

“ [maɪ] ['mʌðər] ['iznt] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['wʊmən] [hu:] [sez] [noʊ] , ” ['fɛˌloʊz] [dɪ'klerd]
“ My Mother isn't at all the kind of woman who says no , ” Fellowes declared
“ 我的 母亲 不是 在 全部 这 种类 的 女士 WHO 说道 不 , ” 费洛斯 声明
['laʊdli] .
loudly .
高声 .

“我母亲根本不是那种会说‘不’的女人，”费洛斯大声说道。

[ɪn][ə; eɪ][fju:] [deɪz] - [taɪm] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['letər] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪtʃ] [hi:; hi]
In a few days ' time , however , a letter arrived from his Mother which he
在 一个 很少 天 - 时间 , 然而 , 一个 信 到达的 从 他的 母亲 哪个 他
['oʊpənd] ['i:gərli] .
opened eagerly .
打开 急切地 .

然而，几天后，他收到了母亲的来信，他迫不及待地打开了信。

“ [maɪ] [oʊn] ['dɑ:rlɪŋ] [bɔɪ] , ” [ˌaɪ 'ti:] [sed] ,
“ My own darling boy , ” it said ,
“ 我的 自己的 亲爱的 男生 , ” 它 说 ,

“我亲爱的儿子，”上面写着。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] ['sɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['ægi] [ɪz] [daʊn]
“ I am so very sorry to have to tell you that dear little Aggie is down
“ 我 是 所以 非常 对不起 到 有 到 告诉 你 那 亲爱的 小的 艾吉 是 向下
[wɪð; wɪθ]['skɑ:rlət]['fi:vər] ,
with scarlet fever ,
和 猩红 发烧 ,

“我很遗憾地告诉大家，我们亲爱的小艾吉得了猩红热。”

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ]['kænɑ:t] [kʌm] [hoʊm][fɔ:r; fər][jʊr; jər]['hɑ:lədeɪz] , [nɔ:r] [jet] [brɪŋ] [jʊr; jər] [jʌŋ]
and so you cannot come home for your holidays , nor yet bring your young
和 所以 你 不能 来 家 为了 你的 假期 , 也不 然而 带来 你的 年轻的
[frend] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
friend with you ,
朋友 和 你 ,

所以你既不能回家过节，也不能带你的年轻朋友一起去。

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [ɪf] [ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [wel] [hɪr] .
as I would have loved you to do if all had been well here .
作为 我 会 有 喜爱 你 到 做 如果全部 有 到过 出色地 这里 .

如果这里一切顺利，我真希望你能这样做。

[jʊr; jər] [ænt] ['ædəleɪd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ju:; jʊ][ðer; ðər] ,
Your Aunt Adelaide would have had you there ,
你的 阿姨 阿德莱德 会 有 有 你 那里 ,

你阿德莱德阿姨肯定会带你去的。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [tu:] ['gɜ˞:lz][hæv; həv][bəuθ][gɑ:t][ˌskɑ:rlə'ti:nə] — [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] ['ægi] [gɑ:t][hɜ:rz]
but her two girls have both got scarlatina — and I believe Aggie got hers
但 她 二 女孩们 有 两个都 得到 猩红热 — 和 我 相信 艾吉 得到 她的
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

但她的两个女儿都患有猩红热——我相信艾吉的病就是在那里得的。

[ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [pʊr] [ænt] ['ædəleɪd] [kʊd; kəd][nɑ:t][help][ˌaɪ 'ti:] .
though , of course , poor Aunt Adelaide could not help it .
尽管 , 的 课程 , 贫穷的 阿姨 阿德莱德 可以 不是 帮助 它 .

当然，可怜的阿德莱德阿姨对此也无能为力。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ə'baʊt][jʊr; jər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kʌz(ə)n] ['reɪtʃəlz] .

I	did	think	about	your	going	to	Cousin	Rachel's	.
我	做过	思考	关于	你的	去	到	表哥	瑞秋的	.

我确实考虑过你要去表妹瑞秋家的事。

[ʃiː; ʃi][moʊst]['kaɪndli] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][juː; jʊ] , [bʌt; bət] , [dɪr] [bɔɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][oʊld]['leɪdi] ,

She	most	kindly	offered	to	invite	you	,	but	,	dear	boy	,	she	is	an	old	lady	,
她	最多	亲切地	提供	到	邀请	你	,	但	,	亲爱的	男生	,	她	是	一个	老的	女士	,

她非常热情地邀请你，但是，亲爱的孩子，她是一位老太太。

[ænd; ənd][soʊ][pər'tɪkjələr] , [ænd; ənd][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [bɔɪz] ,

and	so	particular	,	and	not	used	to	boys	,
和	所以	特别的	,	和	不是	用过的	到	男孩们	,

而且她很挑剔，不习惯和男孩相处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]

and	she	lives	so	far	from	anything	which	is	going	on	that	you	would	be
和	她	生活	所以	远的	从	任何事物	哪个	是	去	在	那	你	会	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ;

able	to	go	to	nothing	;
有能力的	到	去	到	没有什么	;

她住的地方离任何地方都非常远，你去了那里就什么也看不到；

[soʊ][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [ðæt]

so	your	Father	and	I	came	to	the	conclusion	that	the	very	best	thing	that
所以	你的	父亲	和	我	来了	到	这	结论	那	这	非常	最好的	事物	那

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː]['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [mɪs] [wɛrz]

you	could	do	under	the	circumstances	is	for	you	to	stay	at	Miss	Ware's
你	可以	做	在下面	这	情况	是	为了	你	到	停留	在	错过	商品

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][send][jʊr; jər] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]

and	for	us	to	send	your	Christmas	to	you	as	well	as	we	can
和	为了	我们	到	发送	你的	圣诞节	到	你	作为	出色地	作为	我们	能

.

:

.

因此，你父亲和我一致认为，在这种情况下，你所能做的最好的事情就是留在韦尔小姐家，我们会尽我们所能为你送上圣诞祝福。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][laɪk] ['biːɪŋ] [æt; ət][hoʊm] , ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][biː; bi]

It	won't	be	like	being	at	home	,	darling	boy	,	but	you	will	try	and	be
它	惯于	是	喜欢	存在	在	家	,	亲爱的	男生	,	但	你	将要	尝试	和	是

['hæpi] — [wəʊnt][juː; jʊ] ,

happy	—	won't	you	,
快乐的	—	惯于	你	,

亲爱的孩子，这里肯定和家里不一样，但你会努力让自己快乐起来，对吗?

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [taɪm] .

and	make	me	feel	that	you	are	helping	me	in	this	dreadful	time	.
和	制作	我	感觉	那	你	是	帮助	我	在	这	可怕	时间	.

让我感到你在帮助我度过这段艰难的时期。

“ [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['ægi] [ɪz] ['veri] [ɪl] , ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] .

“	Dear	little	Aggie	is	very	ill	,	very	ill	indeed	.
“	亲爱的	小的	艾吉	是	非常	患病的	,	非常	患病的	的确	.

“亲爱的小艾吉病得很重，真的病得很重。”

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['nɜːrsɪz] .

We	have	two	nurses	.
我们	有	二	护士	.

我们有两名护士。

['nɔ:rə][ænd; ənd] ['kɑ:ni] [ɑ:r; ər] [ʃʌt] [ə'weɪ][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [bæk]

Nora	and	Connie	are	shut	away	in	the	morning	-	room	and	to	the	back
诺拉	和	康妮	是	关闭	离开	在	这	早晨	-	房间	和	到	这	后退

[sterz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [ru:mz; rʊmz][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['elɪs] ,

stairs	and	their	own	rooms	with	Miss	Ellis	,
楼梯	和	他们的	自己的	房间	和	错过	埃利斯	,

诺拉和康妮被关在晨室里，然后从后楼梯回到她们自己的房间，由艾利斯小姐照顾。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ˌju: 'es] [sɪns] [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld][wʌz; wəz][fɜ:rst]['teɪkən] [ɪl] .

and	have	not	seen	us	since	the	dear	child	was	first	taken	ill	.
和	有	不是	已见	我们	自从	这	亲爱的	孩子	曾是	第一的	已采取	患病的	.

自从我们亲爱的孩子第一次生病以来，他们就再也没见过我们。

[tel] [jʊr; jər] [jʌŋ] [frend] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['hæmpər][frʌm; frəm] ['bʌzɝdz] , [wɪð; wɪθ]

Tell	your	young	friend	that	I	am	sending	you	a	hamper	from	Buzzard's	,	with
告诉	你的	年轻的	朋友	那	我	是	发送	你	一个	阻碍	从	秃鹰的	,	和

['dʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

double	of	everything	,
双倍的	的	一切	,

告诉你的小朋友，我从巴扎德百货公司给你寄了一份礼篮，里面所有东西都是双份的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] [wer] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][bəuθ][tu:; tə]

and	I	am	writing	to	Miss	Ware	to	ask	her	to	take	you	both	to
和	我	是	写作	到	错过	仓库	到	问	她	到	拿	你	两个都	到

['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi]['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn] [krɔ:s] ['hæmptən] .

anything	that	may	be	going	on	in	Cross	Hampton	.
任何事物	那	可能	是	去	在	在	叉	汉普顿	.

我写信给韦尔小姐，请她带你们俩去克罗斯汉普顿参加任何活动。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ] ['hæpi:ɝ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][wəʊnt]

And	tell	him	that	it	makes	me	so	much	happier	to	think	that	you	won't
和	告诉	他	那	它	制作	我	所以	很多	更快乐	到	思考	那	你	惯于

[bi:; bi][ə'loʊn] .

be	alone	.
是	独自的	.

告诉他，想到你不会孤单，我就感到无比开心。

“ [jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] .

“	Your	Own	Mother	.
“	你的	自己的	母亲	.

“你自己的母亲。”

“ [ðɪs] ['letər] [wɪl] [smel] [kwɪr] , ['dɑ:rlɪŋ] : [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['fju:mɪˌgeɪtid] [bɪ'fɔ:r] ['poʊstɪŋ] .

“	This	letter	will	smell	queer	,	darling	:	it	will	be	fumigated	before	posting	.
“	这	信	将要	闻	酷儿	,	亲爱的	:	它	将要	是	熏蒸	前	发帖	.

“亲爱的，这封信会有股怪味：寄出前会进行熏蒸消毒。”

” [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [oʊnd] [ðæt] [wen] ['bɜ:ti] ['fɛˌloʊz] [rɪ'si:vd] [ðɪs] ['letər] ,

”	It	must	be	owned	that	when	Bertie	Fellowes	received	this	letter	,
”	它	必须	是	拥有	那	什么时候	伯蒂	费洛斯	已收到	这	信	,

“必须承认的是，当伯蒂·费洛斯收到这封信时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃætərɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [hoʊps]

which	was	neither	more	nor	less	than	a	shattering	of	all	his	Christmas	hopes
哪个	曾是	两者都不	更多的	也不	较少的	比	一个	破碎	的	全部	他的	圣诞节	希望

[ænd; ənd][dʒɔɪz] ,

and	joys	,
和	喜悦	,

这无异于彻底粉碎了他所有的圣诞节希望和喜悦。

[ðæt] [hiː; hi] ['ferli] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] ,

that	**he**	**fairly**	**broke**	**down**	**,**	**and**	**,**
那	他	相当	打破	向下	,	和	,

他几乎崩溃了，而且，

['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][desk] , ['sɒbd] [ə'laʊd] .

hiding	**his**	**face**	**upon**	**his**	**arms**	**as**	**they**	**rested**	**on**	**his**	**desk**	**,**	**sobbed**	**aloud**	**.**
隐藏	他的	脸	之上	他的	武器	作为	他们	休息	在	他的	桌子	,	啜泣	大声	.

他双手撑在桌子上，把脸埋在手臂里，放声痛哭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

勇敢而真实的儿童短篇故事集，(Brave and True Short stories for) 第3/3页

[ðə; ði][fər'lɔ:rn] [bɔɪ] [frʌm; frəm]['ɪndiə] , [hu:] [sæt][nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

The	forlorn	boy	from	India	,	who	sat	next	to	him	,
这	绝望	男生	从	印度	,	WHO	卫星	下一个	到	他	,

坐在他旁边的那个来自印度的孤僻男孩，

[traɪd] ['evri] ['bɔɪɪʃ] [mi:nz] [ʌv; əv][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

tried	every	boyish	means	of	consolation	that	he	could	think	of	.
尝试	每一个	男孩气	方法	的	安慰	那	他	可以	思考	的	.

他使出了浑身解数，用尽了所有孩子气的安慰方式。

[hi:; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['wɪspəd] ['meni] ['pɪtiɪŋ] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] ,

He	patted	his	shoulder	,	whispered	many	pitying	words	,	and	,	at	last	,
他	轻拍	他的	肩膀	,	低声说道	许多	怜悯	字	,	和	,	在	最后的	,

他拍了拍他的肩膀，低声说了许多同情的话，最后，

[flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] ['taɪtli] , [æz; əz] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] ,

flung	his	arm	across	him	and	hugged	him	tightly	,	as	,	poor	little	chap	,
扔	他的	手臂	穿过	他	和	拥抱	他	紧紧	,	作为	,	贫穷的	小的	小伙子	,

他一把将手臂搭在他身上，紧紧地抱住了他，可怜的小家伙。

[hi:; hi][hɪm'self] ['meni] [taɪmz] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [wɪʃt] ['sʌmwʌn] [wʊd] [du:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

he	himself	many	times	since	his	arrival	in	England	had	wished	someone	would	do	to	him	.
他	他自己	许多	时代	自从	他的	到达	在	英格兰	有	希望	某人	会	做	到	他	.

自从他来到英国以来，他自己就多次希望有人能这样对他。

[æt; ət][læst] ['bɜ˞:ti] ['fɛˌloʊz] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['mʌðɜ˞z] ['letər] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hænd] .

At	last	Bertie	Fellowes	thrust	his	Mother's	letter	into	his	friend's	hand	.
在	最后的	伯蒂	费洛斯	推力	他的	母亲的	信	进入	他的	朋友们	手	.

最后，伯蒂·费洛斯把母亲的信塞到了朋友手里。

“ [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] ['sɒbd] .

“	Read	it	,	”	he	sobbed	.
“	读	它	,	”	他	啜泣	.

“读它，”他抽泣着说。

[soʊ] ['ʃivəz] [meɪd] [hɪm'self]['mæstər][ʌv; əv]['mɪsɪz] ['fɛˌloʊz] - ['letər] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['aʊtbɜ:rst][ʌv; əv] [gri:f] .

So	Shivers	made	himself	master	of	Mrs	Fellowes	'	letter	and	understood	the	cause	of	the	boy's	outburst	of	grief	.
所以	颤抖	制成	他自己	掌握	的	太太	费洛斯	-	信	和	理解	这	原因	的	这	男孩们	爆发	的	悲伤	.

于是，希弗斯仔细研读了费洛斯太太的信，明白了男孩悲痛欲绝的原因。

“ [oʊld] ['feloʊ] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] , “ [dəunt][fret]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

“	Old	fellow	,	”	he	said	at	last	,	“	don't	fret	over	it	.
“	老的	同伴	,	”	他	说	在	最后的	,	“	不	烦恼	超过	它	.

“老伙计，”他最后说道，“别为此烦恼。”

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:rs] .

It	might	be	worse	.
它	可能	是	更糟	.

情况可能更糟。

[waɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [laɪk] [ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz]

Why	**,**	**you**	**might**	**be**	**like**	**me**	**,**	**with**	**your**	**Father**	**and**	**Mother**	**thousands**
为什么	,	你	可能	是	喜欢	我	,	和	你的	父亲	和	母亲	数千

[ʌv; əv] [maɪlz] [əˈweɪ] .

of	**miles**	**away**	**.**
的	英里	离开	.

为什么呢？你可能和我一样，父母远在千里之外。

[wen] [ˈægi] [ɪz] [ˈbetər] ,

When	**Aggie**	**is**	**better**	**,**
什么时候	艾吉	是	更好的	,

当艾吉好转的时候，

[juːl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] — [ænd; ənd] [ˈitl] [help] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ]

you'll	**be**	**able**	**to**	**go**	**home**	**—**	**and**	**it'll**	**help**	**your**	**Mother**	**if**	**she**	**thinks**	**you**
你会	是	有能力的	到	去	家	—	和	它将	帮助	你的	母亲	如果	她	思考	你

[ɑːr; ər] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [hoʊm] .

are	**almost**	**as**	**happy**	**as**	**if**	**you**	**were**	**at**	**home**	**.**
是	几乎	作为	快乐的	作为	如果	你	是	在	家	.

你就可以回家了——如果你妈妈觉得你在家也像在家一样快乐，这对她也有好处。

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kraɪd] [ˈevər] [soʊ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈletər] —

It	**must**	**be**	**worse**	**for**	**her**	**—**	**she**	**has**	**cried**	**ever**	**so**	**over**	**this**	**letter**	**—**
它	必须	是	更糟	为了	她	—	她	有	哭	曾经	所以	超过	这	信	—

[siː] , [its] [ɔːl] [ter; tɪ(ə)r] - [blɔts] .

see	**,**	**it's**	**all**	**tear**	**-**	**blots**	**.**
看	,	它是	全部	撕	-	印迹	.

对她来说肯定更糟——她为这封信哭了好久——你看，信上全是泪痕。

” [ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] [ʌv; əv] [juːθ] [ɑːr; ər] [ˈbɪtər] [waɪl] [ðeɪ] [læst] , [bʌt; bət]

”	**The**	**troubles**	**and**	**disappointments**	**of**	**youth**	**are**	**bitter**	**while**	**they**	**last**	**,**	**but**
”	这	麻烦	和	失望	的	青年	是	苦的	尽管	他们	最后的	,	但

[ðeɪ] [suːn] [pæs] ,

they	**soon**	**pass**	**,**
他们	很快	经过	,

“青春期的烦恼和失望虽然痛苦，但很快就会过去。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [əˈgen] .

and	**the**	**sun**	**shines**	**again**	**.**
和	这	太阳	闪耀	再次	.

太阳再次升起。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [mɪs] [wer] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] - [ˈhɑrtɪd] , [ˈsensəb(ə)l] , [ˈplez(ə)nt] [ˈwʊmən] ,

By	**the**	**time**	**Miss**	**Ware**	**,**	**who**	**was**	**a**	**kind**	**-**	**hearted**	**,**	**sensible**	**,**	**pleasant**	**woman**	**,**
经过	这	时间	错过	仓库	,	WHO	曾是	一个	种类	-	心地	,	明智的	,	令人愉快的	女士	,

当时，心地善良、通情达理、和蔼可亲的韦尔小姐

[keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˈfɛˌloʊz] [haʊ] [ˈsɑːri] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]

came	**to**	**tell**	**Fellowes**	**how**	**sorry**	**she**	**was**	**for**	**him**	**and**	**his**	**disappointment**
来了	到	告诉	费洛斯	如何	对不起	她	曾是	为了	他	和	他的	失望

,

,

,

她前来告诉费洛斯，她对他感到多么抱歉，也为他的失望感到难过。

[ðə; ði] [wɜːrst] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [rɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [wʌt] [kʊd; kəd] [nɑːt]

the	**worst**	**had**	**gone**	**by**	**,**	**and**	**the**	**boy**	**was**	**resigned**	**to**	**what**	**could**	**not**
这	最差	有	已消失	经过	,	和	这	男生	曾是	辞职	到	什么	可以	不是

[biː; bi] [helpt] .

be	**helped**	**.**
是	帮助	.

最糟糕的时刻已经过去，男孩也接受了无法改变的事实。

“ [wel] , ['æftər][ɔ:l] , [wʌn]['mænz] [mi:t] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mænz] ['pɔɪzn] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ **Well** , **after** **all** , **one** **man's** **meat** **is** **another** **man's** **poison** , ” **she** **said** ,
“ 出色地 , 后 全部 , 一 男人的 肉 是 其他 男人的 毒 , ” 她 说 ,

“唉，毕竟，甲之蜜糖，乙之砒霜，”她说。

['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] ;
smiling **down** **on** **the** **two** **boys** **;**
微笑 向下 在 这 二 男孩们 ;

面带微笑地俯视着两个男孩；

“ [pʊr] [tɑ:m][hæz; həz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɑ:lədeɪz][ɔ:l][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]
“ **poor** **Tom** **has** **been** **looking** **forward** **to** **spending** **his** **holidays** **all** **alone** **with**
“ 贫穷的 汤姆 有 到过 寻找 向前 到 开支 他的 假期 全部 独自的 和
[ˌju: 'es] ,
us **,**
我们 ,

“可怜的汤姆一直盼着能和我们一起独自度过假期。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and **now** **he** **will** **have** **a** **friend** **with** **him** **.**
和 现在 他 将要 有 一个 朋友 和 他 .

现在他身边多了一个朋友。

[traɪ][tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [braɪt] [saɪd] , ['bɝ:ti] ,
Try **to** **look** **on** **the** **bright** **side** **,** **Bertie** **,**
尝试 到 看 在 这 明亮的 边 , 伯蒂 ,

试着往好处想，伯蒂。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd]
and **to** **remember** **how** **much** **worse** **it** **would** **have** **been** **if** **there** **had**
和 到 记住 如何 很多 更糟 它 会 有 到过 如果 那里 有
[bɪn] [noʊ] [bɔɪ] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . ”
been **no** **boy** **to** **stay** **with** **you** **.** **”**
到过 不 男生 到 停留 和 你 . ”

还要记住，如果没有男孩陪伴在你身边，情况会糟糕得多。

“ [aɪ][kɑ:nt] [help] ['bi:ɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [mɪs] [wer] , ” [sed] ['bɝ:ti] ,
“ **I** **can't** **help** **being** **disappointed** **,** **Miss** **Ware** **,** **”** **said** **Bertie** **,**
“ 我 不能 帮助 存在 失望的 , 错过 仓库 , ” 说 伯蒂 ,

“我实在感到失望，韦尔小姐，”伯蒂说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [ə'freʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] .
his **eyes** **filling** **afresh** **and** **his** **lips** **quivering** **.**
他的 眼睛 填充 重新 和 他的 嘴唇 颤抖 .

他双眼再次盈满泪水，嘴唇微微颤抖。

“ [noʊ] , [dɪr] [bɔɪ] ; [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] .
“ **No** **,** **dear** **boy** **;** **you** **would** **be** **anything** **but** **a** **nice** **boy** **if** **you** **were** **not** **.**
“ 不 , 亲爱的 男生 ; 你 会 是 任何事物 但 一个 好的 男生 如果 你 是 不是 .

“不，亲爱的孩子；如果你不是那样的人，你就一点也不像个好孩子了。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] ,
But **I** **want** **you** **to** **try** **and** **think** **of** **your** **poor** **Mother** **,**
但 我 想 你 到 尝试 和 思考 的 你的 贫穷的 母亲 ,

但我希望你能试着想想你可怜的母亲。

[hu:] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] ['braɪtli]
who **is** **full** **of** **trouble** **and** **anxiety** **,** **and** **to** **write** **to** **her** **as** **brightly**
WHO 是 满的 的 麻烦 和 焦虑 , 和 到 写 到 她 作为 明亮地
[æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ,
as **you** **can** **,**
作为 你 能 ,

她内心充满烦恼和焦虑，你要尽可能用轻松愉快的语气给她写信。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kæn; kən][help] . ”

and	tell	her	not	to	worry	about	you	more	than	she	can	help	.	”
和	告诉	她	不是	到	担心	关于	你	更多的	比	她	能	帮助	.	”

并告诉她不要为你担心太多，她能帮上的忙就不用了。

“ [jes] , ” [sed] ['bɝːti] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] ,

“	Yes	,	”	said	Bertie	;	but	he	turned	his	head	away	,
“	是的	,	”	说	伯蒂	;	但	他	转向	他的	头	离开	,

“是的，”伯蒂说；但他把头扭开了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [skuːl] - ['mɪstrəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl]

and	it	was	evident	to	the	school	-	mistress	that	his	heart	was	too	full
和	它	曾是	明显	到	这	学校	-	情妇	那	他的	心	曾是	也	满的

[tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [seɪ] [mɔːr] .

to	let	him	say	more	.
到	让	他	说	更多的	.

女校长显然看出他心中充满感激，再也说不出话来。

[stɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , ['bɝːti] ['fɛˌloʊz] ,

Still	,	he	was	a	good	boy	,	Bertie	Fellowes	,
仍然	,	他	曾是	一个	好的	男生	,	伯蒂	费洛斯	,

不过，伯蒂·费洛斯仍然是个好孩子。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [braɪt] ['evri] -

and	when	he	wrote	home	to	his	Mother	it	was	quite	a	bright	every	-
和	什么时候	他	写道	家	到	他的	母亲	它	曾是	相当	一个	明亮的	每一个	-

[deɪ] ['letər] ,

day	letter	,
天	信	,

他写给母亲的家信，内容都是一些很日常的、轻松愉快的信件。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] ['sɑːri] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['ægi] ,

telling	her	how	sorry	he	was	about	Aggie	,
讲述	她	如何	对不起	他	曾是	关于	艾吉	,

告诉她他对艾吉的事感到非常抱歉

[ænd; ənd]['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ][ə; eɪ][fjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['ʃɪvəz] [ment] [tuː; tə]

and	detailing	a	few	of	the	ways	in	which	he	and	Shivers	meant	to
和	详细说明	一个	很少	的	这	方式	在	哪个	他	和	颤抖	意思是	到

[spend][ðer; ðər]['hɑːlədeɪz] .

spend	their	holidays	.
花费	他们的	假期	.

并详细描述了他和希弗斯打算如何度过假期。

[hɪz; ɪz] ['letər] ['endɪd] [ðʌs] : —

His	letter	ended	thus	:	—
他的	信	结束	因此	:	—

他的信以这样结尾：——

“ ['ʃɪvəz] [gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ] [θriː] [paʊndz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] :

“	Shivers	got	a	letter	from	his	Mother	yesterday	with	three	pounds	in	it	:
“	颤抖	得到	一个	信	从	他的	母亲	昨天	和	三	磅	在	它	:

“希弗斯昨天收到母亲的来信，信里有三英镑：

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] - ['wɔːtəbəri; 'wɔ-] -

if	you	happen	to	see	Uncle	Dick	,	will	you	tell	him	I	want	a	'	Waterbury	'
如果	你	发生	到	看	叔叔	迪克	,	将要	你	告诉	他	我	想	一个	-	沃特伯里	-

['dredfəli] ?

dreadfully	?
极其糟糕	?

如果你碰巧见到迪克叔叔，能不能告诉他我非常想要一个“沃特伯里”？

" [ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] [keɪm] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] , [ɔːr] [tuː] [baɪ] [tuː] ,
" The last day of the term came , and one by one , or two by two ,
" 这 最后的 天 的 这 学期 来了 , 和 一 经过 一 , 或者 二 经过 二 ,

"学期最后一天到了，一个接一个，或者两个接两个，

[ðə; ði] ['veriəs] [bɔɪz] [went] [ə'weɪ] ,
the various boys went away ,
这 各种各样的 男孩们 去 离开 ,

男孩们陆续离开了。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst]['oʊnli] ['bɜːti] ['fɛˌloʊz] [ænd; ənd] ['ʃivəz] [wɜːr; wər][left][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] .
until at last only Bertie Fellowes and Shivers were left in the great house .
直到 在 最后的 仅有的 伯蒂 费洛斯 和 颤抖 是 左边 在 这 伟大的 房子 .

最后，大房子里只剩下伯蒂·费洛斯和希弗斯两人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [ə'pɪrd] [soʊ][lɑːrdʒ][tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .
It had never appeared so large to either of them before .
它 有 绝不 出现 所以 大的 到 任何一个 的 他们 前 .

在他们两人看来，它以前从未如此巨大过。

[ðə; ði]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ;
The schoolroom seemed to have grown to about the size of a church ;
这 教室 似乎 到 有 生长 到 关于 这 尺寸 的 一个 教会 ;

教室似乎扩大到了教堂那么大；

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [set] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] ['teɪbl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θriː] , [wʌz; wəz][nɑːt][laɪk]
the dining - room , set now with only one table , instead of three , was not like
这 用餐 - 房间 , 放 现在 和 仅有的 一 桌子 , 反而 的 三 , 曾是 不是 喜欢
[ðə; ði] [seɪm] ;
the same ;
这 相同的 ;

餐厅里现在只摆放了一张桌子，而不是原来的三张，感觉和以前不一样了；

[waɪl] [ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd]['eni] [ruːm] [tuː; tə] [sper] , [wʌz; wəz]
while the dormitory , which had never before had any room to spare , was
尽管 这 宿舍 , 哪个 有 绝不 前 有 任何 房间 到 空闲的 , 曾是
[laɪk][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] .
like a wilderness .
喜欢 一个 荒野 .

而原本就空无一人的宿舍，现在却像一片荒地。

[tuː; tə] ['bɜːti] ['fɛˌloʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['drɪri] [ænd; ənd] ['retʃɪd] — [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm]
To Bertie Fellowes it was all dreary and wretched — to the boy from
到 伯蒂 费洛斯 它 曾是 全部 凄凉 和 可怜 — 到 这 男生 从
['ɪndiə] ,
India ,
印度 ,

对伯蒂·费洛斯来说，这一切都是沉闷而悲惨的——对那个来自印度的男孩来说，

[huː] [nuː] [noʊ] ['ʌðər] [haʊs] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
who knew no other house in England ,
WHO 知道 不 其他 房子 在 英格兰 ,

他在英国没有其他住所，

[noʊ] ['ʌðər] [θɔːt] [keɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn]
no other thought came than that it was a blessing that he had one
不 其他 想法 来了 比 那 它 曾是 一个 祝福 那 他 有 一
[kəm'pænjən] [left] .
companion left .
伴侣 左边 .

他当时唯一的想法就是，能留下一个同伴已经是件幸事了。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] , ” [groʊn] [pʊr] ['bɝːti] ,
“ It is miserable , ” groaned poor Bertie ,
“ 它 是 悲惨的 , ” 呻吟 贫穷的 伯蒂 ,

“真是太糟糕了，”可怜的伯蒂呻吟道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['ekəuiŋ] ['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm]['æftər][ə; eɪ] ['loʊnli] [tiː] ,
as they strolled into the great echoing schoolroom after a lonely tea ,
作为 他们 漫步 进入 这 伟大的 回声 教室 后 一个 孤独 茶 ,

他们独自喝完下午茶后，漫步走进空旷而回荡着回声的教室。

[set][æt; ət][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['daɪnɪŋ] - [teiblz] ;
set at one corner of the smallest of the three dining - tables ;
放 在 一 角落 的 这 最小 的 这 三 用餐 - 表格 ;

摆放在三张餐桌中最小的那张餐桌的一角；

“ [dʒʌst] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [hoʊm] [naʊ] — [haʊ] ['dɪfrənt] ! ”
“ just think if we had been on our way home now — how different ! ”
“ 只是 思考 如果 我们 有 到过 在 我们的 方式 家 现在 — 如何 不同的 ! ”

“想想如果我们现在正在回家的路上——那该有多不一样啊！”

“ [dʒʌst] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [left] [hɪr] [baɪ][maɪ'self] , ” [sed] ['ʃɪvəz] ,
“ Just think if I had been left here by myself , ” said Shivers ,
“ 只是 思考 如果 我 有 到过 左边 这里 经过 我 , ” 说 颤抖 ,

“想想如果我一个人被留在这里会怎么样，”希弗斯说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [wɪtʃ] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [neɪm] .
and he gave a shudder which fully justified his name .
和 他 给予 一个 不寒而栗 哪个 完全 合理的 他的 姓名 .

他浑身一颤，这足以证明他绰号的由来。

“ [jes] — [bʌt; bət] — ” [bɪ'gæn] ['bɝːti] , [ðen] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] ,
“ Yes — but — ” began Bertie , then shamefacedly and with a blush ,
“ 是的 — 但 — ” 开始 伯蒂 , 然后 羞愧地 和 和 一个 脸红 ,
['ædɪd] : “ [juː; jʊ] [noʊ] ,
added : “ you know ,
额外 : “ 你 知道 ,

“是的——但是——”伯蒂刚开口，就羞愧地脸红着补充道：“你知道，

[wen] [wʌn]['wɒnts][tuː; tə][goʊ][hoʊm]['evər][soʊ]['bædli] ,
when one wants to go home ever so badly ,
什么时候 一 想要 到 去 家 曾经 所以 糟糕 ,

当一个人非常想回家的时候，

[wʌn]['nevər] [θɪŋks] [ðæt] [sʌm; səm] [tʃæps] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ][hoʊm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .
one never thinks that some chaps haven't got a home to go to .
一 绝不 思考 那 一些 小伙子们 还没有 得到 一个 家 到 去 到 .

人们从不会想到有些人竟然无家可归。

” [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [went] [baɪ] ; ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'lækst] [ɪn'taɪərli] ,
” The evening went by ; discipline was relaxed entirely ,
” 这 晚上 去 经过 ; 纪律 曾是 轻松 完全 ,

“夜幕降临，纪律完全放松了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [went] [tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði][tɑːp] ['empti] ['dɔːrmətɔːri] ,
and the two boys went to bed in the top empty dormitory ,
和 这 二 男孩们 去 到 床 在 这 顶部 空的 宿舍 ,

于是，两个男孩回到了楼上空着的宿舍睡觉。

[ænd; ənd][toʊld] ['stɔːriz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
and told stories to each other for a long time before they went to sleep .
和 讲述 故事 到 每个 其他 为了 一个 长的 时间 前 他们 去 到 睡觉 .

他们互相讲了很久的故事才入睡。

[ðæt] [naɪt] ['bɜ:ti] ['fɛˌloʊz] [dremt] [ʌv; əv] ['mædəm] [tu:'soʊz, tə'soʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]
That night Bertie Fellowes dreamt of Madame Tussaud's and the great
那 夜晚 伯蒂 费洛斯 梦见 的 夫人 杜莎夫人蜡像馆 和 这 伟大的
['pæntəmaɪm][æt; ət]['drjəri] [leɪn] ,
pantomime at Drury Lane ,
哑剧 在 德鲁里 车道 ,

那天晚上，伯蒂·费洛斯梦见了杜莎夫人蜡像馆和德鲁里巷剧院的精彩哑剧。

[ænd; ənd] [pʊr] ['ʃɪvəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['kri:pər] - ['kʌvərd] ['bʌŋgəloʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]
and poor Shivers of a long creeper - covered bungalow far away in the shining
和 贫穷的 颤抖 的 一个 长的 苦力怕 - 涵盖 平房 远的 离开 在 这 灼灼
[i:st] ,
East ,
东方 ,

还有可怜的希弗斯，他住在遥远东方一座爬满藤蔓的平房里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][kraɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʌndər][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] .
and they both cried a little under the bed - clothes .
和 他们 两个都 哭 一个 小的 在下面 这 床 - 衣服 .

他们俩躲在被子底下偷偷哭了一会儿。

[jet] [i:tʃ] [pʊt][ə; eɪ] [breɪv] [feɪs] [ɑ:n][ðer; ðər] ['desələt] ['sɜ:rkəmstænsɪz][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
Yet each put a brave face on their desolate circumstances to each other ,
然而 每个 放 一个 勇敢的 脸 在 他们的 荒凉 情况 到 每个 其他 ,

然而，他们彼此都强颜欢笑，掩饰着自己凄惨的处境。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'nʌðər] [deɪ] [bɪ'gæn] .
and so another day began .
和 所以 其他 天 开始 .

新的一天就这样开始了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] [i:v] ,
This was the day before Christmas Eve ,
这 曾是 这 天 前 圣诞节 前夕 ,

这是圣诞前夜的前一天。

[ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gretɪst] ['festɪvl; 'festəvəl][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] —
that delightful day of preparation for the greatest festival in all the year —
那 愉快 天 的 准备 为了 这 最 节日 在 全部 这 年 —
[ðə; ði] [deɪ] [wen] [ɪn][moʊst] ['haʊshəʊldz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['mistəriz] [ə'fʊt] ,
the day when in most households there are many little mysteries afoot ,
这 天 什么时候 在 最多 家庭 那里 是 许多 小的 谜团 步行 ,

那一天是为一年中最盛大的节日做准备的美好日子——在这一天，大多数家庭都会发生许多小谜团。

[wen] ['pɑ:rslz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,
when parcels come and go ,
什么时候 包裹 来 和 去 ,

包裹收发时，

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['smʌðəd] [ə'weɪ][soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [wen] ['sæntə] ['klɔz] [kʌmz] [hɪz; ɪz]
and are smothered away so as to be ready when Santa Claus comes his
和 是 窒息 离开 所以 作为 到 是 准备好 什么时候 圣诞老人 克劳斯 来 他的
[raʊndz] ;
rounds ;
回合 ;

都被妥善安置，以便在圣诞老人来访时做好准备；

[wen] [sʌm; səm][ɑ:r; ər] ['bɪzi] ['dekɪŋ] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɪð; wɪθ]['hɑ:li][ænd; ənd]['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ] ;
when some are busy decking the rooms with holly and mistletoe ;
什么时候 一些 是 忙碌的 甲板 这 房间 和 冬青 和 槲寄生 ;

当一些人忙着用冬青和槲寄生装饰房间时；

[wen] [ðə; ði] [kʊk] [ɪz] ['bɪziːst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] ['seɪvəri] [smelz] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

when	the	cook	is	busiest	of	all	,	and	savoury	smells	rise	from	the	kitchen	,
什么时候	这	厨师	是	最繁忙	的	全部	,	和	咸味的	气味	上升	从	这	厨房	,

当厨师最忙碌的时候，厨房里飘出阵阵诱人的香味，

['telɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

telling	of	good	things	to	be	eaten	on	the	morrow	.
讲述	的	好的	事物	到	是	吃	在	这	明天	.

讲述明天可以吃的美味佳肴。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɑːn] [fʊt] [æt; ət] ['mɪntʃɪn] [haʊs] ,

There	were	some	preparations	on	foot	at	Minchin	House	,
那里	是	一些	准备工作	在	脚	在	明钦	房子	,

明钦府邸那边有人在步行进行一些准备工作。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [nɔɪz] [æz; əz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] .

though	there	was	not	the	same	bustle	and	noise	as	is	to	be	found	in	a	large	family	.
尽管	那里	曾是	不是	这	相同的	忙碌	和	噪音	作为	是	到	是	成立	在	一个	大的	家庭	.

虽然这里不像大家庭那样热闹喧嚣。

[ænd; ənd][kwaɪt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['hæmpər] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] ['fɛˌloʊz] [hæd; həd]

And	quite	early	in	the	morning	came	the	great	hamper	which	Mrs	Fellowes	had
和	相当	早期的	在	这	早晨	来了	这	伟大的	阻碍	哪个	太太	费洛斯	有

['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][hɜːr; hər] ['letər] [tuː; tə] ['bɝːti] .

spoken	of	in	her	letter	to	Bertie	.
说	的	在	她	信	到	伯蒂	.

清晨很早就到了，费洛斯太太在给伯蒂的信中提到的那个大礼篮就送到了。

[ðen] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ɜːrli] ['dɪnər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

Then	just	as	the	early	dinner	had	come	to	an	end	,
然后	只是	作为	这	早期的	晚餐	有	来	到	一个	结尾	,

就在早晚餐即将结束时，

[ænd; ənd] [mɪs] [wer] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːps] ,

and	Miss	Ware	was	telling	the	two	boys	that	she	would	take	them	round	the	town	to	look	at	the	shops	,
和	错过	仓库	曾是	讲述	这	二	男孩们	那	她	会	拿	他们	圆形的	这	镇	到	看	在	这	商店	,

韦尔小姐告诉那两个男孩，她要带他们逛逛镇上的商店。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [piːl] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

there	was	a	tremendous	peal	at	the	bell	of	the	front	door	,
那里	曾是	一个	巨大的	皮尔	在	这	钟	的	这	正面	门	,

前门的门铃发出了一声震耳欲聋的巨响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər]['mæstər] ['ɛgɝtən] .

and	a	voice	was	heard	asking	for	Master	Egerton	.
和	一个	嗓音	曾是	听到	问	为了	掌握	埃格顿	.

有人听到有人在找埃格顿少爷。

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ['ʃɪvəz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [kwaɪt] [waɪt] ,

In	a	trice	Shivers	had	sprung	to	his	feet	,	his	face	quite	white	,
在	一个	瞬间	颤抖	有	弹簧	到	他的	脚	,	他的	脸	相当	白色的	,

希弗斯瞬间跳了起来，脸色惨白。

[hɪz; ɪz][hændz] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] ,

his	hands	trembling	,	and	the	next	moment	the	door	was	thrown	open	,
他的	双手	发抖	,	和	这	下一个	片刻	这	门	曾是	抛掷	打开	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔ:l] ,

and	a	tall	,
和	一个	高的	,

他的双手颤抖着，下一刻门被猛地推开，一个高大的.....

['hænsəm] ['leɪdi] [keɪm] [ɪn] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [flu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔbiŋ] [kraɪ][ʌv; əv] : “ [ænt]

handsome	lady	came	in	,	to	whom	he	flew	with	a	sobbing	cry	of	:	“	Aunt
英俊的	女士	来了	在	,	到	谁	他	飞翔	和	一个	啜泣	哭	的	:	“	阿姨

['lɔ:rə] !

Laura	!
劳拉	!

一位英俊的女士走了进来，他哭着飞奔过去：“劳拉阿姨！”

[ænt] ['lɔ:rə] !

Aunt	Laura	!
阿姨	劳拉	!

劳拉阿姨！

” [ænt] ['lɔ:rə] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ˌem 'i:][tu:; tə] [raɪt] [ðɪs] ,

”	Aunt	Laura	explained	in	less	time	than	it	takes	me	to	write	this	,
”	阿姨	劳拉	解释	在	较少的	时间	比	它	需要	我	到	写	这	,

“劳拉阿姨解释得比我写完这段话的时间还短。”

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , ['kɜ:rn(ə)l] ['dezmənd] , [hæd; həd][hæd; həd][left][tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

that	her	husband	,	Colonel	Desmond	,	had	had	left	to	him	a	large
那	她	丈夫	,	上校	德斯蒙德	,	有	有	左边	到	他	一个	大的

['fɔ:rtʃən] ,

fortune	,
财富	,

她的丈夫德斯蒙德上校继承了一大笔遗产。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['ɪŋgləndˌ] ['hævɪŋ] , [ɪn][fækt]

and	that	they	had	come	as	soon	as	possible	to	England	,	having	,	in	fact
和	那	他们	有	来	作为	很快	作为	可能的	到	英格兰	,	拥有	,	在	事实

,

,

,

他们尽快来到了英国，事实上，

['oʊnli] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [ðə; ðɪ] ['pri:viəs] [deɪ] .

only	arrived	in	London	the	previous	day	.
仅有的	到达的	在	伦敦	这	以前的	天	.

我前一天才抵达伦敦。

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd] , [tɑ:m] ['dɑ:rlɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn] ['endɪŋ] ,

“	I	was	so	afraid	,	Tom	darling	,	”	she	said	,	in	ending	,
“	我	曾是	所以	害怕的	,	汤姆	亲爱的	,	”	她	说	,	在	结束	,

“我当时好害怕啊，亲爱的汤姆，”她最后说道。

“ [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][get] [hɪr] [tɪl] ['krɪsməs] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

“	that	we	should	not	get	here	till	Christmas	Day	was	over	,
“	那	我们	应该	不是	得到	这里	直到	圣诞节	天	曾是	超过	,

“我们本不该在圣诞节结束前到达这里，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd][ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

and	I	was	so	afraid	you	might	be	disappointed	,
和	我	曾是	所以	害怕的	你	可能	是	失望的	,

我非常害怕你会失望，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] ['mʌðər] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [wei] [hoʊm] .

that	I	would	not	let	Mother	tell	you	that	we	were	on	our	way	home	.
那	我	会	不是	让	母亲	告诉	你	那	我们	是	在	我们的	方式	家	.

我不会让妈妈告诉你我们正在回家的路上。

[aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['mʌðər] [tuː; tə] [mɪs] [wer] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst]

I	have	brought	a	letter	from	Mother	to	Miss	Ware	—	and	you	must
我	有	带来	一个	信	从	母亲	到	错过	仓库	—	和	你	必须

[get] [jʊr; jər] [θɪŋz] [pækt] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [sɪks] -

get	your	things	packed	up	at	once	and	come	back	with	me	by	the	six	-
得到	你的	事物	包装	向上	在	一次	和	来	后退	和	我	经过	这	六	-

[əˈklɔk, əu-] [treɪn] [tuː; tə] [taʊn] .

o'clock	train	to	town	.
点钟	火车	到	镇	.

我带来了母亲写给韦尔小姐的信——你必须立刻收拾好东西，和我一起乘坐六点钟的火车回城里。

[ðen] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] ['evriwer] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['splendɪd]

Then	Uncle	Jack	and	I	will	take	you	everywhere	,	and	give	you	a	splendid
然后	叔叔	杰克	和	我	将要	拿	你	到处	,	和	给	你	一个	灿烂

[taɪm] ,

time	,
时间	,

然后杰克叔叔和我将带你去任何地方，让你玩得非常开心。

[juː; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [hɪr] [ɔːl] [baɪ] [jɔːr'self] .

you	dear	little	chap	,	here	all	by	yourself	.
你	亲爱的	小的	小伙子	,	这里	全部	经过	你自己	.

你这可爱的小家伙，孤零零一个人在这里。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['ʃɪvəz] - [feɪs] [wʌz; wəz] ['reɪdiənt] ; [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]

"	For	a	minute	or	two	Shivers	'	face	was	radiant	;	then	he	caught	sight	of
"	为了	一个	分钟	或者	二	颤抖	-	脸	曾是	辐射状	;	然后	他	捕捉	视线	的

['bɜːrtiz] [daʊn] - [druːpt] [maʊθ] ,

Bertie's	down	-	drooped	mouth	,
伯蒂的	向下	-	下垂	嘴	,

"希弗斯的脸上容光焕发了一两分钟；然后他看到了伯蒂耷拉着的嘴，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ænt] .

and	turned	to	his	Aunt	.
和	转向	到	他的	阿姨	.

然后转向他的姑妈。

“ [dɪr] [ænt] ['lɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] ['veri] [fæst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

“	Dear	Aunt	Laura	,	"	he	said	,	holding	her	hand	very	fast	with	his	own	,
“	亲爱的	阿姨	劳拉	,	"	他	说	,	保持	她	手	非常	快速地	和	他的	自己的	,

"亲爱的劳拉阿姨，"他一边说着，一边紧紧地握住她的手。

“ [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] . "

“	I'm	awfully	sorry	,	but	I	can't	go	.	"
“	我是	非常	对不起	,	但	我	不能	去	.	"

"非常抱歉，我不能去。"

“ [kɑːnt] [goʊ] ?

“	Can't	go	?
“	不能	去	?

"不能去吗？"

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? "

and	why	not	?	"
和	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][kɑ:nt][goʊ][ænd; ənd] [li:v] ['fɛˌloʊz] [hɪr] [ɔ:l][ə'loʊn] , ” [hi:; hi] [sed] ['staʊtli] ,

“	Because	I	can't	go	and	leave	Fellowes	here	all	alone	,	”	he	said	stoutly	,
“	因为	我	不能	去	和	离开	费洛斯	这里	全部	独自的	,	”	他	说	坚定地	,

“因为我不能把费洛斯一个人留在这里,”他坚定地说。

[ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [ki:p] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['kweɪvər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

though	he	could	scarcely	keep	a	suspicious	quaver	out	of	his	voice	.
尽管	他	可以	几乎	保持	一个	可疑的	颤声	出去	的	他的	嗓音	.

但他几乎无法抑制声音中那令人怀疑的颤抖。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] ,

“	When	I	was	going	to	be	alone	,
“	什么时候	我	曾是	去	到	是	独自的	,

“当我要独自一人时,

['fɛˌloʊz] [roʊt] [ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu:; tə][let][ˌem 'i:][goʊ][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Fellowes	wrote	and	asked	his	Mother	to	let	me	go	home	with	him	,
费洛斯	写道	和	问	他的	母亲	到	让	我	去	家	和	他	,

费洛斯写信给他的母亲，请求她让我跟他一起回家。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kudnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz]['sɪstər][hæz; həz][gɑ:t]['skɑ:rlət]['fi:vər] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

and	she	couldn't	,	because	his	sister	has	got	scarlet	fever	,	and	they
和	她	不能	,	因为	他的	姐姐	有	得到	猩红	发烧	,	和	他们

['dɛrənt] [hæv; həv] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] ;

daren't	have	either	of	us	;
不敢	有	任何一个	的	我们	;

她不能去，因为他的妹妹得了猩红热，他们不敢把我们俩都带走;

[ænd; ənd]['hi:z][gɑ:t][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] — [ænd; ənd]['hi:z]['nevər] [bɪn] [ə'weɪ][æt; ət] ['krɪsməs] [bɪ'fɔ:r] —

and	he's	got	to	stay	here	—	and	he's	never	been	away	at	Christmas	before	—
和	他是	得到	到	停留	这里	—	和	他是	绝不	到过	离开	在	圣诞节	前	—

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ][kɑ:nt][goʊ][ə'weɪ][ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪm'self] ,

and	—	and	—	I	can't	go	away	and	leave	him	by	himself	,
和	—	和	—	我	不能	去	离开	和	离开	他	经过	他自己	,

他必须留在这里——而且他以前从来没有在外面过圣诞节——而且——而且——我不能离开他一个人，

[ænt] ['lɔ:rə] — [ænd; ənd] —

Aunt	Laura	—	and	—
阿姨	劳拉	—	和	—

劳拉阿姨——还有——

” [fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r][soʊ] ,

”	For	the	space	of	a	moment	or	so	,
”	为了	这	空间	的	一个	片刻	或者	所以	,

“在短暂的片刻之间,

['mɪsɪz] ['dezmənd] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] [ɪrz] ;

Mrs	Desmond	stared	at	the	boy	as	if	she	could	not	believe	her	ears	;
太太	德斯蒙德	凝视	在	这	男生	作为	如果	她	可以	不是	相信	她	耳朵	;

德斯蒙德太太盯着那个男孩，仿佛不敢相信自己的耳朵;

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæf] ['smʌðəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

then	she	caught	hold	of	him	and	half	smothered	him	with	kisses	.
然后	她	捕捉	抓住	的	他	和	一半	窒息	他	和	吻	.

然后她一把抓住他，用亲吻几乎将他淹没。

“ [bles] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [li:v] [hɪm; ɪm] ;

“	Bless	you	,	you	dear	little	chap	,	you	shall	not	leave	him	;
“	保佑	你	,	你	亲爱的	小的	小伙子	,	你	将	不是	离开	他	;

“愿上帝保佑你，你这可爱的小家伙，你不会离开他的;

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [wiːl] [ɔːl][ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] [tə'geðər] .

you	shall	bring	him	along	and	we'll	all	enjoy	ourselves	together	.
你	将	带来	他	沿着	和	出色地	全部	享受	我们自己	一起	.

你把他带上，我们大家可以一起玩得开心。

[wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? — ['bɝːti] ['fɛˌloʊz] .

What's	his	name	?	—	Bertie	Fellowes	.
是什么	他的	姓名	?	—	伯蒂	费洛斯	.

他叫什么名字？——伯蒂·费洛斯。

['bɝːti] , [maɪ][mæn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [oʊld] [jet] ,

Bertie	,	my	man	,	you	are	not	very	old	yet	,
伯蒂	,	我的	男人	,	你	是	不是	非常	老的	然而	,

伯蒂，老兄，你还不老呢。

[soʊ][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['les(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər][aɪ][kæn; kən] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt]

so	I'm	going	to	teach	you	a	lesson	as	well	as	ever	I	can	—	it	is	that
所以	我是	去	到	教	你	一个	课	作为	出色地	作为	曾经	我	能	—	它	是	那

['kaɪndnəs][ɪz]['nevər]['weɪstɪd][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

kindness	is	never	wasted	in	this	world	.
仁慈	是	绝不	浪费	在	这	世界	.

所以我要尽我所能地教你们一个道理——那就是，在这个世界上，善良永远不会白费。

[aɪl] [goʊ][aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] ['telɪgræf] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] — [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'fjuːz]

I'll	go	out	now	and	telegraph	to	your	Mother	—	I	don't	suppose	she	will	refuse
患病的	去	出去	现在	和	电报	到	你的	母亲	—	我	不	认为	她	将要	拒绝

[tuː; tə][let][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

to	let	you	come	with	us	.
到	让	你	来	和	我们	.

我现在就出去给你母亲发个电报——我想她应该不会拒绝让你跟我们一起去。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] ['traɪʌmf] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][ðə; ði]

"	A	couple	of	hours	later	she	returned	in	triumph	,	waving	a	telegram	to	the
"	一个	夫妻	的	小时	之后	她	返回	在	胜利	,	挥手	一个	电报	到	这

[tuː] [ɪk'saɪtɪd] [bɔɪz] .

two	excited	boys	.
二	兴奋的	男孩们	.

几个小时后，她凯旋而归，向两个兴奋的男孩挥舞着电报。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [jes] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , " [ˌaɪ 'tiː][ræn] ;

"	God	bless	you	,	yes	,	with	all	our	hearts	,	"	it	ran	;
"	上帝	保佑	你	,	是的	,	和	全部	我们的	心	,	"	它	跑	;

"愿上帝保佑你，我们全心全意地祝福你，"上面写道；

" [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][loʊd] [ɔːf]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .

"	you	have	taken	a	load	off	our	minds	.
"	你	有	已采取	一个	加载	离开	我们的	思想	.

"你让我们如释重负。"

" [ænd; ənd][soʊ] ['bɝːti] ['fɛˌloʊz] [ænd; ənd] ['ʃivəz] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

"	And	so	Bertie	Fellowes	and	Shivers	found	that	there	was	such	a	thing
"	和	所以	伯蒂	费洛斯	和	颤抖	成立	那	那里	曾是	这样的	一个	事物

[æz; əz][ə; eɪ] ['feri] ['æftər][ɔːl] .

as	a	fairy	after	all	.
作为	一个	仙女	后	全部	.

"于是，伯蒂·费洛斯和希弗斯发现，世上果然有仙女这种东西。"

['tʃæptər] [twelv] .

Chapter	Twelve	.
章	十二	.

第十二章。

- [laɪ] , [baɪ]['dʒerəldi:n, -dain]['glɑ:sgəu] .
Haggart's Lie , by Geraldine Glasgow .
- 说谎 , 经过 杰拉尔丁 格拉斯哥 .

杰拉尔丁·格拉斯哥的《哈格特的谎言》。

['krɔli] ['meɪdʒər][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ['veri] [ɪm'presɪvli] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [klæs] - [ru:m] [ʌv; əv] ['feltən]
Crawley Major was talking very impressively in the great class - room of Felton
克劳利 主要的 曾是 说 非常 令人印象深刻 在 这 伟大的 班级 - 房间 的 费尔顿
['kɑ:lɪdʒ] .
College .
大学 .

克劳利·梅杰在费尔顿学院的大教室里发表了非常精彩的演讲。

['i:v(ə)n][ðə; ði][fju:] [sloʊ] [bɔɪz] [hu:] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['mʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]['lætn] ['græmər] [fɔ:r; fər]
Even the few slow boys who were still mumbling over their Latin grammar for
甚至 这 很少 慢的 男孩们 WHO 是 仍然 喃喃自语 超过 他们的 拉丁 语法 为了
[nekst] [deɪ] [hæd; həd][wʌn] [ɪr] [prɪkt] [ʌp][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
next day had one ear pricked up to hear what he was saying .
下一个 天 有 一 耳朵 刺痛 向上 到 听到 什么 他 曾是 说 .

即使是少数几个还在嘟囔着第二天拉丁语法课的慢吞吞的男孩，也竖起一只耳朵听他说话。

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [sed] ['krɔli] ['meɪdʒər] , [ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm]['dʒen(ə)rəli] :
“ I'll tell you what it is , ” said Crawley Major , addressing them generally :
“ 患病的 告诉 你 什么 它 是 , ” 说 克劳利 主要的 , 解决 他们 一般来说 :

“我来告诉你们那是什么，”克劳利·梅杰对他们全体说道：

“ [ðə; ði]['dɑ:ktər][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [wæks] ,
“ the Doctor is in a furious wax ,
“ 这 医生 是 在 一个 狂怒 蜡 ,

“博士陷入了愤怒的蜡像中”，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['prɪti] [fri:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['keɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪmpə'zɪʃənz] [tu:; tə] -
and he will be pretty free with his canings and impositions to -
和 他 将要 是 漂亮的 自由的 和 他的 鞭笞 和 强加 到 -
['mɔ:roʊ] .
morrow .
明天 .

明天他会毫不犹豫地施以鞭笞和惩罚。

[aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] ['bɑ:kli] , [wen] [hi:; hi] [kʌmz] ['fʌsɪŋ]
I just happened to be taking a message to Barclay , when he comes fussing
我 只是 发生 到 是 采取 一个 信息 到 巴克莱 , 什么时候 他 来 唠叨
[ɪn] ,
in ,
在 ,

我当时正好在给巴克莱捎个信，结果他就进来大吵大闹了。

[nɑ:t] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][dʒʌst] [swelz] [ʌp][tu:; tə] ['bɑ:kli] , ['pɜ:rp(ə)l][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
not seeing me , and just swells up to Barclay , purple with rage .
不是 看到 我 , 和 只是 涌浪 向上 到 巴克莱 , 紫色的 和 愤怒 .

看不见我，巴克莱的脸就气得涨得通红，怒火中烧。

- ['sʌmbɑ:di] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][boʊt] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] [ə'gen] , ['mɪstər] ['bɑ:kli] , - [hi:; hi]
' Somebody has had the boat out on the river again , Mr Barclay , ' he
- 某人 有 有 这 船 出去 在 这 河 再次 , 先生 巴克莱 , - 他
[sez] ,
says ,
说道 ,

“巴克莱先生，有人又把船开到河上了，”他说。

- [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ]['ɔːrdərz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][faɪnz][ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənts] [aɪ][hæv; həv]
' **notwithstanding** **my** **orders** **and** **all** **the** **fines** **and** **punishments** **I** **have**
- 虽然 我的 订单 和 全部 这 罚款 和 惩罚 我 有

[ɪm'poʊzd] ,
imposed **,**
强加 ,

"尽管我已下达命令，并施加了所有罚款和惩罚，

[ænd; ənd][aɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
and **I'm** **determined** **to** **find** **out** **who** **it** **is** **.**
和 我是 决定 到 寻找 出去 WHO 它 是 .

我决心要找出他是谁。

- [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tɜːrnd] ['pɜːrp(ə)l] [ə'gen] .
' **Then** **he** **saw** **me** **and** **turned** **purple** **again** **.**
- 然后 他 锯 我 和 转向 紫色的 再次 .

然后他看见了我，脸色又变紫了。

- [naʊ] , ['krɔli] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [sed] ,
' **Now** **,** **Crawley** **,** **you** **have** **heard** **what** **I** **said** **,**
- 现在 , 克劳利 , 你 有 听到 什么 我 说 ,

"克劳利，你现在都听到了我说的话。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ðɪ][klæs] - [ruːm] [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər][kəm'pænjənz]
and **you** **can** **just** **return** **to** **the** **class** **-** **room** **and** **tell** **your** **companions**
和 你 能 只是 返回 到 这 班级 - 房间 和 告诉 你的 同伴
[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [daʊn] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
that **I** **shall** **come** **down** **in** **half** **an** **hour** **,**
那 我 将 来 向下 在 一半 一个 小时 ,

然后你就可以回到教室告诉你的同学们，我半小时后下来。

[ænd; ənd][aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ][truːθ] [ə'baʊt] [ðæt] [boʊt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ['evri]
and **I** **intend** **to** **have** **the** **truth** **about** **that** **boat** **if** **I** **have** **to** **keep** **every**
和 我 打算 到 有 这 真相 关于 那 船 如果 我 有 到 保持 每一个
[bɔɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [skuːl] ['ʌndər] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] [mʌnθ] ;
boy **in** **the** **school** **under** **punishment** **for** **the** **next** **month** **;**
男生 在 这 学校 在下面 惩罚 为了 这 下一个 月 ;

即使要让学校里的每个男孩在接下来的一个月里都受到惩罚，我也一定要查明那艘船的真相；

- [soʊ] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”
' **so** **here** **I** **am** **.** **”**
- 所以 这里 我 是 . ”

"所以我就来了。"

“ [oʊ] , [stɑːp] [ðæt] , ['krɔli] , ” [sed] [ə; eɪ] [braɪt] , ['hænsəm] [læd] ,
“ **Oh** **,** **stop** **that** **,** **Crawley** **,** **”** **said** **a** **bright** **,** **handsome** **lad** **,**
“ 哦 , 停止 那 , 克劳利 , ” 说 一个 明亮的 , 英俊的 小伙子 ,

"哦，别这样，克劳利，"一个聪明英俊的小伙子说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
who **was** **standing** **on** **the** **table** **so** **as** **to** **get** **a** **better** **view** **of** **the**
WHO 曾是 常设 在 这 桌子 所以 作为 到 得到 一个 更好的 看法 的 这
[prə'siːdɪŋz] .
proceedings **.**
诉讼程序 .

他站在桌子上，以便更好地观看庭审过程。

“ [ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [nɑːt]['ɔːf(ə)n][ɪn][ə; eɪ][wæks] , [ænd; ənd] [its] [noʊ][dʒoʊk] [wen] [hiː; hi][ɪz] .
“ **The** **Doctor's** **not** **often** **in** **a** **wax** **,** **and** **it's** **no** **joke** **when** **he** **is** **.**
“ 这 医生的 不是 经常 在 一个 蜡 , 和 它是 不 开玩笑 什么时候 他 是 .

"博士很少被做成蜡像，而且一旦被做成蜡像，就可不是闹着玩的。"

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði][boʊt]

I	didn't	think	there	was	a	fellow	in	the	school	would	have	touched	the	boat
我	没有	思考	那里	曾是	一个	同伴	在	这	学校	会	有	感动	这	船

['æftər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [læst] [taɪm] .

after	what	he	said	last	time	.
后	什么	他	说	最后的	时间	.

我没想到他上次说了那些话之后，学校里会有人再碰那艘船。

" [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [həːld] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['hægɚt] [hæd; həd] [bɪn]

"	All	the	boys	hurled	themselves	at	the	table	from	which	Haggart	had	been
"	全部	这	男孩们	投掷	他们自己	在	这	桌子	从	哪个	哈格特	有	到过

['gɪvɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ə'pɪnjənz] ,

giving	out	his	opinions	,
给予	出去	他的	意见	,

"所有男孩都扑到哈格特发表意见的那张桌子旁，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʃaʊt] [ʌv; əv] : " [noʊ] ! "

and	there	was	a	general	shout	of	:	"	No	!	"
和	那里	曾是	一个	一般的	喊	的	:	"	不	!	"

于是，人群中响起一片"不！"的喊声。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['hægɚt] [ə'gen] .

"	It	must	be	all	right	,	"	said	Haggart	again	.
"	它	必须	是	全部	正确的	,	"	说	哈格特	再次	.

"应该没事的，"哈格特又说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['kerləsli] [raʊnd] ,

He	was	looking	carelessly	round	,
他	曾是	寻找	粗心大意	圆形的	,

他漫不经心地环顾四周。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm]

and	he	suddenly	caught	sight	of	a	frightened	face	a	long	way	beneath	him
和	他	突然	捕捉	视线	的	一个	害怕	脸	一个	长的	方式	下面	他

.

:

.

他突然瞥见下方很远处有一张惊恐的脸。

" [dəunt][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌŋk] , ['hæri] , " [hiː; hi] [sed] [gʊd] - .

"	Don't	be	in	such	a	funk	,	Harry	,	"	he	said	good	-	humouredly	.
"	不	是	在	这样的	一个	放克	,	哈里	,	"	他	说	好的	-	幽默地	.

"别这么沮丧，哈利，"他笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] !

"	It	will	all	come	right	in	the	end	!
"	它	将要	全部	来	正确的	在	这	结尾	!

"一切最终都会好起来的！"

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɔːfli] [hɑːrd] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət]['hiːz] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] — [eɪ] , ['krɔli] ? "

The	Doctor's	awfully	hard	sometimes	,	but	he's	always	just	—	eh	,	Crawley	?	"
这	医生的	非常	难的	有时	,	但	他是	总是	只是	—	嗯	,	克劳利	?	"

博士有时候确实很严厉，但他总是——嗯，克劳利？

" [hiː; hi] [keɪnz] [juː; jʊ][fɜːrst] , [ænd; ənd]['hiːz][dʒʌst]['æftərwərdz] , " [sed] ['krɔli] ['grɪmli] .

"	He	canes	you	first	,	and	he's	just	afterwards	,	"	said	Crawley	grimly	.
"	他	拐杖	你	第一的	,	和	他是	只是	然后	,	"	说	克劳利	阴沉地	.

"他会先用藤条抽你，然后才轮到他，"克劳利阴沉地说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['ʃivəd] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætəd] .

The	little	boy	shivered	,	and	,	when	he	tried	to	speak	,	his	teeth	chattered	.
这	小的	男生	瑟瑟发抖	,	和	,	什么时候	他	尝试	到	说话	,	他的	牙齿	喋喋不休	.

小男孩浑身发抖，当他想说话时，牙齿却打颤。

“ [dʌz] — [dʌz] [hiː; hi] [keɪn] ['veri] [hɑːrd] ? ”
“ Does — does he cane very hard ? ”
“ 做 — 做 他 甘蔗 非常 难的 ? ”

“他……他用藤条抽打人很重吗？”

“ [oʊ] , [dɪr] , [jes] , ” [sed] ['krɔli] ['mɪstʃɪvəsli] ; “ [juː; jʊ][dəunt][fər'get][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm]
“ Oh , dear , yes , ” said Crawley mischievously ; “ you don't forget it for some
“ 哦 , 亲爱的 , 是的 , ” 说 克劳利 顽皮地 ; “ 你 不 忘记 它 为了 一些
[deɪz] ,
days ,
天 ,

“哦，天哪，是的，”克劳利狡黠地说；“你几天都不会忘记这件事。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !
I can tell you !
我 能 告诉 你 !

我可以告诉你！

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət]['lɪt(ə)l] ['pɑːkə] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃaɪldz] ['terəfaɪd] [feɪs] :
Just look at little Parker , ” he went on , pointing to the child's terrified face :
只是 看 在 小的 帕克 , ” 他 去 在 , 指向 到 这 孩子的 恐惧 脸 :

“看看小帕克，”他指着孩子惊恐的脸继续说道：

“ ['wʊdnt] ['eni] [ʌn'predʒədɪst] ['pɜːrs(ə)n] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] ? ”
“ wouldn't any unprejudiced person think he had done it himself ? ”
“ 不会 任何 不带偏见的 人 思考 他 有 完毕 它 他自己 ? ”

“任何一个不带偏见的人难道不会认为这是他自己做的吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , ” [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] ['æŋgrəli] , “ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?
“ Oh , no , no , ” cried the boy angrily , “ how dare you say so ?
“ 哦 , 不 , 不 , ” 哭 这 男生 愤怒地 , “ 如何 敢 你 说 所以 ?

“哦，不，不，”男孩愤怒地喊道，“你怎么敢这么说？”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
How could I ?
如何 可以 我 ?

我怎么可能做到？

[wʌt] [wʊd] [aɪ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊt] ? ”
What would I want with a boat ? ”
什么 会 我 想 和 一个 船 ? ”

我买船干什么？

“ [rɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [dɪ'fens] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] , [sɜːr] , ” [sed] ['krɔli] [ɪm'presɪvli] .
“ Reserve your defence for the Doctor , sir , ” said Crawley impressively .
“ 预订 你的 防御 为了 这 医生 , 先生 , ” 说 克劳利 令人印象深刻 .

“先生，请把辩护留给医生吧。”克劳利语气坚定地说。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['pɪtiəs] ['iːgərnəs] [hæd; həd] [ə'træktɪd] - [ə'tenʃ(ə)n] ,
Something in the boy's piteous eagerness had attracted Haggart's attention ,
某物 在 这 男孩们 可怜的 渴望 有 吸引 - 注意力 ,

男孩那令人怜悯的渴望中某些东西引起了哈格特的注意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .
and he turned and looked at him sharply .
和 他 转向 和 看起来 在 他 尖锐地 .

他转过身，锐利地瞪着他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] [lʊk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps]

His	eyes	were	wide	open	and	had	a	terrified	look	,	and	his	thin	lips
他的	眼睛	是	宽的	打开	和	有	一个	恐惧	看	,	和	他的	薄的	嘴唇

[wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] ,

were	trembling	,
是	发抖	,

他双眼圆睁，神情惊恐，薄薄的嘴唇微微颤抖。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] ['tʃaɪldɪʃ] [hænd] [wʌz; wəz] ['fɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['bʌtnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

his	small	childish	hand	was	fidgeting	with	the	buttons	of	his	coat	.
他的	小的	幼稚	手	曾是	坐立不安	和	这	按钮	的	他的	外套	.

他那双稚嫩的小手不停地摆弄着外套的纽扣。

[fɜːrst] , [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] ['hægɝt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['pɪti]

First	,	a	breath	of	suspicion	came	to	Haggart	,	and	a	great	rush	of	pity
第一的	,	一个	气息	的	怀疑	来了	到	哈格特	,	和	一个	伟大的	匆忙	的	遗憾

[ænd; ənd] [kən'tempt] ;

and	contempt	;
和	鄙视	;

首先，哈格特心中燃起一丝怀疑，随后涌起强烈的怜悯和轻蔑；

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [ʌn'wɪlɪŋli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ,

then	,	as	the	child's	eyes	seemed	to	rise	unwillingly	to	his	,
然后	,	作为	这	孩子的	眼睛	似乎	到	上升	不情愿地	到	他的	,

然后，当孩子的目光似乎不情愿地抬起与他对视时，

[ðə; ðɪ] ['siːkrət] [liːpt] [frʌm; frəm] [wʌn] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] .

the	secret	leaped	from	one	heart	to	the	other	,	and	he	knew	.
这	秘密	跳跃	从	一	心	到	这	其他	,	和	他	知道	.

这个秘密在两人心中传递，他知道了。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [kɜːrld] [dɪs'deɪnfəli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

His	lips	curled	disdainfully	,	and	he	jumped	off	the	table	,
他的	嘴唇	卷曲	轻蔑地	,	和	他	跳了起来	离开	这	桌子	,

他嘴角露出一丝不屑的笑意，然后从桌子上跳了下来。

['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bænd] [ʌv; əv] ['fɔːləuəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wei] .

hustling	his	little	band	of	followers	out	of	the	way	.
忙碌	他的	小的	乐队	的	追随者	出去	的	这	方式	.

他匆匆忙忙地把一小群追随者支开。

“ [ðeəz; ðəz] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [let] [ˌem 'iː] [pæs] .

“	There's	the	Doctor	,	”	he	said	;	“	let	me	pass	.
“	有	这	医生	,	”	他	说	;	“	让	我	经过	.

“医生在那儿，”他说；“让我过去。”

” [ɔːl] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [stʊd] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['mæstər] [mə'dʒestɪkli] [muːvd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['faɪərpleɪs]

”	All	the	boys	stood	up	as	the	master	majestically	moved	over	to	the	fireplace
”	全部	这	男孩们	站立	向上	作为	这	掌握	雄伟地	已搬	超过	到	这	壁炉

[ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ðɪ] [lɔːgz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bleɪz] .

and	kicked	the	logs	into	a	blaze	.
和	踢	这	日志	进入	一个	火焰	.

“当主人威严地走到壁炉旁，一脚踢起木柴，点燃火焰时，所有的男孩都站了起来。

[ðen] [hiː; hi] [feɪst] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [klɪr] , [dɪ'saɪsɪv] [toʊnz] .

Then	he	faced	round	suddenly	,	and	spoke	in	his	peculiarly	clear	,	decisive	tones	.
然后	他	面对	圆形的	突然	,	和	辐	在	他的	奇特地	清除	,	决定性	音调	.

然后他突然转过身来，用他特有的清晰、果断的语气说道。

“ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [greɪt] [ˌdɪsə'biːdiəns] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [hɪr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]
“ There has been an act of great disobedience perpetrated here during the last
“ 那里 有 到过 一个 行为 的 伟大的 不服从 实施 这里 期间 这 最后的
['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,
twenty - four hours ,
二十 - 四 小时 ,

“过去24小时内，这里发生了一起严重的违抗命令行为，

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ ['krɔli] [ˌoʊvər'hɜːrd][ˌem 'iː] ['spiːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['mɪstər] ['bɑːkli] ,
“ Crawley overheard me speaking on the subject to Mr Barclay ,
“ 克劳利 无意中听到 我 请讲 在 这 主题 到 先生 巴克莱 ,

“克劳利无意中听到我和巴克莱先生谈论这件事，

[ænd; ənd][hæz; həz]['prɑːbəbli][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
and has probably told you what it is .
和 有 大概 讲述 你 什么 它 是 .

而且他可能已经告诉过你那是什么了。

[aɪ][hæd; həd] , [æz; əz][juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] ,
I had , as you all know ,
我 有 , 作为 你 全部 知道 ,

如你们所知，我曾有过

['gɪv(ə)n][strɪkt]['ɔːrdərz][ðæt] [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][baɪ]['eni]
given strict orders that the boat was not to be taken on the river by any
给定 严格的 订单 那 这 船 曾是 不是 到 是 已采取 在 这 河 经过 任何
[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,
of the boys ,
的 这 男孩们 ,

严令禁止任何男孩驾驶这艘船下河。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['boʊthaʊs] [taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪk] .
and this morning it was found outside the boathouse tied to a stake .
和 这 早晨 它 曾是 成立 外部 这 船屋 系 到 一个 赌注 .

今天早上，人们发现它被绑在船屋外面的一根木桩上。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [bɔɪz] [dɪd] [ðɪs] ,
There is no doubt that one of my boys did this ,
那里 是 不 怀疑 那 一 的 我的 男孩们 做过 这 ,

毫无疑问，这是我儿子中的一个干的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ɪz][tuː; tə] [oʊn] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [æt; ət][wʌns] ,
and the only reparation he can make is to own his fault at once ,
和 这 仅有的 赔偿 他 能 制作 是 到 自己的 他的 过错 在 一次 ,

他唯一能做的弥补就是立即承认自己的错误。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] !
and take the punishment !
和 拿 这 惩罚 !

接受惩罚吧!

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns] .
” There was dead silence .
” 那里 曾是 死的 沉默 .

一片死寂。

[wʌn] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sledʒ] - ['hæmər] [ə'genst] [ðə; ði] ['iːtn]

One	heart	in	the	room	was	beating	like	a	sledge	-	hammer	against	the	Eton
一	心	在	这	房间	曾是	殴打	喜欢	一个	雪橇	-	锤	反对	这	伊顿公学

['dʒækɪt] [ðæt] [ɪn'kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

jacket	that	enclosed	it	,
夹克	那	内	它	,

房间里有一颗心脏怦怦直跳，仿佛要从包裹它的伊顿外套里蹦出来一样。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [spoʊk] .

but	no	one	spoke	.
但	不	一	辐	.

但没有人说话。

['oʊnli] ['hægɝt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːrθ] - [fɔːrm] [bɔɪz] ,

Only	Haggart	turned	his	head	,	and	looked	again	at	the	fourth	-	form	boys	,
仅有的	哈格特	转向	他的	头	,	和	看起来	再次	在	这	第四	-	形式	男孩们	,

只有哈格特转过头，再次看了看四年级的男生们。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ʌndər] [ə; eɪ] [spel] , [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['terəfaɪd]

and	as	if	they	were	under	a	spell	,	the	grey	eyes	,	full	of	terrified
和	作为	如果	他们	是	在下面	一个	拼写	,	这	灰色的	眼睛	,	满的	的	恐惧

[ɪn'triːti] ,

entreaty	,
恳求	,

仿佛中了魔法一般，那双灰色的眼睛里充满了恐惧的恳求，

[wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

were	lifted	to	his	.
是	抬起	到	他的	.

被抬到他那里。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [lʊk] .

He	tried	to	forget	the	look	.
他	尝试	到	忘记	这	看	.

他努力不去想那个眼神。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [tʃæp] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] ['keɪnɪŋ] [wʌz; wəz]

He	wished	he	could	make	that	foolish	chap	understand	that	a	caning	was
他	希望	他	可以	制作	那	愚蠢	小伙子	理解	那	一个	鞭答	曾是

['nʌθɪŋ] , ['æftər][ɔːl] !

nothing	,	after	all	!
没有什么	,	后	全部	!

他真希望自己能让那个愚蠢的家伙明白，挨一顿鞭子根本算不了什么!

[ɔːl] ['fɛloʊz] [wɜːrθ] [ðer; ðər][sɔːlt][gɑːt] ['keɪnd] [æt; ət] [skuːl] .

All	fellows	worth	their	salt	got	caned	at	school	.
全部	伙伴们	值得	他们的	盐	得到	手杖	在	学校	.

凡是有本事的男生在学校都挨过体罚。

[wel] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Well	,	after	all	,	he	had	to	take	his	chance	with	the	others	,
出色地	,	后	全部	,	他	有	到	拿	他的	机会	和	这	其他的	,

毕竟，他得和其他人一起碰碰运气。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['biːstli] [weɪ] ,

but	he	wished	he	would	not	keep	looking	across	at	him	in	that	beastly	way	,
但	他	希望	他	会	不是	保持	寻找	穿过	在	他	在	那	兽	方式	,

但他希望对方不要再用那种野兽般的眼神盯着他看了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] !

as	if	he	had	the	keeping	of	his	conscience	!
作为	如果	他	有	这	保持	的	他的	良心	!

仿佛他还能保全自己的良心似的!

“ [wel] ? ” [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
“ **Well** **?** ” **said** **the** **Doctor** **.**
“ 出色地 ? ” 说 这 医生 .

“怎么样？”医生问道。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [spoʊk] .
But **no** **one** **spoke** **.**
但 不 一 辐 .

但没有人说话。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [mɔ:r] ['kwaɪətli] ,
“ **I** **am** **sorry** **,** ” **said** **the** **Doctor** **more** **quietly** **,**
“ 我 是 对不起 , ” 说 这 医生 更多的 悄悄 ,

“对不起，”医生声音低了下来，说道。

“ [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [oʊn] [ʌp] ,
“ **that** **the** **boy** **who** **did** **it** **has** **not** **had** **the** **courage** **to** **own** **up** **,**
“ 那 这 男生 WHO 做过 它 有 不是 有 这 勇气 到 自己的 向上 ,

“那个做这件事的男孩没有勇气承认。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [tʃæns] .
but **I** **will** **give** **him** **another** **chance** **.**
但 我 将要 给 他 其他 机会 .

但我会再给他一次机会。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] ['evri] ['bɔɪz] ['seprət] ['ænsər] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] ,
I **will** **take** **every** **boy's** **separate** **answer** **,** **and** **,** **after** **that** **,**
我 将要 拿 每一个 男孩们 分离 回答 , 和 , 后 那 ,

我会分别听取每个男孩的回答，然后，

[ðə; ði] [hoʊl] [sku:l] [wɪl] [bi:; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] ,
the **whole** **school** **will** **be** **kept** **in** **the** **playground** **until** **the** **end** **of** **the** **term** **,**
这 所有的 学校 将要 是 保留 在 这 操场 直到 这 结尾 的 这 学期 ,

全校学生将被留在操场上，直到学期结束。

[ən'les] [ðə; ði] ['gɪlti] [bɔɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɑ:n][hɪm'self] .
unless **the** **guilty** **boy** **will** **take** **the** **punishment** **on** **himself** **.**
除非 这 有罪的 男生 将要 拿 这 惩罚 在 他自己 .

除非犯错的男孩愿意主动承担惩罚。

” - [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [æz; əz][hi:; hi] , [tu:] , [lent] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [fɔ:rθ] -
“ **Haggart's** **face** **was** **very** **anxious** **as** **he** **,** **too** **,** **leant** **forth** **to** **see** **the** **fourth** **-**
” - 脸 曾是 非常 焦虑的 作为 他 , 也 , 倾斜 前进 到 看 这 第四 -
[fɔ:rm] ['fɛloʊz] ,
form **fellows** **,**
形式 伙伴们 ,

“哈格特脸上满是焦虑，他也探出身子去看四年级的同学们。”

[bʌt; bət][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smu:ð] ,
but **all** **he** **could** **catch** **a** **sight** **of** **was** **a** **smooth** **,**
但 全部 他 可以 抓住 一个 视线 的 曾是 一个 光滑的 ,

但他所能看到的只有一片光滑的，

[fer] [hed] [ðæt] [hæd; həd] [dru:pt] ['veri] [loʊ] .
fair **head** **that** **had** **drooped** **very** **low** **.**
公平的 头 那 有 下垂 非常 低的 .

那颗原本光秃秃的脑袋耷拉得很低。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [feɪs] , [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['si:niər] [klæs] .
The **Doctor** **,** **with** **a** **disappointed** **face** **,** **turned** **to** **the** **senior** **class** **.**
这 医生 , 和 一个 失望的 脸 , 转向 到 这 高级的 班级 .

医生一脸失望地转向高年级学生。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈhɑːrdli] [ˈnesəseri] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði][fɔːrm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	seems	hardly	necessary	to	go	through	the	form	,	”	he	said	.
“	它	似乎	几乎	必要的	到	去	通过	这	形式	,	”	他	说	.

“似乎没有必要填写表格，”他说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn][maɪ] [ˈsiːniər] [bɔɪz] .

“	I	think	I	can	count	on	my	senior	boys	.
“	我	思考	我	能	数数	在	我的	高级的	男孩们	.

“我认为我可以信赖我的高年级男生们。”

[juː; jʊ] , [ˈkrɔli] ?

You	,	Crawley	?
你	,	克劳利	?

是你吗，克劳利?

[juː; jʊ] , [braʊn] ?

You	,	Brown	?
你	,	棕色的	?

你，布朗?

[juː; jʊ] , [ˈhægɚt] ? ”

You	,	Haggart	?	”
你	,	哈格特	?	”

你，哈格特?

“ [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈhægɚt] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [laʊd] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːktɚz]

“	I	did	it	,	”	said	Haggart	,	in	a	clear	,	loud	voice	,	and	the	Doctor's
“	我	做过	它	,	”	说	哈格特	,	在	一个	清除	,	大声	嗓音	,	和	这	医生的

[ˌaʊtˈstretʃt] [ˈfɪŋgər] [fel] .

outstretched	finger	fell	.
伸展	手指	跌倒	.

“我做到了，”哈格特用清晰响亮的声音说道，医生伸出的手指垂了下来。

“ [juː; jʊ] , [ˈhægɚt] — [juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɪnˈkredʒələs] [vɔɪs] .

“	You	,	Haggart	—	you	?	”	he	said	,	in	an	incredulous	voice	.
“	你	,	哈格特	—	你	?	”	他	说	,	在	一个	难以置信	嗓音	.

“你，哈格特——是你？”他难以置信地问道。

“ [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !

“	Impossible	!
“	不可能的	!

“不可能的!

[juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [əˈgen] .

You	?	”	said	the	Doctor	again	.
你	?	”	说	这	医生	再次	.

“你？”医生又问。

“ [jes] , [sɜːr] . ”

“	Yes	,	sir	.	”
“	是的	,	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] — [naʊ] .

“	Then	there	is	nothing	more	to	be	said	—	now	.
“	然后	那里	是	没有什么	更多的	到	是	说	—	现在	.

“那么现在就没什么好说的了。”

[ˈoʊnli] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [sərˈpraɪzd] , [ænd; ənd] — [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

Only	,	I	am	surprised	,	and	—	disappointed	.
仅有的	,	我	是	惊讶	,	和	—	失望的	.

只是，我感到惊讶，而且——失望。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [naʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [sper] [ruːm] ,

You	can	go	now	;	you	will	sleep	to	-	night	in	the	small	spare	room	,
你	能	去	现在	;	你	将要	睡觉	到	-	夜晚	在	这	小的	空闲的	房间	,

你可以走了；今晚你睡在小客房里。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	I	will	see	you	to	-	morrow	.
和	我	将要	看	你	到	-	明天	.

明天见。

[goʊ] !

Go	!
去	!

去!

" ['hægɝt] [muːvd] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

"	Haggart	moved	slowly	to	the	door	,	and	as	he	turned	the	handle	,	he	heard	a	noise	,
"	哈格特	已搬	缓慢地	到	这	门	,	和	作为	他	转向	这	处理	,	他	听到	一个	噪音	,

哈格特缓缓走向门口，当他转动门把手时，他听到了一声响动。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [vɔɪs] , ['spiːkɪŋ] ['ʃɑːrpli] : " [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

and	then	the	Doctor's	voice	,	speaking	sharply	:	"	What	is	that	?
和	然后	这	医生的	嗓音	,	请讲	尖锐地	:	"	什么	是	那	?

然后是医生的声音，语气尖锐地问道："那是什么？"

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [fɔːrm] ? "

What	are	they	doing	on	the	fourth	form	?	"
什么	是	他们	正在做	在	这	第四	形式	?	"

他们在四年级做什么?

" ['hæri] ['pɑːkə] [hæz; həz][ə; eɪ][fɪt] , [ɔːr]['hiːz] [ded] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [ə; eɪ] [skerd] [vɔɪs] .

"	Harry	Parker	has	a	fit	,	or	he's	dead	,	or	something	,	"	said	a	scared	voice	.
"	哈里	帕克	有	一个	合身	,	或者	他是	死的	,	或者	某物	,	"	说	一个	害怕的	嗓音	.

"哈里·帕克要么是癫痫发作了，要么是死了，或者出了什么事，"一个惊恐的声音说道。

" [noʊ] , [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] ['feɪntɪd] , " [sed] ['mɪstər] ['bɑːkli] .

"	No	,	he	has	only	fainted	,	"	said	Mr	Barclay	.
"	不	,	他	有	仅有的	昏厥	,	"	说	先生	巴克莱	.

"不，他只是晕倒了，"巴克莱先生说。

" [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [mɪs] ['simpsn] , ['bɑːkli] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Take	him	to	Miss	Simpson	,	Barclay	,	"	said	the	Doctor	.
"	拿	他	到	错过	辛普森	,	巴克莱	,	"	说	这	医生	.

"带他去找辛普森小姐，巴克莱，"医生说。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] . "

"	He	is	a	delicate	little	fellow	.	"
"	他	是	一个	精美的	小的	同伴	.	"

"他是个娇弱的小家伙。"

" ['wɔznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['feloʊ] [kɔːld] ['sʌmθɪŋ] ['kɜːrʃəs] , [huː] [seɪvd] [ə; eɪ] ['sɪti] [wʌns] ? " [sed] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [fɔːrm] [bɔɪ] ,

"	Wasn't	there	a	fellow	called	something	Curtius	,	who	saved	a	city	once	?	"	said	a	first	-	form	boy	,
"	不是	那里	一个	同伴	称为	某物	库尔提乌斯	,	WHO	已保存	一个	城市	一次	?	"	说	一个	第一的	-	形式	男生	,

"是不是有个叫库尔提乌斯的人，曾经拯救过一座城市？"一个一年级男生问道。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
in **a** **whisper** **.**
在 一个 耳语 .

低声说道。

“ [jes] ; [hiː; hi] [liːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʌlf] . ”
“ **Yes** **;** **he** **leaped** **into** **a** **gulf** **.** **”**
“ 是的 ; 他 跳跃 进入 一个 海湾 . ”

“是的，他跳进了深渊。”

“ [wel] , [ðæts] [wʌt] - [dʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **Well** **,** **that's** **what** **Haggart's** **done** **,** **”** **said** **the** **boy** **.**
“ 出色地 , 那就是 什么 - 完毕 , ” 说 这 男生 .

“嗯，哈格特就是这么做的，”男孩说。

“ [rɑːt] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] , [stɪl] ['wɪspərɪŋ] .
“ **Rot** **!** **”** **said** **the** **other** **boy** **,** **still** **whispering** **.**
“ 腐烂 ! ” 说 这 其他 男生 , 仍然 耳语 .

“烂透了！”另一个男孩低声说道。

['nʌθɪŋ] [siːmd] ['veri] [klɪr] [tuː; tə] - [maɪnd][æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [ʌn'drest] [ɪn][ðə; ði][koʊld]
Nothing **seemed** **very** **clear** **to** **Haggart's** **mind** **as** **he** **slowly** **undressed** **in** **the** **cold**
没有什么 似乎 非常 清除 到 - 头脑 作为 他 缓慢地 脱光衣服 在 这 寒冷的
, [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [ruːm] .
, **unused** **room** **.**
, 未使用的 房间 .

哈格特在冰冷、废弃的房间里慢慢脱下衣服，他的脑子里一片混乱，什么都想不清楚。

[hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz] ['wɜːrid] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .
His **brain** **was** **worried** **and** **confused** **.**
他的 脑 曾是 担心 和 使困惑 .

他脑子里一片混乱，焦虑不安。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [klɪr] [maɪnd][ə'pɑːn]
He **wished** **he** **could** **have** **had** **the** **light** **of** **the** **Doctor's** **clear** **mind** **upon**
他 希望 他 可以 有 有 这 光 的 这 医生的 清除 头脑 之上
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

他多么希望自己能得到医生清晰思路的指引。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
but **,** **of** **course** **,** **that** **was** **impossible** **.**
但 , 的 课程 , 那 曾是 不可能的 .

当然，这是不可能的。

“ [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['wæksi] , ['hiːz] ['ɔːlweɪz][dʒʌst] , ” [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] [aʊt] [laʊd] ;
“ **If** **he** **is** **waxy** **,** **he's** **always** **just** **,** **”** **he** **found** **himself** **saying** **out** **loud** **;**
“ 如果 他 是 蜡状的 , 他是 总是 只是 , ” 他 成立 他自己 说 出去 大声 ;

“如果他很油腻，他总是那样，”他发现自己大声说道；

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] , “ [bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][kæn; kən]
and **then** **,** **just** **before** **he** **went** **to** **sleep** **,** **“** **but** **,** **at** **any** **rate** **,** **I** **can**
和 然后 , 只是 前 他 去 到 睡觉 , “ 但 , 在 任何 速度 , 我 能
[ber] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .
bear **it** **better** **.**
熊 它 更好的 .

然后，就在他准备睡觉的时候，“但是，无论如何，我都能更好地忍受了。”

” [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɑːloʊd] .
” **There** **is** **no** **need** **to** **dwell** **upon** **the** **weeks** **that** **followed** **.**
” 那里 是 不 需要 到 住 之上 这 周 那 随后 .

“没有必要过多赘述接下来的几周发生的事情。”

['hægɝt] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] ['breɪvli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] , [ɪn]['æftər]
Haggart took his punishment bravely enough , but that time was always , in after
哈格特 采取 他的 惩罚 勇敢地 足够的 , 但 那 时间 曾是 总是 , 在 后
- [laɪf] ,
- life ,
- 生活 ,

哈格特勇敢地接受了惩罚，但那段时光，在来世，永远都是.....

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['meməri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
a hideous memory to him .
一个 可怕 记忆 到 他 .

对他来说，这是一段可怕的回忆。

[tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'lʌvd] , [ˌʌn'trʌstid] , ['saːlətəri] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] , [tuː; tə][biː; bi]['koʊldli] [ˌdɪsbɪ'liːvd]
To be unloved , untrusted , solitary , and despised , to be coldly disbelieved
到 是 不被爱的 , 不受信任的 , 孤 , 和 被鄙视的 , 到 是 冷冷地 不相信
[ɔːr] [kən'temptʃuəsli] [ˌkɔntrə'diktid] ,
or contemptuously contradicted ,
或者 轻蔑地 矛盾 ,

不被爱、不被信任、孤独、被鄙视，被冷漠地否定或被轻蔑地反驳，

[wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] !
was so very hard to bear !
曾是 所以 非常 难的 到 熊 !

太难熬了!

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [dred] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self]
But , with a strange and sickening sense of dread , he found himself
但 , 和 一个 奇怪的 和 令人作呕 感觉 的 恐惧 , 他 成立 他自己
['lɔːŋɪŋ] ,
longing ,
渴望 ,

但是，带着一种奇怪而令人作呕的恐惧感，他发现自己竟然渴望着什么。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['hæri] — [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sɑːri] , [ɔːr] [rɪ'mɔːrsfl]
most of all , to hear of Harry — to know if he were sorry , or remorseful
最多 的 全部 , 到 听到 的 哈里 — 到 知道 如果 他 是 对不起 , 或者 懊悔的
,
,
,

最重要的是，我想知道哈利的消息——他是否感到抱歉或懊悔。

[ɔːr]['oʊnli] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi] [sperd] !
or only thankful to be spared !
或者 仅有的 感恩 到 是 幸存 !

或者只是庆幸自己幸免于难!

[ðen] , [æt; ət][læst] , [ɪn][sʌm; səm] ['raʊndəbaʊt] [weɪ] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Then , at last , in some roundabout way the news came to him .
然后 , 在 最后的 , 在 一些 迂回 方式 这 消息 来了 到 他 .

最后，他终于以某种迂回的方式得知了消息。

['hæri] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [breɪn] ['fiːvər][ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['trædʒədi] ,
Harry had been taken ill with brain fever the very day after the tragedy ,
哈里 有 到过 已采取 患病的 和 脑 发烧 这 非常 天 后 这 悲剧 ,

悲剧发生后的第二天，哈利就患上了脑膜炎。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [sent] [hoʊm] ;
and had been sent home ;
和 有 到过 发送 家 ;

并被遣送回家;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['hægɝt] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['hæpinəs] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt]

and	it	gave	Haggart	his	first	moment	of	conscious	happiness	to	realise	that
和	它	给予	哈格特	他的	第一的	片刻	的	有意识的	幸福	到	意识到	那

[hiː; hi][hæd; həd][pər'hæps] [seɪvd] [ðə; ði] [pʊr] ,

he	had	perhaps	saved	the	poor	,
他	有	也许	已保存	这	贫穷的	,

意识到自己或许拯救了穷人，这让哈格特第一次真切地感受到幸福。

[wiːk] , ['lɪt(ə)l] , ['tremblɪŋ] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm][wʌn] [naɪt] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] .

weak	,	little	,	trembling	creature	from	one	night	of	fear	and	anguish	.
虚弱的	,	小的	,	发抖	生物	从	一	夜晚	的	害怕	和	痛苦	.

一个虚弱、渺小、颤抖的小生命，经历了一夜的恐惧和痛苦。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər] [weɪ] .

The	boys	were	always	kind	to	him	in	their	peculiar	way	.
这	男孩们	是	总是	种类	到	他	在	他们的	奇特	方式	.

男孩们总是以他们特有的方式善待他。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz][ʌv; əv]['kruːəlti][ænd; ənd]

There	seemed	to	be	a	bewildered	feeling	in	their	minds	of	cruelty	and
那里	似乎	到	是	一个	困惑	感觉	在	他们的	思想	的	残酷	和

[ɪn'dʒʌstɪs] ,

injustice	,
不公正	,

他们心中似乎充满了对残酷和不公的困惑和不解。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [stʌk] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][læst][ænd; ənd]

and	they	were	glad	that	he	had	not	stuck	out	to	the	last	and
和	他们	是	高兴的	那	他	有	不是	卡住	出去	到	这	最后的	和

[ɪn'kluːdɪd][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ;

included	the	whole	school	in	the	punishment	;
包括	这	所有的	学校	在	这	惩罚	;

他们很高兴他没有坚持到最后，把全校都牵扯进惩罚中；

[soʊ] [stɪks] [ʌv; əv]['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs] , [ænd; ənd][dʒæm] - [tɑːts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪt] [maɪs] ,

so	sticks	of	liquorice	,	and	jam	-	tarts	,	and	even	white	mice	,
所以	棍子	的	甘草	,	和	果酱	-	蛋挞	,	和	甚至	白色的	小鼠	,

所以，甘草棒、果酱馅饼，甚至还有小白鼠，

[wɜːr; wər] ['siːkrətli] [kən'veid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk][æz; əz]['təukənz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] ; [bʌt; bət] ,

were	secretly	conveyed	to	his	desk	as	tokens	of	friendship	;	but	,
是	偷偷	传递	到	他的	桌子	作为	代币	的	友谊	;	但	,

这些东西被秘密地送到他的办公桌上，作为友谊的象征；但是，

[ɔːl'ðoʊ] ['hægɝt] [wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tenʃnz] ,

although	Haggart	was	grateful	for	the	attentions	,
虽然	哈格特	曾是	感激的	为了	这	注意	,

尽管哈格特对这些关注表示感激，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][kwaɪt] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

he	could	never	quite	shake	off	the	longing	to	make	a	clean	breast	of	it
他	可以	绝不	相当	摇	离开	这	渴望	到	制作	一个	干净的	胸部	的	它

[tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ,

to	the	Doctor	,
到	这	医生	,

他始终无法摆脱想要向医生坦白一切的渴望。

[ænd; ənd][get][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [maɪnd][set] [streɪt] .

and	get	his	troubled	mind	set	straight	.
和	得到	他的	麻烦	头脑	放	直的	.

让他理清思绪。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][ə; eɪ] [θrɪl] [went] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [wen]

But	one	morning	before	the	holidays	a	thrill	went	through	the	whole	school	when
但	一	早晨	前	这	假期	一个	刺激	去	通过	这	所有的	学校	什么时候

[ðə; ði]['dɑːktər] [stʊd] ['saɪləntli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] [prerz] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliərli]

the	Doctor	stood	silently	for	a	minute	after	prayers	and	then	in	his	peculiarly
这	医生	站立	默默	为了	一个	分钟	后	祈祷	和	然后	在	他的	奇特地

['kwaɪət] [vɔɪs] [kɔːld] [tuː; tə] ['hægɚt] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] .

quiet	voice	called	to	Haggart	to	come	forward	.
安静的	嗓音	称为	到	哈格特	到	来	向前	.

但在假期前的一个早晨，当医生在祈祷后静静地站了一分钟，然后用他那异常平静的声音叫哈格特上前时，全校都为之激动不已。

“ [bɔɪz] ， ” [hiː; hi] [sed] ， “ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['hæri] ['pɑːrkɚz]

“	Boys	,	”	he	said	,	“	I	have	had	a	letter	this	morning	from	Harry	Parker's
“	男孩们	,	”	他	说	,	“	我	有	有	一个	信	这	早晨	从	哈里	帕克的

['mʌðər] ，

Mother	,
母亲	,

“孩子们，”他说，“我今天早上收到了哈里·帕克母亲的来信，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt][ðə; ði][boʊt] .

and	she	says	that	he	has	told	her	the	truth	about	the	boat	.
和	她	说道	那	他	有	讲述	她	这	真相	关于	这	船	.

她说他已经告诉了她关于那艘船的真相。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ɪl] ， [pʊr] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] ，

He	has	been	very	ill	,	poor	child	,	and	,	in	his	delirium	,
他	有	到过	非常	患病的	,	贫穷的	孩子	,	和	,	在	他的	谵妄	,

他病得很重，可怜的孩子，而且，在他神志不清的时候，

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['hægɚt] [hæd; həd] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

it	haunted	him	that	Haggart	had	suffered	for	his	sake	.
它	闹鬼的	他	那	哈格特	有	遭受	为了	他的	清酒	.

哈格特为了他而受苦，这件事一直让他耿耿于怀。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [klɪrd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst][sə'spɪʃ(ə)n] .

Let	him	be	cleared	before	you	all	from	the	unjust	suspicion	.
让	他	是	已清除	前	你	全部	从	这	不公正	怀疑	.

让他当着大家的面洗清冤屈。

[bʌt; bət] ， ['hægɚt] ， ” [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['veri] ['kaɪndli][ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] ，

But	,	Haggart	,	”	and	he	laid	his	hand	very	kindly	on	the	boy's	shoulder	,
但	,	哈格特	,	”	和	他	铺设	他的	手	非常	亲切地	在	这	男孩们	肩膀	,

但是，哈格特，”他非常和蔼地把手放在男孩的肩膀上，

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] — [noʊ][wʌn] [wʊd]

“	you	must	remember	that	the	injustice	came	from	you	—	no	one	would
“	你	必须	记住	那	这	不公正	来了	从	你	—	不	一	会

[hæv; həv] ['daʊtɪd] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][fɜːrst] [ə'kjuːzd] [jɔːr'self] !

have	doubted	you	if	you	had	not	first	accused	yourself	!
有	怀疑	你	如果	你	有	不是	第一的	被告	你自己	!

“你必须记住，这种不公正来自你自身——如果你没有先指责自己，没有人会怀疑你！”

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [dauts] ['ɔːlweɪz] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .

I	had	my	doubts	always	,	but	I	did	not	know	enough	to	understand	.
我	有	我的	疑虑	总是	,	但	我	做过	不是	知道	足够的	到	理解	.

我一直心存疑虑，但因为了解不够，所以无法理解。

[juː; jʊ][toʊld][ə; eɪ][laɪ] ; ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['pælieɪt] [ɔːr][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] !

You	told	a	lie	;	nothing	can	palliate	or	do	away	with	that	!
你	讲述	一个	说谎	;	没有什么	能	缓解	或者	做	离开	和	那	!

你撒谎了；没有什么能减轻或消除这种伤害！

[noʊ] ['məutivz] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][laɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][laɪ] ,

No	**motives**	**can**	**make**	**a**	**lie**	**anything**	**but**	**a**	**lie**	**,**
不	动机	能	制作	一个	说谎	任何事物	但	一个	说谎	,

任何动机都无法改变谎言的本质。

[ænd; ənd][ə; eɪ][laɪ][ɪz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] ['kaʊərdli] [θɪŋ] ,

and	**a**	**lie**	**is**	**always**	**a**	**cowardly**	**thing**	**,**
和	一个	说谎	是	总是	一个	胆小	事物	,

说谎永远是懦弱的行为。

['weðər] [wi:; wi][traɪ][tu:; tə] [ʃi:ld] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɔ:r] ['ʌðər] .

whether	**we**	**try**	**to**	**shield**	**ourselves**	**with**	**it**	**or**	**others**	**.**
无论	我们	尝试	到	盾	我们自己	和	它	或者	其他的	.

无论我们试图用它来保护自己还是保护他人。

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['kaɪndnəs] [wɪtʃ] ['prɑ:mptɪd][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ðæt] [bɔ:r] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [soʊ]

“	**But**	**the**	**kindness**	**which**	**prompted**	**it**	**,**	**the**	**courage**	**that**	**bore**	**the**	**punishment**	**so**
“	但	这	仁慈	哪个	提示	它	,	这	勇气	那	钻孔	这	惩罚	所以

['breɪvli] ,

bravely	**,**
勇敢地	,

“但促使他这么做的善良，以及勇敢承受惩罚的勇气，

[ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔ:ls] ['herouɪzəm][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [ði:z] [ɑ:r; ər][faɪn]

the	**silence**	**that**	**has**	**made**	**a**	**false**	**heroism**	**out**	**of**	**it**	**—**	**these**	**are**	**fine**
这	沉默	那	有	制成	一个	错误的	英雄主义	出去	的	它	—	这些	是	美好的

['kwɑ:lətiz] ,

qualities	**,**
品质	,

那种将沉默塑造成虚假英雄主义的做法——这些都是很好的品质。

['hægɜ:t] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] ['kæri] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [θru:] [laɪf] .

Haggart	**,**	**and**	**I**	**hope**	**you**	**will**	**carry**	**them**	**with**	**you**	**through**	**life**	**.**
哈格特	,	和	我	希望	你	将要	携带	他们	和	你	通过	生活	.

哈格特，我希望你能将它们铭记于心，伴你一生。

” | ['tʃæptər] [wʌn] | | ['tʃæptər] [ˌtu:'tu:] | | ['tʃæptər] [θri:] | | ['tʃæptər] [fɔ:r] | | ['tʃæptər] [faɪv] | |

”	**|**	**Chapter**	**1**	**|**	**|**	**Chapter**	**2**	**|**	**|**	**Chapter**	**3**	**|**	**|**	**Chapter**	**4**	**|**	**|**	**Chapter**	**5**	**|**	**|**
”	|	章	1	|	|	章	2	|	|	章	3	|	|	章	4	|	|	章	5	|	|

['tʃæptər] [sɪks] | | ['tʃæptər] ['sɛvən] | | ['tʃæptər] [eɪt] | | ['tʃæptər] [naɪn] | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər]

Chapter	**6**	**|**	**|**	**Chapter**	**7**	**|**	**|**	**Chapter**	**8**	**|**	**|**	**Chapter**	**9**	**|**	**|**	**Chapter**	**10**	**|**	**|**	**Chapter**
章	6	|	|	章	7	|	|	章	8	|	|	章	9	|	|	章	-	|	|	章

- | | ['tʃæptər] - |

11	**|**	**|**	**Chapter**	**12**	**|**
-	|	|	章	-	|

“| 第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 | | 第五章 | | 第六章 | | 第七章 | | 第八章 | | 第九章 | | 第十章 | | 第十一章 | | 第十二章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神